



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1097

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1097

1978

I. Nos. 16859-16877

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 July 1978 to 18 July 1978*

	<i>Page</i>
No. 16859. Poland and Hungary:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Warsaw on 5 June 1973	3
No. 16860. Poland and Finland:	
Agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. Signed at Helsinki on 13 December 1973	55
No. 16861. Poland and Sweden:	
Agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. Signed at Warsaw on 9 April 1974	65
No. 16862. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the equivalence of documents relating to education and academic degrees and titles issued in the Polish People's Republic and in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Warsaw on 10 May 1974	75
No. 16863. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement concerning a change in the boundary line of the State frontier and certain other matters relating to the construction and operation by Poland of a dam on the Dunajec river. Signed at Warsaw on 21 March 1975	85
No. 16864. Poland and Libyan Arab Jamabiriya:	
Agreement on social insurance of employees sent temporarily to the territory of either State. Signed at Warsaw on 7 November 1975	99
No. 16865. Poland and German Democratic Republic:	
Treaty regulating cases of dual nationality. Signed at Berlin on 12 November 1975	113
No. 16866. Spain and Chile:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from air transport operations. Signed at Santiago on 28 December 1976	133

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1097

1978

I. Nos 16859-16877

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 juillet 1978 au 18 juillet 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16859. Pologne et Hongrie :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Varsovie le 5 juin 1973	3
N° 16860. Pologne et Finlande :	
Accord concernant l'abolition mutuelle de l'obligation du visa. Signé à Helsinki le 13 décembre 1973	55
N° 16861. Pologne et Suède :	
Accord concernant l'abolition mutuelle de l'obligation du visa. Signé à Varsovie le 9 avril 1974	65
N° 16862. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études et grades universitaires délivrés par la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Varsovie le 10 mai 1974	75
N° 16863. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant une modification de la ligne de démarcation de la frontière d'État et certaines autres questions relatives à la construction et au fonctionnement assurés par la Pologne d'un barrage sur la rivière Dunajec. Signé à Varsovie le 21 mars 1975	85
N° 16864. Pologne et Jamahiriya arabe libyenne :	
Accord relatif au régime d'assurance sociale des employés détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre État. Signé à Varsovie le 7 novembre 1975 . . .	99
N° 16865. Pologne et République démocratique allemande :	
Convention portant réglementation des cas de double nationalité. Signée à Berlin le 12 novembre 1975	113
N° 16866. Espagne et Chili :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de revenus des entreprises de navigation aérienne. Signée à Santiago le 28 décembre 1976	133

	<i>Page</i>
No. 16867. Spain and Venezuela:	
Supplementary Agreement on technical co-operation deriving from the Basic Agreement on technical co-operation for the purpose of establishing a national teacher-training institute in Venezuela (with protocol). Signed at Caracas on 10 September 1977.....	141
No. 16868. Australia and Papua New Guinea:	
Agreement regarding the status of forces of each State in the territory of the other State (with annex). Signed at Port Moresby on 26 January 1977.....	165
No. 16869. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Argentina:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Buenos Aires on 28 October 1977.....	197
No. 16870. United Nations (United Nations Development Programme) and Bhutan:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Kingdom of Bhutan (with exchange of letters). Signed at New Delhi on 14 July 1978.....	257
No. 16871. United Nations and India:	
Agreement concerning the meeting of ESCAP Ministers of Trade to be held in New Delhi from 16 to 23 August 1978. Signed at Bangkok on 14 July 1978 ..	281
No. 16872. France and Dominican Republic:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 12 January 1977	283
No. 16873. France and Dominican Republic:	
Agreement on scientific and technical co-operation (with annex). Signed at Paris on 12 January 1977	293
No. 16874. France and Portugal:	
General Agreement concerning the use by France of certain facilities in the Azores archipelago (with annexes). Signed at Lisbon on 24 February 1977 ...	305
No. 16875. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement waiving reimbursement of unemployment benefits. Signed at Paris on 14 October 1977	339
No. 16876. France and Qatar:	
Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Doha on 22 October 1977.....	345
No. 16877. Brazil and Uruguay:	
Treaty on co-operation for the utilization of the natural resources and the development of the Mirim Lagoon Basin (Treaty of the Mirim Lagoon Basin). Signed at Brasília on 7 July 1977	
Protocol for the utilization of the water resources of the land bordering on the Jaguarão River, annexed to the above-mentioned Treaty (Jaguarão River Protocol). Signed at Brasília on 7 July 1977.....	357

	<i>Pages</i>
N° 16867. Espagne et Venezuela :	
Accord de coopération technique complétant l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la création d'un organisme national de formation d'instructeurs au Venezuela (avec protocole). Signé à Caracas le 10 septembre 1977	141
N° 16868. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif au statut des forces de chaque État sur le territoire de l'autre État (avec annexe). Signé à Port Moresby le 26 janvier 1977	165
N° 16869. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Argentine :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 28 octobre 1977	197
N° 16870. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bhoutan :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Royaume du Bhoutan (avec échange de lettres). Signé à New Delhi le 14 juillet 1978	257
N° 16871. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à la réunion des ministres du commerce de l'ESCAP qui aura lieu à New Delhi du 16 au 23 août 1978. Signé à Bangkok le 14 juillet 1978	281
N° 16872. France et République dominicaine :	
Accord culturel. Signé à Paris le 12 janvier 1977	283
N° 16873. France et République dominicaine :	
Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe). Signé à Paris le 12 janvier 1977	293
N° 16874. France et Portugal :	
Accord général concernant l'utilisation par la France de certaines facilités dans l'archipel des Açores (avec annexes). Signé à Lisbonne le 24 février 1977	305
N° 16875. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur la renonciation au remboursement des prestations servies aux chômeurs. Signé à Paris le 14 octobre 1977	339
N° 16876. France et Qatar :	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Doha le 22 octobre 1977	345
N° 16877. Brésil et Uruguay :	
Traité relatif à la coopération aux fins de la mise en valeur des ressources naturelles et du développement du Bassin de la Lagune Mirim (Traité du Bassin de la Lagune Mirim). Signé à Brasília le 7 juillet 1977	
Protocole relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du tronçon limitrophe du fleuve Jaguarão, joint en annexe au Traité susmentionné (Protocole relatif au fleuve Jaguarão). Signé à Brasília le 7 juillet 1977	357

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 21 annexed to the above-mentioned Agreement	396
No. 6217. Consular Convention between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic. Signed at Warsaw on 20 May 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	397
No. 12299. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Bhutan. Signed at New Delhi on 21 February 1973:	
No. 12300. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and Bhutan. Signed at New Delhi on 21 February 1973:	

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Espagne du Règlement n° 21 annexé à l'Accord susmentionné 396

N° 6217. Convention consulaire entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise. Signée à Varsovie le 20 mai 1959 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 397

N° 12299. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Bhoutan, d'autre part. Signé à New Delhi le 21 février 1973 :

N° 12300. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Royaume du Bhoutan, d'autre part. Signé à New Delhi le 21 février 1973 :

	<i>Page</i>
No. 12301. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Kingdom of Bhutan concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New Delhi on 21 February 1973:	
Termination	399
No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:	
Accession by Canada	400
No. 14480. Agreement on cultural co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Libyan Arab Republic. Signed at Tripoli on 13 May 1975:	
Corrigendum to volume 990 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	401
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Algeria	402

	<i>Pages</i>
N° 12301. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New Delhi le 21 février 1973 :	
Abrogation	399
N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 :	
Adhésion du Canada	400
N° 14480. Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe libyenne. Signé à Tripoli le 13 mai 1975 :	
Rectificatif au volume 990 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	401
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de l'Algérie	402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 July 1978 to 18 July 1978

Nos. 16859 to 16877

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 juillet 1978 au 18 juillet 1978

N^{os} 16859 à 16877

No. 16859

—

**POLAND
and
HUNGARY**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Warsaw on
5 June 1973**

Authentic texts: Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 13 July 1978.

—————

**POLOGNE
et
HONGRIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Varsovie
le 5 juin 1973**

Textes authentiques : polonais et hongrois.

Enregistrée par la Pologne le 13 juillet 1978.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej,

Kierując się pragnieniem dalszego rozwoju przyjacielskich stosunków zgodnie z Układem między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanym w Budapeszcie dnia 16 maja 1968 roku,

Biorąc pod uwagę, że Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1959 roku, wymaga zmian,

Postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły swoimi Pełnomocnikami:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Wiesława Adamskiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej—Istvana Roska, Wiceministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Część I. DEFINICJE

Artykuł 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

a) "Urząd konsularny" oznacza konsulát generalny, konsulát, wicekonsulat lub agencję, konsularna.

b) "Okręg konsularny" oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych.

c) "Kierownik urzędu konsularnego" oznacza konsula generalnego, konsula, wicekonsula lub agenta konsularnego, któremu powierzono kierowanie urzędem konsularnym.

d) "Urzędnik konsularny" oznacza osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, której powierzone wykonywanie funkcji konsularnych: wyrażenie to obejmuje również osobę skierowaną na praktykę do urzędu konsularnego (praktykant).

e) "Pracownik konsularny" oznacza osobę nie będącą urzędnikiem konsularnym, wykonującą w urzędzie konsularnym czynności administracyjne, techniczne lub usługowe.

f) "Członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników konsularnych i pracowników konsularnych.

g) "Pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków a także tereny przyległe do nich używane wyłącznie do celów konsularnych, niezależnie od tego, czyją są własnością.

h) "Archiwa konsularne" oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego, jak również materiały szyfrowe, kartoteki oraz urządzenia przeznaczone do ich ochrony i przechowywania.

i) "Statek Państwa wysyłającego" oznacza statek upoważniony do podnoszenia bandery tego Państwa.

Część II. USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH I MIANOWANIE URZĘDNIKÓW KONSULARNYCH

Artykuł 2. 1. Urząd konsularny może być ustanowiony w Państwie przyjmującym jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedzibę urzędu konsularnego, jego klasę i okręg konsularny a także zmiany w tym zakresie ustala się na podstawie porozumienia Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego.

Artykuł 3. 1. Przed mianowaniem kierownika urzędu konsularnego Państwo wysyłające upewni się w drodze dyplomatycznej czy Państwo przyjmujące zaakceptuje go w charakterze kierownika urzędu konsularnego.

2. Państwo wysyłające przesyła za pośrednictwem swego przedstawicielstwa dyplomatycznego do ministerstwa spraw zagranicznych Państwa przyjmującego listy komisyjne lub inny podobny dokument o mianowaniu kierownika urzędu konsularnego. W listach komisyjnych lub w innym podobnym dokumencie podaje się imiona i nazwisko kierownika urzędu konsularnego, jego stopień, okręg konsularny, w którym będzie on wykonywać swoje funkcje oraz siedzibę urzędu konsularnego.

3. Po przedstawieniu listów komisyjnych lub innego podobnego dokumentu o mianowaniu kierownika urzędu konsularnego Państwo przyjmujące udzieli mu w możliwie najkrótszym terminie *exequatur* lub innego zezwolenia.

4. Kierownik urzędu konsularnego może przystąpić do wykonywania swoich funkcji z chwilą, gdy Państwo przyjmujące udzieli mu *exequatur* lub innego zezwolenia.

5. Państwo przyjmujące, przed udzieleniem *exequatur* lub innego zezwolenia, może wyrazić zgodę na tymczasowe wykonywanie funkcji przez kierownika urzędu konsularnego.

6. Z chwilą udzielenia *exequatur* lub innego zezwolenia albo wyrażenia zgody na tymczasowe wykonywanie funkcji konsularnych, organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne kroki, aby kierownik urzędu konsularnego mógł wykonywać swoje funkcje.

Artykuł 4. 1. Państwo wysyłające podaje w drodze dyplomatycznej ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego:

- a) Imiona i nazwiska oraz stopnie urzędników konsularnych, którzy nie sprawują funkcji kierownika urzędu konsularnego;
- b) Imiona i nazwiska oraz zakres obowiązków pracowników konsularnych;
- c) Datę przybycia i ostatecznego wyjazdu osób, wymienionych w punktach a) i b).

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają osobom, wymienionym w ustępie 1, oraz członkom ich rodzin, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, odpowiednie dokumenty.

Artykuł 5. Urzędnikiem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego.

Artykuł 6. Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadnienia swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że *exequatur* lub inne zezwolenie udzielone kierownikowi urzędu konsularnego zostało cofnięte, albo że inny członek urzędu konsularnego został uznany za osobę niepożądaną. W takim przypadku Państwo wysyłające odwołuje urzędnika konsularnego albo pracownika konsularnego względnie zwalnia tego ostatniego, jeżeli jest on obywatelem Państwa przyjmującego lub ma stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku, Państwo przyjmujące może przestać uznawać taką osobę za członka urzędu konsularnego.

Część III. UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 7. Państwo przyjmujące zapewni urzędnikowi konsularnemu ochronę i podejmie niezbędne kroki w tym celu, aby mógł on wykonywać swoje funkcje i korzystać z ułatwień, przywilejów i immunitetów, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji. Państwo przyjmujące zastosuje niezbędne środki dla ochrony urzędu konsularnego i mieszkań urzędników konsularnych.

Artykuł 8. 1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego z jakiegokolwiek przyczyny nie może wykonywać swoich funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego jest czasowo nie obsadzone, Państwo wysyłające może upoważnić urzędnika konsularnego tego samego lub innego urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym albo członka personelu dyplomatycznego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w tym Państwie do czasowego kierowania urzędem konsularnym. Imiona i nazwisko tej osoby zostaną uprzednio podane w drodze dyplomatycznej ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Osoba upoważniona do czasowego kierowania urzędem konsularnym wykonuje funkcje kierownika urzędu konsularnego. Ma ona te same obowiązki i korzysta z tych samych ułatwień, przywilejów i immunitetów, jak osoba mianowana zgodnie z postanowieniem artykułu 3.

3. Powierzenie wykonywania funkcji zgodnie z ustępem 1 członkowi personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego nie narusza jego przywilejów i immunitetów dyplomatycznych.

Artykuł 9. 1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio do członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, którym w Państwie przyjmującym powierzono wykonywanie funkcji konsularnych. Imiona i nazwiska tych osób podaje się w drodze dyplomatycznej ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Wykonywanie funkcji konsularnych przez osoby wymienione w ustępie 1 nie narusza przywilejów i immunitetów dyplomatycznych tych osób.

Artykuł 10. 1. Państwo wysyłające może, zgodnie z warunkami przewidzianymi w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego, nabywać na własność, dzierżawić, użytkować, zabudowywać względnie przystosowywać tereny, budynki lub części budynków dla potrzeb urzędu konsularnego oraz na mieszkania dla członków urzędu konsularnego.

2. Przy realizacji postanowień ustępu 1 Państwo przyjmujące udzieli w razie potrzeby Państwu wysyłającemu wszelkiej pomocy.

3. Postanowienia ustępu 1 nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego w zakresie prawa budowlanego i urbanistyki.

Artykuł 11. 1. Na budynku urzędu konsularnego może być umieszczone godło Państwa wysyłającego oraz tablica z nazwą urzędu konsularnego w językach Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego.

2. Na budynku urzędu konsularnego oraz na rezydencji kierownika tego urzędu może być wywieszana flaga Państwa wysyłającego.

3. Kierownik urzędu konsularnego może umieszczać flagę Państwa wysyłającego na swoich środkach transportu.

Artykuł 12. 1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody kierownika urzędu konsularnego, szefa przedstawicielstwa dyplomatycznego lub osoby wyznaczonej przez jednego z nich.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do mieszkań członków urzędu konsularnego.

Artykuł 13. 1. Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

2. W archiwach konsularnych mogą być przechowywane jedynie dokumenty i przedmioty związane z działalnością urzędu konsularnego.

Artykuł 14. 1. Urząd konsularny ma prawo porozumiewać się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi i urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego. W tym celu urząd konsularny może posługiwać się wszelkimi publicznymi środkami łączności, szyfrem, kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi oraz bagażem dyplomatycznym lub konsularnym. Przy korzystaniu z publicznych środków łączności, w stosunku do urzędu konsularnego stosuje się takie same taryfy jak do przedstawicielstwa dyplomatycznego. Urząd konsularny może zainstalować nadajnik radiowy i używać go jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Korespondencja służbowa urzędu konsularnego niezależnie od zastosowanego środka łączności a także bagaż konsularny, posiadający widoczne zewnętrzne oznaczenie swego urzędowego charakteru są nietykalne i nie mogą być kontrolowane ani zatrzymane przez organy Państwa przyjmującego.

3. Państwo przyjmujące zapewni kurierowi konsularnemu takie same uprawnienia, przywileje i immunitety z jakich korzysta kurier dyplomatyczny Państwa wysyłającego.

4. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku lub samolotu. Kapitan powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument, określający liczbę paczek stanowiących bagaż konsularny; jednakże nie będzie on uważany za kuriera konsu-

larnego. Urzędnik konsularny może odebrać bagaż konsularny od kapitana statku lub samolotu lub przekazać mu taki bagaż bez żadnych trudności.

Artykuł 15. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z nietykalności osobistej. Nie podlegają oni aresztowaniu lub zatrzymaniu w jakiegokolwiek innej formie. Państwo przyjmujące będzie traktować ich z należyтым szacunkiem oraz podejmować wszelkie odpowiednie kroki dla zapobieżenia jakimkolwiek zamachowi na ich osoby, wolność lub godność.

Artykuł 16. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z immunitetu od jurysdykcji Państwa przyjmującego, z wyjątkiem powództw cywilnych:

- a) Dotyczących prywatnego mienia nieruchomości, położonego na terytorium Państwa przyjmującego, chyba że posiadają je w imieniu Państwa wysyłającego dla celów urzędu konsularnego;
- b) Dotyczących spadkobrania, w którym występują oni jako wykonawcy testamentu, administratorzy, spadkobiercy lub zapisobiercy w charakterze osób prywatnych, a nie w imieniu Państwa wysyłającego;
- c) Dotyczących wszelkiego rodzaju zawodowej lub handlowej działalności, wykonywanej przez nich w Państwie przyjmującym poza ich funkcjami urzędowymi;
- d) Wytoczonych przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku w Państwie przyjmującym, spowodowanego przez pojazd mechaniczny.

Artykuł 17. 1. Urzędnicy konsularni nie są obowiązani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami lub innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego.

2. Pracownicy konsularni mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami lub innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Mogą oni odmówić złożenia zeznań w odniesieniu do faktów związanych z wykonywaniem czynności urzędowych. Jednakże w żadnym przypadku nie można wobec pracowników konsularnych stosować jakichkolwiek środków przymusu i pociągnąć ich do odpowiedzialności za odmowę złożenia zeznań.

3. Organy Państwa przyjmującego, uzyskując zeznania członka urzędu konsularnego, podejmą wszelkie odpowiednie środki, aby uniknąć zakłócenia wykonywania przez niego obowiązków służbowych. Na wniosek kierownika urzędu konsularnego zeznania mogą być złożone, jeżeli jest to możliwe, ustnie lub na piśmie w urzędzie konsularnym bądź w mieszkaniu członka urzędu konsularnego.

4. Postanowienia niniejszego artykułu mają odpowiednie zastosowanie do członków rodzin członków urzędu konsularnego, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

Artykuł 18. 1. Państwo wysyłające może zrzec się przywilejów i immunitetów, określonych w artykułach 16 i 17. Zrzeczenie się powinno być zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie.

2. Jeżeli członek urzędu konsularnego lub członek jego rodziny pozostający z nim we wspólnocie domowej wszczyna postępowanie, nie będzie już dopuszczalne powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych bezpośrednio związanych z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania cywilnego lub administracyjnego nie jest uważane za domniemane zrzeczenie się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co wymaga oddzielnego zrzeczenia się.

Artykuł 19. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są w Państwie przyjmującym od służby wojskowej oraz od wszelkich przymusowych powinności.

Artykuł 20. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego w odniesieniu do rejestracji, zezwoleń na pobyt, zezwoleń na zatrudnienie i innych podobnych wymogów dotyczących cudzoziemców.

Artykuł 21. 1. Pomieszczenia konsularne i mieszkania członków urzędu konsularnego, których właścicielem względnie najemcą jest Państwo wysyłające, wolne są w Państwie przyjmującym od wszelkich podatków, lub innych opłat z wyjątkiem opłat pobieranych za świadczenie określonych usług.

2. Wolne od podatków i innych opłat są również umowy i dokumenty, dotyczące nabycia nieruchomości na pomieszczenia konsularne i mieszkania członków urzędu konsularnego.

3. Zwolnień od podatków i innych opłat przewidzianych w niniejszym artykule nie stosuje się do tych podatków i opłat, które na podstawie ustaw i przepisów Państwa przyjmującego ciążyą na osobach zawierających umowy z Państwem wysyłającym.

Artykuł 22. Państwo wysyłające zwolnione jest w Państwie przyjmującym od wszelkich podatków i innych opłat od mienia ruchomego, będącego własnością Państwa wysyłającego albo znajdującego się w jego posiadaniu lub użytkowaniu i używanego dla celów konsularnych. Stosuje się to także do nabycia takiego mienia ruchomego.

Artykuł 23. Wynagrodzenia otrzymywane przez członków urzędu konsularnego od Państwa wysyłającego z tytułu ich służbowych funkcji zwolnione są w Państwie przyjmującym od wszelkich podatków i innych opłat.

Artykuł 24. 1. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są w Państwie przyjmującym od wszelkich podatków i innych opłat państwowych i terenowych.

2. Zwolnienia, wymienione w ustępie 1, nie dotyczą:

- a) Podatków pośrednich, które normalnie wliczone są w cenę towarów lub usług;
- b) Podatków i innych opłat od prywatnych nieruchomości, położonych na terytorium Państwa przyjmującego;
- c) Podatków i innych opłat spadkowych oraz od przeniesienia prawa własności pobieranych przez państwo przyjmujące z zastrzeżeniem postanowień artykułu 26;
- d) Podatków i innych opłat od prywatnych dochodów, mających swe źródło w Państwie przyjmującym;

- e) Podatków i innych opłat od umów oraz dokumentów dotyczących umów, włącznie z wszelkimi państwowymi opłatami, pobieranymi w związku z takimi umowami;
- f) Opłat pobieranych za świadczenie określonych usług.

3. Członkowie urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których wynagrodzenia lub uposażenia nie są zwolnione od podatku od wynagrodzeń w Państwie przyjmującym, powinni wypełniać obowiązki nakładane przez ustawy i przepisy tego Państwa na pracodawców w odniesieniu do pobierania podatku od wynagrodzeń.

Artykuł 25. 1. Wszelkie przedmioty, z samochodami włącznie, przeznaczone do użytku służbowego urzędu konsularnego zwolnione są od opłat celnych i innych należności w takim samym zakresie, jak przedmioty przeznaczone do użytku służbowego przedstawicielstwa dyplomatycznego.

2. Bagaż osobisty, z samochodem włącznie, urzędnika konsularnego oraz członków rodzin pozostającym z nimi we wspólnocie domowej zwolniony jest od rewizji celnej.

3. Członkowie urzędu konsularnego, a także członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od opłat celnych i innych należności w takim samym zakresie, jak odpowiednie kategorie personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego.

4. Wyrażenie "odpowiednie kategorie personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego", użyte w ustępie 3 odnosi się do członków personelu dyplomatycznego, jeśli chodzi o urzędników konsularnych, oraz do członków personelu administracyjnego i technicznego, jeśli chodzi o pracowników konsularnych.

Artykuł 26. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej, Państwo przyjmujące:

- a) Zezwoli na wywóz ruchomego mienia pozostającego po osobie zmarłej z wyjątkiem mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz był zabroniony w chwili śmierci tej osoby;
- b) Nie będzie pobierać podatków spadkowych ani podatków od przeniesienia prawa własności w odniesieniu do mienia ruchomego, które znajdowało się w Państwie przyjmującym jedynie w związku z przebywaniem w tym Państwie osoby zmarłej jako członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny.

Artykuł 27. Z zastrzeżeniem swych ustaw i przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewni wszystkim członkom urzędu konsularnego i członkom ich rodzin pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, swobodę poruszania się na swym terytorium.

Artykuł 28. Wszystkie osoby, korzystające na podstawie postanowień niniejszej Konwencji z ułatwień, przywilejów i immunitetów, obowiązane są bez uszczerbku dla tych ułatwień, przywilejów i immunitetów przestrzegać ustaw i przepisów Państwa przyjmującego włącznie z ustawami i przepisami dotyczącymi ruchu drogowego i ubezpieczenia pojazdów mechanicznych.

Artykuł 29. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie, nie korzystają z

przywilejów i immunitetów, określonych w niniejszej Konwencji, z wyjątkiem ustępów 2 i 4 artykułu 17.

Część IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 30. 1. Do funkcji urzędnika konsularnego należy:

- a) Popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między Państwem wysyłającym i Państwem przyjmującym i współdziałanie w rozwijaniu stosunków gospodarczych, handlowych, kulturalnych i naukowych oraz turystyki;
- b) Ochrona praw i interesów Państwa wysyłającego, jego obywateli oraz osób prawnych.

2. Urzędnik konsularny może również wykonywać inne funkcje, powierzone mu przez Państwo wysyłające, jeżeli nie są one sprzeczne z ustawami i przepisami oraz zwyczajami Państwa przyjmującego.

Artykuł 31. 1. Przy wykonywaniu swych funkcji urzędnik konsularny może zwracać się do:

- a) Właściwych miejscowych organów swojego okręgu konsularnego;
- b) Właściwych centralnych organów Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy, przepisy i zwyczaje Państwa przyjmującego.

2. Urzędnik konsularny może za zgodą Państwa przyjmującego wykonywać swoje obowiązki również poza swoim okręgiem konsularnym.

Artykuł 32. 1. Urzędnik konsularny ma prawo zastępować przed sądami i innymi organami Państwa przyjmującego obywateli Państwa wysyłającego i osoby prawne, jeżeli z powodu nieobecności lub z innej ważnej przyczyny osoby te nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie obrony swych praw i interesów.

2. Zastępstwo wymienione w ustępie 1 ustaje z chwilą, kiedy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama zabezpieczy obronę swych praw i interesów.

Artykuł 33. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) Wydawać obywatelom Państwa wysyłającego paszporty lub inne dokumenty podróży, przedłużać ich ważność, dokonywać w nich innych zmian oraz je unieważniać;
- b) Wydawać wizy.

Artykuł 34. 1. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) Prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
- b) Przyjmować oświadczenia w sprawach dotyczących obywatelstwa;
- c) Rejestrować urodzenia i zgony obywateli Państwa wysyłającego na podstawie zawiadomień właściwych organów Państwa przyjmującego, względnie prowadzić księgi stanu cywilnego, o ile ustawy i przepisy Państwa wysyłającego na to zezwalają;
- d) Przyjmować, zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego, oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński, pod warunkiem, że obie strony zawierające związek małżeński są obywatelami Państwa wysyłającego.

2. Urzędnik konsularny zawiadania właściwe organy Państwa przyjmującego o czynnościach wymienionych w ustępie 1 punkt *c*) i *d*), jeżeli ustawy i przepisy Państwa przyjmującego tego wymagają.

3. Postanowienia punktów *c*) i *d*) ustępu 1 nie zwalniają zainteresowanych osób od obowiązku przestrzegania odpowiednich ustaw i przepisów Państwa przyjmującego.

Artykuł 35. 1. Urzędnik konsularny ma prawo wykonywać następujące czynności:

- a) Przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać im odpowiednie dokumenty;
- b) Sporządzać, uwierzytelniać i przyjmować do depozytu testamenty obywateli Państwa wysyłającego;
- c) Sporządzać lub uwierzytelniać umowy zawierane między obywatelami Państwa wysyłającego lub uwierzytelniać ich jednostronne akty, jeżeli te umowy bądź akty nie są sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego; jednakże urzędnik konsularny nie może sporządzać i uwierzytelniać takich umów lub aktów, które ustanawiają, znoszą lub ograniczają prawa rzeczowe na mieniu nieruchomości, znajdującym się w Państwie przyjmującym;
- d) Sporządzać lub uwierzytelniać umowy zawierane między obywatelami Państwa wysyłającego a obywatelami Państwa przyjmującego, jeżeli te umowy dotyczą wyłącznie interesów istniejących na terytorium Państwa wysyłającego względnie podlegają wykonaniu na terytorium tego Państwa, pod warunkiem, że takie umowy nie są sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego;
- e) Legalizować dokumenty wydane przez organy lub osoby rządowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, a także poświadczać odpisy, tłumaczenia i wyciągi z tych dokumentów;
- f) Tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczeń;
- g) Uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkiego rodzaju dokumentach, jeżeli treść tych dokumentów nie jest sprzeczna z ustawodawstwem Państwa przyjmującego;
- h) Przyjmować do depozytu przedmioty i dokumenty od obywateli Państwa wysyłającego lub dla tych obywateli, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub przetłumaczone przez urzędnika konsularnego zgodnie z postanowieniami ustępu 1 będą miały w Państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową, jak gdyby były sporządzone, uwierzytelnione lub przetłumaczone przez właściwe organy lub osoby rządowe Państwa przyjmującego.

Artykuł 36. Urzędnik konsularny może dokonywać doręczeń obywatelom Państwa wysyłającego oraz przesłuchiwać ich w charakterze stron, świadków lub biegłych. Przy wykonywaniu tych czynności nie można stosować środków przymusu.

Artykuł 37. 1. W przypadku konieczności ustanowienia opieki lub kurateli nad obywatelem Państwa wysyłającego, którego miejsce zamieszkania, pobytu lub majątek znajdują się na terytorium Państwa przyjmującego, właściwe organy

Państwa przyjmującego niezwłocznie zawiadomią o tym na piśmie urzędnika konsularnego.

2. Urzędnik konsularny może porozumiewać się w sprawach, o których mowa w ustępie 1, z odpowiednimi organami Państwa przyjmującego i proponować odpowiednią osobę na opiekuna lub kuratora.

Artykuł 38. 1. Urzędnik konsularny ma prawo spotykać się i porozumiewać z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu rady i wszelkiej pomocy włącznie z podjęciem kroków w celu zapewnienia mu opieki prawnej. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać obywatelowi Państwa wysyłającego porozumiewania się z urzędem konsularnym i dostępu do tego urzędu.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą niezwłocznie informować urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o aresztowaniu lub zatrzymaniu w innej formie obywatela Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny ma prawo do niezwłocznego odwiedzenia obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności oraz do porozumiewania się z nim. Uprawnienia te powinny być wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego z zastrzeżeniem, że wspomniane ustawy i przepisy nie powinny w żadnym przypadku uchylać tych uprawnień.

Artykuł 39. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą niezwłocznie zawiadamiały urzędnika konsularnego o zgonie obywatela Państwa wysyłającego i będą przekazywały temu urzędnikowi wszystkie informacje o spadkobiercach, zapisobiercach, masie spadkowej i wartości spadku, a także o ostatniej woli zmarłego.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą niezwłocznie zawiadamiały urzędnika konsularnego o otwarciu spadku, jeżeli spadkobiercą lub zapisobiercą może być obywatel Państwa wysyłającego. Dotyczy to także przypadków, gdy właściwe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się ewentualnie o otwarciu spadku na rzecz obywatela Państwa wysyłającego na terytorium państwa trzeciego.

3. Funkcje urzędników konsularnych w sprawach spadkowych określone są w postanowieniach obowiązującej Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

Artykuł 40. 1. Urzędnik konsularny ma prawo udzielać wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego oraz załogom statków podczas ich pobytu na morzu terytorialnym lub wodach wewnętrznych Państwa przyjmującego włącznie z portami. Ma on prawo nadzoru i inspekcji w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg oraz może podejmować wszelkie środki w celu zastosowania ustaw i przepisów Państwa wysyłającego dotyczących żeglugi morskiej. W tym celu urzędnik konsularny może również odwiedzać statki Państwa wysyłającego i być odwiedzany przez kapitanów i załogi tych statków.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą respektować wszelkie środki podjęte przez urzędnika konsularnego zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg. Przy wykonywaniu tych funkcji urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego.

Artykuł 41. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) Przesłuchiwać kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi statku Państwa wysyłającego, sprawdzać, przyjmować i poświadczać dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące podróży statku oraz dokonywać czynności mających na celu ułatwienie wejścia, postoju i wyjścia statku;
- b) Rozstrzygać wszelkie spory między kapitanem a innymi członkami załogi włącznie ze sporami dotyczącymi umów o pracę i wynagrodzenia;
- c) Dokonywać czynności związanych z zatrudnieniem lub zwolnieniem kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi, jeżeli zezwalają na to ustawy i przepisy Państwa wysyłającego;
- d) Podejmować wszelkie środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego i repatriacji kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi;
- e) Przyjmować, sporządzać, podpisywać lub uwierzytelniać wszelkie oświadczenia i inne dokumenty dotyczące żeglugi morskiej, przewidziane przez ustawy i przepisy Państwa wysyłającego.

Artykuł 42. 1. Sądy i inne właściwe organy Państwa przyjmującego nie mogą wykonywać swojej jurysdykcji co do przestępstw popełnionych na pokładzie statku Państwa wysyłającego, chyba że chodzi o:

- a) przestępstwa popełnione przez obywatela lub przeciwko obywatelowi Państwa przyjmującego albo przez jakąkolwiek inną osobę lub przeciwko takiej osobie.
- b) przestępstwa naruszające spokój lub bezpieczeństwo portu lub morza terytorialnego i wód wewnętrznych Państwa przyjmującego;
- c) przestępstwa naruszające ustawy i przepisy Państwa przyjmującego dotyczące zdrowia publicznego, bezpieczeństwa życia na morzu, imigracji, spraw celnych lub zanieczyszczenia morza;
- d) przestępstwa, które według prawa Państwa przyjmującego zagrożone są karą pozbawienia wolności, której dolna granica wynosi lat trzy, lub karą surową.

2. W przypadku popełnienia przestępstw innych niż wymienione w ustępie 1 sądy i inne właściwe organy Państwa przyjmującego mogą działać jedynie na prośbę lub za zgodą urzędnika konsularnego.

Artykuł 43. 1. W przypadku, gdy sąd lub inny organ Państwa przyjmującego zamierza aresztować lub zatrzymać na pokładzie statku Państwa wysyłającego kapitana lub członka załogi tego statku, względnie jakąkolwiek osobę, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego albo też zająć jakiejkolwiek mienie znajdujące się na statku lub przeprowadzić na pokładzie statku dochodzenie urzędowe, właściwe organy Państwa przyjmującego zawiadomią o tym urzędnika konsularnego w takim czasie, aby umożliwić mu obecność na statku zanim czynność ta zostanie podjęta. Jeżeli uprzednie zawiadomienie urzędnika konsularnego jest niemożliwe, właściwe organy Państwa przyjmującego zawiadomią go nie później aniżeli w momencie, w którym wspomniana czynność została rozpoczęta. Jeżeli urzędnik konsularny nie był obecny ani reprezentowany, właściwe organy udzielą mu na jego życzenie pełnej informacji o dokonanych czynnościach.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się także do przesłuchiwania na lądzie kapitana lub innego członka załogi.

3. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się do zwykłej kontroli statku w sprawach paszportowych celnych, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa życia na morzu lub do wszelkiej czynności podjętej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

Artykuł 44. 1. Jeżeli statek Państwa wysyłającego uległ rozbiciu, osiadł na mieliźnie, został wyrzucony na brzeg lub doznał innej awarii na morzu terytorialnym lub wodach wewnętrznych w Państwie przyjmującym włącznie z portami, albo jeżeli jakikolwiek przedmiot stanowiący część ładunku jakiegokolwiek statku, który uległ awarii, będący własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, został znaleziony na brzegu, w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego lub dostarczony do portu tego Państwa, właściwe organy Państwa przyjmującego poinformują o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego. Właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne środki w celu ratowania statku, jego załogi, pasażerów i ładunku. O podjętych środkach należy zawiadomić urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego. Środki takie podjęte będą, gdy jest to możliwe we współpracy z urzędnikiem konsularnym i kapitanem statku.

2. W razie nieobecności jakiegokolwiek innej osoby upoważnionej do takiego działania, urzędnik konsularny uważany jest za upoważnionego do podjęcia takich samych środków, jakie mógłby podjąć sam właściciel, gdyby był obecny, w odniesieniu do:

- a) Statku Państwa wysyłającego, jego ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu należącego do tego statku lub stanowiącego część jego ładunku, który został oddzielony od statku; bądź
- b) Ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu stanowiącego część ładunku jakiegokolwiek rozbitego statku, będących własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, jeżeli znalezione zostały na morzu terytorialnym lub wodach wewnętrznych Państwa przyjmującego włącznie z portami lub dostarczone do portu Państwa.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego na prośbę urzędnika konsularnego udziela mu niezbędnej pomocy w podejmowanych przez niego środkach w związku z awarią statku.

4. Opłaty celne lub inne tego rodzaju nie będą na terytorium Państwa przyjmującego nakładane na uszkodzony statek, jego ładunek, lub zaopatrzenie pod warunkiem, że nic są one udostępnione do użytku lub spożycia w tym Państwie.

Artykuł 45. Postanowienia artykułów 40, 41, 42, 43 i 44 będą miały odpowiednie zastosowanie do samolotów cywilnych pod warunkiem, że postanowienia te nie są sprzeczne z umowami międzynarodowymi, obowiązującymi Wysokie Umawiające się Strony.

Artykuł 46. 1. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego za czynności konsularne opłaty i inne należności, ustalone ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

2. Opłaty i należności, wymienione w ustępie 1, są wolne od wszelkich podatków i innych opłat Państwa przyjmującego.

Część V. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 47. 1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Budapeszcie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest przez Wysokie Umawiające się Strony na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z

Wysokich Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1959 roku.

NA DOWÓD CZEGO upoważnieni Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejsza Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 5 czerwca 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rady Prezydialnej
Węgierskiej Republiki Ludowej:

[Signed — Signé]²

PROTOKÓŁ DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄ- POSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Przy podpisywaniu w dniu dzisiejszym Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, zwanej dalej "Konwencją", Pełnomocnicy obu Wysokich Umawiających się Stron zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Zawiadamianie urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 2 artykułu 38 Konwencji, następuje w ciągu trzech dni od chwili aresztowania lub zatrzymania w innej formie obywatela Państwa wysyłającego.

2. Prawo urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 3 artykułu 38 Konwencji, do odwiedzenia obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie, a także do porozumiewania się z nim, będzie przyznawane w ciągu czterech dni od chwili aresztowania lub zatrzymania.

3. Prawo urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 3 artykułu 38 Konwencji, do odwiedzania obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności, a także do porozumiewania się z nim, przyznawane będzie okresowo.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 5 czerwca 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rady Prezydialnej
Węgierskiej Republiki Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wiesław Adamski — Signé par Wiesław Adamski.

² Signed by István Roska — Signé par István Roska.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa,

Attól az óhajtól áthatva, hogy baráti kapcsolataikat a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Budapesten 1968. május 16-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölosönös Segítségnyújtási Szerződés alapján továbbfejlesszék,

Figyelembevéve, hogy a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Varsóban, az 1959. évi május hó 20. napján aláírt konzuli egyezmény megújítása szükséges,

Elhatározták, hogy megkötik ezt az Egyezményt és a céből Meghatalmazottakká kinevezték:

a Lengyel Népköztársaság Államtanácsa — Adamski Wieslaw miniszterhelyettest, a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa — Roska István miniszterhelyettest, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapotak meg:

I. Fejezet. MEGHATÁROZÁSOK

I. cikk. Az Egyezményben használt kifejezések jelentése a következő:

(a) “Konzulátuson” főkonzulátust, konzulátust, alkonzulátust vagy konzuli ügynökséget kell érteni.

(b) “Konzuli kerületen” azt a területet kell érteni, amelyen a konzulátus konzuli tevékenység ellátására jogosult.

(c) A “Konzulátus vezetőjen” a főkonzult, a konzult, az alkonzult, valamint a konzuli ügynököt kell érteni, akit a konzulátus vezetésével megbiztak.

(d) “Konzuli tisztviselőn” kell érteni azt a személyt—ide értve a konzulátus vezetőjét is—akit konzuli feladatok alltására hatalmaztak fel. “Konzuli tisztviselő” az a személy is, akit a konzulátusra a konzuli munka tanulmányozására küldenek ki (gyakornok).

(e) “Konzuli alkalmazotton” kell érteni azt a személyt, aki nem konzuli tisztviselő és igazgatási, műszaki, vagy kiségitő feladatokat lát el a konzulátuson.

(f) A “konzulátus tagjain” a konzuli tisztviselőket és a konzuli alkalmazottakat kell érteni.

(g) A “konzuli helyiségen” azt az épületet, épületrészt és a hozzájuk tartozó területet kell érteni, amelyet kizárólag a konzulátus céljaira használnak, tekintet nélkül arra, hogy ki a tulajdonosa.

(h) A “konzuli irattáron” kell érteni a konzulátus minden iratát, okmányát, levelezését, könyvét, filmjét, hangszalagjait, nyilvántartásait, valamint a rejtjelanyagot, kartotékokat és az ezek védelmére és őrzésére szolgáló berendezéseket is.

(i) A “küldő állam hajóján” az ezen állam lobogójának használatára jogosult hajót kell érteni.

II. Fejezet. KONZULÁTUS LÉTESITÉSE
A KONSULI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet, valamint ezek megváltoztatását a küldő és a fogadó állam közös megállapodásban határozza meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton meggyőződik arról, hogy a fogadó állam őt elfogadja a konzulátus vezetőjének.

(2) A küldő állam diplomáciai képviselője utján megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli pápens), vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben fel kell tüntetni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységét ki fogja fejteni és a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után a lehető legrövidebb időn belül kiadja a működési engedélyt (*exequatur*), vagy más engedélyt.

(4) A konzulátus vezetője az után kezdheti meg feladatainak ellátását, miután a fogadó állam részére a működési engedélyt vagy más engedélyt megadta.

(5) A fogadó állam a működési engedély vagy más engedély megadása előtti hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzulátus vezetője ideiglenesen ellássa a feladatát.

(6) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más engedély, illetőleg az ideiglenes működésre vonatkozó beleegyezés megadásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. (1) A küldő állam diplomáciai uton közli a fogadó állam külügyminisztériumával:

- a) Annak a konzuli tisztviselőnek családi és utónevét és rangját, akit a konzulátusra nem a konzulátus vezetőjének nevez ki;
- b) A konzuli alkalmazott családi és utónevét, valamint beosztását;
- c) Az a) és b) pontban említett személyek érkezését és végleges távozását.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai az (1) bekezdésben említett személyeket és háztartásukban élő családtagjait megfelelő igazolvánnyal látja el.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet.

6. cikk. A fogadó állam diplomáciai uton bármikor—anékül, hogy a döntést meg kellene indokolnia—közölheti a küldő állammal, hogy a konzulátus vezetőjének működési engedélyt vagy más engedélyt visszavonja, illetőleg, hogy a konzulátus más tagja elfogadhatatlan. Ebben az esetben a küldő állam a konzuli tisztviselőt vagy a konzuli alkalmazottat visszahívja, illetőleg ha es utóbbi a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakója, alkalmazását megszünteti. Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem tesz eleget ennek a kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy ezt a személyt a konzulátus tagjának elismerje.

III. Fejezet. KÖNNYITÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

7. cikk. A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a feladatait elláthassa és hogy élvezhesse azokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket az Egyezmény biztosít. A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzulátus és a konzuli tisztviselő lakásának védelmére.

8. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője valamilyen okból nem tudja a feladatait ellátni, vagy ha a tisztsége ideiglenesen megüresedik, a küldő állam megbizhatja a konzulátus ideiglenes vezetésével e konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek a családi és utónevét előzetesen diplomáciai uton közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatait látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket élvezi, mintha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az (1) bekezdésben foglalt feladattal a küldő állam diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

9. cikk. (1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselő jogairól és kötelezettségeiről szóló rendelkezései kiterjednek a küldő állam diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének arra a tagjára is, akit a fogadó államban konzuli feladatok teljesítésével bíztak meg. Az ilyen személy családi és utónevét diplomáciai uton közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt személy konzuli tevékenysége nem érinti a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

10. cikk. (1) A küldő állam a fogadó állam jogszabályai által megengedett feltételek mellett a konzulátus elhelyezésére, valamint a konzulátus tagjai lakása céljára földterületek, épületek, vagy épületrészek tulajdonjogát megszerezheti, azokat bérelheti, használhatja, beépítheti, vagy átalakíthatja.

(2) A fogadó állam az (1) bekezdésben foglaltak megvalósításához a küldő állammal szükség esetén minden segítséget megad.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem mentesítik a küldő államot a fogadó állam városrendezési-, városfejlesztési és építési jogszabályainak megtartása alól.

11. cikk. (1) A küldő állam cimerét, valamint a konzulátus elnevezését a küldő és a fogadó állam nyelvén feltüntetendő táblát el lehet helyezni a konzulátus épületén.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tüzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője kitűzheti közlekedési eszközeire a küldő állam zászlaját.

12. cikk. (1) A konzulátus helyiségei sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai a küldő állam konzulátusa vezetőjének, a diplomáciai képviselete vezetőjének,

vagy ezek valamelyike által megbízott személy engedélye nélkül nem léphetnek be ezekbe a helyiségekbe.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat alkalmazni kell a konzulátus tagjai lakása esetében is.

13. cikk. (1) A konzuli irattar mindig és az elhelyezéstől függetlenül sérthetetlen.

(2) A konzuli irattárban csak a konzulátus tevékenységével kapcsolatos iratok és eszközök őrizhetők.

14. cikk. (1) A konzulátusnak jogában áll, hogy kapcsolatot tartson kormányával, a küldő állam diplomáciai képviseléseivel és konzulátusaival. E célra a konzulátus igénybe veheti a hírközlés valamennyi szokásos eszközét, rejtjelt, diplomáciai és konzuli futárokat, valamint diplomáciai, illetőleg konzuli küldeményeket. A hírközlés szokásos eszközeinek használatánál a konzulátusra ugyanazokat a díjtételeket kell alkalmazni, mint a diplomáciai képviselőre. Rádió-állomást a konzulátus csak a fogadó állam beleegyezésével létesíthet és használhat.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése—függetlenül attól, hogy milyen hírközlési eszközt használ—valamint a konzulátus hivatalos jellegét feltűntető, jól látható külső jellel ellátott küldeményei sérthetetlenek. Ezeket a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhatik és nem tarthatják vissza.

(3) A konzuli futárnak a fogadó állam ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket biztosítja, mint a küldő állam diplomáciai futárának.

(4) Konzuli küldeményt hajó vagy repülőgép parancsnoka is vihet. A parancsnokot et kell látni okirattal, amelyben fel kell tüntetni a konzuli küldemény darabszámát, a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzuli tisztviselő a konzuli küldeményt közvetlenül és akadálymentesen veheti át a hajó vagy a repülőgép parancsnokától, illetőleg neki átadhatja.

15. cikk. A konzulátus tagja, továbbá a háztartásában élő családtag személye sérthetetlen. Nem lehet őket letartóztatni, sem a személyes szabadságukat bármilyen más módon korlátozni. A fogadó állam köteles számukra a kellő tiszteletet megadni és megtenni minden szükséges intézkedést, hogy a személyük, szabadságuk vagy méltóságuk bármilyen megsértését megelőzze.

16. cikk. A konzulátus tagja, valamint a háztartásában élő családtag mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve:

- a) A fogadó állam területén fekvő, magántulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi pert, hacsak az ingatlan nem a küldő állam javára, a konzulátus céljára tartják birtokukban;
- b) Az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos pert, amelyben az e cikkben említett személy magánszemélyként, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös vagy hagyományos és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel;
- c) Az olyan pert, amely az e cikkben említett személy által a fogadó államban hivatalos tevékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos;
- d) A fogadó állam területén gépjármű által okozott balesetből származó kár megtérítése iránt harmadik személy által indított pert.

17. cikk. (1) A konzuli tisztviselő nem köteles tanuvallomást tenni a fogadó állam bíróságai és más illetékes hatóságai előtt.

(2) A konzuli alkalmazottat fel lehet kérni arra, hogy a fogadó állam bíróságai és más illetékes hatóságai előtt tanuvallomást tegyen. A konzuli alkalmazott hivatali tevékenysége körébe tartozó ügyekben a tanuvallomást megtagadhatja. A konzuli alkalmazottal szemben azonban semmiféle kényszerintézkedést nem lehet alkalmazni, továbbá nem lehet őt felelősségre vonni a tanuvallomás megtagadása miatt.

(3) A (2) bekezdésben meghatározott esetben minden ésszerű intézkedést meg kell tenni annak érdekében, hogy a tanuvallomás megtétele a konzulátus munkáját ne zavarja. A konzulátus vezetőjének kérésére—ha ez lehetséges—tanuvallomást szóban vagy írásban a konzulátuson vagy a konzulátus tagjának lakásán is meg lehet tenni.

(4) Az e cikk rendelkezései kiterjednek a konzulátus tagjának háztartásában élő családtagjára is.

18. cikk. (1) A küldő állam lemondhat a 16. és 17. cikkben meghatározott kiváltságokról és mentességekről. A lemondásnak mindig kifejezettnek kell lennie és azt a fogadó állammal írásban kell közölni.

(2) Ha a konzulátus tagja vagy a háztartásában élő családtag keresetet indít, az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat többé a joghatóság alóli mentességére.

(3) A joghatóság alóli mentességről való lemondás a polgári jogi és az államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a határozat végrehajtása alóli mentességről; ez külön lemondást igényel.

19. cikk. A konzulátus tagja, valamint a háztartásában élő családtag mentes a fogadó államban a honvédelmi kötelezettség, illetőleg bármely más kötelező közérdekű szolgálat teljesítése alól.

20. cikk. A konzulátus tagja és a háztartásában élő családtag mentes minden olyan kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele, lakhatási engedélye, illetőleg a munkavállalás engedélyezése tekintetében, valamint más hasonló kötelezettségek teljesítésére előírnak.

21. cikk. (1) A konzulátus helyiségei és a konzulátus tagjainak lakása, amelyek tulajdonosa vagy bérlője a küldő állam, a fogadó államban mentes minden adó és illeték alól, kivéve a meghatározott szolgáltatásokért járó díjakat.

(2) Azok a jogügyletek és okiratok, amelyek a konzulátus vagy a konzulátus tagjai lakása céljára szolgáló ingatlanok megszerzésére vonatkoznak, mentesek minden adó és illeték alól.

(3) Az e cikkben említett adómentesség nem vonatkozik azokra az adókra és illetékekre, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint a küldő állammal szerződő személynek kell fizetnie.

22. cikk. A küldő állam a fogadó államban mentes a tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő, konzuli célokat szolgáló ingó vagyონra, valamint annak megszerzésére vonatkozó minden adó és illeték alól.

23. cikk. A konzulátus tagjának szolgálati kötelezettségei teljesítése alapján a küldő államtól kapott munkabére mentes a fogadó államban minden adó és illeték alól.

24. cikk. (1) A konzulátus tagja és a háztartásában élő családtag a fogadó államban mentes minden állami, valamint helyi adó és illeték alól.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt mentesség nem vonatkozik:

- a) Az áruk, vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
- b) A fogadó állam területén levő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre;
- c) A fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókra és illetékekre, a 26. cikkben foglalt adók és illetékek kivételével;
- d) A fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
- e) Azokra az illetékekre, amelyeket jogügyletekre, és az ezeket magukban foglaló vagy érintő okiratokra kivetnek vagy behajtanak, ideértve mindenfajta állami illetéket;
- f) Az igénybe vett meghatározott szolgáltatások díjaira.

(3) Olyan személyek alkalmazása esetén, akiknek fizetése vagy munkabére a fogadó államban nem mentes a jövedelemadó alól, a konzuli képviselet tagjainak tiszteletben kell tartaniok azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a jövedelemadó behajtása terén a munkáltatókra rónak.

25. cikk. (1) A konzulátus hivatali használatára szolgáló minden tárgy, ideértve a gépkocsikat is, ugyanolyan mértékben mentes a vám és bármely más illeték alól, mint a diplomáciai képviselet hivatalos használatára szolgáló tárgyak.

(2) A konzuli tisztviselő és a háztartásában élő családtag utipoggyásza és gépjárműve mentes a vámvizsgálat alól.

(3) A konzulátus tagja, valamint a háztartásában élő családtag ugyanolyan mértékben mentes a vám és bármely más illeték alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselete személyzetének megfelelő tagja.

(4) Az e cikk. (3) bekezdésében használt "a diplomáciai képviselet személyzetének megfelelő tagja" kifejezés a diplomáciai személyzet tagjára vonatkozik, ha konzuli tisztviselőről, és az igazgatási—műszaki személyzet tagjára, ha konzuli alkalmazotról van szó.

26. cikk. A konzulátus tagja vagy a háztartásában élő családtag halála esetén a fogadó állam:

- a) Engedélvezi az elhunyt személy ingóságainak kivitelét, kivéve azokat az ingóságokat, amelyeket a fogadó államban szereztek és amelynek a kivitele már az e személy halála pillanatában tilos volt;
- b) Nem szed sem örökösödési, sem tulajdonátruházási adót és illetéket azok után az ingóságok után, amelyek a fogadó államban azért találhatóak, mert az elhunyt személy a konzulátus tagjaként vagy háztartásában élő családtagként a fogadó államban tartózkodott.

27. cikk. A konzulátus tagjainak és a háztartásukban élő családtagoknak mozgási szabadságot kell biztosítani a fogadó államban, amennyiben ez nem ellenté-

tes a fogadó államnak azokkal a jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekbe való beutazást az állam biztonsága érdekében megtiltják vagy korlátozzák.

28. cikk. Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek—a könnyítéseik, kiváltságaik és mentességük csorbitása nélkül—megtartani a fogadó állam jogszabályait, ideértve a közúti közlekedésre és a gépjárműbiztosításra vonatkozó jogszabályokat is.

29. cikk. A konzulátus azon tagjai, valamint a háztartásukban élő családtagok, akik a fogadó állam állampolgárai, vagy állandó lakhelyük ebben az államban van, nem élvezik az Egyezmény által biztosított könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, kivéve a 17. cikk (2) és (4) bekezdésében foglaltakat.

IV. Fejezet. KONZULI FELADATOK

30. cikk. (1) A konzuli tisztviselő feladata:

- a) Elősegíteni a küldő állam és a fogadó állam között fennálló baráti kapcsolatok fejlődését, közreműködni a kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos kapcsolatok, valamint az idegenforgalom fejlesztésében;
- b) Védelmeszni a küldő állam, valamint állampolgárai és jogi személyei jogait és érdekeit.

(2) A konzuli tisztviselő—a küldő állam megbízása alapján—más feladatokat is elláthat, ha azok nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival és szokásaival.

31. cikk. (1) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során:

- a) Konzuli kerülete illetékes helyi hatóságaihoz fordulhat;
- b) A fogadó állam illetékes központi hatóságaihoz fordulhat, ha ezt a fogadó állam jogszabályai és szokásai lehetővé teszik.

(2) A konzuli tisztviselő feladatait a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületén kívül is elláthatja.

32. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a küldő állam állampolgárait és jogi személyeit képviselje, ha ezek távollét, vagy más fontos ok miatt nem tudják kellő időben az érdekeiket és jogaikat megvédeni.

(2) Az (1) bekezdésben említett képviselő megszűnik, ha a képviselt személy meghatalmazottat nevez ki, vagy maga veszi át jogai és érdekei védelmét.

33. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van:

- a) A küldő állam állampolgárai részére utlevelet kiállítani, érvényességét meghosszabbítani, ezekbe a szükséges bejegyzéseket megtenni, az utlevelet érvényteleníteni;
- b) Vizumokat kiadni.

34. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van:

- a) A küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;
- b) Az állampolgársági ügyekben szükséges nyilatkozatokat felvenni;

- c) A küldő állam állampolgárának születését és halálát nyilvántartani a fogadó állam illetékes hatóságainak értesítése alapján, illetőleg anyakönyvezni, feltéve, hogy ez utóbbit a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik;
- d) a házasságkötésnél, ha mindkét házasuló a küldő állam állampolgára a küldő állam jogszabályai szerint közreműködni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait az (1) bekezdés c) és d) pontjában említett tevékenységről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az (1) bekezdés c) és d) pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket a fogadó állam jogszabályaiban előírt kötelezettségek alól.

35. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van az alábbi cselekmények végzésére:

- a) A küldő állam állampolgárainak nyilatkozatait átvenni, írásba foglalni és hitelesíteni, továbbá részükre okiratokat kiadni;
- b) A küldő állam állampolgárának végrendeletét elkészíteni, hitelesíteni és megőrizni;
- c) Írásba foglalni, vagy hitelesíteni a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyletet és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják; a konzuli tisztviselő azonban nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására, átruházására vagy korlátozására irányul;
- d) Írásba foglalni vagy hitelesíteni a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén teljesítendő, feltéve, hogy az ilyen jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
- e) Hitelesíteni, a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását;
- f) Okiratok fordítását elkészíteni és a fordítást hitelesíteni;
- g) Hitelesíteni a küldő állam állampolgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam jogszabályaiba;
- h) Megőrzésre átvenni a küldő állam állampolgáraitól vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják.

(2) A konzuli tisztviselő által az (1) bekezdés rendelkezései szerint készített, hitelesített vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mintha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai vagy hivatalos személyei készítették, hitelesítették vagy fordították volna le.

36. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van a küldő állam állampolgárai részére iratokat kézbesíteni, őket félként, tanuként, vagy szakértőként meghallgatni. E cselekmények teljesítésénél kényszereszközök alkalmazásának nincs helye.

37. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül írásban tájékoztatják a konzuli tisztviselőt abban az esetben, ha a küldő állam állampolgára érdekében, akinek a lakó, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a fogadó államban van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos intézkedések szükségesek.

(2) A konzuli tisztviselő az (1) bekezdésben foglalt esetekben érintkezésbe léphet a fogadó állam illetékes hatóságaival és gyám, vagy gondnok személyére javaslatot tehet.

38. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam állampolgárával találkozzék, érintkezzék, neki tanácsot adjon és minden segítséget biztosítson, ideértve a jogi segítség nyújtására tett intézkedést is. A fogadó állam semmilyen módon nem korlátozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy a konzulátussal a kapcsolatot felvegye, vagy a konzulátust felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a küldő állam illetékes konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, vagy személyes szabadságának bármilyen más korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam letartóztatott, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, illetőleg a szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát késedelem nélkül meglátogassa és vele a kapcsolatot felvegye. Ezeket a jogokat a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell gyakorolni, e jogszabályok azonban nem érvényteleníthetik e jogokat.

39. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának haláláról és közlik vele mindazt ami az örökösökre, hagyományosokra, a hagyaték állagára és értékére, valamint a végintézkedésre vonatkozóan előttük ismeretes.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai ugyancsak késedelem nélkül értesítik a konzuli tisztviselőt, amikor a fogadó állam területén olyan hagyaték nyílt meg, amelyben a küldő állam állampolgára örökös, vagy hagyományos lehet. Ez vonatkozik arra az esetre is, amikor a fogadó állam illetékes hatóságai esetleg arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgára javára harmadik állam területén hagyaték nyílt meg.

(3) A konzuli tisztviselő hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait a Magyar Népköztársaság és a Lengyel Népköztársaság között a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegély tárgyában kötött szerződés szabályozza.

40. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő államnak a fogadó állam parti tengerén, belső vizein és kikötőjében tartózkodó hajója és személyzete részére minden segítséget megadjon. Ellenőrzést és felügyeletet gyakorolhat a küldő állam hajója és személyzete felett és minden szükséges intézkedést megtehet avégből, hogy a küldő államnak a tengerhajózásra vonatkozó jogszabályai megvalósuljanak. A konzuli tisztviselő ebből a célból meglátogathatja a küldő állam hajóját és a hajó parancsnoka, illetőleg személyzete felkeresheti a konzuli tisztviselőt.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai tiszteletben tartják a konzuli tisztviselőnek a küldő állam hajójával és személyzetével kapcsolatban a küldő állam jogszabályai szerint tett intézkedéseit. A konzuli tisztviselő a feladatainak ellátása során segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz.

41. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van:

- a) A küldő állam hajójának parancsnokát, vagy személyzetének bármelyik tagját meghallgatni, a hajóokmányokat ellenőrizni, megállapításait a hajóokmányokon feltüntetni, a hajó utazásával kapcsolatban nyilatkozatokat elfogadni,

és megtenni a szükséges intézkedéseket a hajó érkezésének, tartózkodásának és indulásának megkönnyítésére;

- b) A hajó parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett vitát eldönteni, ideértve a munkaszerződéssel és a munkabérrel kapcsolatos vitákat is;
- c) Intézkedéseket tenni a hajó parancsnoka vagy a személyzet bármelyik tagjának alkalmazásával és elbocsátásával kapcsolatban, ha ezt a küldő állam jogszabályai megengedik;
- d) Minden intézkedést megtenni a hajó parancsnoka vagy személyzete bármelyik tagjának kórházi kezelése, illetőleg hazatérése érdekében;
- e) A küldő állam jogszabályai által a tengerhajózásra előirt bármely nyilatkozatot vagy más iratot átvenni, kiállítani, aláírni vagy hitelesíteni.

42. cikk. (1) A fogadó állam bíróságai és más illetékes hatóságai nem gyakorolhatnak joghatóságot a küldő állam hajóján elkövetett bűncselekmények tekintetében, kivéve:

- a) A fogadó állam állampolgára által vagy sérelmére elkövetett bűncselekményt, továbbá bármely más személy által vagy sérelmére elkövetett bűncselekményt, feltéve, hogy ez a személy nem a hajó parancsnoka, vagy személyzetének tagja;
- b) A fogadó állam kikötőjének, parti tengerének és belső vizeinek nyugalalmát vagy biztonságát sértő bűncselekményt;
- c) A fogadó állam közegészségügyi, bevándorlási, vám-, az életnek a tengeren való oltalmáról szóló vagy a tenger tisztaságát védő jogszabályait sértő bűncselekményeket;
- d) Azokat a bűncselekményeket, amelyekre a fogadó állam jogszabályai szerint legkevesebb három évi szabadságvesztés vagy ennél súlyosabb büntetés szabható ki.

(2) Az (1) bekezdésben nem említett bűncselekmények esetében a fogadó állam bíróságai és más illetékes hatóságai csak a konzuli tisztviselő felkérésére, vagy beleegyezésével járhatnak el.

43. cikk. (1) Ha a fogadó állam bíróságai vagy más illetékes hatóságai a küldő állam hajóján a hajó parancsnokát vagy személyzetének tagját, illetve bármilyen olyan személyt, aki nem a fogadó állam állampolgára letartóztatni, vagy személyes szabadságában bármely más módon korlátozni kívánják, vagy a hajón levő bármilyen vagyontárgyat lefoglalni, illetőleg a hajó fedélzetén hivatalos eljárást lefolytatni kívánnak, erről olyan időpontban értesítik a konzuli tisztviselőt, hogy az az intézkedés megtétele előtt megjelenhessék. Amennyiben a konzuli tisztviselő előzetes értesítése nem lehetséges a fogadó állam illetékes hatóságai legkésőbb az intézkedés megkezdésének időpontjáig a konzuli tisztviselőt értesítik. Ha a konzuli tisztviselő, vagy képviselője nem volt jelen, kérésére az illetékes hatóságok a fogantatott intézkedésekről teljes tájékoztatást adnak.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit alkalmazni kell akkor is, ha a küldő állam hajójának parancsnokát, vagy személyzetének tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a szokásos vám-, utlevél-, egészségügyi és az életnek tengeren való oltalmával kapcsolatos ellenőrzésre, valamint arra a tevékenységre, amely a hajó parancsnokának kérésére, vagy beleegyezésével történik.

44. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik a konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó állam parti tengerén, kikötő-

jében, vagy belső vizein hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül, vagy egyéb kár éri, illetőleg bármely szerencsétlenséget szenvedett hajó rakományához tartozó és a küldő állam vagy állampolgárának tulajdonában lévő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében találnak, vagy ha az ilyen tárgy ennek az államnak a kikötőjébe kerül. A fogadó állam illetékes hatóságai megtesznek minden szükséges intézkedést a hajó, személyzete, utasai, valamint a rakomány megmentésére. A küldő állam konzuli tisztviselőjét ezekről az intézkedésekről értesíteni kell. A fogadó állam hatóságai az említett intézkedéseket, ha ez lehetséges, a konzuli tisztviselővel és a hajó parancsnokával együttműködve teszik meg.

(2) Ha nincs jelen más intézkedésre jogosult személy, a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni olyan intézkedések megtételére, mint amelyeket a tulajdonos megtehetne:

- a) A küldő állam hajója, rakománya, vagy ehhez a hajóhoz tartozó, vagy rakományának részét képező bármilyen tárgy tekintetében, amely a hajóról lekerült;
- b) A küldő állam vagy állampolgárának tulajdonában levő hajótörést szenvedett hajó rakománya, vagy rakományához tartozó bármely tárgy tekintetében, ha azt a fogadó állam parti tengerén, belső vizein, vagy kikötőjében találták meg, vagy a fogadó állam kikötőjébe szállították.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tisztviselő kérésére megadják a szükséges segítséget a hajószencsétlenséggel kapcsolatban tett intézkedésekhez.

(4) A megsérült hajóra, rakományára, vagy felszerelésére a fogadó államban semmiféle vámot vagy egyéb illetéket nem rónak ki, feltéve, hogy azok nem kerülnek a fogadó államban felhasználásra.

45. cikk. A 40., 41., 42., 43., és 44. cikkek rendelkezései a polgári légi járművek tekintetében is megfelelően alkalmazandók, feltéve, hogy ezek nem ellentétesek a Magas Szerződő Felek között hatályos nemzetközi egyezményekkel.

46. cikk. (1) A konzulátus a fogadó államban a küldő állam jogszabályai szerint a konzuli cselekményekért díjakat és illetékeket szedhet.

(2) Az (1) bekezdésben említett díjak és illetékek a fogadó államban minden adó és illeték alól mentesek.

V. Fejezet. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

47. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére Budapesten kerül sor.

(2) A Magas Szerződő Felek az Egyezményt határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Magas Szerződő Fél írásban felmondhatja; ebben az esetben az Egyezmény a felmondás napjától számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(3) Az Egyezmény hatályba lépésével a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Varsóban az 1959. évi május hó 20. napján aláírt Konzuli Egyezmény hatályát veszti.

ENNEK HITELEÉUL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Varsóban, 1973. évi június hó 5 napján két példányban, lengyel és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Lengyel Népköztársaság
Államtanácsa nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]²

JEGYZŐKÖNYV A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT ALÁÍRT KONZULI EGYEZMÉNYHEZ

A Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mai napon aláírt Konzuli Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásakor a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai az alábbiakban állapodtak meg:

1. A konzuli tisztviselőnek az Egyezmény 38. cikk (2) bekezdésében említett értesítésére a küldő állam állampolgárának letartóztatásától vagy személyes szabadságának bármilyen más korlátozásától számított három napon belül kerül sor.

2. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 38. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárát a letartóztatásától vagy a személyes szabadságának bármilyen más korlátozásától számított négy napon belül meglátogathatja és vele a kapcsolatot felveheti.

3. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 38. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam letartóztatott, vagy a személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, illetőleg a szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát időszakos alapon meglátogathatja és vele a kapcsolatot felveheti.

Ez a Jegyzőkönyv az Egyezmény elválaszthatatlan része.

ENNEK HITELEÉUL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Varsóban, 1973. évi június hó 5 napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Lengyel Népköztársaság
Államtanácsa Nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa Nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wiesław Adamski — Signé par Wiesław Adamski.

² Signed by István Roska — Signé par István Roska.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop further the friendly relations between them in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 16 May 1968,²

Considering that the Consular Convention between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic signed at Warsaw on 20 May 1959³ is in need of renewal,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic: Wiesław Adamski, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: István Roska, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Part I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(b) "Consular district" means the territory assigned to the consular post for the exercise of consular functions.

(c) "Head of the consular post" means a consul-general, a consul, a vice-consul or a consular agent who has been placed in charge of the consular post.

(d) "Consular officer" means any person, including the head of the consular post, who is authorized to exercise consular functions. This term also includes persons assigned to the consular post for training in consular functions (trainees).

(e) "Consular employee" means any person, not a consular officer, performing administrative, technical or service duties at the consular post.

(f) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees.

¹ Came into force on 7 January 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 47 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 432, p. 115.

(g) “Consular premises” means the buildings or parts of buildings, and also the grounds ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post.

(h) “Consular archives” means all the papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection and safekeeping.

(i) “Vessel of the sending State” means any vessel authorized to fly the flag of that State.

Part II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS
AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. 1. A consular post may be established in the receiving State only with that State’s consent.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification and the consular district, as well as any changes pertaining thereto.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of the consular post, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will accept him in the capacity of head of the consular post.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The consular commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his rank, the consular district in which he will perform his functions, and the seat of the consular post.

3. On presentation of the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post, the receiving State shall grant him the exequatur or other authorization as soon as possible.

4. The head of the consular post may begin to perform his functions as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of the consular post to perform his functions on a provisional basis.

6. As soon as the exequatur or other authorization or the permission to exercise consular functions on a provisional basis has been granted, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable the head of the consular post to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic channel:

- (a) The full names and ranks of the consular officers not performing the functions of head of the consular post;
- (b) The full names and functions of the consular employees;
- (c) The dates of arrival and final departure of the persons referred to in subparagraphs *a* and *b*.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identify documents to the persons referred to in paragraph 1 and to the members of their families residing with them.

Article 5. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to the head of the consular post has been revoked or that some other member of the consular post is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee, or shall dismiss the consular employee if he is a national or permanent resident of the receiving State. If the sending State fails to carry out within a reasonable period its obligation to do so, the receiving State may cease to recognize the person concerned as a member of the consular post.

Part III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the facilities, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of the consular post and the living quarters of consular officers.

Article 8. 1. If the head of the consular post is unable for any reason to perform his functions or if the position of head of the consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same consular post or another consular post in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of the consular post shall perform the functions of the head of the consular post. He shall have the same duties and enjoy the same facilities, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with the provisions of article 3.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to exercise the functions referred to in paragraph 1 shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 9. 1. The provisions of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission who has been appointed to exercise consular functions in the receiving State. The full name of the person concerned shall be notified through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The exercise of consular functions by the person referred to in paragraph 1 shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 10. 1. The sending State may, in accordance with the conditions provided for in the laws and regulations of the receiving State, acquire as property, lease, use, build on or adapt any land or buildings or parts of buildings in order to set up the consular post and living quarters for members of the consular post.

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in carrying out the provisions of paragraph 1.

3. Nothing in the provisions of paragraph 1 shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations in force in the receiving State.

Article 11. 1. The coat of arms of the sending State and a plate bearing the designation of the consular post in the languages of the sending State and the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building occupied by the consular post and also on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the living quarters of members of the consular post.

Article 13. 1. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

2. Only documents and objects related to the activities of the consular post may be kept in the consular archives.

Article 14. 1. The consular post shall have the right to communicate with the Government, the diplomatic missions and the consular posts of the sending State. For that purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, diplomatic and consular couriers and diplomatic and consular bags. The same rates shall apply to the consular post in the use of ordinary means of communication as to the diplomatic mission. The consular post may install or use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to examination or detention by the authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall accord consular couriers the same rights, privileges and immunities as are accorded to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the captain of an aircraft. He must be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag but shall not be considered a consular courier. The consular officer may directly and freely take possession of the consular bag from the master of the vessel or the captain of the aircraft or deliver the consular bag to him.

Article 15. The members of the consular post and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 16. The members of the consular post and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for the purposes of the consular post;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a motor vehicle.

Article 17. 1. Consular officers shall not be required to give evidence as witnesses before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. Consular employees may be requested to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. They may refuse to give evidence concerning matters connected with their official functions. However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees, nor may such employees be prosecuted for refusing to give evidence.

3. In obtaining evidence from a member of the consular post, the authorities of the receiving State shall take all appropriate steps to avoid disrupting his performance of official duties. At the request of the head of the consular post, evidence may, if possible, be given, orally or in writing, at the consular post or in the living quarters of the member of the consular post.

4. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family of the member of the consular post who reside with him.

Article 18. 1. The sending State may waive the privileges and immunities provided for in articles 16 and 17. Such waivers must always be express and must be notified in writing to the receiving State.

2. If a member of the consular post or a member of his family residing with him institutes legal proceedings, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgements, for which a separate waiver shall be required.

Article 19. Members of the consular post and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from military service and all other compulsory service.

Article 20. Members of the consular post and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence and work permits and other similar requirements relating to aliens.

Article 21. 1. The consular premises and the living quarters of members of the consular post which are owned or leased by the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and charges, with the exception of charges levied for specific services rendered.

2. Transactions and documents relating to the acquisition of immovable property for consular premises and for living quarters for members of the consular post shall also be exempt from taxes and other similar charges.

3. The exemptions from taxes and other charges provided for in this article shall not apply to taxes and charges which under the laws and regulations of the receiving State are to be paid by persons concluding contracts with the sending State.

Article 22. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and other charges of any kind in respect of movable property which the sending State owns, holds or uses for consular purposes and in respect of the acquisition of such property.

Article 23. The salaries or wages received by members of the consular post from the sending State as compensation for their official duties shall be exempt in the receiving State from all taxes or other charges of any kind.

Article 24. 1. The members of the consular post and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from all State and local taxes and charges.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to:

- (a) Indirect taxes which are normally included in the price of goods or services;
- (b) Taxes and other charges on immovable personal property situated in the receiving State;
- (c) Taxes and other charges on the inheritance or acquisition of property which are levied by the receiving State, subject to the provisions of article 26;
- (d) Taxes and other charges on private income derived from sources which are in the receiving State;
- (e) Taxes and other charges on transactions or on documents recording or relating to transactions, including State duties of any kind levied in connection therewith;
- (f) Charges levied for specific services rendered.

3. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State must comply with the obligations imposed on employees by that State's laws and regulations relative to the collection of income tax.

Article 25. 1. All articles, including motor vehicles, which are intended for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and other charges to the same extent as articles intended for the official use of the diplomatic mission.

2. The personal baggage and motor vehicles of consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Members of the consular post and members of their families residing with them shall be exempt from customs duties and other charges to the same extent as members of the corresponding categories of personnel of the diplomatic mission.

4. The term “corresponding categories of personnel of the diplomatic mission” used in paragraph 3 refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 26. In the event of the death of a member of the consular post or a member of his family residing with him, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property acquired by the deceased in the receiving State whose export was prohibited at the time of his death;
- (b) Shall not levy taxes on the inheritance or acquisition of movable property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a member of the consular post or a member of his family.

Article 27. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, all members of the consular post and members of their families residing with them shall be permitted to travel freely in the territory of the receiving State.

Article 28. All persons to whom facilities, privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said facilities, privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to road traffic and to the insurance of motor vehicles.

Article 29. The facilities, privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of article 17, paragraphs 2 and 4, shall not apply to members of the consular post and members of their families residing with them if such persons are nationals or permanent residents of the receiving State.

Part IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 30. 1. The functions of the consular officer shall be:

- (a) To promote the development of friendly relations between the sending State and the receiving State and to help develop economic, commercial, cultural and scientific relations and tourism;
- (b) To protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate.

2. The consular officer may also perform other functions entrusted to him by the sending State, provided that such functions are not contrary to the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 31. 1. In the performance of his functions, the consular officer may apply to:

- (a) The competent authorities of his consular district;
- (b) The competent central authorities of the receiving State, provided that such action is permitted by the laws, regulations and customs of the receiving State.

2. The consular officer may, with the consent of the receiving State, also perform his functions outside his consular district.

Article 32. 1. The consular officer shall be entitled to represent the sending State's nationals before the courts and other authorities of the receiving State and bodies corporate where such nationals and bodies corporate are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests at the proper time.

2. The representation referred to in paragraph 1 shall cease as soon as the persons represented appoint their own agents or themselves assume responsibility for the protection of their rights and interests.

Article 33. The consular officer shall be entitled:

- (a) To issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and to extend the validity of, amend or revoke such passports or documents;
- (b) To issue visas.

Article 34. 1. The consular officer shall be entitled:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive declarations in matters relating to nationality;
- (c) To register the births and deaths of nationals of the sending State on the basis of notifications provided by the competent authorities of the receiving State, or to keep civil registers, in so far as permitted by the laws and regulations of the sending State;
- (d) To solemnize marriages, under the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State.

2. The consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of the acts referred to in paragraph 1 (c) and (d) if such notification is required under the laws and regulations of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the relevant laws and regulations of the receiving State.

Article 35. 1. The consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and authenticate declarations of nationals of the sending State and to issue the relevant documents to them;
- (b) To draw up, authenticate and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or authenticate contracts between nationals of the sending State and to authenticate their unilateral instruments, provided that such contracts or instruments are not contrary to the law of the receiving State; the consular officer may not, however, draw up or authenticate such contracts or instruments if they establish, alienate or limit rights to immovable property situated in the receiving State;
- (d) To draw up or authenticate contracts between nationals of the sending State and nationals of the receiving State if such contracts relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State, provided that such contracts are not contrary to the law of the receiving State;

- (e) To authenticate documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State, copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (f) To translate documents and certify the accuracy of the translation;
- (g) To authenticate the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
- (h) To accept for safekeeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, authenticated or translated by consular officers in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be regarded in the receiving State as having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, authenticated or translated by the competent authorities or officials of the receiving State.

Article 36. The consular officer may serve documents on nationals of the sending State and may question them in the capacity of parties, witnesses or experts. No coercive measures may be applied in performing such actions.

Article 37. 1. Where the need arises to arrange for guardianship or curatorship in the interests of a national of the sending State whose domicile, residence or property is situated in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer in writing without delay.

2. With regard to the matters referred to in paragraph 1, the consular officer may communicate with the competent authorities of the receiving State and propose a suitable person to act as guardian or curator.

Article 38. 1. The consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance. The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and the consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer of the sending State without delay.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of deprivation of freedom, the consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay. Such rights shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, subject to the condition that the said laws and regulations shall in no case nullify those rights.

Article 39. 1. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him all information concerning the heirs and legatees, the nature and value of the estate and the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the consular officer of the opening in the territory of the receiving State of a succession in which a national of the sending State may be an heir or legatee. The same

obligation shall exist in cases in which the competent authorities of the receiving State learn of the opening in the territory of a third State of a succession in favour of a national of the sending State.

3. The functions of consular officers with regard to matters of succession shall be governed by the provisions of the existing Treaty between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic concerning legal relations in civil, family and criminal cases.

Article 40. 1. The consular officer shall be entitled to provide aid of any kind to vessels of the sending State and their crews while the vessels are in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State. He shall have the rights of supervision and inspection in respect of vessels of the sending State and their crews and may take all measures to apply the laws and regulations of the sending State concerning maritime navigation. For that purpose, the consular officer may also visit a vessel of the sending State and may receive visits from its master or any member of its crew.

2. The competent authorities of the receiving State shall respect all measures taken by the consular officer in accordance with the laws and regulations of the sending State in respect of vessels of the sending State and their crews. In performing his functions, the consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

Article 41. The consular officer shall be entitled:

- (a) To question the master or any member of the crew of a vessel of the sending State, examine, receive and certify the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and take measures to facilitate its entry, stay and departure;
- (b) To settle disputes of any kind between the master and members of the crew, including disputes relating to contracts of service and to salaries;
- (c) To take measures related to the engagement or discharge of the master or any member of the crew, provided that such measures are permitted by the laws and regulations of the sending State;
- (d) To make all arrangements to provide for the hospital treatment or repatriation of the master or any member of the crew;
- (e) To receive, draw up, sign or authenticate any declaration or other document prescribed by the laws and regulations of the sending State in connection with maritime navigation.

Article 42. 1. The courts and other competent authorities of the receiving State may not exercise their jurisdiction in connection with offences committed on board a vessel of the sending State, unless:

- (a) The offence was committed by or against a national of the receiving State, or by or against any other person if that person is not the master or a member of the crew of the vessel;
- (b) The offence disturbs the peace or security of the port or of the territorial or inland waters of the receiving State;
- (c) The offence violates the laws and regulations of the receiving State relative to public health, the safety of life at sea, immigration, customs matters or marine pollution;
- (d) The offence is punishable, under the law of the receiving State, by deprivation of freedom for at least three years, or by a more severe penalty.

2. In the case of offences other than those referred to in paragraph 1, the courts or other competent authorities of the receiving State may act only at the request or with the consent of the consular officer.

Article 43. 1. Where a court or other authority of the receiving State intends to arrest or detain on board a vessel of the sending State the master or a member of the crew of that vessel, or any person who is not a national of the receiving State, or intends to seize any property situated on board the vessel or to conduct a formal inquiry on board the vessel, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer in good time in order to enable him to be present on board the vessel before such action is initiated. If it is not possible to give advance notice to the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall notify him not later than the time when the aforementioned action is initiated. If the consular officer has not been present or represented, the competent authorities shall, upon his request, provide him with full information concerning the actions taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the questioning of the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not apply to any routine examination of a vessel with regard to immigration, customs, public health or safety of life at sea or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 44. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State, or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel and being the property of the sending State or of a national of the sending State is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of the occurrence without delay. The competent authorities of the receiving State shall take all necessary measures for the preservation of the vessel, its crew, its passengers and its cargo. They shall also notify the consular officer of the sending State of the measures taken. The measures in question shall, where practicable, be taken in collaboration with the consular officer and the master of the vessel.

2. In the absence of any other person authorized so to act, the consular officer shall be deemed to be authorized to make the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present in relation to:

- (a) A vessel of the sending State, its cargo or any article belonging to the vessel, or forming part of its cargo, which has become separated from the vessel; or
- (b) The cargo or any article forming part of the cargo of a wrecked vessel, where the said cargo or article is the property of the sending State or of a national of that State and has been found in a port of the territorial or inland waters of the receiving State or brought into a port of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular officer, at his request, in the measures taken by him in connection with the damage to the vessel.

4. The damaged vessel and its cargo and stores shall not be liable, in the territory of the receiving State to customs or other similar duties, unless they are made available for use or consumption in that State.

Article 45. The provisions of articles 40, 41, 42, 43 and 44 shall also apply, *mutatis mutandis*, to civilian aircraft, provided that such provisions are not contrary to international agreements in force between the High Contracting Parties.

Article 46. 1. The consular post may levy such charges and other fees in the territory of the receiving State for consular activities as are established by the laws and regulations of the sending State.

2. The charges and fees referred to in paragraph 1 shall be exempt from all taxes or other charges levied by the receiving State.

Part V. FINAL PROVISIONS

Article 47. 1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

2. This Convention is concluded by the High Contracting Parties for an indefinite period. It may be denounced in writing by either High Contracting Party. In such case, it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date of denunciation.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic signed at Warsaw on 20 May 1959 shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 5 June 1973, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[WIESŁAW ADAMSKI]

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[ISTVÁN ROSKA]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signature of the Consular Convention signed today between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to the consular officer provided for in article 38, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided in article 38, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided in article 38, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or otherwise detained or who is serving a term of deprivation of freedom shall be accorded periodically.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 5 June 1973, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[WIESŁAW ADAMSKI]

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[ISTVÁN ROSKA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations amicales conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise, signé à Budapest le 16 mai 1968²,

Considérant que la Convention consulaire entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise, signée à Varsovie le 20 mai 1959³, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : Wiesław Adamski, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères,

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise : István Roska, Vice-Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre premier. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

c) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de tout consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, chargé de diriger le poste consulaire.

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires).

e) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat.

¹ Entrée en vigueur le 7 janvier 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 47, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 432, p. 115.

f) L'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

g) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

h) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire battant pavillon dudit Etat.

Titre II. Etablissement des postes consulaires et nomination des fonctionnaires consulaires

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription, ainsi que toute modification ultérieure du siège du poste consulaire à sa classe et à sa circonscription, sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef du poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que l'Etat de résidence acceptera de reconnaître comme chef de poste consulaire la personne dont la nomination est envisagée.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionné doit indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire a reçu l'*exequatur* ou autre autorisation ou encore l'autorisation d'exercer provisoirement ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

a) Les nom et prénom et le grade des fonctionnaires consulaires qui n'exercent pas les fonctions de chef de poste consulaire;

b) Les nom et prénom et la fonction des employés consulaires;

c) Les dates d'arrivée et de départ définitif des personnes visées aux alinéas *a* et *b*.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux personnes visées au paragraphe 1, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux les attestations d'identité nécessaires.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivrée à un chef de poste consulaire est retirée ou qu'un autre membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire, ou renvoyer l'employé consulaire si celui-ci est un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme membre du poste consulaire.

Titre III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7. L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend les mesures nécessaires pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions et jouir des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des habitations des fonctionnaires consulaires.

Article 8. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénom de cette personne sont préalablement communiqués par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire exerce les fonctions de chef de poste consulaire. Il a les obligations et jouit des facilités, privilèges et immunités qui auraient été les siennes s'il avait été nommé conformément aux dispositions de l'article 3.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi aux fins d'exercer les fonctions visées au paragraphe 1 n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique désigné pour exercer les fonctions consulaires dans l'Etat de résidence. Les nom et prénom de cette personne sont communiqués par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. L'exercice de fonctions consulaires par la personne visée au paragraphe 1 n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence, acquérir, louer ou utiliser, faire construire ou

aménager tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiment nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des membres du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde son aide à l'Etat d'envoi pour appliquer les dispositions du paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans l'Etat de résidence.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et une plaque comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 12. 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi à la résidence des membres du poste consulaire.

Article 13. 1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

2. Les archives consulaires ne peuvent contenir que des documents et des objets relatifs aux activités du poste consulaire.

Article 14. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique. Le poste consulaire ne peut installer ou exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises consulaires portant des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être examinées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence accorde aux courriers consulaires les mêmes droits, privilèges et immunités qu'aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise consulaire des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

Article 15. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de les traiter avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 16. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour les actions civiles :

- a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;
- d) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat de résidence à la suite d'un accident dû à un véhicule à moteur.

Article 17. 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits concernant ses fonctions officielles. Toutefois, l'employé consulaire ne peut faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives et il ne peut être poursuivi pour avoir refusé de témoigner.

3. Les autorités de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage d'un membre du poste consulaire doivent prendre toutes les mesures appropriées pour éviter d'entraver l'exercice de ses fonctions officielles. A la demande du chef de poste consulaire, ce témoignage peut, si cela est possible, être donné oralement ou par écrit au poste consulaire ou à la résidence de l'intéressé.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille du membre du poste consulaire vivant avec lui.

Article 18. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités visés aux articles 16 et 17. La renonciation doit toujours être expresse et faire l'objet d'une notification écrite à l'Etat de résidence.

2. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille vivant avec lui engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou une procédure administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service dans les forces armées de l'Etat de résidence et de toute autre prestation obligatoire.

Article 20. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour, d'autorisation de travail et autres formalités analogues auxquelles sont astreints les étrangers.

Article 21. 1. Les locaux du poste consulaire et les habitations des membres du poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués par lui, sont exempts dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les contrats ou actes concernant l'acquisition de biens immobiliers utilisés comme locaux du poste consulaire et habitation des membres du poste consulaire sont également exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

3. Les exemptions d'impôts et autres taxes mentionnées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi.

Article 22. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de l'Etat d'envoi, se trouvent en sa possession ou sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourraient frapper l'acquisition de tels biens.

Article 23. Les membres du poste consulaire sont exempts, en ce qui concerne les traitements et salaires reçus par eux de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles, du paiement de tout impôt et de toute autre taxe dans l'Etat de résidence.

Article 24. 1. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes nationaux et communaux.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- c) Les impôts et taxes frappant les successions et biens acquis dans l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbres;
- f) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent satisfaire aux obligations qui s'appliquent aux employeurs en vertu des lois et règlements de cet Etat relatifs à la perception de l'impôt sur le revenu.

Article 25. 1. Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, qui sont destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane ou autres taxes de la même manière que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les bagages personnels, y compris les véhicules à moteur, du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant avec lui sont exemptés du contrôle douanier.

3. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés des droits de douane et autres taxes de la même manière que les membres des catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. Au paragraphe 3, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

Article 26. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence :

- a) Autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) Exonère lesdits biens des droits de succession et de mutation sur les biens meubles dont la présence sur le territoire de l'Etat de résidence était due uniquement à la présence, sur le territoire de cet Etat, du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 27. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, tous les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont autorisés à circuler librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 28. Toutes les personnes qui bénéficient de facilités, de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de ces facilités, privilèges ou immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

Article 29. Les facilités, privilèges et immunités prévus à la présente Convention, à l'exception des paragraphes 2 et 4 de l'article 17, ne s'étendent pas aux membres du poste consulaire ni aux membres de leur famille vivant avec eux, lorsque les personnes en question sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Favoriser le renforcement de relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et contribuer au développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques, ainsi que du tourisme;
- b) Défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que de ses ressortissants et de ses personnes morales.

2. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à exercer les autres fonctions qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi, sous réserve que ces fonctions ne soient pas contraires aux lois, règlements et coutumes de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si les lois, règlements et coutumes de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

2. Le fonctionnaire consulaire est également habilité, avec l'autorisation de l'Etat de résidence, à exercer ses fonctions au-delà des limites de sa circonscription consulaire.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants et les personnes morales de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence lorsque lesdits ressortissants et lesdites personnes morales se trouvent en raison de leur absence ou pour d'autres raisons valables, dans l'impossibilité d'assurer en temps voulu la défense de leurs droits et intérêts.

2. La représentation visée au paragraphe 1 prend fin au moment où les personnes intéressées font le choix d'un mandataire ou assument personnellement la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports et autres documents similaires des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Délivrer des visas.

Article 34. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toute déclaration concernant les questions de nationalité;
- c) Enregistrer la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi sur la base des notifications fournies par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, ou tenir des registres de l'état civil, lorsque les lois et règlements de l'Etat de résidence le permettent;
- d) Célébrer les mariages conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes accomplis en vertu des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1, lorsque les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de se conformer aux lois et règlements pertinents de l'Etat de résidence.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

- c) Etablir ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et authentifier leurs actes unilatéraux, à condition que lesdits actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence; le fonctionnaire consulaire n'est toutefois pas habilité à établir ou authentifier lesdits actes ou contrats s'ils concernent la création, l'aliénation ou la limitation de droits relatifs à des biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- d) Etablir ou authentifier des contrats conclus entre ressortissants de l'Etat d'envoi et ressortissants de l'Etat de résidence, si ces contrats concernent exclusivement des intérêts situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat, pour autant que lesdits contrats ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- f) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- g) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou les fonctionnaires compétents de cet Etat.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire peut signifier des actes à des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que les interroger en tant que parties, témoins ou experts. Aucune mesure coercitive ne peut être exercée dans l'accomplissement de ces fonctions.

Article 37. 1. Si une tutelle ou une curatelle doit être instituée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire par notification écrite.

2. En ce qui concerne les questions visées au paragraphe 1, le fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et à proposer une candidature convenable aux fonctions de tuteur ou de curateur.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, de lui fournir aide et conseil et, notamment, de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention, sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre sans retard auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté, détenu sous quelque forme que ce soit ou condamné à une peine de privation de liberté, et de communiquer avec lui. Les droits mentionnés s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne doivent pas faire obstacle à l'exercice de ces droits.

Article 39. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les héritiers et légataires, la nature et la valeur des biens successoraux, et l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. En matière de succession, les fonctions exercées par le fonctionnaire consulaire sont régies par les dispositions du Traité en vigueur entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

Article 40. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'assistance aux navires de l'Etat d'envoi et à leur équipage, lorsque ces navires se trouvent dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence. Il peut exercer à l'égard des vaisseaux de l'Etat d'envoi et de leur équipage les droits de contrôle et d'inspection et prendre toutes les mesures destinées à assurer que les lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière de navigation maritime sont respectés. A cette fin, le fonctionnaire consulaire peut également se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi et recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage de ce navire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent respecter toutes les mesures prises par un fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi à l'égard des navires de l'Etat d'envoi et de leur équipage. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, vérifier et certifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et prendre des mesures pour faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour;
- b) Régler les contestations de toute nature entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris les contestations relatives au contrat d'engagement et aux salaires;
- c) Prendre toute mesure concernant le recrutement ou le renvoi du capitaine ou de tout membre de l'équipage, dans la mesure où les lois et les règlements de l'Etat d'envoi l'y autorisent;
- d) Prendre toute mesure pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage;

- e) Recevoir, rédiger, signer ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne la navigation maritime.

Article 42. 1. La juridiction des tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peut s'exercer à l'égard des infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, sauf au cas où :

- a) L'infraction a été commise par un ressortissant de l'Etat de résidence ou à l'encontre d'un ressortissant de cet Etat, ou par toute autre personne ou à l'encontre de toute autre personne, si celle-ci n'est pas le capitaine ou un membre de l'équipage du navire;
- b) L'infraction trouble la paix ou attente à la sécurité du port, des eaux territoriales ou des eaux intérieures de l'Etat de résidence;
- c) L'infraction concerne les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'hygiène, à la sauvegarde de la vie humaine en mer, à l'immigration, aux douanes ou à la pollution marine;
- d) L'infraction est assortie, d'après la législation de l'Etat de résidence, d'une peine de privation de liberté d'au moins trois ans, ou d'une peine plus sévère.

2. Dans le cas d'infractions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1, les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent agir qu'à la demande du fonctionnaire consulaire ou avec son assentiment.

Article 43. 1. Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité de l'Etat de résidence se propose d'arrêter ou de détenir, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un membre de l'équipage de ce navire, ou toute autre personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence, ou de saisir des biens quelconques à bord du navire, ou de procéder officiellement à une enquête à bord du navire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire assez tôt pour lui permettre d'être présent à bord du navire avant que la mesure envisagée ne soit prise. S'il est impossible d'aviser le fonctionnaire consulaire à l'avance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'avisent le plus tôt possible, mais en aucun cas après le moment où elles commencent à prendre ladite mesure. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté ou ne s'y est pas fait représenter, les autorités compétentes lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables lorsqu'il s'agit d'interroger à terre le capitaine ou tout membre de l'équipage.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière d'immigration, de douane, d'hygiène ou de sauvegarde de la vie humaine en mer, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

Article 44. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive ou s'il subit d'autres avaries dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est l'Etat d'envoi ou un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou près de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires en vue du

sauvetage du navire, de l'équipage, des passagers et de la cargaison. Elles informent également des mesures qui ont été prises par le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Ces mesures doivent, chaque fois que cela est possible, être prises en collaboration avec le fonctionnaire consulaire et le capitaine du navire.

2. En l'absence de toute autre personne autorisée à agir à cet effet, le fonctionnaire consulaire est réputé être autorisé à prendre les mêmes dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, s'il avait été présent, en ce qui concerne :

- a) Un navire de l'Etat d'envoi, sa cargaison, ou tout article appartenant au navire, ou formant partie de sa cargaison, qui s'est détaché du navire; ou
- b) La cargaison d'un navire naufragé, ou tout article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé qui appartient à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant de cet Etat et a été trouvé dans un port, dans les eaux territoriales ou des eaux intérieures de l'Etat de résidence ou a été amené dans un port de cet Etat.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire qui le demande le concours nécessaire pour toute mesure à prendre quant aux avaries du navire.

4. Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et son matériel d'armement ne sont pas passibles, sur le territoire de l'Etat de résidence, de droits de douane ou d'autres taxes similaires, à moins qu'ils ne soient livrés pour être utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 45. Les dispositions des articles 40, 41, 42, 43 et 44 sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs civils, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux accords internationaux en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

Article 46. 1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des taxes et redevances consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les taxes et redevances mentionnées au paragraphe 1 sont exemptées du paiement de toutes taxes par l'Etat de résidence.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 47. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest.

2. La présente Convention est conclue par les Hautes Parties contractantes pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée moyennant notification écrite par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. En cas de dénonciation, elle cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de dénonciation.

3. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise signée à Varsovie le 20 mai 1959 cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 5 juin 1973, en double exemplaire, en langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :	Pour le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :
[WIESŁAW ADAMSKI]	[ISTVÁN ROSKA]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise, ci-après dénommée la «Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Le droit, reconnu au paragraphe 3 de l'article 38 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, et de communiquer avec lui, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention.

3. Le droit reconnu au paragraphe 3 de l'article 38 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté, détenu sous quelque forme que ce soit ou condamné à une peine de privation de liberté, et de communiquer avec lui, est accordé périodiquement au fonctionnaire consulaire.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 5 juin 1973, en double exemplaire, en langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :	Pour le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :
[WIESŁAW ADAMSKI]	[ISTVÁN ROSKA]

No. 16860

**POLAND
and
FINLAND**

**Agreement concerning the mutual abolition of the visa
requirement. Signed at Helsinki on 13 December 1973**

Authentic texts: Polish and Finnish.

Registered by Poland on 13 July 1978.

**POLOGNE
et
FINLANDE**

**Accord concernant l'abolition mutuelle de l'obligation du
visa. Signé à Helsinki le 13 décembre 1973**

Textes authentiques : polonais et finnois.

Enregistré par la Pologne le 13 juillet 1978.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII O WZAJEMNYM
ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Finlandii,
Kierując się pragnieniem zbliżenia między narodami obu Państw oraz dążąc do
rozwoju turystyki,

Zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1. 1. Obywatele każdego z obu Państw, legitymujący się ważnymi paszportami zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz na wjazd i pobyt czasowy na okres do trzech miesięcy na terytorium drugiego Państwa. Przy obliczaniu tego okresu stosuje się postanowienia Artykułu 5 Konwencji z dnia 12 lipca 1957 roku o zniesieniu kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi.

2. Umawiające się Strony przeکاżą sobie przed wejściem w życie niniejszej Umowy wzory ważnych paszportów oraz będą sobie przekazywały wzory nowych paszportów przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 2. Obywatele każdego z obu Państw mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde przejście graniczne dozwolone dla ruchu międzynarodowego.

Artykuł 3. Obywatele każdego z obu Państw przebywający na terytorium drugiego Państwa są zobowiązani do przestrzegania jego ustaw i innych przepisów.

Artykuł 4. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego z obu Państw do odmowy wjazdu lub pobytu na jego terytorium obywatelom drugiego Państwa z przyczyn określonych ustawami i innymi przepisami.

Artykuł 5. Obywatele każdego z obu Państw w okresie czasowego pobytu na terytorium drugiego Państwa nie mogą podejmować jakiegokolwiek pracy ani wykonywać zawodu, za wynagrodzeniem lub bez wynagrodzenia, bez uzyskania zezwolenia na pracę.

Artykuł 6. Każda z Umawiających się Stron może z uwagi na porządek publiczny lub bezpieczeństwo czasowo zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu jak również o uchyleniu tego zawieszenia będzie notyfikowana w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później, niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

Artykuł 7. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w trzydziestym dniu, licząc od początku miesiąca następującego po miesiącu, w którym obie Umawiające się Strony notyfikowały sobie dopełnienie wymogów ich wewnętrznego ustawodawstwa odnośnie zawierania i wprowadzania w życie umów międzynarodowych.

Artykuł 8. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w każdym czasie, przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od daty notyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

NINIEJSZĄ UMOWĘ SPORZĄDZONO w Helsinkach, dnia 13 grudnia 1973 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i fińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

[Signed — Signé]

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
JULIUSZ BIAŁY

[Signed — Signé]

Z upoważnienia Rządu
Republiki Finlandii:
SEPPO PIETINEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PUOLAN KANSANTASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ VIISUMIPAKON MOLEMMINPUOLISESTA POISTAMISESTA

Puolan Kansantasavallan ja Suomen Tasavallan hallitukset,
Haluten lähentää molempien valtioiden kansoja toisiinsa ja pyrkien kehittämään matkailua,

Ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 Artikla. 1. Molempien maiden kansalaiset, joilla on voimassaoleva ulkomaanpassi saavat saapua ja oleskella toisen sopimusmaan alueella korkeintaan kolmen kuukauden ajan tarvitsematta hankkia viisumia. Tätä viisumivapaata ajanjaksoa laskettaessa sovelletaan passintarkastuksen poistamisesta Pohjoismaitten välisillä rajoilla heinäkuun 12 päivänä 1957 tehdyn sopimuksen 5 artiklan määräyksiä.

2. Sopimuksen voimaantulopäivään mennessä sopimuspuolet toimittavat toisilleen voimassaolevien ulkomaanpassiensä mallikappaleet, tai ottaessaan käyttöön uusia ulkomaanpasseja, näitten passien mallikappaleet vähintään 30 päivää ennen niiden käyttöönottoa.

2 Artikla. Molempien maiden kansalaiset voivat ylittää toisen sopimusvaltion rajan kansainväliseen liikenteeseen hyväksytyjen rajanylityspaikkojen kohdalla.

3 Artikla. Molempien maiden kansalaiset ovat velvollisia noudattamaan toisen sopimusvaltion lakeja ja muita määräyksiä oleskellessaan sen alueella.

4 Artikla. Tämän sopimuksen määräysten estämättä molemmat valtiot voivat kieltää pääsyn maahansa tai oleskelun siellä toisen valtion kansalaisilta laeissaan ja muissa määräyksissään määritellyistä syistä.

5 Artikla. Kummankaan valtion kansalaiset eivät saa väliaikaisen oleskelunsa aikana toisen valtion alueella ottaa työtä tai tointa tahi harjoittaa ammattia, palkattua tai palkatonta, hankkimatta työlupaa.

6 Artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi väliaikaisesti keskeyttää kokonaan tai osittain tämän sopimuksen soveltamisen yleiseen järjestykseen tai turvallisuuteen liittyvistä syistä. Keskeytystä koskevasta päätöksestä tai sen peruuttamisesta ilmoitetaan diplomaattista tietä toiselle Sopimuspuolelle viimeistään 48 tuntia ennen sen voimaansaattamista.

7 Artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sitä seuraavan kuukauden alusta, jolloin molemmat Sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sisäisen lainsäädäntönsä edellyttämien kansainvälisten sopimusten tekoa ja voimaantuloa koskevien muodollisuuksien täyttämistä.

8 Artikla. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin Sopimuspuoli voi irtisanoa sen milloin tahansa ja irtisanominen astuu voimaan kolmen kuukauden kuluttua irtisanomisesta lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut, hallitustensa siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sinetillä.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 1973 kahtena alkuperäisenä kappaaleena, puolan ja suomen kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[Signed — Signé]

Puolan Kansantasavallan
Hallituksen puolesta:

JULIUSZ BIALY

[Signed — Signé]

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta:

SEPPÖ PIETINEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLI-
TION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to bring the peoples of the two States closer together and with a view to the development of tourism,

Have agreed upon the following provisions:

Article 1. 1. Nationals of either State who hold valid passports shall be exempt from the obligation to be in possession of visas for entry into the territory of the other State and temporary stay therein for a period of up to three months. For purposes of calculating that period, the provisions of article 5 of the Convention concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers, dated 12 July 1957,² shall apply.

2. The Contracting Parties shall provide each other with specimens of valid passports before the entry into force of this Agreement and shall provide each other with specimens of new passports at least 30 days before they are introduced.

Article 2. Nationals of either State may cross the frontier of the other State at any frontier crossing point open for international traffic.

Article 3. Nationals of either State staying in the territory of the other State shall be under an obligation to observe the latter's laws and other regulations.

Article 4. The provisions of this Agreement shall not affect the right of either State to prohibit the entry into or the stay in its territory of nationals of the other State for reasons specified in the former State's laws and other regulations.

Article 5. Nationals of either State staying temporarily in the territory of the other State may not undertake any work or engage in an occupation, whether remunerated or not, unless they obtain a work permit.

Article 6. Either Contracting Party may, for reasons of public order or security, temporarily suspend the application of the provisions of this Agreement in whole or in part. The decision to institute or lift such a suspension shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel not later than 48 hours before it becomes effective.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the first day of the month following the month during which the two Contracting Parties

¹ Came into force on 2 March 1974, i.e., 30 days after the first day of the month following the month during which the two Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their domestic legislation, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

notify each other that the requirements of their domestic legislation concerning the conclusion and entry into force of international agreements have been met.

Article 8. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party; in such a case it shall cease to have effect upon the expiry of three months after the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly empowered thereto by their Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 13 December 1973, in duplicate in the Polish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government
of the Polish People's Republic:

JULIUSZ BIAŁY

[Signed]

For the Government
of the Republic of Finland:

SEPPÖ PIETINEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'ABOLITION MU-
TUELLE DE L'OBLIGATION DU VISA

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de rapprocher les peuples des deux Etats et, à cet effet, de développer le tourisme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants munis de passeports valables sont exempts de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner à titre temporaire pour une période ne dépassant pas trois mois. Aux fins du calcul de cette période, les dispositions de l'article 5 de l'Accord concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques en date du 12 juillet 1957² s'appliquent.

2. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement des spécimens de passeports valables avant l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que des spécimens des nouveaux passeports au moins 30 jours avant que ceux-ci ne soient introduits.

Article 2. Les ressortissants de l'un des Etats peuvent franchir la frontière de l'autre Etat en tout point de franchissement de la frontière ouvert au trafic international.

Article 3. Les ressortissants de l'un des Etats qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat sont tenus d'observer les lois et autres règlements de ce dernier Etat.

Article 4. Les dispositions du présent Accord n'affectent aucunement le droit de l'un ou l'autre des Etats d'interdire l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Etat pour les raisons spécifiées dans la législation et les autres règlements du premier Etat.

Article 5. Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Etat ne peuvent pas y travailler ou y exercer une profession, qu'elle soit rémunérée ou non, sans obtenir un permis de travail.

Article 6. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions du présent Accord. La décision d'instituer ou de rapporter une telle suspension est notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins 48 heures avant d'être mise en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1974, soit 30 jours après le premier jour du mois suivant le mois pendant lequel les deux Parties contractantes s'étaient réciproquement informées de l'accomplissement des formalités législatives internes, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour du mois suivant le mois pendant lequel les deux Parties contractantes se seront réciproquement informées que les formalités prévues par leurs législations internes concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki le 13 décembre 1973, en double exemplaire en langues polonaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

JULIUSZ BIAŁY

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SEPPO PIETINEN

No. 16861

**POLAND
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the mutual abolition of the visa
requirement. Signed at Warsaw on 9 April 1974**

*Authentic texts: Polish and Swedish.
Registered by Poland on 13 July 1978.*

**POLOGNE
et
SUÈDE**

**Accord concernant l'abolition mutuelle de l'obligation dn
visa. Signé à Varsovie le 9 avril 1974**

*Textes authentiques : polonais et suédois.
Enregistré par la Pologne le 13 juillet 1978.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI O WZAJEMNYM
ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Szwecji,
Kierując się pragnieniem zbliżenia między narodami obu Państw oraz,
Dążąc do rozwoju turystyki i do stworzenia warunków ułatwiających obywatelom obu Państw poznanie historii, kultury i piękna przyrody drugiego kraju,
Postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Józefa Czyrka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,
Rząd Królestwa Szwecji—Claës I. Wollin, Ambasadora Szwecji w Polsce,
którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1. 1. Obywatele każdego z obu Państw, posiadacze ważnych paszportów, zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz na wjazd i pobyt czasowy przez okres do trzech miesięcy na terytorium drugiego Państwa. Przy obliczaniu tego okresu stosuje się postanowienie Artykułu 5 Konwencji z dnia 12 lipca 1957 roku o zniesieniu kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi.

2. Przed wejściem w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony przekażą sobie wzory ważnych paszportów, oraz będą sobie przekazywały wzory nowych paszportów przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 2. Obywatele każdego z obu Państw mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde dozwolone dla międzynarodowego ruchu przejście graniczne.

Artykuł 3. Obywatele każdego z obu Państw są obowiązani przy przekraczaniu granicy drugiego Państwa i w czasie pobytu na jego terytorium do przestrzegania ustaw i przepisów tego Państwa.

Artykuł 4. 1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego z obu Państw do odmowy wjazdu lub pobytu na jego terytorium obywatelom drugiego Państwa z przyczyn określonych ustawami i przepisami.

2. Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana do przyjęcia osoby, która powraca z terytorium drugiego Państwa i która przebywała na tym terytorium na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 5. Obywatele każdego z obu Państw nie mogą, w okresie czasowego pobytu na terytorium drugiego Państwa, podejmować zatrudnienia ani wykonywać jakiegokolwiek zawodu, za wynagrodzeniem lub bez wynagrodzenia, bez uzyskania zezwolenia na pracę. Jako zasada zezwolenie takie nie będzie udzielane w okresie

czasowego pobytu obywatela jednego z obu Państw na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 6. Każda z Umawiających się Stron może z uwagi na porządek publiczny lub bezpieczeństwo Państwa czasowo zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu jak również o uchyleniu tego zawieszenia będzie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

Artykuł 7. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Artykuł 8. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w każdym czasie w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia wypowiedzenia.

UMOWĘ NINIEJSZĄ SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 9 kwietnia 1974 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i szwedzkim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatryli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Szwecji:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jozef Czyrek — Signé par Jozef Czyrek.

² Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN POLSKA FOLKREPUBLICENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM ÖMSESIDIGT AVSKAFFANDE AV VISERINGAR

Polska Folkrepublikens Regering och Konungariket Sveriges Regering,
Som önskar underlätta närmare förbindelser mellan de båda staternas folk,
Som eftersträvar att utveckla turism och att skapa förutsättningar som underlättar för de båda staternas medborgare att göra sig förtrogna med den andra statens historia, kultur och natur,

Har beslutat ingå denna överenskommelse och för detta ändamål utsett till sina befullmäktigade ombud:

Polska Folkrepublikens Regering: Jozef Czyrek, Statssekreterare i Utrikesministeriet,

Konungariket Sveriges Regering: Claës I. Wollin, Sveriges Ambassadör i Polen
vilka efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, har överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1. 1. Medborgare i vardera av de två staterna, som innehar giltiga pass, skall vara undantagna från kravet på visering vid inresa till och vistelse under en tid av högst tre månader på den andra statens område. Denna period skall beräknas i enlighet med artikel 5 i konventionen den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna.

2. Före ikraftträdandet av denna överenskommelse skall de fördragsslutande parterna utbyta provexemplar av gällande pass; de skall vidare översända provexemplar av nya pass minst 30 dagar innan de börjar användas.

Artikel 2. Medborgare i vardera av de två staterna får överskrida gränsen till den andra staten vid varje gränsstation, som godkänts för internationell trafik.

Artikel 3. Medborgare i vardera av de två staterna skall i samband med inresan i den andra staten och vid vistelsen på dess område iakttaga lagar och andra författningar i denna andra stat.

Artikel 4. 1. Bestämmelserna i denna överenskommelse begränsar icke vardera statens rätt att vägra inresa i eller vistelse på dess område för medborgare i den andra staten av skäl som anges i dess lagar och andra författningar.

2. Vardera fördragsslutande parten skall återtaga varje person, som kommer från den andra statens område och som vistats på det området med stöd av denna överenskommelse.

Artikel 5. Medborgare i vardera av de två staterna får inte under sin tillfälliga vistelse på den andra statens område ta anställning eller bedriva yrkesverksamhet, med eller utan ersättning, utan att ha erhållit arbetstillstånd. Sådant tillstånd skall som regel inte beviljas, under det att en medborgare i en av de två staterna tillfälligt vistas på den andra statens område.

Artikel 6. Vardera fördragsslutande parten kan tillfälligt, helt eller delvis, suspendera tillämpningen av denna överenskommelse av hänsyn till den allmänna ordningen eller statens säkerhet. Beslut om suspension liksom om återkallande av suspensionen skall skriftligen meddelas den andra fördragsslutande staten minst 48 timmar innan beslutet träder i kraft.

Artikel 7. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vardera fördragsslutande partens lagstiftning och träder i kraft 30 dagar efter dagen för utväxlingen av de skriftliga meddelanden som bekräftar godkännandet.

Artikel 8. Denna överenskommelse ingås för en obegränsad tidsperiod. Den kan när som helst uppsägas av endera av de fördragsslutande parterna genom ett skriftligt meddelande därom; den upphör att gälla tre månader efter uppsägningen.

DENNA ÖVERENSKOMMELSE ÄR UPPRATTAD i Warszawa den 9 april 1974 i två exemplar, på polska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

TILL BEKRÄFTELSE HARAV har ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sigill.

För Polska
Folkrepublikens Regering:

[Signed — Signé]¹

För Konungariket
Sveriges Regering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Josef Czyrek — Signé par Jozef Czyrek.

² Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE MUTUAL ABOLI-
TION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to bring the peoples of the two States closer together, and

With a view to the development of tourism and the creation of conditions which will enable nationals of each State to become familiar with the history, culture and natural beauty of the other country,

Have decided to conclude the following Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Polish People's Republic: Jozef Czyrek, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs,

The Government of the Kingdom of Sweden: Claës I. Wollin, Ambassador of Sweden to Poland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. Nationals of either State holding valid passports shall be exempt from the obligation to be in possession of visas for entry into the territory of the other State and temporary stay therein for a period of up to three months. For purposes of calculating that period, the provisions of article 5 of the Convention concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers, dated 12 July 1957,² shall apply.

2. The Contracting Parties shall provide each other with specimens of valid passports before the entry into force of this Agreement and shall provide each other with specimens of new passports at least 30 days before they are introduced.

Article 2. Nationals of either State may cross the frontiers of the other State at any frontier crossing point open for international traffic.

Article 3. Nationals of each of the two States shall be under an obligation to observe the laws and regulations of the other State when they cross its frontier and during their stay in its territory.

Article 4. 1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of either State to prohibit the entry into or the stay in its territory of nationals of the other State for reasons specified in the former State's laws and other regulations.

¹ Came into force on 1 June 1974 upon the expiry of 30 days after the date of the exchange of notes confirming its approval in conformity with the law of each Contracting Party, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

2. Each Contracting Party shall readmit any person who has stayed in the territory of the other State on the basis of this Agreement and who returns from that territory.

Article 5. Nationals of either State staying temporarily in the territory of the other State may not accept employment or engage in any occupation, whether remunerated or not, unless they obtain a work permit. Such a permit shall not as a general rule be issued to a national of either State staying temporarily in the territory of the other State.

Article 6. Either Contracting Party may, for reasons of public order or State security, temporarily suspend the application of the provisions of this Agreement in whole or in part. The decision to institute or lift such a suspension shall be notified to the other Contracting Party in writing not later than 48 hours before it becomes effective.

Article 7. This Agreement is subject to approval in accordance with the law of each Contracting Party and shall enter into force upon the expiry of 30 days after the date of the exchange of notes confirming such approval.

Article 8. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party through notification; in such a case it shall cease to have effect upon the expiry of three months after the date of denunciation.

DONE at Warsaw on 9 April 1974, in duplicate in the Polish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's Republic:
[JOZEF CZYREK]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
[CLAËS I. WOLLIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'ABOLITION
MUTUELLE DE L'OBLIGATION DU VISA

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de rapprocher les peuples des deux Etats, et

En vue de développer le tourisme et de créer des conditions de nature à permettre aux ressortissants de chacun des deux Etats de mieux connaître l'histoire, la culture et la beauté naturelle de l'autre pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : Josef Czyrek, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères,

Le Gouvernement du Royaume de Suède : Claës I. Wollin, Ambassadeur de Suède en Pologne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants munis de passeports valables sont exempts de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner à titre temporaire pour une période ne dépassant pas trois mois. Aux fins du calcul de cette période, les dispositions de l'article 5 de l'Accord concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internes en date du 12 juillet 1957¹ s'appliquent.

2. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement des spécimens de passeports valables avant l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que des spécimens des nouveaux passeports au moins 30 jours avant que ceux-ci ne soient introduits.

Article 2. Les ressortissants de l'un des Etats peuvent franchir la frontière de l'autre Etat en tout point de franchissement de la frontière ouvert au trafic international.

Article 3. Les ressortissants de chacun des deux Etats sont tenus d'observer les lois et les règlements de l'autre Etat lorsqu'ils franchissent la frontière ainsi que pendant leur séjour sur le territoire dudit Etat.

Article 4. 1. Les dispositions du présent Accord n'affectent aucunement le droit de l'un ou l'autre des Etats d'interdire l'entrée ou le séjour sur son territoire des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1974 à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange de notes confirmant son approbation par chacune des Parties contractantes selon leur législation, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

ressortissants de l'autre Etat pour les raisons spécifiées dans la législation et les autres règlements du premier Etat.

2. Chacune des Parties contractantes est tenue de réadmettre toute personne ayant séjourné sur le territoire de l'autre Etat sur la base du présent Accord et rentrant du territoire dudit Etat.

Article 5. Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Etat ne peuvent pas y travailler ou y exercer une profession, qu'elle soit rémunérée ou non, sans obtenir un permis de travail. En règle générale, un tel permis n'est pas délivré à un ressortissant de l'un des Etats qui séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions du présent Accord. La décision d'instituer ou de rapporter une telle suspension est notifiée à l'autre Partie contractante par écrit au moins 48 heures avant d'être mise en vigueur.

Article 7. Le présent Accord est sujet à approbation, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la dénonciation.

FAIT à Varsovie le 9 avril 1974, en double exemplaire, en langues polonaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[JOZEF CZYREK]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[CLAËS I. WOLLIN]

No. 16862

**POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the equivalence of documents relating to education and academic degrees and titles issued in the Polish People's Republic and in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Warsaw on 10 May 1974

Authentic texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 13 July 1978.

**POLOGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études et grades universitaires délivrés par la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Varsovie le 10 mai 1974

Textes authentiques : polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 13 juillet 1978.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O RÓWNOWAŻNOŚCI DOKUMENTÓW O WYKSZTAŁCENIU, STOPNIACH I TYTUŁACH NAUKOWYCH WYDAWANYCH W POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgodnie z Układem o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy z dnia 8 kwietnia 1965 r. i Umową o współpracy kulturalnej i naukowej między Polską Rzeczypospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 14 grudnia 1970 r., zgodnie z Konwencją o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych, szkół wyższych a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych z dnia 7 czerwca 1972 r. w celach dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie nauki, kształcenia i doskonalenia kadr uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Uznaje się za równoważne:

- 1) świadectwo o ukończeniu ośmioletniej szkoły podstawowej wydawane w PRL i świadectwo o niepełnym średnim wykształceniu wydawane w ZSRR po 8 latach nauki, dające prawo kontynuowania nauki w pełnej szkole średniej (w PRL—w liceum ogólnokształcącym) a także wstępowania do średnich szkół zawodowych o zawodowo-technicznych;
- 2) świadectwo ukończenia szkoły zawodowej wydawane w PRL i świadectwo ukończenia szkoły zawodowo-technicznej wydawane w ZSRR, nie potwierdzające uzyskania wykształcenia średniego;
- 3) świadectwo dojrzałości wydawane w PRL i świadectwo o uzyskaniu wykształcenia średniego, świadectwo ukończenia średniej szkoły zawodowo-technicznej, świadectwo ukończenia średniej szkoły zawodowej wydawane w ZSRR, dające prawo wstępu do szkół wyższych w obu państwach;
- 4) dyplom wydawany po ukończeniu szkoły wyższej w PRL oraz dyplom wydawany po ukończeniu szkoły wyższej w ZSRR, przy czym oba dyplomy uprawniają do ubiegania się o stopień naukowy doktora w PRL lub stopień naukowy kandydata nauk w ZSRR;
- 5) dyplom doktora (w latach 1952-1958 dyplom kandydata nauk) wydawany w PRL i dyplom kandydata nauk wydawany w ZSRR;
- 6) dyplom doktora habilitowanego (do roku 1969 dyplom docenta a w latach 1952-1958 dyplom doktora nauk) wydawany w PRL i dyplom doktora nauk wydawany w ZSRR;
- 7) nominację na docenta w PRL i nominację na docenta szkoły wyższej (w instytucie naukowo-badawczym—starszego pracownika naukowego) w ZSRR;
- 8) nominację na profesora nadzwyczajnego i profesora zwyczajnego w PRL i nominację na profesora w ZSRR.

Artykuł 2. Umawiające się Strony będą informowały się wzajemnie o zmianach w systemach kształcenia w swoich Państwach i będą mogły dokonywać odpowiednich zmian postanowień Artykułu 1 w drodze wymiany not.

Artykuł 3. Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieograniczony. Może ono być wypowiedziane przez każdą ze Stron i w takim przypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty o wypowiedzeniu.

Artykuł 4. Porozumienie niniejsze wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających ostateczne jego przyjęcie w każdym z Państw zgodnie z prawem w nim obowiązującym.

SPORZĄDZONO w Warszawie w dniu 10 maja 1974 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

J. KACZMAREK
Minister Nauki, Szkolnictwa
Wyższego i Techniki PRL

Z upoważnienia Związku Socjalis-
tycznych Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]

W. P. JELUTIN
Minister Szkolnictwa Wyższego
i Średniego Zawodowego ZSRR

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕПУБЛИКИ «ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ, УЧЕНЫХ СТЕПЕНЯХ И ЗВАНИЯХ, ВЫДАВАЕМЫХ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И В ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕПУБЛИКЕ»

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики в соответствии с положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 8 апреля 1965 г. и Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой от 14 декабря 1970 г., в соответствии с Конвенцией о взаимном признании эквивалентности документов об окончании средних, средних специальных и высших учебных заведений, а также документов о присвоении ученых степеней и званий от 7 июня 1972 г., в целях дальнейшего развития сотрудничества в области науки и образования, договорились о следующем:

Статья I. Признаются эквивалентными:

- 1) Свидетельство о неполном среднем образовании, выдаваемое в СССР после 8 лет обучения и Свидетельство об окончании восьмилетней начальной школы, выдаваемое в ПНР, дающее право продолжать учебу в полной средней школе (в ПНР—общеобразовательном лицее), а также поступать в средние специальные и профессионально-технические училища;
- 2) Свидетельство об окончании профессионально-технического училища в СССР и Свидетельство об окончании профессиональной школы в ПНР, не подтверждающие получения среднего образования;
- 3) Аттестат о среднем образовании, Свидетельство об окончании среднего профессионально-технического училища, Диплом об окончании среднего специального учебного заведения, выдаваемые в СССР, и Аттестат зрелости, выдаваемый в ПНР, дающие право поступать в высшие учебные заведения в обоих странах;
- 4) Диплом, выдаваемый в СССР после окончания высшего учебного заведения и Диплом об окончании высшего учебного заведения в ПНР, причем оба диплома дают право на получение степени кандидата наук в СССР и доктора наук в ПНР;
- 5) Диплом кандидата наук в СССР и Диплом доктора наук (в 1952-1958 гг.—кандидата наук) в ПНР;
- 6) Диплом доктора наук в СССР и Диплом габлтированного доктора—*doktor habilitowany*—(до 1969 г.—доцента, в 1952-1958 гг.—доктора наук) в ПНР;

- 7) Аттестат доцента высшего учебного заведения (в научно-исследовательском институте—старшего научного сотрудника) в СССР и Аттестат доцента в ПНР;
- 8) Аттестат профессора в СССР и Аттестат экстраординарного профессора (*profesor nadzwyczajny*) и ординарного профессора (*profesor zwyczajny*) в ПНР.

Статья 2. Договаривающиеся стороны будут информировать друг друга об изменениях в системе образования своих стран и могут вносить соответствующие изменения в положения статьи I путем обмена нотами.

Статья 3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно может быть расторгнуто каждой Договаривающейся стороной и в таком случае теряет силу по истечении 6 месяцев со дня получения другой Договаривающейся стороной ноты о денонсации.

Статья 4. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена нотами, оповещающими о его окончательном оформлении в каждой стране, в соответствии с действующим в ней законодательством.

Совершено в Варшаве дня 10 мая 1974 года в двух экземплярах на русском и польском языках каждый, причем оба текста имеют равную силу.

По поручению Правительства Союза
Советских Социалистических Рес-
публік:

[Signed — Signé]

В. П. Елютин
Министр высшего и среднего
специального образования СССР

По поручению Правительства
Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]

Я. Качмарок
Министр науки, высшего
образования и техники ПНР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO EDUCATION AND ACADEMIC DEGREES AND TITLES ISSUED IN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the provisions of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 8 April 1965² and of the Agreement between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural and scientific co-operation of 14 December 1970,³ and in accordance with the Convention on mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments and to the awarding of academic degrees and titles of 7 June 1972,⁴ and with a view to further developing co-operation in the field of science and education, have agreed as follows:

Article 1. The following shall be recognized as equivalent:

- 1) The certificate of partial secondary education issued in the USSR after eight years of study and the certificate of completion of an eight-year elementary school issued in the Polish People's Republic conferring the right to continue studies in a full secondary school (in the Polish People's Republic, in a general secondary school) and also to enter secondary specialized (or vocational) schools and vocational-technical schools;
- 2) The certificate of completion of a secondary vocational-technical school in the USSR and the certificate of completion of a vocational school in the Polish People's Republic, not attesting to the acquisition of secondary education;
- 3) The certificate of secondary education, the certificate of completion of a secondary vocational-technical school and the diploma of completion of a secondary specialized educational establishment, awarded in the USSR, and the school-leaving certificate, awarded in the Polish People's Republic, conferring the right to enter higher educational establishments in the two countries;
- 4) The diploma awarded in the USSR on graduation from a higher educational establishment and the diploma of graduation from a higher educational establishment in the Polish People's Republic, both diplomas conferring the right to sit for the degree of candidate of sciences in the USSR and the academic degree of doctor in the Polish People's Republic;

¹ Came into force on 27 November 1974, the date of the exchange of notes confirming its acceptance by the completion of the required legislative formalities, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 825, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 1090, p. 43.

- 5) The candidate of sciences diploma in the USSR and the doctor diploma (from 1952 to 1958, the candidate of sciences diploma) in the Polish People's Republic;
- 6) The doctor of sciences diploma in the USSR and the qualified doctor diploma (until 1969, the lecturer diploma, and from 1952 to 1958, the doctor of sciences diploma) in the Polish People's Republic;
- 7) The certificate of lecturer at a higher educational establishment (at scientific research institutes, the certificate of senior scientific worker), in the USSR, and the certificate of lecturer, in the Polish People's Republic;
- 8) The certificate of professor in the USSR and the certificate of special professor (*profesor nadzwyczajny*) and the certificate of ordinary professor (*profesor zwyczajny*) in the Polish People's Republic.

Article 2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in the educational systems of their countries and may make corresponding changes in the provisions of article 1 through an exchange of notes.

Article 3. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party, and in that event it shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives the note concerning denunciation.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its final acceptance in each country in accordance with the legislation in force in that country.

DONE at Warsaw on 10 May 1974, in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

J. KACZMAREK

Minister of Science, Higher Education
and Technology of the Polish People's
Republic

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

W. P. ELUTIN

Minister of Higher and Secondary
Specialized Education of the USSR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS DE FIN D'ÉTUDES ET GRADES UNIVERSITAIRES DÉLIVRÉS PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, en date du 8 avril 1965², à l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 14 décembre 1970³, et à la Convention relative à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur, et des titres et grades universitaires, en date du 7 juin 1972⁴, aux fins de développer la coopération dans les domaines de la science et de l'éducation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Reconnaissent équivalents :

- 1) Le certificat d'enseignement secondaire partiel, délivré en URSS après trois ans d'études et le certificat de fin d'études primaires (obtenu après huit ans d'études), délivré en République populaire de Pologne, qui permet à son titulaire de poursuivre ses études dans une école secondaire à enseignement complet (en Pologne, lycée d'enseignement général) ou d'entrer dans un établissement d'enseignement secondaire spécialisé ou technique;
- 2) Le certificat de fin d'études techniques en URSS et le certificat de fin d'études professionnelles en République populaire de Pologne, attestant l'acquisition d'une formation secondaire;
- 3) Le certificat d'études secondaires, le certificat de fin d'études dans un établissement d'enseignement technique secondaire, le diplôme de fin d'études dans un établissement d'enseignement secondaire spécialisé, délivrés en URSS, et le certificat de fin d'études secondaires délivré en République populaire de Pologne, qui permet à son titulaire d'entrer dans un établissement d'enseignement supérieur de l'un ou l'autre pays;
- 4) Le diplôme sanctionnant la fin d'études délivré par un établissement d'enseignement supérieur en URSS et le diplôme de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement supérieur en République populaire de Pologne, les deux diplômes donnant droit à préparer le grade de «candidat» — maîtrise —, en URSS, et de docteur, en République populaire de Pologne;

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1974, date de l'échange de notes confirmant son officialisation par l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 825, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 1090, p. 43.

- 5) Le diplôme de «candidat» — maîtrise —, en URSS, et le diplôme de docteur (de 1952 à 1958 : «candidat»), en République populaire de Pologne;
- 6) Le diplôme de docteur en URSS et le diplôme de docteur habilité — *doktor habilitowany* — (jusqu'en 1969, «docent» chargé de cours; entre 1952 et 1958, docteur) en République populaire de Pologne;
- 7) Le certificat de «docent» — chargé de cours — d'un établissement d'enseignement supérieur (dans un institut de recherche scientifique, de collaborateur scientifique supérieur), en URSS, et certificat de «docent» — chargé de cours —, en République populaire de Pologne;
- 8) Le certificat de professeur en URSS et le certificat de professeur extraordinaire (*profesor nadzwyczajny*) et de professeur ordinaire (*profesor zwyczajny*) en République populaire de Pologne.

Article 2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des modifications qu'elles auront introduites dans leurs systèmes respectifs d'enseignement et pourront modifier en conséquence l'article premier par la voie d'échanges de notes.

Article 3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes; dans ce cas, il sera abrogé à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'autre Partie contractante de la notification de dénonciation.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes, confirmant son officialisation dans chaque pays, conformément à sa législation en vigueur.

FAIT à Varsovie, le 10 mai 1974, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

Le Ministre de la science, de l'enseignement supérieur et de la technique de la République populaire de Pologne,

[Signé]

Y. KACZMAREK

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

Le Ministre de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS,

[Signé]

V. P. ELIOUTINE

No. 16863

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning a change in the boundary line of the State frontier and certain other matters relating to the construction and operation by Poland of a dam on the Dunajec river. Signed at Warsaw on 21 March 1975

Authentic texts: Polish and Slovak.

Registered by Poland on 13 July 1978.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant une modification de la ligne de démarcation de la frontière d'État et certaines autres questions relatives à la construction et au fonctionnement assurés par la Pologne d'un barrage sur la rivière Dunajec. Signé à Varsovie le 21 mars 1975

Textes authentiques : polonais et slovaque.

Enregistré par la Pologne le 13 juillet 1978.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A
CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ O
ZMIANIE PRZEBIEGU GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ
NIEKTÓRYCH INNYCH SPRAWACH ZWIĄZANYCH Z BU-
DOWĄ I EKSPLOATACJĄ PRZEZ STRONĘ POLSKĄ ZAPORY
NA DUNAJCU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, pragnąc stwożyć w duchu wzajemnego zrozumienia potrzebne przesłanki dla budowy i eksploatacji przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Jerzego Maciaka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rolnictwa,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej—Františka Hagarę, Ministra Gospodarki Leśnej i Wodnej Słowackiej Republiki Socjalistycznej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1. 1. Zmienia się przebieg polsko-czechosłowackiej granicy państwowej w rejonie:

- polskiej miejscowości Sromowce Wyżnie (powiat Nowy Targ) i czechosłowackiej miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad); oraz
- polskiej miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) i czechosłowackiej miejscowości Lenartov (powiat Bardejov).

2. Przebieg granicy państwowej od znaku granicznego 114/7 do znaku granicznego 11/118 (II odcinek graniczny) w rejonie polskiej miejscowości Sromowce Wyżnie (powiat Nowy Targ) i czechosłowackiej miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad) ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi i pomiarowymi:

- a) protokolarnym opisem przebiegu linii granicy i zestawieniem danych technicznych—arkusze nr II/35 i II/36;
- b) szkicem przebiegu linii granicy w skali 1:5000—arkusze nr II/35 i II/36;
- c) skorowidzem szkieców przebiegu linii granicy w skali 1:50000 dla II odcinka granicznego—arkusz nr 2;
- d) planem powierzchni terytorium państwowego Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, przypadającego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—w skali 1:2500.

3. Przebieg granicy państwowej od znaku granicznego 278/8 do znaku granicznego 281/3 (I odcinek graniczny) w rejonie polskiej miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) i czechosłowackiej miejscowości Lenartov (powiat Bardejov) ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi i pomiarowymi:

- a) protokolarnym opisem przebiegu linii granicy i zestawieniem danych technicznych—arkusze nr I/107 i I/108;

- b) szkicem przebiegu linii granicy w skali 1:5000—arkusze nr I/107 i I/108;
- c) skorowidzem szkiców przebiegu linii granicy w skali 1:50000 dla I odcinka granicznego—arkusz nr 5;
- d) planem powierzchni terytorium państwowego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, przypadającego Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej—w skali 1:2500.

4. Dokumenty wymienione w ustępach 2 i 3 stanowią integralną część niniejszej Umowy.

5. Dokumenty graniczne wymienione w ustępie 2 litery a), b), c) i ustępie 3 litery a), b), c) zastępują odpowiednie dokumenty graniczne, stanowiące integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie w dniu 13 czerwca 1958 roku.

Artykuł 2. 1. Zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 Czechosłowacka Republika Socjalistyczna odstępuje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej część swego terytorium w rejonie miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad) o powierzchni 24,9439 hektara. Nieruchomości oraz urządzenia i roślinność (dalej zwane “nieruchomościami”), znajdujące się na tej części terytorium, przechodzą na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Zgodnie z artykułem 1 ustęp 3 oraz w związku z ustępem 1 niniejszego artykułu Polska Rzeczpospolita Ludowa odstępuje Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej część swego terytorium w rejonie miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) o powierzchni 24,9439 hektara. Nieruchomości znajdujące się na tej części terytorium przechodzą na własność Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej.

3. Z przeniesieniem własności, o którym mowa w ustępach 1 i 2, wygasają wszelkie prawa rzeczowe na odstępowanych nieruchomościach oraz wszelkie inne prawa, ograniczające albo wyłączające dysponowanie tymi nieruchomościami lub ich użytkowanie.

4. W przypadku, gdyby przeniesienie własności, o którym mowa w ustępach 1 i 2, naruszyło prawa osób trzecich do przekazywanych nieruchomości, Umawiająca się Strona, na której terytorium te nieruchomości znajdowały się przed przeniesieniem własności, wypłaci tym osobom odszkodowanie stosownie do swych przepisów wewnętrznych. Osoby te nie mogą zgłaszać żadnych roszczeń wobec Umawiającej się Strony, która nabyła własność tych nieruchomości.

Artykuł 3. 1. Strona Polska zwróci Stronie Czechosłowackiej:

- a) koszty postępowania wywłaszczeniowego, przeprowadzonego w odniesieniu do gruntów położonych na części terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w rejonie miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad), które zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 przechodzą na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- b) równowartość odcinka drogi między polską miejscowością Niedzica a czechosłowacką miejscowością Lysa nad Dunajcom, wraz z urządzeniami telekomunikacyjnymi, który zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 przechodzi na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Strona Polska dokona płatności, o których mowa w ustępie 1, w ciągu 30 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy, w wysokości i w trybie odrębnie określonych.

Artykuł 4. Strona Polska dokona niezbędnych przedsięwzięć, aby w wyniku budowy i eksploatacji zapory na Dunajcu nie dochodziło do szkód na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej. W przypadku powstania na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej szkód spowodowanych budową lub eksploatacją zapory, Strona Polska wynagrodzi je, chyba że udowodni iż nie ponosi winy za powstałe szkody.

Artykuł 5. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

SPORZĄDZONO W Warszawie dnia 21 marca 1975 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Prezydenta Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jerzy Maciak — Signé par Jerzy Maciak.

² Signed by František Hagara — Signé par František Hagara.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI POĽSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU A ČESKO-SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZMENE PRIEBEHU ŠTÁTNYCH HRANÍC A O NIEKTORÝCH DALŠÍCH OTÁZKACH SÚVISIACICH S VÝSTAVBOU A PREVÁDZKOU POĽSKEJ PRIEHRADY NA DUNAJCI

Štátna rada Poľskej ľudovej republiky a prezident Československej socialistickej republiky,

Vedení želáním utvoriť v duchu vzájomného porozumenia potrebné predpoklady na výstavbu a prevádzku poľskej priehrady na Dunajci,

Rozhodli sa uzavrieť túto Zmluvu a za tým účelom vymenovali za svojich splnomocnencov:

Štátna rada Poľskej ľudovej republiky, Jerzyho Maciaka, námestníka ministra poľnohospodárstva,

Prezident Československej socialistickej republiky, Františka Hagaru, ministra lesného a vodného hospodárstva Slovenskej socialistickej republiky,

ktorí po výmene plnomocenstiev, o ktorých sa zistilo, že majú dobrú a náležitú formu, dohodli sa na týchto ustanoveniach:

Článok 1. (1) Priebeh poľsko-československých štátnych hraníc sa mení v priestore

- poľskej obce Sromowce Wyżne, okres Nowy Targ, a československej obce Lysá nad Dunajcom, okr. Poprad, a poľskej obce Wojkowa, okres Nowy Sącz; a
- československej obce Lenártov, okres Bardejov.

(2) Priebeh štátnych hraníc od hraničného znaku 114/7 až po hraničný znak II/118 (hraničný úsek II) v priestore poľskej obce Sromowce Wyżne, okres Nowy Targ, a československej obce Lysá nad Dunajcom, okres Poprad, určujú tieto hraničné meračské dokumenty:

- a) protokolárny opis priebehu hraničnej čiary s tabuľkou číselných údajov, listy číslo II/35 a II/36;
- b) náčrt priebehu hraničnej čiary v mierke 1:5 000, listy číslo II/35 a II/36;
- c) prehľad kladu náčrtov priebehu hraničnej čiary v mierke 1:50 000 pre hraničný úsek II, list číslo 2;
- d) plán plochy štátného územia Československej socialistickej republiky pripadajúceho Poľskej ľudovej republike v mierke 1:2 500.

(3) Priebeh štátnych hraníc od hraničného znaku 278/8 po hraničný znak 281/3 (hraničný úsek I) v priestore poľskej obce Wojkowa, okres Nowy Sącz, a československej obce Lenártov, okres Bardejov, určujú tieto hraničné a meračské dokumenty:

- a) protokolárny opis priebehu hraničnej čiary s tabuľkou číselných údajov, listy číslo I/107 a I/108;
- b) náčrt priebehu hraničnej čiary v mierke 1:5 000, listy číslo I/107 a I/108;

- c) prehľad kladu náčrtov priebehu hraničnej čiary v mierke 1:50 000 pre hraničný úsek 1, list číslo 5;
- d) plán plochy štátneho územia Poľskej ľudovej republiky pripadajúceho Československej socialistickej republike v mierke 1:2 500.
- (4) Dokumenty uvedené v odsekoch 2 a 3 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
- (5) Hraničné dokumenty uvedené v odseku 2 písmeno *a)*, *b)*, *c)* a v odseku 3 písmeno *a)*, *b)*, *c)* nahrádzajú príslušné hraničné dokumenty, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou republikou o konečnom vytýčení štátnych hraníc, podpísanej vo Varšave dňa 13. júna 1958.

Článok 2. (1) Podľa článku 1 odsek 2 odstupuje Československá socialistická republika časť svojho územia v priestore obce Lysá nad Dunajcom, okr. Poprad, vo výmere 24,9439 ha Poľskej ľudovej republiky. Nehnuteľnosti, ako aj zariadenia a porasty (ďalej len "nehnuteľnosti") nachádzajúce sa na tejto časti územia prechádzajú do vlastníctva Poľskej ľudovej republiky.

(2) Podľa článku 1 odsek 3 a v súvislosti s odsekom 1 tohto článku odstupuje Poľská ľudová republika časť svojho územia v priestore obce Wojkowa, okres Nowy Sącz, vo výmere 24,9439 ha Československej socialistickej republiky. Nehnuteľnosti nachádzajúce sa na tejto časti územia prechádzajú do vlastníctva Československej socialistickej republiky.

(3) Prevodom vlastníctva podľa odsekov 1 a 2 zanikajú všetky vecné práva na prevádzané nehnuteľnosti, ako aj všetky iné práva obmedzujúce, alebo vylučujúce dispozície s týmito nehnuteľnosťami alebo ich užívanie.

(4) V prípade, že prevodom vlastníctva podľa odsekov 1 a 2 boli dotknuté práva tretích osôb na prevádzané nehnuteľnosti, poskytne zmluvná strana, na území ktorej sa nehnuteľnosti pred prevodom vlastníctva nachádzali, týmto osobám náhradu podľa svojich vnútroštátnych predpisov; voči zmluvnej strane, do vlastníctva ktorej nehnuteľnosti prešli, nemôžu tretie osoby uplatňovať nijaké nároky.

Článok 3. (1) Poľská strana uhradí československej strane:

- a) náklady konania vyvlastnenia pozemkov na časti územia Československej socialistickej republiky v priestore obce Lysá nad Dunajcom, okr. Poprad, ktoré podľa článku 2 odsek 1 prechádzajú do vlastníctva Poľskej ľudovej republiky;
- b) cenu úseku cesty medzi poľskou obcou Niedzica a československou obcou Lysá nad Dunajcom vrátane telekomunikačných zariadení, ktorý podľa článku 2 odsek 1 prechádza do vlastníctva Poľskej ľudovej republiky.

(2) Platby podľa odseku 1 uhradí poľská strana do 30 dní po nadobudnutí platnosti tejto Zmluvy vo výške a spôsobom osobitne určeným.

Článok 4. Poľská strana urobí potrebné opatrenia, aby v dôsledku výstavby a prevádzky priehrady na Dunajci nevznikali škody na území Československej socialistickej republiky. Prípadné škody vzniknuté na území Československej socialistickej republiky výstavbou alebo prevádzkou priehrady uhradí poľská strana, ak nepreukáže, že škody nezavinila.

Článok 5. Táto zmluva podlieha ratifikácii a vstúpi do platnosti tridsiaty deň po výmene ratifikačných listín, ktorá bude vykonaná v Prahe.

DANÉ VO VARŠAVE DŇA 21. MARCA 1975 V DVOCH VYHOTOVENIACH, KAŽDÉ V JAZYKU POĽSKOM A SLOVENSKOM, PRIČOM OBIKVE ZNENIA MAJÚ ROVNAKÚ PLANOSŤ.

NA DŮKAZ TOHO SPLNOMOCNENCI ZMLUVNÝCH STRÁN TÚTO ZMLUVU PODPISALI A OPATRILI JU PEČAT'AMI.

Za Štátnu radu Poľskej
ľudovej republiky:

[Signed — Signé]¹

Za prezidenta Československej
socialistickej republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jerzy Maciak — Signé par Jerzy Maciak.

² Signed by František Hagara — Signé par František Hagara.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING A
CHANGE IN THE BOUNDARY LINE OF THE STATE FRONTIER
AND CERTAIN OTHER MATTERS RELATING TO THE CON-
STRUCTION AND OPERATION BY POLAND OF A DAM ON THE
DUNAJEC RIVER**

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring in a spirit of mutual understanding to establish the necessary conditions for construction and operation by Poland of a dam on the Dunajec river, have decided to conclude the present Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The State Council of the Polish People's Republic: Mr. Jerzy Maciak, Under-Secretary of State in the Ministry of Agriculture,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Mr. František Hagara, Minister of Forest and Water Resources of the Slovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. 1. The boundary line of the Polish-Czechoslovak State frontier shall be changed in the area of:

- The Polish settlement Sromowce Wyżnie, Nowy Targ district, and the Czechoslovak settlement Lysá nad Dunajcom, Poprad district; and
- The Polish settlement Wojkowa, Nowy Sącz district, and the Czechoslovak settlement Lenártov, Bardejov district.

2. The boundary-line of the State frontier from boundary mark 114/7 to boundary mark II/118 (boundary section II) in the area of the Polish settlement Sromowce Wyżnie, Nowy Targ district, and the Czechoslovak settlement Lysá nad Dunajcom, Poprad district, shall be determined in accordance with the following survey and boundary documents:

- (a) Certified description of frontier boundary-line and technical tabular data — sheet nos. II/35 and II/36;
- (b) Sketch of frontier boundary-line on the scale 1:5,000 — sheet nos. II/35 and II/36;
- (c) Index of frontier boundary-line sketches on the scale 1:50,000 for boundary section II — sheet no. 2;
- (d) Topographic plan of national territory of the Czechoslovak Socialist Republic being ceded to the Polish People's Republic, on the scale 1:2,500.

3. The boundary-line of the State frontier from boundary mark 278/8 to boundary mark 281/3 (boundary section I) in the area of the Polish settlement Wojkowa, Nowy Sącz district, and the Czechoslovak settlement Lenártov, Bardejov

¹ Came into force on 14 March 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 5.

district, shall be determined in accordance with the following survey and boundary documents:

- (a) Certified description of frontier boundary-line and technical tabular data — sheet nos. I/107 and I/108;
- (b) Sketch of frontier boundary-line on the scale 1:5,000 — sheet nos. I/107 and I/108;
- (c) Index of frontier boundary-line sketches on the scale 1:50,000 for boundary section I — sheet no. 5;
- (d) Topographic plan of national territory of the Polish People's Republic being ceded to the Czechoslovak Socialist Republic, on the scale 1:2,500.

4. The documents referred to in paragraphs 2 and 3 shall form an integral part of this Agreement.

5. The boundary documents referred to in paragraph 2 (a), (b) and (c) and in paragraph 3 (a), (b) and (c) shall supersede the corresponding boundary documents which form an integral part of the Agreement between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning the final demarcation of the State frontier, signed at Warsaw on 13 June 1958.¹

Article 2. 1. In accordance with article 1, paragraph 2, the Czechoslovak Socialist Republic shall cede to the Polish People's Republic part of its territory in the area of the settlement Lysá nad Dunajcom, Poprad district, amounting to 24.9439 hectares. The immovable property, the equipment and vegetation (hereinafter referred to as "immovable property") situated in that part of the territory shall be transferred to the ownership of the Polish People's Republic.

2. In accordance with article 1, paragraph 3, and in conjunction with paragraph 1 of the present article, the Polish People's Republic shall cede to the Czechoslovak Socialist Republic part of its territory in the area of the settlement Wojkowa, Nowy Sącz district, amounting to 24.9439 hectares. The immovable property, the equipment and vegetation (hereinafter referred to as "immovable property") situated in that part of the territory shall be transferred to the ownership of the Czechoslovak Socialist Republic.

3. Upon the transfer of ownership in accordance with paragraphs 1 and 2, all rights *in rem* relating to the immovable property ceded and all other rights restricting or excluding the disposition or use of such immovable property shall be extinguished.

4. Where the transfer of ownership in accordance with paragraphs 1 and 2 results in impairment of the rights of third persons to the immovable property which has been ceded, the Contracting Party in the territory of which that property was situated before the transfer of ownership shall pay compensation to the said persons in accordance with its internal regulations. No claims may be lodged by third persons against the Contracting Party that has acquired ownership of the said immovable property.

Article 3. 1. The Polish Party shall reimburse the Czechoslovak Party for:
(a) The cost of expropriation proceedings in respect of land situated in the part of the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, in the area of the settlement Lysá nad Dunajcom, Poprad district, which, in accordance with article 2, paragraph I, is transferred to the ownership of the Polish People's Republic;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 221.

(b) The equivalent value of the section of road between the Polish settlement Niedzica and the Czechoslovak settlement Lysá nad Dunajcom, together with the telecommunication equipment which, in accordance with article 2, paragraph 1, is transferred to the ownership of the Polish People's Republic.

2. The Polish Party shall effect payment in accordance with paragraph 1, in such manner and amount as are specified, within 30 days after the entry into force of this Agreement.

Article 4. The Polish Party shall take the necessary steps to prevent damage from occurring in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic as a result of the construction and operation of the dam on the Dunajec river. In the event of damage caused by the construction or operation of the dam occurring in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, the Polish Party shall make compensation unless it proves that it was not responsible for the damage.

Article 5. This Agreement shall be ratified and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

DONE at Warsaw, on 21 March 1975, in duplicate, in the Polish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Government
of the Polish People's Republic:

[JERZY MACIAK]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[FRANTIŠEK HAGARA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCER-
NANT UNE MODIFICATION DE LA LIGNE DE DÉMARCA-
TION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ET CERTAINES AUTRES QUES-
TIONS RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET AU FONCTION-
NEMENT ASSURÉS PAR LA POLOGNE D'UN BARRAGE SUR LA
RIVIÈRE DUNAJEC

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Président de la République socialiste tchécoslovaque, désirant, dans un esprit de compréhension mutuelle, établir les conditions nécessaires à la construction et au fonctionnement, assurés par la Pologne, d'un barrage sur la rivière Dunajec, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : Monsieur Jerzy Maciak,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'agriculture,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : Monsieur František
Hagara, Ministre des ressources forestières et hydrauliques de la République
socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La ligne de démarcation de la frontière d'Etat entre la
Pologne et la Tchécoslovaquie sera modifiée dans la région :

- De l'établissement polonais de Sromowce Wyżnie, dans le district de Nowy Targ,
et de l'établissement tchécoslovaque de Lysá nad Dunajcom, dans le district de
Poprad; et
- De l'établissement polonais de Wojkowa, dans le district de Nowy Sącz, et de
l'établissement tchécoslovaque de Lenártov, dans le district de Bardejov.

2. La ligne de démarcation de la frontière d'Etat de la borne frontière 114/7 à
la borne frontière II/118 (section frontalière II), dans la région de l'établissement
polonais de Sromowce Wyżnie, dans le district de Nowy Targ, et de l'établissement
tchécoslovaque de Lysá nad Dunajcom, dans le district de Poprad, sera déterminée
conformément au relevé et aux documents suivants :

- a) Description certifiée de la ligne de démarcation de la frontière et tableau tech-
nique — feuillets n^{os} II/35 et II/36;
- b) Croquis de la ligne de démarcation de la frontière à l'échelle 1:5 000 — feuillets
n^{os} II/35 et II/36;
- c) Répertoire des croquis de la ligne de démarcation de la frontière à l'échelle
1:50 000 pour la section frontalière II — feuillet n^o 2;
- d) Plan topographique du territoire national de la République socialiste tchéco-
slovaque cédé à la République populaire de Pologne à l'échelle 1:2 500.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 5.

3. La ligne de démarcation de la frontière d'Etat de la borne frontière 278/8 à la borne frontière 281/3 (section frontalière 1), dans la région de l'établissement polonais de Wojkowa, dans le district de Nowy Sącz, et de l'établissement tchécoslovaque de Lenártov, dans le district de Bardejov, sera déterminée conformément au relevé et aux documents suivants :

- a) Description certifiée de la ligne de démarcation de la frontière et tableau technique — feuillets n^{os} I/107 et I/108;
- b) Croquis de la ligne de démarcation de la frontière à l'échelle 1:5 000 — feuillets n^{os} I/107 et I/108;
- c) Répertoire des croquis de la ligne de démarcation de la frontière à l'échelle 1:50 000 pour la section frontalière I — feuillet n^o 5;
- d) Plan topographique du territoire national de la République populaire de Pologne cédé à la République socialiste tchécoslovaque à l'échelle de 1:2 500.

4. Les documents visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article feront partie intégrante du présent Accord.

5. Les documents de démarcation de la frontière visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 et aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 3 du présent article remplaceront les documents de délimitation de la frontière correspondants faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre la République populaire de Pologne et la République tchécoslovaque relatif à la délimitation définitive de la frontière d'Etat, signé à Varsovie le 13 juin 1958¹.

Article 2. 1. Conformément au paragraphe 2 de l'article premier, la République socialiste tchécoslovaque cédera à la République populaire de Pologne les parties de son territoire situées dans la région de l'établissement de Lysá nad Dunajcom, dans le district de Poprad, représentant 24,9439 hectares. La propriété des biens immeubles, de l'équipement et de la végétation (ci-après dénommés les «biens immeubles») situés dans cette partie du territoire sera transférée à la République populaire de Pologne.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article premier et en conjonction avec le paragraphe 1 du présent article, la République populaire de Pologne cédera à la République socialiste tchécoslovaque une partie de son territoire dans la région de l'établissement de Wojkowa, dans le district de Nowy Sącz, représentant 24,9439 hectares. La propriété des biens immeubles, de l'équipement et de la végétation (ci-après dénommés les «biens immeubles») situés dans cette partie du territoire sera transférée à la République socialiste tchécoslovaque.

3. Lorsque le transfert de propriété prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article aura été effectué, tous les droits *in rem* relatifs aux biens immeubles cédés et tous les autres droits restreignant ou interdisant l'aliénation ou l'utilisation desdits biens immeubles s'éteindront.

4. Au cas où le transfert de propriété prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article léserait les droits de tierces personnes sur les biens immeubles cédés, la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens étaient sis avant le transfert de propriété versera une indemnisation auxdites personnes conformément à ses règlements internes. Les tierces personnes ne pourront présenter aucune réclamation à la Partie contractante ayant acquis la propriété desdits biens immeubles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 221.

Article 3. 1. La Partie polonaise remboursera à la Partie tchécoslovaque :

- a) Le coût des procédures d'expropriation concernant les terrains sis dans la partie du territoire de la République socialiste tchécoslovaque situés dans la région de l'établissement de Lysá nad Dunajcom, dans le district de Poprad, dont la propriété, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, est transférée à la République populaire de Pologne;
- b) L'équivalent de la valeur de la section de route comprise entre l'établissement polonais de Niedzica et l'établissement tchécoslovaque de Lysá nad Dunajcom, ainsi que du matériel de télécommunications dont la propriété, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, est transférée à la République populaire de Pologne.

2. La Partie polonaise effectuera le paiement des sommes visées au paragraphe 1, selon les modalités et conformément aux montants spécifiés, dans un délai de 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. La Partie polonaise prendra les mesures nécessaires pour éviter que des dommages ne surviennent sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque par suite de la construction et du fonctionnement du barrage sur la rivière Dunajec. Au cas où la construction ou le fonctionnement du barrage occasionnerait des dommages sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, la partie polonaise versera une indemnisation, à moins qu'elle ne prouve que les dommages ne lui sont pas imputables.

Article 5. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

FAIT à Varsovie le 21 mars 1975, en double exemplaire en langues polonaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[JERZY MACIAK]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[FRANTIŠEK HAGARA]

No. 16864

**POLAND
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on social insurance of employees sent temporarily
to the territory of either State. Signed at Warsaw on
7 November 1975**

Authentic texts: Polish, Arabic and English.

Registered by Poland on 13 July 1978.

**POLOGNE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif au régime d'assurance sociale des employés
détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre
État. Signé à Varsovie le 7 novembre 1975**

Textes authentiques : polonais, arabe et anglais.

Enregistré par la Pologne le 13 juillet 1978.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM LIBIJSKIEJ REPUBLIKI ARABSKIEJ O
UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM PRACOWNIKÓW WYŚLA-
NYCH PRZEJŚCIOWO NA OBSZAR DRUGIEGO PAŃSTWA

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Libijskiej Republiki Arabskiej, kierowane pragnieniem rozwijania wzajemnej współpracy i uregulowania problemów wyłaniających się w dziedzinie ubezpieczeń społecznych, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. W rozumieniu niniejszej Umowy poniższe pojęcie oznaczają:

- 1) “Przepisy o ubezpieczeniu społecznym”:
 - dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, przepisy o:
 - a) świadczeniach w razie choroby, macierzyństwa, opieki nad chorym członkiem rodziny oraz w razie rehabilitacji zawodowej;
 - b) emeryturach, rentach inwalidzkich i rentach rodzinnych włącznie z odrębnym systemem rent inwalidzkich i rent rodzinnych z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych;
 - c) zasiłkach rodzinnych przysługujących pracownikom i rencistom;
 - d) świadczeniach leczniczych;
 - dla Libijskiej Republiki Arabskiej
 - Prawo Ubezpieczeń Społecznych nr 53 z 1957 roku jako nadal obowiązujące zgodnie z postanowieniami Prawa Ubezpieczeń Społecznych nr 72 z 1973 roku.
- 2) “Właściwa władza”, dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych, do właściwości którego należy ubezpieczenie społeczne; dla Libijskiej Republiki Arabskiej, Naczelną Organizację Ubezpieczeń Społecznych.
- 3) “Stały pracownik”, obywatela jednej z Umawiających się Stron wysłanego przez swego pracodawcę do pracy na obszar drugiej Umawiającej się Strony i wynagradzanego przez tego pracodawcę.
- 4) “Państwo wysyłające”, Państwo, na obszarze którego ma swoją siedzibę pracodawca stałego pracownika.
- 5) “Państwo zatrudnienia”, Państwo, na obszarze którego praca jest wykonywana.

Artykuł 2. Stali pracownicy wyłączeni są spod przepisów Państwa zatrudnienia dotyczących wszystkich rodzajów rent i innych świadczeń z tytułu starości, wypadków przy pracy oraz chorób zawodowych i podlegają tym przepisom w Państwie wysyłającym.

Odpowiednia część całej kwoty składek, opłacana na wszystkie rodzaje rent, jest zwracana pracodawcy w końcu każdego roku kalendarzowego.

Artykuł 3. Świadczenia pieniężne przysługujące stałym pracownikom, którzy w okresie zasiłkowym przebywają w Państwie wysyłającym, przekazywane są na rachunek ustalony przez właściwe władze tego Państwa.

Artykuł 4. Renty oraz wszelkiego rodzaju świadczenia pieniężne dla ubezpieczonych stałych pracowników oraz uprawnionych członków ich rodzin, przyznane na podstawie przepisów Państwa zatrudnienia przed wejściem w życie niniejszej Umowy, są przekazywane na rachunek ustalony przez właściwe władze Państwa wysyłającego.

Umawiające się Strony mogą uzgodnić szczególne warunki, pod którymi miesięcznie płatna renta będzie zastąpiona globalną kwotą zryczałtowaną odpowiadającą skapitalizowanej rencie.

Artykuł 5. Niniejsza Umowa nie dotyczy pracowników przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych.

Artykuł 6. Pracodawcy pracowników stałych zobowiązani są współpracować w dziedzinie bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom przy pracy z właściwymi w tych sprawach instytucjami i organizacjami Państwa zatrudnienia.

Artykuł 7. Dla stosowania niniejszej Umowy właściwe władze lub wyznaczone przez nie instytucje ubezpieczenia społecznego:

- 1) uzgadniają potrzebne do tego środki;
- 2) porozumiewają się bezpośrednio między sobą;
- 3) udzielają sobie wzajemnie bezpłatnej pomocy administracyjnej;
- 4) informują się wzajemnie o obowiązujących przepisach prawnych o ubezpieczeniu społecznym i o zachodzących w nich zmianach.

Artykuł 8. Składki opłacone zgodnie z libijskimi przepisami o ubezpieczeniu społecznym za stałych pracowników do tygodnia składkowego, w którym wchodzi w życie niniejsza Umowa, pozostają w libijskiej instytucji. Roszczenia o świadczenia z tytułu tych składek mogą być zgłaszane przez ubezpieczone osoby lub uprawnionych członków ich rodzin w odpowiednim czasie przewidzianym w przepisach prawnych.

Wszystkie renty i świadczenia pieniężne przyznane w jakimkolwiek czasie zgodnie z powyższym będą przekazywane na rachunek ustalony przez właściwą władzę Państwa wysyłającego.

Artykuł 9. Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Komisję czteroosobową, do której każda z właściwych władz wyznacza po dwóch członków.

Artykuł 10. Umowa niniejsza zawarta jest na milcząco przedłużane okresy pięcioletnie. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc w końcu tego roku.

Artykuł 11. 1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne obydwu Państw będą wymienione w Tripoli.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 7 listopada 1975 roku, co odpowiada 4 zulqueida 1395 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

J. OBODOWSKI

Z upoważnienia Rządu
Libijskiej Republiki Arabskiej:

[Signed — Signé]

F. HASAN

العادة (١١)

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه ، ويتم تبادل وثائق التصديق من الطرفين في طرابلس .
 ٢ - يصبح هذا الاتفاق معمولاً به ، اعتباراً من يوم تبادل وثائق التصديق .
 تم هذا الاتفاق في وارسو بتاريخ ٤ ذوالقعدة ١٣٩٥ هـ الموافق ٧ نوفمبر ١٩٧٥ م ،
 من ~~تحت~~ ^{نسختين} كل ~~نسخة~~ ^{نسخة} منها باللغات العربية والبولندية والانجليزية وتـ . بر جميع النصوص متساوية
 في الرسمية وفي حالة الاختلاف حول التفسير يعتبر النص الانجليزي هو الفيصل .

من حكومة

جمهورية بولندا الشعبية



J. OBODOWSKI

من حكومة

الجمهورية العربية الليبية

F. HASAN

(٦) المادة

على اصحاب العمل الذين يعمل لديهم المستخدمون الدائمون ان يتعاونوا في مجال الأمن الصناعي والوقاية من اصابات العمل مع المؤسسات والمنظمات المختصة بهذه المسائل في بلد العمل .

(٧) المادة

على السلطات المختصة أو مؤسسات التأمين الاجتماعى المنوتة سبها أن تتوم في سبيل تنفيذ هذا الاتفاق بما ييسر على :-

- ١- الاتفاق على الاجراءات اللازمة للتطبيق .
- ٢- الاتصال المباشر فيما بينهما .
- ٣- تبادل المساعدات الادارية بدون مقابل نقدى .
- ٤- تبادل نصوص التشريعات الخاصة بالتأمين الاجتماعى والتعديلات التى تدخل عليها .

(٨) المادة

الاشتراكات التى دفعت لحساب المستخدمين الدائمين المؤ من عليهم وفقا لنشهرهم التأمين الاجتماعى اللبى حتى اسبوع الاشتراكات الذى يصبح فيه هذا الاتفاق معمولاً به تبقى في المؤسسة اللبىة .
وللمؤ من عليهم أو الباقين عاز، قيد الحياة في الوقت المناسب واستنادا الى تلك الاشتراكات المطالبة بالمتاع المستحقة وفقا للقانون واللوائح .
وكل معاش أو مساعدة نقدية تمنح في أى وقت على الوجه المذكور اعلاه تحول للحساب الذى تحدده السلطة المختصة في بلد المولى .

(٩) المادة

أى خلاف يتعلق بتطبيق أو تفسير هذا الاتفاق يحل من طرفى لجنة من أربعة أعضاء تمين كل سلطة مختصة اثنين منهما .

(١٠) المادة

يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويتجدد ضمنها لعدد مماثل . ويمكن انهاء العمل به بايذاء الرغبة من احد الطرفين المتعاقدين قبل انشائها أى سنة ميلادية بسنة اشهر علس الاقل وفي هذه الحالة ينتهى العمل بالاتفاق بنهاية السنة المذكورة .

- ٣- "المستخدم الدائم"
 - مواطن أحد الطرفين المتعاقدين الذي أوفده صاحب العمل لتنفيذ مشروع على أقليم
 الطرف المتعاقد الآخر، ويتقاضى أجره من صاحب العمل المذكور .
- ٤- "بلد العوطن"
 - البلد الذي يوجد على إقليمه موطن صاحب العمل الذي يحمل لديه المستخدم
 الدائم .
 • "بلد العمل"
 - البلد الذي يجري على إقليمه تنفيذ العمل .

المادة (٢)

يستثنى المستخدمون الدائمون من الخضوع لتشريع التأهين الاجتماعى فى بلد العمل
 وذلك فيما يخص جميع أنواع المعاشات والمنافع الأخرى المتعلقة بالشخصية وأصحاب العمل
 وأمراض المهنة طالما كانوا في منا عليهم وفقاً لتشريع بلد العوطن .
 ويبرء فى نهاية كل سنة ميلادية الى صاحب العمل الجزء من مجموع الاشتراكات المدفوعة
 الخاص بجميع أنواع المعاش .

المادة (٣)

تحول المساعدات النقدية التى تستحق للمستخدمين الدائمين خلال اجازتهم المرضية
 التى يقضونها فى بلد العوطن الى الحساب الذى تحدده السلطة المختصة فى بلد العوطن .

المادة (٤)

تحول المعاشات أو المنافع النقدية من أى نوع الممنوحة الى المستخدمين الدائمين العوطن
 عليهم أو الى الباقين على قيد الحياة وفقاً لتشريع بلد العمل قبل تاريخ العمل بهذا الاتفاق السى
 الحساب الذى تحدده السلطة المختصة فى بلد العوطن .
 ويجوز ان يتفق الطرفان بشروط خاصة على ان يستبدل بالمعاش المحول شهرها مبلغ اجمالى
 مقطوع يمثل قيمة رأس مال المعاش .

المادة (٥)

لا يسرى هذا الاتفاق على أعضاء الهيئات الدبلوماسية أو التصلية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة الجمهورية العربية الليبية وحكومة جمهورية بولندا الشعبية عن التأمين الاجتماعى
على المستخدمين الموفدين هو تنا الى اتليم أى من الطرفين •

ان حكومة الجمهورية العربية الليبية وحكومة جمهورية بولندا الشعبية ورائدهما
تنمية التعاون المتبادل فيما بينهما وحل المشاكل المتعلقة بميدان التأمين الاجتماعى قد
اتفقتا على ما يأتى :-

المادة (١)

لاغراض تطبيق هذا الاتفاق تعنى المصطلحات كما يلى :-

- ١- "تشريع التأمين الاجتماعى" •
- بالنسبة للجمهورية العربية الليبية :-
قانون التأمين الاجتماعى رقم ٥٣ لسنة ١٩٥٧م المطبق وقتا لاحكام قانون
الضمان الاجتماعى رقم ٧٢ لسنة ١٩٧٣م •
- بالنسبة لجمهورية بولندا الشعبية التشريعات التى تخص :-
أ) المساعدات فى حالات المرض ، والاموة ، والعناية بفرد مريض من العائلة ،
واعادة التأديـل المهنى •
ب) معاش الشيخوخة ، واعتلال الصة ، ومعاش العائلة بالاضافة الى النظام
القائم بذاته الخاص بمعاش اعتلال الصة ومعاش العائلة فى حالة اصابة
العمل و اراض المهنة •
ج) علاوات العائلة التى تمنح للمستخدمين ولاصحاب المعاشات •
د) العناية الطبيية •
- ٢- "السلطة المنتصة" •
- بالنسبة للجمهورية العربية الليبية :
الهيئة العامة للضمان الاجتماعى •
- بالنسبة لجمهورية بولندا الشعبية :
وزير العمل والاجور والشئون الاجتماعية بصفته المسئول عن هسة التأمين الاجتماعى •

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN
ARAB REPUBLIC ON SOCIAL INSURANCE OF EMPLOYEES
SENT TEMPORARILY TO THE TERRITORY OF EITHER STATE**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Libyan Arab Republic, guided by the wish of developing the mutual co-operation and solving the problems arising in the field of social insurance, have agreed as follows:

Article (1). For the purpose of the application of the present Agreement the following terms mean:

1. "Social Insurance Legislation":
 - For the Polish People's Republic, legislations on:
 - a) Benefits in cases of sickness, maternity, care for sick member of the family, and occupational rehabilitation;
 - b) Old-age pension, invalidity pension, and family pension together with a separate system of invalidity pension and family pension in case of employment injury and occupational diseases;
 - c) Family allowances granted to employees and pensioners;
 - d) Medical care;
 - For the Libyan Arab Republic:
 - Social Insurance Law No. 53 for the year 1957 as still applied according to provisions of Social Security Law No. 72 for the year 1973.
2. "Competent Authority", for the Polish Peoples' Republic, the Minister of Labour, Wages and Social Affairs as responsible for the Social Insurance Institution; for the Libyan Arab Republic, the Public Social Security Institution.
3. "Permanent Employee": a national of either Contracting Party sent by his employer to carry out a project on the territory of the other Contracting Party, and remunerated by this employer.
4. "Home Country", the country on territory of which the employer of the permanent employee has his seat.
5. "Labour Country", the country on territory of which the work is carried out.

Article (2). Permanent employees shall be excluded from Social Insurance Legislation of labour country with regard to all types of pensions and other benefits resulting from old-age, employment injuries and occupational diseases since they are insured under the legislation of their home country.

The appropriate portion of the total amount of contributions paid towards all kinds of pensions shall be refunded at the end of every calendar year to the employer.

¹ Came into force on 27 May 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article 11.

Article (3). Cash benefits due to permanent employees who spend their sick leave in their home country shall be transferred to the account determined by the competent authority in home country.

Article (4). Pensions or cash benefits of any kind granted to insured permanent employees or their survivors under labour country legislation before coming of this Agreement into force shall be transferred to the account determined by the competent authority in home country.

The two Parties may agree upon special terms to substitute the monthly transferred pension by a total lump sum representing the capital of the pension.

Article (5). The present Agreement shall not apply to the staff of the diplomatic and consular missions.

Article (6). The employers of the permanent employees shall be obliged to cooperate in the field of occupational safety and prevention of employment injuries with institutions and organizations of the labour country competent in these matters.

Article (7). For the application of the present Agreement the competent authorities or social insurance institutions authorised by them shall:

- 1) Agree on the procedures necessary for application;
- 2) Communicate directly;
- 3) Render mutual administrative assistance free of charge;
- 4) Exchange social insurance legislations and subsequent amendments.

Article (8). Contributions paid under the Libyan Social Insurance Legislation to the account of insured permanent employees until the contribution week on which the present Agreement comes into force shall stay in the Libyan Institution. Benefits according to those contributions can be claimed by insured persons or their survivors in due time as provided by law and its regulations.

Any cash benefit or pension granted at any time as above shall be transferred to the account determined by the competent authority in the home country.

Article (9). All disputes concerning application or interpretation of the present Agreement shall be settled through a committee of four members, two of them nominated by each competent authority.

Article (10). The present Agreement is concluded for a period of tacitly renewable five years. It can be denounced by either of the Contracting Parties not later than six months before the end of a calendar year; in this case it shall cease to be in force by the end of the said year.

Article (11). 1) The present Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification of both Parties shall be exchanged in Tripoli.

2) The present Agreement shall come into force on the day the instruments of ratification are exchanged.

The present Agreement was done in Warsaw on 4 Zulquida 1395, corresponding to the 7th November 1975, in two copies each two in Polish, Arabic, and English Languages, and all the texts shall be equally authentic; in case of disaccord as regards their interpretation the English text shall be considered decisive.

[Signed]

J. OBODOWSKI

For the Government
of the Polish People's Republic

[Signed]

F. HASAN

For the Government
of the Libyan Arab Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE SOCIALE DES EMPLOYÉS DÉTACHÉS À TITRE TEMPORAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République arabe libyenne, désireux d'encourager la coopération mutuelle et de résoudre les problèmes qui se posent dans le domaine de l'assurance sociale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

- 1) Par « législation relative aux assurances sociales », on entend :
 - Dans le cas de la République populaire de Pologne, les dispositions législatives concernant :
 - a) Les prestations en cas de maladie, de maternité, de soins pour les membres de la famille malades et de réadaptation professionnelle;
 - b) L'assurance vieillesse, l'assurance invalidité et l'assurance familiale, ainsi qu'un système séparé de pension à l'invalidité et de pension familiale en cas d'accidents du travail et de maladie professionnelle;
 - c) Les allocations familiales accordées aux employés et aux retraités;
 - d) Les soins médicaux;
 - Dans le cas de la République arabe libyenne :
 - La loi n° 53 relative aux assurances sociales pour l'année 1957, telle qu'elle est encore appliquée, conformément aux dispositions de la loi n° 72 relative à la sécurité sociale pour l'année 1973.
- 2) Par « autorités compétentes », on entend, dans le cas de la République populaire de Pologne, le Ministre du travail, des salaires et des affaires sociales responsable de l'institution d'assurance sociale; dans le cas de la République arabe libyenne, l'institution publique de sécurité sociale.
- 3) Par « employé permanent », on entend un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes détaché par son employeur pour réaliser un projet sur le territoire de l'autre Partie contractante et rémunéré par celui-ci.
- 4) Par « pays d'origine », on entend le pays sur le territoire duquel l'employeur de l'employé permanent a son siège.
- 5) Par « pays de travail », on entend le pays sur le territoire duquel le travail est effectué.

Article 2. Les employés permanents sont exclus de la législation relative aux assurances sociales du pays de travail en ce qui concerne tous les types de pensions et

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément à l'article 11.

autres prestations de vieillesse, d'accidents de travail et de maladies professionnelles étant donné qu'ils sont assurés conformément à la législation de leur pays d'origine.

La partie appropriée des cotisations versées pour tous les types de pensions est remboursée à l'employeur à la fin de chaque année civile.

Article 3. Les prestations en espèces dues aux employés permanents qui passent leur congé de maladie dans leur pays d'origine seront transférées à un compte déterminé par l'autorité compétente du pays d'origine.

Article 4. Les pensions ou prestations en espèces de quelque nature que ce soit accordées aux employés permanents ou à leurs survivants en vertu de la législation du pays de travail avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront transférées à un compte déterminé par les autorités compétentes du pays d'origine.

Les deux Parties pourront décider d'arrangements spéciaux pour remplacer le paiement mensuel des pensions transférées par une somme forfaitaire représentant le capital de la pension.

Article 5. Le présent Accord ne s'applique pas au personnel des missions diplomatiques ou consulaires.

Article 6. Les employeurs des employés permanents sont tenus de coopérer dans le domaine de la sécurité dans le travail et de la prévention des accidents du travail avec les institutions et les organisations compétentes du pays de travail.

Article 7. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes ou les institutions d'assurances sociales autorisées par elles peuvent :

- 1) Convenir de mesures à prendre à cet effet;
- 2) Communiquer directement;
- 3) S'accorder mutuellement une assistance administrative gratuite;
- 4) S'informer de la législation en ce qui concerne les assurances sociales ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être ultérieurement apportées.

Article 8. Les cotisations payées conformément à la législation libyenne relative aux assurances sociales pour le compte des employés permanents assurés jusqu'à la semaine de cotisation pendant laquelle le présent Accord entrera en vigueur resteront dans l'institution libyenne. Les prestations correspondant à ces cotisations peuvent être réclamées par les personnes assurées ou leurs survivants au moment opportun, comme la loi et les règlements le prévoient.

Toute prestation en espèce ou pension accordée à tout moment comme mentionné ci-dessus sera transférée à un compte déterminé par l'autorité compétente du pays d'origine.

Article 9. Tous les différends concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord seront réglés par un comité composé de quatre membres, dont deux seront nommés par chaque autorité compétente.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une période tacitement renouvelable de cinq ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, six mois au plus tard avant la fin de l'année civile en cours, auquel cas il cessera de produire effet à la fin de ladite année civile.

Article 11. 1) Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification des deux Parties seront échangés à Tripoli.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés.

FAIT à Varsovie le 4 Zulquida 1395 de l'Hégire, correspondant au 7 novembre 1975, en double exemplaire en polonais, en arabe et en anglais, tous les textes faisant également foi; en cas de désaccord concernant son interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

J. OBODOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République arabe libyenne :

[Signé]

F. HASAN

No. 16865

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty regulatiug cases of dnal uationality. Signed at Berlin
on 12 November 1975**

*Authentic texts: Polish and German.
Registered by Poland on 13 July 1978.*

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Couventiou portant réglementation des cas de double natio-
nalité. Signée à Berlin le 12 novembre 1975**

*Textes authentiques : polonais et allemand.
Enregistrée par la Pologne le 13 juillet 1978.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A
NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O UREGUŁO-
WANIU PRZYPADKÓW PODWÓJNEGO OBYWATELSTWA

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

Zważywszy, że w stosunkach między obu Państwami istnieje całkowita jednomyślność w sprawach obywatelstwa,

Uwzględniając ustawodawstwo każdej ze Stron w tym zakresie,

Kierując się pragnieniem uniemożliwienia powstawania przypadków podwójnego obywatelstwa,

Postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję.

W tym celu wyznaczyły jako Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Bogusława Stachurę Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej—Dr. Herberta Krolikowskiego Sekretarza Stanu i 1 Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1. 1. Rodzice, z których jedno jest obywatelem jednej, drugie zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, mogą wybrać dla dziecka urodzonego po dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

2. Rodzice wybierają obywatelstwo dla dziecka, w terminie sześciu miesięcy od dnia jego urodzenia, przez złożenie na piśmie w dwóch egzemplarzach zgodnego oświadczenia o wyborze obywatelstwa przed właściwym organem tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają.

Artykuł 2. 1. Dziecko, w odniesieniu do którego rodzice nie złożyli oświadczenia o wyborze obywatelstwa, zachowuje:

- a) jeżeli urodziło się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, obywatelstwo tej Strony;
- b) jeżeli urodziło się na terytorium państwa trzeciego, obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mieli przed wyjazdem do państwa trzeciego miejsce pobytu stałego; jeżeli rodzice nie mieli miejsca pobytu stałego na terytorium jednej z Umawiających się Stron, dziecko zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo ma matka; jeżeli matka pozbawiona została władzy rodzicielskiej, dziecko zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo ma ojciec.

2. Dziecko zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo ma jedno z rodziców, jeżeli drugie z rodziców do dnia upływu terminu określonego w artykule 1 ustęp 2 zmarło lub jego miejsce pobytu jest nieznane albo zostało pozbawione władzy rodzicielskiej.

3. Dziecko, którego rodzice zmarli lub ich miejsca pobytu są nieznane albo którego rodzice zostali pozbawieni władzy rodzicielskiej, zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce pobytu stałego w dniu upływu terminu określonego w artykule 1 ustęp 2.

Artykuł 3. Osoby, które w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji mają na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i ustawodawstwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej obywatelstwo obu Umawiających się Stron, zachowują zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji wyłącznie obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 4. 1. Dla dziecka małoletniego urodzonego przed dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji, mającego obywatelstwo obu Umawiających się Stron, rodzice mogą, w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, wybrać obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron przez złożenie na piśmie w dwóch egzemplarzach zgodnego oświadczenia przed właściwym organem.

2. Dziecko małoletnie mające w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji obywatelstwo obu Umawiających się Stron, zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo będą mieli rodzice zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji po upływie terminu określonego w ustępie 1.

Artykuł 5. 1. Dziecko małoletnie, w odniesieniu do którego rodzice nie złożyli oświadczenia o wyborze obywatelstwa zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 i do którego nie ma zastosowania artykuł 4 ustęp 2, zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce pobytu stałego w dniu upływu terminu określonego w artykule 4 ustęp 1.

2. Dziecko małoletnie, mające miejsce pobytu stałego na terytorium państwa trzeciego, w odniesieniu do którego rodzice nie złożyli oświadczenia o wyborze obywatelstwa zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 i do którego nie ma zastosowania artykuł 4 ustęp 2, zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mieli miejsce pobytu stałego przed wyjazdem do państwa trzeciego. Jeżeli rodzice nie mieli miejsca pobytu stałego na terytorium jednej z Umawiających się Stron, dziecko zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo ma matka.

3. Dziecko małoletnie zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo ma jedno z rodziców, jeżeli drugie z rodziców do dnia upływu terminu określonego w artykule 4 ustęp 1 zmarło lub jego miejsce pobytu jest nieznane albo które zostało pozbawione władzy rodzicielskiej.

4. Dziecko małoletnie, którego rodzice zmarli lub ich miejsca pobytu są nieznane albo którego rodzice zostali pozbawieni władzy rodzicielskiej zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce pobytu stałego w dniu upływu terminu określonego w artykule 4 ustęp 1.

Artykuł 6. Właściwymi do przyjmowania oświadczeń o wyborze obywatelstwa zgodnie z artykułem 1 oraz artykułem 4 ustęp 1 są:

- a) organy właściwe według miejsca pobytu stałego rodziców, jeżeli wybiera się obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mają miejsce pobytu stałego;
- b) przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybiera się, jeżeli rodzice mają miejsce

- pobytu stałego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub na terytorium państwa trzeciego;
- c) organy właściwe według miejsca pobytu stałego matki, jeżeli jedno z rodziców ma miejsce pobytu stałego na terytorium jednej, drugie zaś na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7. 1. Osoby pełnoletnie, które w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji mają na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i ustawodawstwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej obywatelstwo obu Umawiających się Stron mogą wybrać obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo pragną zachować.

2. Oświadczenie o wyborze obywatelstwa składa się na piśmie w dwóch egzemplarzach, w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, przed właściwym organem tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybiera się.

3. Osoby określone w ustępie 1 składają oświadczenia o wyborze obywatelstwa:

- a) przed organem właściwym według ich miejsca pobytu stałego, jeżeli wybierają obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają miejsce pobytu stałego;
- b) w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli mają miejsce pobytu stałego na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a wybierają obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony;
- c) w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają, jeżeli mają miejsce pobytu stałego na terytorium państwa trzeciego.

Artykuł 8. 1. Osoba, która nie złożyła oświadczenia o wyborze obywatelstwa zgodnie z artykułem 7 ustępy 2 i 3 zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce pobytu stałego w dniu upływu terminu wymaganego do złożenia oświadczenia.

2. Osoba, która nie złożyła oświadczenia o wyborze obywatelstwa zgodnie z artykułem 7 ustępy 2 i 3, i ma miejsce pobytu stałego na terytorium państwa trzeciego, zachowuje obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium miała miejsce pobytu stałego przed wyjazdem.

Artykuł 9. 1. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat, oraz osoby, które na podstawie ustawodawstwa Umawiających się Stron mają prawa pełnoletnich.

2. Rodzice wybierają obywatelstwo dla dzieci małoletnich, które ukończyły 14 lat, za ich pisemną zgodą.

Artykuł 10. Jeżeli Umawiająca się Strona, wobec której złożono oświadczenie o wyborze obywatelstwa ustali, że osoba składająca oświadczenie lub małoletnie dziecko, w odniesieniu do którego złożono oświadczenie, nie są jej obywatelami, oświadczenie nie powoduje skutków prawnych.

Artykuł 11. 1. Osoby, które zgodnie z niniejszą Konwencją złożyły lub w odniesieniu do których zostało złożone oświadczenie o wyborze obywatelstwa zacho-

wują od dnia złożenia tego oświadczenia wyłączenie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo zostało wybrane.

2. Osoby, które nie złożyły lub w odniesieniu do których nie złożono oświadczenia o wyborze obywatelstwa, zachowują po upływie terminów określonych w artykule 1 ustęp 2, w artykule 4 ustęp 1 i w artykule 7 ustęp 2 wyłącznie obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

Artykuł 12. 1. Umawiające się Strony przekażą sobie w drodze dyplomatycznej:

- a) w pierwszym kwartale każdego roku wykazy dzieci, w odniesieniu do których złożono oświadczenia o wyborze obywatelstwa zgodnie z postanowieniami artykułu 1;
- b) w ciągu osiemnastu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji wykazy osób, które zgodnie z postanowieniami artykułów 4 i 7 złożyły lub w odniesieniu do których złożono oświadczenia o wyborze obywatelstwa.

2. Do wykazów, o których mowa w ustępie 1, dołącza się po jednym egzemplarzu oświadczeń o wyborze obywatelstwa.

Artykuł 13. Od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji właściwe organy każdej z Umawiających się Stron będą uzależniały nadanie obywatelstwa osobie mającej obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony od przedłożenia przewidzianego ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony dokumentu o zezwoleniu na zmianę obywatelstwa lub o zwolnieniu z obywatelstwa.

Artykuł 14. Oświadczenia o wyborze obywatelstwa składane zgodnie z niniejszą Konwencją są zwolnione od opłat.

Artykuł 15. Kwestie wynikające między Umawiającymi się Stronami w związku ze stosowaniem i wykładnią niniejszej Konwencji będą rozwiązywane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 16. 1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziara w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Konwencja traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Konwencję niniejszą sporządzono w Berlinie dnia 12 listopada 1975 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rady Państwa Niemieckiej
Republiki Demokratycznej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bogusław Stachura — Signé par Bogusław Stachura.

² Signed by Dr. Herbert Krolikowski — Signé par Herbert Krolikowski.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG
VON FÄLLEN DER DOPPELTEN STAATSBÜRGERSCHAFT

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik sind,

in Erwägung dessen, daß in den Beziehungen zwischen beiden Staaten volle Einmütigkeit in Fragen der Staatsbürgerschaft besteht,

unter Berücksichtigung der Gesetzgebung jeder der beiden Seiten auf diesem Gebiet,

geleitet von dem Wunsch, die Entstehung von Fällen doppelter Staatsbürgerschaft zu verhindern,

übereingekommen, diesen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt:

der Staatsrat der Volksrepublik Polen, Bogusław Stachura, Unterstaatssekretär im Ministerium für Innere Angelegenheiten,

der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik, Dr. Herbert Krolikowski, Staatssekretär und 1. Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch der in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Eltern, von denen ein Elternteil Staatsbürger der einen, der andere Elternteil aber Staatsbürger der anderen Vertragschließenden Seite ist, können für ein Kind, das nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages geboren wird, die Staatsbürgerschaft einer der Vertragschließenden Seiten wählen.

(2) Die Eltern wählen die Staatsbürgerschaft für das Kind innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage seiner Geburt an, durch Abgabe einer übereinstimmenden schriftlichen Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft in zwei Exemplaren bei dem zuständigen Organ der Vertragschließenden Seite, deren Staatsbürgerschaft sie wählen.

Artikel 2. (1) Ein Kind, für das die Eltern keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben haben, behält,

a) wenn es auf dem Territorium einer der Vertragschließenden Seiten geboren wurde, die Staatsbürgerschaft dieser Seite;

b) wenn es auf dem Territorium eines dritten Staates geboren wurde, die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium die Eltern vor der Ausreise in den dritten Staat ihren Wohnsitz hatten; wenn die Eltern keinen Wohnsitz auf dem Territorium einer der Vertragschließenden Seiten hatten, behält das Kind die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die die Mutter hat; wenn der Mutter das Erziehungsrecht entzogen wurde, behält das Kind die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die der Vater hat.

(2) Ein Kind behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die der eine Elternteil hat, wenn der andere Elternteil bis zum Tage des Ablaufs der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Frist verstorben oder unbekanntem Aufenthalts ist oder wenn diesem das Erziehungsrecht entzogen wurde.

(3) Ein Kind, dessen Eltern verstorben oder unbekanntem Aufenthalts sind oder dessen Eltern das Erziehungsrecht entzogen wurde, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium es am Tage des Ablaufs der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Frist seinen Wohnsitz hat.

Artikel 3. Personen, die am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages auf Grund der Gesetzgebung der Volksrepublik Polen und der Gesetzgebung der Deutschen Demokratischen Republik die Staatsbürgerschaft beider Vertragschließenden Seiten haben, behalten gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages nur die Staatsbürgerschaft einer der Vertragschließenden Seiten.

Artikel 4. (1) Für ein minderjähriges Kind, das vor dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages geboren wurde und die Staatsbürgerschaft beider Vertragschließenden Seiten hat, können die Eltern innerhalb einer Frist von einem Jahr vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an die Staatsbürgerschaft einer der Vertragschließenden Seiten durch Abgabe einer übereinstimmenden schriftlichen Erklärung in zwei Exemplaren bei dem zuständigen Organ wählen.

(2) Ein minderjähriges Kind, das am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages die Staatsbürgerschaft beider Vertragschließenden Seiten hat, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die die Eltern nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages haben werden.

Artikel 5. (1) Ein minderjähriges Kind, für das die Eltern keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß Artikel 4 Absatz 1 abgegeben haben und Artikel 4 Absatz 2 keine Anwendung findet, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium es am Tage des Ablaufs der in Artikel 4 Absatz 1 genannten Frist seinen Wohnsitz hat.

(2) Ein minderjähriges Kind, das auf dem Territorium eines dritten Staates seinen Wohnsitz hat, für das die Eltern keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß Artikel 4 Absatz 1 abgegeben haben und Artikel 4 Absatz 2 keine Anwendung findet, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium die Eltern vor der Ausreise in den dritten Staat ihren Wohnsitz hatten. Wenn die Eltern keinen Wohnsitz auf dem Territorium einer der Vertragschließenden Seiten hatten, behält das Kind die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die die Mutter hat.

(3) Ein minderjähriges Kind behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die der eine Elternteil hat, wenn der andere Elternteil bis zum Tage des Ablaufs der in Artikel 4 Absatz 1 genannten Frist verstorben oder unbekanntem Aufenthalts ist oder wenn diesem das Erziehungsrecht entzogen wurde.

(4) Ein minderjähriges Kind, dessen Eltern verstorben oder unbekanntem Aufenthalts sind oder dessen Eltern das Erziehungsrecht entzogen wurde, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium es am Tage des Ablaufs der in Artikel 4 Absatz 1 genannten Frist seinen Wohnsitz hat.

Artikel 6. Zuständig für die Entgegennahme der Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß Artikel 1 und Artikel 4 Absatz 1 sind:

- a) die für den Wohnsitz der Eltern zuständigen Organe, wenn die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite gewählt wird, auf deren Territorium die Eltern ihren Wohnsitz haben;
- b) die diplomatische Vertretung oder das zuständige Konsulat der Vertragschließenden Seite, deren Staatsbürgerschaft gewählt wird, wenn die Eltern auf dem Territorium der anderen Vertragschließenden Seite oder auf dem Territorium eines dritten Staates ihren Wohnsitz haben;
- c) die für den Wohnsitz der Mutter zuständigen Organe, wenn der eine Elternteil auf dem Territorium der einen und der andere Elternteil auf dem Territorium der anderen Vertragschließenden Seite seinen Wohnsitz hat.

Artikel 7. (1) Volljährige Personen, die am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages auf Grund der Gesetzgebung der Volksrepublik Polen und der Gesetzgebung der Deutschen Demokratischen Republik die Staatsbürgerschaft beider Vertragschließenden Seiten haben, können die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite wählen, die sie beizubehalten wünschen.

(2) Die Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft ist schriftlich in zwei Exemplaren innerhalb eines Jahres vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an bei dem zuständigen Organ der Vertragschließenden Seite, deren Staatsbürgerschaft gewählt wird, abzugeben.

(3) Die in Absatz 1 genannten Personen geben die Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft ab:

- a) bei dem für ihren Wohnsitz zuständigen Organ, wenn sie die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite wählen, auf deren Territorium sie ihren Wohnsitz haben;
- b) bei der diplomatischen Vertretung oder dem zuständigen Konsulat der anderen Vertragschließenden Seite, wenn sie ihren Wohnsitz auf dem Territorium der einen Vertragschließenden Seite haben und die Staatsbürgerschaft der anderen Vertragschließenden Seite wählen;
- c) bei der diplomatischen Vertretung oder dem zuständigen Konsulat der Vertragschließenden Seite, deren Staatsbürgerschaft sie wählen, wenn sie ihren Wohnsitz auf dem Territorium eines dritten Staates haben.

Artikel 8. (1) Eine Person, die keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß Artikel 7 Absätze 2 und 3 abgegeben hat, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium sie am Tage des Ablaufs der Frist zur Abgabe der Erklärung ihren Wohnsitz hat.

(2) Eine Person, die keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß Artikel 7 Absätze 2 und 3 abgegeben und ihren Wohnsitz auf dem Territorium eines dritten Staates hat, behält die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, auf deren Territorium sie ihren Wohnsitz vor ihrer Ausreise hatte.

Artikel 9. (1) Volljährig im Sinne dieses Vertrages sind Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, sowie Personen, die auf Grund der Gesetzgebung der Vertragschließenden Seiten die Rechte Volljähriger haben.

(2) Die Eltern wählen die Staatsbürgerschaft für die minderjährigen Kinder, die das 14. Lebensjahr vollendet haben, mit deren schriftlicher Einwilligung.

Artikel 10. Stellt die Vertragschließende Seite, der gegenüber die Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben wurde, fest, daß die Person, die die

Erklärung abgegeben hat, oder das minderjährige Kind, für das die Erklärung abgegeben wurde, nicht ihre Staatsbürger sind, so hat die Erklärung keine Rechtswirksamkeit.

Artikel 11. (1) Personen, die in Übereinstimmung mit diesem Vertrag eine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben haben oder für die eine solche Erklärung abgegeben wurde, behalten vom Tage der Abgabe dieser Erklärung an nur die Staatsbürgerschaft der Vertragschließenden Seite, die gewählt wurde.

(2) Personen, die keine Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben haben oder für die keine solche Erklärung abgegeben wurde, behalten nach Ablauf der in Artikel 1 Absatz 2, Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 7 Absatz 2 genannten Fristen nur die Staatsbürgerschaft einer Vertragschließenden Seiten gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages.

Artikel 12. (1) Die Vertragschließenden Seiten übermitteln einander auf diplomatischem Wege:

- a) im ersten Quartal jeden Jahres Verzeichnisse der Kinder, für die Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft gemäß den Bestimmungen des Artikels 1 abgegeben wurden;
- b) im Verlaufe von achtzehn Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an Verzeichnisse der Personen, die gemäß den Bestimmungen der Artikel 7 und 4 Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben haben beziehungsweise für die solche Erklärungen abgegeben wurden.

(2) Den in Absatz 1 genannten Verzeichnissen wird je ein Exemplar der Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft beigelegt.

Artikel 13. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an werden die zuständigen Organe jeder der Vertragschließenden Seiten die Verleihung der Staatsbürgerschaft an eine Person, die die Staatsbürgerschaft der anderen Vertragschließenden Seite hat, von der Vorlage eines Dokumentes entsprechend der Gesetzgebung dieser Vertragschließenden Seite über die Erlaubnis zum Wechsel der Staatsbürgerschaft beziehungsweise über die Entlassung aus der Staatsbürgerschaft abhängig machen.

Artikel 14. Die Erklärungen über die Wahl der Staatsbürgerschaft, die gemäß diesem Vertrag abgegeben werden, sind gebührenfrei.

Artikel 15. Fragen, die zwischen den Vertragschließenden Seiten in Zusammenhang mit der Anwendung und Auslegung dieses Vertrages auftreten, werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 16. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt nach Ablauf von dreißig Tagen, gerechnet vom Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden an, der in Warschau erfolgen wird, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Er kann durch Notifikation von jeder der Vertragschließenden Seiten gekündigt werden. In diesem Falle verliert der Vertrag nach Ablauf von sechs Monaten, gerechnet vom Tage der Kündigung an, seine Gültigkeit.

Dieser Vertrag wurde in Berlin am 12. November 1975 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

In Vollmacht des Staatsrates
der Volksrepublik Polen:

[Signed — Signé]¹

In Vollmacht des Staatsrates
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bogusław Stachura — Signé par Bogusław Stachura.

² Signed by Dr. Herbert Krolikowski — Signé par Herbert Krolikowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC REGULATING CASES OF
DUAL NATIONALITY

The Council of State of the Polish People's Republic and the Council of State of the German Democratic Republic,

Considering that complete agreement exists in the relations between the two States regarding questions of nationality,

With due regard to the law of each Party on this subject,

Desiring to prevent cases of dual nationality from arising,

Have agreed to conclude this Treaty.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic: Bogusław Stachura, Under-Secretary of State in the Ministry of the Interior,

The Council of State of the German Democratic Republic: Dr. Herbert Krolikowski, Secretary of State and First Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. 1. Where one parent is a national of one Contracting Party and the other parent is a national of the other Contracting Party, they may opt for the nationality of one of the Contracting Parties on behalf of a child born after the date of the entry into force of this Treaty.

2. The parents shall choose the child's nationality within six months of his birth by submitting a declaration in writing to that effect, in duplicate, to the competent authority of the Contracting Party for whose nationality they opt.

Article 2. 1. Where the parents have not submitted a declaration regarding the choice of nationality, the child shall:

- a) If born in the territory of one of the Contracting Parties, retain the nationality of that Party;
- b) If born in the territory of a third State, retain the nationality of the Contracting Party in whose territory his parents had their domicile before travelling to the third State; if the parents had no domicile in the territory of either Contracting Party, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which his mother is a national; where the mother has been deprived of parental authority, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which his father is a national.

2. A child shall retain the nationality of the Contracting Party of which one parent is a national if the other parent dies before the date of the expiry of the time-limit specified in article 1, paragraph 2, or the whereabouts of the said other parent are unknown or the said other parent has been deprived of parental authority.

¹ Came into force on 25 April 1976, after the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 16 (1).

3. A child whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown or whose parents have been deprived of parental authority shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he had his domicile on the date of the expiry of the time-limit specified in article 1, paragraph 2.

Article 3. Persons who, on the date of the entry into force of this Treaty, are nationals of both Contracting Parties under the law of the Polish People's Republic and that of the German Democratic Republic shall, in accordance with the provisions of this Treaty, retain the nationality of only one of the Contracting Parties.

Article 4. 1. The parents of a child under full age born before the date of the entry into force of this Treaty, who has the nationality of both Contracting Parties, may opt on his behalf for the nationality of one of the Contracting Parties by submitting a declaration in writing to that effect in duplicate to the competent authority within one year after the date of the entry into force of this Treaty.

2. A child under full age who, on the date of the entry into force of this Treaty, has the nationality of both Contracting Parties shall retain the nationality of the Contracting Party of which his parents will be nationals under the provisions of this Treaty after the expiry of the time-limit specified in paragraph 1.

Article 5. 1. Where the parents of a child under full age have not submitted a declaration regarding the choice of his nationality in accordance with article 4, paragraph 1, and where article 4, paragraph 2, does not apply, the child shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he has his domicile on the date of the expiry of the time-limit specified in article 4, paragraph 1.

2. Where the parents of a child under full age who has his domicile in the territory of a third State have not submitted a declaration regarding the choice of his nationality in accordance with article 4, paragraph 1, and where article 4, paragraph 2, does not apply, the child shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory his parents had their domicile before travelling to the third State. If the parents had no domicile in the territory of either Contracting Party, the child shall be a national of the Contracting Party of which his mother is a national.

3. A child under full age shall retain the nationality of the Contracting Party of which one of his parents is a national if the other parent dies before the date of the expiry of the time-limit specified in article 4, paragraph 1, or the whereabouts of the said other parent are unknown or the said other parent has been deprived of parental authority.

4. A child under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown or whose parents have been deprived of parental authority shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he has his domicile on the date of the expiry of the time-limit specified in article 4, paragraph 1.

Article 6. The authorities competent to receive declarations regarding the choice of nationality in accordance with article 1 and article 4, paragraph 1, are:

- a) The authorities competent for the domicile of the parents if they opt for the nationality of the Contracting Party in whose territory they have their domicile;
- b) The diplomatic mission or competent consular post of the Contracting Party whose nationality is chosen if the parents have their domicile in the territory of the other Contracting Party or of a third State;

- c) The authorities competent for the domicile of the mother if one parent has his domicile in the territory of one Contracting Party and the other parent in the territory of the other Party.

Article 7. 1. Persons of full age who, on the date of the entry into force of this Treaty, are under the law of the Polish People's Republic and that of the German Democratic Republic nationals of both Contracting Parties may opt for the nationality of the Contracting Party whose nationality they wish to retain.

2. Declarations regarding the choice of nationality shall be submitted in writing in duplicate, within one year after the date of the entry into force of this Treaty, to the competent authority of the Contracting Party whose nationality is chosen.

3. The persons referred to in paragraph 1 shall submit declarations regarding the choice of nationality to:

- a) The authority competent for their place of domicile if they opt for the nationality of the Contracting Party in whose territory they have their domicile;
- b) The diplomatic mission or competent consular post of the other Contracting Party if they have their domicile in the territory of one of the Contracting Parties and opt for the nationality of the other;
- c) The diplomatic mission or competent consular post of the Contracting Party for whose nationality they opt if they have their domicile in the territory of a third State.

Article 8. 1. A person who has not submitted a declaration regarding the choice of nationality, in accordance with article 7, paragraphs 2 and 3, shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he has his domicile on the date of the expiry of the time-limit for submitting the declaration.

2. A person who has not submitted a declaration regarding the choice of nationality in accordance with article 7, paragraphs 2 and 3, and who has his domicile in the territory of a third State shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he had his domicile before going abroad.

Article 9. 1. For the purposes of this Treaty, "persons of full age" means persons who have attained the age of 18 years or who have the rights of persons of full age under the law of the Contracting Parties.

2. Parental choice of nationality on behalf of a child who has attained the age of 14 years shall require his consent in writing.

Article 10. Where the Contracting Party to which a declaration regarding the choice of nationality has been submitted determines that the person who submitted the declaration or on whose behalf the child under full age the declaration was submitted is not its national, the declaration shall be invalid.

Article 11. 1. Persons who, in accordance with this Treaty, have submitted a declaration according the choice of nationality or on whose behalf such a declaration has been submitted shall, as from the date of submission of the declaration, retain only the nationality of the chosen Contracting Party.

2. Persons who have not submitted a declaration regarding the choice of nationality or on whose behalf no such declaration has been submitted shall, after the expiry of the time-limits specified in article 1, paragraph 2, article 4, paragraph 1, and article 7, paragraph 2, retain only the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 12. 1. Each of the Contracting Parties shall transmit to the other through the diplomatic channel:

- a) Within the first quarter of each year, lists of children on whose behalf declarations regarding the choice of nationality have been submitted in accordance with the provisions of article 1;
- b) Within eighteen months from the date of the entry into force of this Treaty, lists of persons who have submitted declarations regarding the choice of nationality in accordance with the provisions of articles 4 and 7 on whose behalf such declarations have been submitted.

2. One copy of each declaration regarding the choice of nationality shall be annexed to the lists referred to in paragraph 1.

Article 13. As from the date of the entry into force of this Treaty, the competent authorities of each Contracting Party shall require, as a condition for the acquisition of the nationality of the said Contracting Party by a national of the other Contracting Party, that the person concerned should produce a document in accordance with the law of the latter Contracting Party certifying that permission has been granted for a change of nationality or for the renunciation of nationality.

Article 14. Declarations regarding the choice of nationality which are submitted in accordance with this Treaty shall not be subject to any taxes or charges.

Article 15. Questions arising between the Contracting Parties in connection with the application and interpretation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. 1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force after the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced by notification by either of the Contracting Parties. In that event, the Treaty shall cease to have effect after the expiry of six months from the date of its denunciation.

DONE at Berlin on 12 November 1975, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[BOGUSŁAW STACHURA]

For the Council of State
of the German Democratic Republic:

[Dr. HERBERT KROLIKOWSKI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE PORTANT
RÉGLEMENTATION DES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande,

Considérant qu'un accord complet existe dans les relations entre les deux Etats, en ce qui concerne les questions de nationalité,

Tenant dûment compte de la législation de chacune des Parties à ce sujet,

Désireux de prévenir les cas de double nationalité,

Sont convenus de conclure la présente Convention.

A cette fin ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : Bogusław Stachura, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'intérieur,

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande : Herbert Krolikowski, Secrétaire d'Etat et Premier Vice-Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les parents, dont l'un possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre la nationalité de l'autre Partie, pourront opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom de l'enfant né après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les parents choisissent la nationalité de l'enfant dans un délai de six mois à compter de sa naissance en soumettant une déclaration écrite à cet effet, en double exemplaire, à l'autorité compétente de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils optent.

Article 2. 1. Lorsque les parents n'ont pas soumis de déclaration concernant le choix de la nationalité de l'enfant, ce dernier :

- a) S'il est né sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conserve la nationalité de cette Partie;
- b) S'il est né sur le territoire d'un Etat tiers, conserve la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents étaient domiciliés avant de se rendre sur le territoire de l'Etat tiers; si les parents n'avaient pas de domicile sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'enfant conserve la nationalité de la Partie contractante dont la mère est ressortissante; si la mère a été privée de l'autorité parentale, l'enfant conserve la nationalité de la Partie contractante dont son père est ressortissant.

¹ Entrée en vigueur le 25 avril 1976, à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

2. L'enfant conserve la nationalité de la Partie contractante dont un parent est ressortissant si l'autre parent décède avant l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 de l'article premier, si son domicile est inconnu ou s'il est privé de l'autorité parentale.

3. L'enfant dont les parents sont décédés ou sont sans domicile connu ou ont été déchus de l'autorité parentale conserve la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était domicilié à la date d'expiration du délai spécifié au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 3. Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sont ressortissantes des deux Parties contractantes, conformément à la législation de la République populaire de Pologne et à celle de la République démocratique allemande, ne conserveront, conformément aux dispositions de la présente Convention, que la nationalité de l'une des Parties contractantes.

Article 4. 1. Les parents d'un enfant mineur né avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et ayant la nationalité des deux Parties contractantes peuvent opter en son nom pour la nationalité de l'une des Parties en soumettant une déclaration écrite à cet effet à l'autorité compétente, en double exemplaire, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Un enfant mineur qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, a la nationalité des deux Parties contractantes conservera la nationalité de la Partie contractante dont ses parents seront ressortissants, conformément aux dispositions de la présente Convention, après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1.

Article 5. 1. Si les parents d'un enfant mineur n'ont pas soumis de déclaration concernant le choix de sa nationalité, conformément au paragraphe 1 de l'article 4, et si le paragraphe 2 de l'article 4 n'est pas applicable, l'enfant conserve la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile à la date d'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Lorsque les parents d'un enfant mineur ayant son domicile sur le territoire d'un Etat tiers n'ont pas soumis de déclaration concernant le choix de sa nationalité, conformément au paragraphe 1 de l'article 4, et si le paragraphe 2 de l'article 4 n'est pas applicable, l'enfant conserve la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient leur domicile avant de se rendre sur le territoire de l'Etat tiers. Si les parents n'avaient pas de domicile sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'enfant a la nationalité de la Partie contractante dont sa mère est ressortissante.

3. Un enfant mineur conserve la nationalité de la Partie contractante dont l'un de ses parents est ressortissant si l'autre parent décède avant la date d'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 de l'article 4, si son domicile est inconnu ou s'il a été déchus de l'autorité parentale.

4. Un enfant mineur dont les parents sont décédés ou sont sans domicile connu ou qui ont été déchus de l'autorité parentale conserve la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile à la date d'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 6. Les autorités compétentes pour recevoir les déclarations concernant le choix de nationalité, conformément à l'article premier et au paragraphe 1 de l'article 4, sont :

- a) Les autorités compétentes dans le ressort desquelles se trouve le domicile des parents s'ils optent pour la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile;
- b) La mission diplomatique ou le poste consulaire compétent de la Partie contractante dont la nationalité est choisie si les parents ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;
- c) Les autorités compétentes dans le ressort desquelles se trouve le domicile de la mère si l'un des parents a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7. 1. Les personnes majeures qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sont, conformément à la législation de la République populaire de Pologne et à celle de la République démocratique allemande, ressortissantes des deux Parties contractantes peuvent opter pour la nationalité de la Partie contractante qu'elle souhaite conserver.

2. Les déclarations concernant le choix de la nationalité sont soumises par écrit, en double exemplaire, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'autorité compétente de la Partie contractante dont la nationalité est choisie.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent soumettre des déclarations relatives au choix de nationalité :

- a) A l'autorité compétente dans le ressort de laquelle se trouve leur lieu de domicile si elles optent pour la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur domicile;
- b) A la mission diplomatique ou au poste consulaire compétent de l'autre Partie contractante si elles ont leur domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et optent pour la nationalité de l'autre Partie;
- c) A la mission diplomatique ou au poste consulaire compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles optent si elles ont leur domicile sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 8. 1. Toute personne n'ayant pas soumis de déclaration concernant le choix de nationalité, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7, conservera la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a son domicile à la date d'expiration du délai imparti pour la présentation de la déclaration.

2. Toute personne n'ayant pas soumis de déclaration concernant le choix de nationalité, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7, et ayant son domicile sur le territoire d'un Etat tiers conservera la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle avait son domicile avant de se rendre à l'étranger.

Article 9. 1. Aux fins de la présente Convention, par «personnes majeures», on entend les personnes ayant l'âge de 18 ans ou jouissant des droits reconnus aux personnes majeures conformément à la législation des Parties contractantes.

2. Le choix par les parents d'une nationalité au nom d'un enfant ayant atteint l'âge de 14 ans exige le consentement écrit de l'enfant.

Article 10. Si la Partie contractante à laquelle une déclaration concernant le choix d'une nationalité a été soumise décide que la personne auteur de la déclaration ou l'enfant mineur au nom duquel la déclaration a été soumise n'est pas un de ses ressortissants, la déclaration est nulle.

Article 11. 1. Les personnes qui, conformément à la présente Convention, ont soumis une déclaration concernant le choix de nationalité ou au nom desquelles une telle déclaration a été soumise ne conserveront, à compter de la date de la présentation de la déclaration, que la nationalité de la Partie contractante pour laquelle elles ont opté.

2. Les personnes n'ayant pas soumis de déclaration concernant le choix de nationalité ou au nom desquelles aucune déclaration à cet effet n'a été soumise ne conserveront, après l'expiration des délais spécifiés au paragraphe 2 de l'article premier, au paragraphe 1 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 7, que la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 12. 1. Chacune des Parties contractantes soumettra à l'autre, par la voie diplomatique :

- a) Avant la fin du premier trimestre de chaque année, une liste des enfants au nom desquels des déclarations concernant le choix de nationalité ont été soumises conformément aux dispositions de l'article premier;
- b) Dans un délai de 18 mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une liste des personnes ayant soumis des déclarations concernant le choix de nationalité, conformément aux dispositions des articles 4 et 7, et au nom desquelles de telles déclarations auront été soumises.

2. Une copie de chaque déclaration concernant le choix de nationalité est jointe en annexe aux listes visées au paragraphe 1.

Article 13. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes subordonneront l'acquisition de la nationalité de ladite Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie à la production d'un document, conformément à la législation de cette dernière Partie, certifiant que l'intéressé a été autorisé à changer de nationalité ou à renoncer à sa nationalité.

Article 14. Les déclarations concernant le choix de nationalité soumises, conformément à la présente Convention, ne sont sujettes à aucun impôt ou taxe.

Article 15. Les questions pouvant surgir entre les Parties contractantes concernant l'application et l'interprétation de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut la dénoncer moyennant notification à cet effet, auquel cas elle cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la dénonciation.

FAIT à Berlin le 12 novembre 1975, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'Etat de la
République populaire de Pologne :

[BOGUSLAW STACHURA]

Pour le Conseil d'Etat de la
République démocratique allemande :

[HERBERT KROLIKOWSKI]

No. 16866

**SPAIN
and
CHILE**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from air transport operations. Signed at Santiago on 28 December 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 July 1978.

**ESPAGNE
et
CHILI**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière de revenus des entreprises de navigation aérienne. Signée à Santiago le 28 décembre 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 13 juillet 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE CHILE Y ESPAÑA PAR EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA EN CUANTO SE REFIERA AL GRAVAMEN DEL EJERCICIO DE LA NAVEGACIÓN AÉREA

El Gobierno de Chile y el Gobierno de España, deseosos de evitar por acuerdo bilateral la doble imposición internacional sobre las Rentas procedentes del ejercicio de la Navegación Aérea, han convenido lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se citan, significarán:

a) El término “empresa de un Estado Contratante” designa a una empresa explotada por una persona física o jurídica considerada residente, a efectos fiscales, de uno de los Estados Contratantes, por las leyes en vigor en dicho Estado. Si fuese residente de ambos, a efectos del presente Convenio, se entenderá que lo es del Estado en que radique su sede de administración efectiva.

b) Por “ejercicio de la Navegación Aérea” se entiende el Transporte Internacional por aire de personas, ganado y pesca, correo o mercancías ejercido por el propietario, fletador o arrendatario de aeronaves.

c) El término “imposición” comprenderá tanto los impuestos estatales como los locales aplicables a la renta y al patrimonio.

d) Los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” designan a Chile y España, según exija el contexto del Convenio.

e) El término “Autoridades Competentes” designa en el caso de Chile al Ministro de Hacienda o a otra Autoridad en la que el Ministro delegue; y en el caso de España al Ministro de Hacienda, al Secretario General Técnico de este Ministerio o a cualquier otra Autoridad en la que el Ministro delegue.

Artículo II. INTERPRETACIÓN

1) Para la aplicación de este Convenio por un Estado Contratante, toda expresión que no está definida en su articulado deberá ser interpretada en el sentido que se le atribuya en la legislación fiscal de dicho Estado.

2) Si la Autoridad Competente de un Estado Contratante no creyese apropiada la aplicación que del presente Convenio realiza el otro Estado podrá dirigirse a la Autoridad Competente de este último al objeto de conseguir una interpretación más acorde del texto, mediante el oportuno Procedimiento Amistoso. A estos efectos podrá designarse, para el estudio de cada caso, una Comisión Mixta.

Artículo III. RENTAS Y BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

Las rentas y beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante, como consecuencia del ejercicio de la Navegación Aérea, en el otro Estado Contratante, sólo podrán ser sometidos a imposición en el primer Estado.

La misma regla se aplicará a las participaciones que en actividades conjuntas o “pool” de cualquier clase para el ejercicio de la Navegación Aérea tenga una empresa de un Estado Contratante.

Lo dispuesto en los párrafos anteriores de este artículo será igualmente aplicable a las rentas y beneficios procedentes del ejercicio de actividades vinculadas a la de navegación aérea.

Artículo IV. CAPITAL Y PATRIMONIO

El Capital o el patrimonio de una empresa de un Estado Contratante, afectado al ejercicio de las actividades mencionadas en el artículo III, sólo podrá ser sometido a imposición en este Estado.

Artículo V. DIVIDENDOS, INTERESES Y RETRIBUCIONES DE CONSEJEROS

Los dividendos, intereses, remuneraciones y demás cantidades remesas con cargo a ingresos o utilidades obtenidos en el ejercicio de las actividades a que se refiere el artículo III por una empresa de un Estado Contratante a un no residente del otro Estado Contratante, sólo podrán someterse a impuesto en el primer Estado.

Cuando las rentas de esta especie se paguen por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, el primer Estado puede someterlas a imposición. El otro Estado Contratante dejará exentas estas rentas, pero podrá, para calcular el importe del impuesto correspondiente a las restantes, aplicar el tipo impositivo que hubiera correspondido de no mediar esta exención.

Artículo VI. RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1) Este Convenio será ratificado y los instrumentos serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

2) Este Convenio entrará en vigor a los 30 días del intercambio de instrumentos de ratificación y surtirá efectos en cuanto al impuesto sobre beneficios para las rentas obtenidas en los ejercicios que se inicien en o después del 1º de enero de 1975 y en los demás casos respecto de los que se devenguen a partir de la fecha mencionada.

Artículo VII. DEROGACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar este Convenio, por vía diplomática, con un preaviso mínimo de 6 meses antes del fin del año natural.

El Convenio dejará, en tal caso, de tener efecto, en cuanto al impuesto sobre beneficios, en el ejercicio que se inicie en o después del 1º de enero del año natural siguiente al de la denuncia; y en los demás casos respecto a los impuestos que se devenguen a partir de la fecha mencionada.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios nombrados y debidamente autorizados han firmado y sellado este Convenio.

HECHO en Santiago de Chile, el día veintiocho de diciembre de mil novecientos setenta y seis.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Chile

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
del Estado Español

¹ Signed by Patricio Carvajal — Signé par Patricio Carvajal.

² Signed by Emilio Beladiez — Signé par Emilio Beladiez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN CHILE AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME FROM AIR TRANSPORT OPERATIONS

The Government of Chile and the Government of Spain, desiring to avoid by means of a bilateral agreement international double taxation in respect of income from air transport operations, have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The expression “enterprise of a Contracting State” means an enterprise operated by a natural or legal person deemed for taxation purposes to be a resident of one of the Contracting States under the law in force in that State. A person who is a resident of both Contracting States shall, for the purposes of this Agreement, be deemed a resident of the State in which the place of effective management is situated.

(b) The expression “air transport operation” means the international transport by air of persons, livestock, fish, mail or goods by the owner, charterer or lessee of aircraft.

(c) The expression “taxation” includes both State and local taxes chargeable on income and on fortune.

(d) The expressions “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Chile and Spain, as the context requires.

(e) The expression “competent authorities” means, in the case of Chile, the Minister of Finance or such other authority as the Minister designates and, in the case of Spain, the Minister of Finance, the Secretario General Técnico of the Ministry of Finance or such other authority as the Minister of Finance designates.

Article II. INTERPRETATION

1. In the implementation of this Agreement by a Contracting State, any term which is not defined herein shall have the meaning attributed to it in the tax laws of that State.

2. If the competent authority of a Contracting State considers that this Agreement is being applied inappropriately by the other Contracting State, it may communicate with the competent authority of the other State with a view to securing a more acceptable interpretation of the text through the mutual agreement procedure. To this end, a mixed commission may be appointed to examine the merits of each case.

Article III. INCOME AND PROFITS OF ENTERPRISES

Income and profits derived by an enterprise of a Contracting State from air transport operations in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

¹ Came into force on 12 July 1978, i.e., 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago on 12 June 1978, in accordance with article VI (2).

The same rule shall apply to participations of an enterprise of a Contracting State in any type of joint business or pool for air transport operations.

The provisions of this article shall also apply to income and profits from operations connected with air transport operations.

Article IV. FORTUNE AND CAPITAL

The fortune or capital of the enterprise of a Contracting State allocated to operations of the kind referred to in article III shall be taxable only in that State.

*Article V. DIVIDENDS, INTEREST AND REMUNERATION
OF ADVISORS*

Dividends, interest, remuneration and other amounts paid from receipts or profits derived by an enterprise of a Contracting State from operations of the kind referred to in article III which are remitted to a person who is not a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

When such income is paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, it may be taxed by the first-mentioned State. The other Contracting State shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income, apply the rate of tax which would have been chargeable if there had been no exemption.

Article VI. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall apply, in respect of the profits tax, to income derived in the financial years beginning on or after 1 January 1975, and, in all other cases, in respect of taxes which become due after that date.

Article VII. DENUNCIATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

In such event, the Agreement shall cease to have effect, in respect of the profits tax, in the financial year beginning on or after 1 January of the calendar year following the year of termination, and, in all other cases, in respect of taxes which become due after that date.

IN WITNESS WHEREOF the designated Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed and affixed their seals to this Agreement.

DONE at Santiago, Chile, on 28 December 1976.

For the Government
of the Republic of Chile:

[PATRICIO CARVAJAL]

For the Government
of the Spanish State:

[EMILIO BELADIEZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE CHILI ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de l'Espagne, désireux d'éviter, moyennant un accord bilatéral, la double imposition internationale sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «entreprise d'un Etat contractant» désigne toute entreprise exploitée par une personne physique ou morale qui, aux fins d'imposition, est considérée comme résidente de l'un des Etats contractants en vertu de la législation en vigueur dans ledit Etat. Si cette personne est résidente des deux Etats contractants, au sens de la présente Convention, elle sera considérée comme résidente de l'Etat où est situé le siège de sa direction effective.

b) L'expression «exercice de la navigation aérienne» s'entend du transport international par voie aérienne de personnes, d'animaux d'élevage et de produits de la pêche, de courrier ou de marchandises par le propriétaire, l'affrèteur ou le loueur d'aéronefs.

c) Le terme «imposition» comprend les impôts d'Etat et les impôts locaux sur le revenu et le patrimoine.

d) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent le Chili ou l'Espagne, selon le contexte.

e) L'expression «autorités compétentes» s'entend, dans le cas du Chili, du Ministre des finances ou de toute autre autorité habilitée par lui; dans le cas de l'Espagne, du Ministre des finances, du Secrétaire général technique dudit Ministère ou de toute autre autorité habilitée par le Ministre.

Article II. INTERPRÉTATION

1) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie aura le sens que lui attribue la législation fiscale dudit Etat.

2) Si l'autorité compétente d'un Etat contractant estime que l'application de la présente Convention par l'autre Etat n'est pas conforme à ses dispositions, elle pourra s'adresser à l'autorité compétente de cet autre Etat en vue d'arriver par voie amiable à une interprétation plus conforme à la lettre du texte. A cet effet, une Commission mixte pourra être désignée pour étudier chaque cas.

¹ Entrée en vigueur le 12 juillet 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago le 12 juin 1978, conformément à l'article VI, paragraphe 2.

Article III. REVENUS ET BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

Les revenus et bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exercice de la navigation aérienne dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier Etat.

La même règle s'appliquera aux participations des entreprises de l'un ou l'autre Etat contractant dans des activités communes ou «pools» de tout genre en vue de l'exercice de la navigation aérienne.

Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront également aux revenus et bénéfices provenant de l'exercice d'activités associées à la navigation aérienne.

Article IV. CAPITAL ET PATRIMOINE

Le capital ou le patrimoine d'une entreprise d'un Etat contractant, consacré à l'exercice des activités mentionnées à l'article III, ne seront imposables que dans ledit Etat.

*Article V. DIVIDENDES, INTÉRÊTS ET HONORAIRES
DE CONSEILLERS*

Les dividendes, intérêts, honoraires et autres sommes déboursées au titre des recettes ou revenus provenant de l'exercice des activités visées à l'article III, par une entreprise d'un Etat contractant à un non-résident de l'autre Etat contractant, ne seront imposables que dans le premier Etat.

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant versera des revenus de cette nature à un résident de l'autre Etat contractant, le premier Etat pourra les imposer. L'autre Etat contractant exonérera lesdits revenus, mais il pourra, pour calculer l'impôt sur les autres revenus, appliquer le taux d'imposition correspondant au total des revenus cumulés.

Article VI. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Madrid.

2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera, pour ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux revenus perçus au cours de tous les exercices à compter du 1^{er} janvier 1975 et, dans les autres cas, aux impôts exigibles à compter de la date susmentionnée.

Article VII. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chaque Etat contractant pourra la dénoncer par la voie diplomatique, avec un préavis minimum de six mois avant la fin de l'année civile.

Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet, pour ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, au cours de l'exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation ou dès après cette date, et, dans les autres cas, aux impôts exigibles à compter de la date susmentionnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment désignés et habilités ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Santiago du Chili, le vingt-huit décembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[PATRICIO CARVAJAL]

Pour le Gouvernement
de l'État espagnol :

[EMILIO BELADIEZ]

No. 16867

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Supplementary Agreement on technical co-operation deriving from the Basic Agreement on technical co-operation for the purpose of establishing a national teacher-training institute in Venezuela (with protocol). Signed at Caracas on 10 September 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 July 1978.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Accord de coopération technique complétant l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la création d'un organisme national de formation d'instructeurs au Venezuela (avec protocole). Signé à Caracas le 10 septembre 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 juillet 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL
CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PARA LA
CREACIÓN DE UN ORGANISMO NACIONAL DE FORMACIÓN
DE INSTRUCTORES, EN VENEZUELA

Los Gobiernos de España y de Venezuela, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica, suscrito entre ambos Gobiernos el 10 de agosto de 1973, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Los Gobiernos de España y de Venezuela acuerdan coordinar sus esfuerzos para reforzar los programas de Formación Profesional de Adultos en Venezuela, a cuyo fin crearán y desarrollarán un Organismo de Formación de Instructores de Formación Profesional y Técnica.

Artículo II. El órgano venezolano, que tendrá a su cargo el desarrollo del programa de acción previsto en el presente Acuerdo, será el Consejo Nacional de Recursos Humanos, a través del Organismo que oportunamente designe.

Artículo III. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Venezuela una Misión de Cooperación Técnica constituida por 12 Expertos con la Misión de Cooperar con las autoridades venezolanas en la creación y desarrollo del Organismo de Formación de Instructores de Formación Profesional y Técnica; los mencionados Expertos actuarán en Venezuela por un período de tiempo global que totaliza doscientos ochenta y dos meses-experto;
2. Conceder y sufragar becas en número de treinta y seis para completar en España la formación de los Instructores venezolanos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
3. Ceder el material didáctico (cuadernos didácticos y ayudas audiovisuales) que sea necesario para el inicial funcionamiento del Organismo de Formación de Instructores de Formación Profesional y Técnica.

Artículo IV. En Protocolo anexo al presente Acuerdo, se establecen las características y funciones de los Expertos españoles de sus Homólogos venezolanos, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones contenidas en este documento.

Artículo V. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el punto 1 del Artículo III, serán satisfechas por el Gobierno español.

Artículo VI. Las becas a que se refiere el apartado 2 del Artículo III, tendrán una duración de seis meses y comprenden enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importe líquido de veinticinco mil pesetas para gastos de alojamiento y manutención del becario.

Artículo VII. En el caso de que el Gobierno venezolano desee adquirir en España maquinaria, equipo y material didáctico con destino al Organismo de Formación de Instructores, el Gobierno español servirá de mediador al Gobierno venezolano ante las empresas españolas a fin de conseguir iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para el propio Gobierno español, fiscalizando los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida a España.

Artículo VIII. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo IX. Por el presente Acuerdo, el Gobierno venezolano se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
2. Facilitar los Centros en los que deba establecerse y desarrollarse el Organismo Nacional de Formación de Instructores;
3. Poner, a disposición del Departamento Nacional de Formación de Instructores, el personal docente, técnico, auxiliar y de servicio que requiera el buen funcionamiento del Organismo;
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida y vuelta de los becarios a que se refiere el punto 2 del Artículo III del presente Acuerdo.

Artículo X. En relación con los Expertos españoles, el Gobierno venezolano se obliga a:

1. Disponer de personal de contraparte (Homólogos) que trabajará en estrecha relación con los Expertos españoles;
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría, elaboración y reproducción de medios didácticos;
3. Poner a disposición de los Expertos españoles una oficina ejecutora del Proyecto, dotada de mobiliario y equipo adecuado;
4. Poner, a disposición de la Misión española para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los Expertos, un vehículo con conductor.

Artículo XI. El Gobierno venezolano otorgará a los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Venezuela, los privilegios e inmunidades señalados en el Artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-venezolano, de 10 de agosto de 1973.

Artículo XII. Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno venezolano, serán cumplidos por el Consejo Nacional de Recursos Humanos.

Artículo XIII. A fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo se establecerá una "Comisión Asesora", constituida por representantes venezolanos y españoles.

Sin perjuicio de las que ella misma establezca, serán funciones de la "Comisión Asesora" las siguientes:

- a) Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo;
- b) Aconsejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación española;

- c) Intervenir en los supuestos en que su asesoramiento sea necesario para corregir posibles anomalías en la ejecución del Acuerdo;
- d) En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XIV. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez cumplidos los requisitos exigidos por cada una de las Partes.

HECHO en Caracas el día diez de septiembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de España:

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Ministro
de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de Venezuela:

JORGE GÓMEZ MANTELLINI

Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PARA LA CREACIÓN DE UN ORGANISMO NACIONAL DE FORMACIÓN DE INSTRUCTORES EN VENEZUELA

De conformidad con lo que establece el Artículo IV del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anexo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denomina Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los técnicos venezolanos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica; de las Relaciones Humanas; del análisis del puesto de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Organización, desarrollo y evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tendrá la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y

desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos adscritos al Programa tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos venezolanos.

Con carácter general, corresponde a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad;
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación de Instructores, así como de los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija;
- Seleccionar, adoptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual a utilizar en los cursos de formación de Instructores;
- Desarrollar los cursos iniciales de formación de Instructores, dando entrada paulatinamente en los mismos a los Homólogos venezolanos;
- Participar en los cursos de formación de Instructores que impartan los Homólogos venezolanos.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante el Organismo Nacional de Formación de Instructores y ante el Consejo Nacional de Recursos Humanos;
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades venezolanas, a través de la Embajada española en Caracas;
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a la Misión de Cooperación Técnica;
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España;
- Proponer a las autoridades venezolanas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento;
- Intervenir en la selección de los nacionales venezolanos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de perfeccionamiento.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas de los Expertos señaladas en los puntos 2° y 3°, el Jefe de Misión y los Expertos desempeñarán las siguientes funciones específicas:

1. Jefe de Misión

- Actuar como Asesor General del Director del Organismo Nacional de Formación de Instructores;
- Asesorar al Organismo Nacional de Formación de Instructores y al Consejo Nacional de Recursos Humanos en la elaboración de los programas de formación de Instructores a corto, medio y largo plazo;
- Dirigir la formación de los nacionales venezolanos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
- Cooperar al desarrollo de los Cursos de Formación de Instructores.

2. *Experto en psicología aplicada y orientación profesional*
 - Diseñar, programar y realizar cursos de formación y perfeccionamiento para orientadores de la Formación Profesional;
 - Cooperar a la instalación y funcionamiento del Gabinete de Psicometría y psicotecnia que deba utilizarse en la selección de Instructores y de técnicos de la Formación Profesional;
 - Cooperar a la selección, diseño, elaboración y/o adaptación del material de psicometría y psicotecnia;
 - Cooperar a la selección de los Instructores de Formación Profesional, participando en los cursos de formación y perfeccionamiento de los mismos;
 - Cooperar al desarrollo de programas sobre psicología del aprendizaje.
- 3 y 4. *Expertos en medios didácticos*
 - El diseño y producción del material didáctico y audiovisual que deba ser utilizado en el Organismo Nacional de Formación de Instructores;
 - Asesorar a las autoridades venezolanas en materia de selección, utilización y manejo del material didáctico y audiovisual;
 - Proponer métodos y procedimientos para el diseño, producción y mantenimiento del material didáctico y audiovisual para la formación de técnicos de los distintos niveles.
- 5, 6 y 7. *Expertos en formación de instructores (Sector Industrial)*
 - Elaborar los programas de formación de Instructores del Sector Industrial;
 - Elaborar y/o adaptar los Manuales de Formación de Instructores;
 - Dictar cursos de formación de Instructores del Sector Industrial;
 - Cooperar a la formación de los Homólogos venezolanos que deban actuar como Formadores de Instructores del Sector Industrial.
- 8, 9 y 10. *Expertos en formación de instructores (Sector Agropecuario)*
 - Elaborar los programas de formación de Instructores del Sector Agropecuario;
 - Elaborar y/o adaptar los Manuales de Formación de Instructores;
 - Dictar cursos de formación de Instructores del Sector Agropecuario;
 - Cooperar a la formación de los Homólogos venezolanos que deben actuar como Formadores de Instructores del Sector Agropecuario.
- 11 y 12. *Expertos en formación de instructores (Sector Servicios)*
 - Elaborar los programas de formación de Instructores del Sector Servicios;
 - Elaborar y/o adaptar los Manuales de Formación de Instructores;
 - Dictar cursos de formación de Instructores del Sector Servicios;
 - Cooperar a la formación de los Homólogos venezolanos que deban actuar como Formadores de los Instructores del Sector Servicios.

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

1. *Jefe de Misión*

Con nivel académico superior y amplia experiencia (no inferior a cinco años) en Formación de Instructores y/o Profesorado en general.

Deberá valorarse la experiencia en materia de Cooperación Técnica con los países de Iberoamérica.

Se considera imprescindible que los candidatos tengan nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.

2. *Experto en psicología aplicada y orientación profesional*

Con nivel académico superior y experiencia (no inferior a cinco años) en orientación profesional y experiencia en manejo de equipos de psicometría y psicotecnia.

Titulados en Psicología o diplomados en Psicología Aplicada o en Psicotecnia.

Se valorará la experiencia en países de Iberoamérica.

3. *Expertos en medios didácticos*

Con nivel académico superior o técnico medio y amplia experiencia (no inferior a cinco años) en elaboración y manejo de material didáctico y audiovisual. A ser posible con experiencia avalada por cursos específicos de la especialidad.

Se valorará la experiencia en organización y funcionamiento de servicios o departamentos de Medios Audiovisuales en Centros Educativos.

Imprescindible nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.

4. *Expertos en Formación de Instructores*

Con nivel académico superior o técnico medio y amplios conocimientos de Metodología y Didáctica. Experiencia en Formación de Instructores.

Se valorará experiencia en países de Iberoamérica.

Deseable nivel de Instructores del SEAF/PPO o similar.

Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

	<i>Meses — Expertos</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1. Jefe de Misión	12	12	12	12	48
2. Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional	6	12	6	—	24
3. Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales	6	12	—	—	18
4. Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales	—	—	12	6	18
5. Experto en Formación de Instructores (Sector Industrial)	6	12	12	—	30
6. Experto en Formación de Instructores (Sector Industrial)	—	6	12	12	30
7. Experto en Formación de Instructores (Sector Industrial)	—	—	12	12	24
8. Experto en Formación de Instructores (Sector Agropecuario) .	6	12	—	—	18
9. Experto en Formación de Instructores (Sector Agropecuario) .	—	6	12	—	18
10. Experto en Formación de Instructores (Sector Agropecuario) .	—	—	—	12	12
11. Experto en Formación de Instructores (Sector Servicios)	—	—	12	12	24
12. Experto en Formación de Instructores (Sector Servicios)	—	—	6	12	18
TOTALES	36	72	96	78	282

Séptimo. HOMÓLOGOS VENEZOLANOS

Denominamos Homólogos a aquellos nacionales venezolanos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en el Organismo Nacional de Recursos Humanos.

Los Expertos españoles no se envían a Venezuela a sustituir a los nacionales venezolanos sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tengan, ya, designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Venezuela.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS VENEZOLANOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS VENEZOLANOS

Se procurará que sean los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Décimo. CALENDARIO DE BECAS
PARA LOS HOMÓLOGOS VENEZOLANOS

<i>Años</i>	<i>Número de Becarios</i>
1978	8
1979	8
1980	10
1981	10
TOTAL 36 becarios	

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-venezolano, para la creación de un Departamento Nacional de Formación de Instructores, en Venezuela.

HECHO en Caracas, el día diez de setiembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Venezuela:

[Signed — Signé]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION DERIVING FROM THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION² FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING A NATIONAL TEACHER-TRAINING INSTITUTE IN VENEZUELA

The Governments of Spain and Venezuela, pursuant to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation concluded by the two Governments on 10 August 1973,² have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation comprising the following provisions:

Article I. The Governments of Spain and Venezuela agree to co-ordinate their efforts to strengthen programmes for adult vocational training in Venezuela, for which purpose they shall establish and develop a Training Institute for Vocational- and Technical-Training Instructors.

Article II. The Venezuelan organization responsible for developing the programme of action envisaged in this Agreement shall be the National Council on Human Resources, through such agency as it shall designate in due course.

Article III. Under this Agreement, the Spanish Government undertakes:

- (1) To send to Venezuela a technical co-operation mission comprising 12 experts, who shall have the task of co-operating with the Venezuelan authorities in the establishment and development of a Training Institute for Vocational- and Technical-Training Instructors; the aforementioned experts shall work in Venezuela for a total period of 282 expert-months;
- (2) To award and underwrite 36 scholarships to enable Venezuelan instructors serving as the counterparts of the Spanish experts to complete their training in Spain;
- (3) To provide the teaching materials (written teaching materials and audio-visual aids) required for the initial operation of the Training Institute for Vocational- and Technical-Training Instructors.

Article IV. The Protocol annexed to this Agreement shall establish the characteristics and duties of the Spanish experts and their Venezuelan counterparts and shall indicate the timetable envisaged for the even development of the activities described in this document.

Article V. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article III, paragraph 1, shall be paid by the Spanish Government.

Article VI. The scholarships referred to in article III, paragraph 2, shall each be of six months' duration; they shall cover the cost of instruction, work materials, information booklets and organized trips within Spain, and shall include a monthly cash allowance of 25,000 pesetas for each scholarship-holder to cover his lodging and maintenance expenses.

¹ Came into force on 18 May 1978, upon completion of the required formalities, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

Article VII. In the event that the Venezuelan Government wishes to acquire machinery, equipment and teaching materials in Spain for the Teacher-Training Institute, the Spanish Government shall serve as the Venezuelan Government's intermediary *vis-à-vis* Spanish firms for the purpose of obtaining items of identical quality and price as if it were acquiring them on its own behalf, and shall oversee the shipment thereof by performing the appropriate inspections prior to their dispatch from Spain.

Article VIII. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour.

Article IX. Under this Agreement, the Venezuelan Government undertakes:

- (1) To accord full facilities for the implementation of all the measures envisaged in this Agreement;
- (2) To provide the centres in which the national Teacher Training Institute is to be established and developed;
- (3) To make available to the National Department of Teacher Training, the teaching, technical, auxiliary and service staff required for the smooth operation of the Institute;
- (4) To pay the round-trip travel costs of the scholarship-holders referred to in article III, paragraph 2, of this Agreement.

Article X. With regard to the Spanish experts, the Venezuelan Government undertakes:

- (1) To provide the counterpart personnel who will work closely with the Spanish experts;
- (2) To supply support staff to assist with clerical duties and with the preparation and reproduction of teaching materials;
- (3) To provide the Spanish experts with a suitably furnished and equipped project-execution office;
- (4) To make a vehicle and driver available to the Spanish mission for travel required by the experts in the execution of their duties.

Article XI. The Venezuelan Government shall extend to the Spanish experts travelling to Venezuela under this Agreement the privileges and immunities set out in article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Venezuela of 10 August 1973.

Article XII. The obligations assumed by the Venezuelan Government under this Agreement shall be the responsibility of the National Council on Human Resources.

Article XIII. For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, an Advisory Commission shall be established, comprising Venezuelan and Spanish representatives.

Without prejudice to those duties which the Advisory Commission might assign itself, the Commission shall have the following responsibilities:

- (a) To supervise the implementation of this Agreement;
- (b) To recommend the adoption of measures needed to secure the optimum benefits from co-operation with Spain;

- (c) To intervene in situations where its advice is needed to resolve any problems that might arise in the implementation of the Agreement;
- (d) Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement.

Article XIV. This Agreement shall enter into force after the formalities required by each Party have been completed.

DONE at Caracas on 10 September 1977 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of Venezuela:

[Signed]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Acting Minister
for Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION DERIVING FROM THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING A NATIONAL TEACHER-TRAINING INSTITUTE IN VENEZUELA

In accordance with the provisions of article IV of the Supplementary Agreement, and with a view to facilitating the implementation of the Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the development of the programme of action envisaged therein, this annex shall establish the technical aspects governing the Agreement.

To this end, the following points are emphasized:

Article 1. EXPERTS

The word "experts" shall apply to Spanish technicians who are specialists in a particular field and possess a set of specific skills enabling them to convey their own knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of Venezuelan technicians in their field of specialization.

The specific skills which experts must possess include skills in the field of methodology and pedagogy; human relations; job and post analysis; and the elaboration and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual who has broad experience in the organization, development and evaluation of vocational training and who is thus capable of designing, developing and evaluating both specific and general plans and programmes and of recommending any modifications or adaptations which might be called for as a result of such evaluations.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who, having met the requirements established in the foregoing paragraph, shall be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and discharging the duties of representative assigned to him in the corresponding mission contract.

Article 2. DUTIES OF EXPERTS

The major duty of all the experts assigned to the programme shall be to train their Venezuelan counterparts.

As a general rule, it shall be the responsibility of experts:

- To evaluate requirements with respect to the basic training, adaptation and advanced training of the instructors in their field of specialization;
- To contribute to the elaboration of programmes for the training of instructors, as well as programmes to provide them with advanced technical training and a knowledge of advanced teaching methodology, as required;
- To select, adopt and/or prepare the teaching and audio-visual materials to be used in the teacher-training courses;
- To develop the initial teacher-training courses, gradually integrating their Venezuelan counterparts in those courses;
- To participate in the teacher-training courses given by their Venezuelan counterpart.

Article 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

It shall, in addition, be the responsibility of the head of mission:

- To represent the Ministry of Labour of Spain in the National Teacher-Training Institute and the National Council on Human Resources;
- To represent the Ministry of Labour of Spain before the Venezuelan authorities, through the Spanish Embassy in Caracas;
- To co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation mission;
- To prepare mission reports in accordance with guidelines established by the Ministry of Labour of Spain;
- To propose to the Venezuelan authorities such adaptations and modifications as are required to ensure that the programmes are always suited to the needs and opportunities prevailing at any given time;
- To participate in selecting the Venezuelan nationals who will receive scholarships to travel to Spain in order to take advanced training courses.

Article 4. SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

In addition to the general duties of the experts mentioned in sections 2 and 3, the head of mission and the experts shall discharge the following specific duties:

I. *Head of mission*

- Shall act as general adviser to the Director of the National Teacher-Training Institute;
- Shall advise the National Teacher-Training Institute and the National Council on Human Resources with regard to the elaboration of short-, medium- and long-term teacher-training programmes;
- Shall supervise the training of Venezuelan nationals acting as counterparts of the Spanish experts;
- Shall co-operate in the development of teacher-training courses.

2. *Expert in applied psychology and vocational guidance*

- Shall design, plan and teach basic and advanced training courses for vocational-training supervisors;
- Shall co-operate in the establishment and operation of the psychometrics and psychotechnology board, which shall be consulted regarding the selection of vocational-training instructors and specialists;
- Shall co-operate in the selection, design, elaboration and/or adaptation of psychometric and psychotechnological materials;
- Shall co-operate in the selection of vocational-training instructors and shall participate in their basic and advanced training courses;
- Shall co-operate in the development of programmes in educational psychology.

3 and 4. *Experts on teaching methods*

- Shall design and prepare teaching and audio-visual materials to be used in the National Teacher-Training Institute;
- Shall advise the Venezuelan authorities with regard to the selection, use and handling of teaching and audio-visual materials;
- Shall propose methods and procedures relating to the design, production and maintenance of teaching and audio-visual materials for the training of technicians at various levels.

5, 6 and 7. *Experts in teacher training (in industrial sector)*

- Shall develop training programmes for instructors in the industrial sector;
- Shall develop and/or adapt teacher-training manuals;
- Shall teach training courses for instructors in the industrial sector;
- Shall assist with the training of Venezuelan counterparts, who will in turn train instructors in the industrial sector.

8, 9 and 10. *Experts in teacher training (agricultural and livestock sector)*

- Shall develop training programmes for instructors in the agricultural and livestock sector;
- Shall develop and/or adapt teacher-training manuals;
- Shall teach training courses for instructors in the agricultural and livestock sector;
- Shall assist with the training of Venezuelan counterparts, who will in turn train instructors in the agricultural and livestock sector.

11 and 12. *Experts in teacher training (service sector)*

- Shall develop training programmes for instructors in the service sector;
- Shall develop and/or adapt teacher-training manuals;
- Shall teach training courses for instructors in the service sector;
- Shall assist with the training of Venezuelan counterparts, who will in turn train instructors in the service sector.

Article 5. PROFILES OF EXPERTS

1. *Head of mission*

This individual must have attained a high academic level and must have substantial experience (no less than five years) in the training of teachers and/or in the teaching profession in general.

He must have experience in technical co-operation with Latin American countries. Candidates must have reached the level of SEAF/PPO instructor, or the like.

2. *Expert in applied psychology and vocational guidance*

This individual must have attained a high academic level and must have substantial experience (no less than five years) in vocational training, as well as experience in handling psychometric and psychotechnological equipment.

He must hold a degree in psychology or a diploma in applied psychology or psychotechnology.

Candidates should have gained experience in Latin American countries.

3. *Experts in teaching methods*

These individuals must have attained a high academic level or an intermediate level of technical training and sound experience (no less than five years) in the preparation and handling of teaching materials and audio-visual aids. If possible, their experience should include specific courses in this field.

They should have experience in the organization and operation of audio-visual services or departments in teaching centres.

The level of SEAF/PPO instructor, or the like, is a prerequisite.

4. *Experts in teacher training*

These individuals must have attained a high academic level or an intermediate level of technical training and broad knowledge of methodology and pedagogy. They must also have experience in teacher training.

They should have gained experience in Latin American countries.

The level of SEAF/PPO instructor, or the like, is desirable.

Article 6. CALENDAR OF SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

	<i>Expert — months</i>				<i>Total</i>
	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	
1. Head of Mission	12	12	12	12	48
2. Expert in applied psychology and vocational guidance	6	12	6	—	24
3. Expert on teaching materials and audio-visual aids	6	12	—	—	18
4. Expert on teaching materials and audio-visual aids	—	—	12	6	18
5. Expert in teacher training (industrial sector)	6	12	12	—	30
6. Expert in teacher training (industrial sector)	—	6	12	12	30
7. Expert in teacher training (industrial sector)	—	—	12	12	24
8. Expert in teacher training (agricultural and livestock sector) ...	6	12	—	—	18
9. Expert in teacher training (agricultural and livestock sector) ...	—	6	12	—	18
10. Expert in teacher training (agricultural and livestock sector) ...	—	—	—	12	12
11. Expert in teacher training (service sector)	—	—	12	12	24
12. Expert in teacher training (service sector)	—	—	6	12	18
TOTALS	36	72	96	78	282

Article 7. VENEZUELAN COUNTERPARTS

Counterparts are the Venezuela nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with the respective experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for their own field of specialization under the National Council on Human Resources.

Spanish experts shall be sent to Venezuela not to replace Venezuelan nationals but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in Venezuela.

Article 8. DUTIES OF VENEZUELAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually assumes the duties pertaining to his post, the expert shall devote his attention to those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

Article 9. PROFILES OF VENEZUELAN COUNTERPARTS

These profiles should be identical to those indicated for the respective Spanish experts.

Article 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF SCHOLARSHIPS TO VENEZUELAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of Scholarship-holders</i>
1978	8
1979	8
1980	10
1981	10
	TOTAL 36 scholarship-holders

This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement on technical co-operation deriving from the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Venezuela for the purpose of establishing a national teacher-training institute in Venezuela.

DONE at Caracas on 10 September 1977 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of Venezuela:

[Signed]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Acting Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE² CONCERNANT LA CRÉATION D'UN ORGANISME NATIONAL DE FORMATION D'INSTRUCTEURS AU VENEZUELA

Les Gouvernements de l'Espagne et du Venezuela, en application des dispositions prévues dans l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux pays le 10 août 1973², ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Gouvernements de l'Espagne et du Venezuela conviennent de coordonner leurs efforts afin de renforcer les programmes de formation professionnelle pour adultes au Venezuela et, à cette fin, ils créeront et développeront un organisme de formation d'instructeurs de formation professionnelle et technique.

Article II. L'organe vénézuélien qui sera chargé du programme d'action prévu dans le présent Accord sera le Conseil national des ressources humaines, agissant par l'intermédiaire de l'organisme qu'il désignera le moment venu.

Article III. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- 1) A envoyer au Venezuela une mission de coopération technique constituée de 12 experts afin de coopérer avec les autorités vénézuéliennes à la création et au développement de l'organisme de formation d'instructeurs de formation professionnelle et technique; lesdits experts travailleront au Venezuela pendant une période représentant au total 282 mois de services d'experts;
- 2) A accorder et à financer 36 bourses afin de permettre aux instructeurs vénézuéliens qui seront les homologues des experts espagnols d'achever leur formation en Espagne.
- 3) A fournir le matériel pédagogique (manuels et aides audiovisuelles) nécessaire pour le fonctionnement initial de l'organisme de formation d'instructeurs de formation professionnelle et technique.

Article IV. Le Protocole joint en annexe au présent Accord définit les caractéristiques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues vénézuéliens, ainsi que le calendrier prévu pour la réalisation des activités prévues dans ce document.

Article V. Les frais de voyages et la rémunération des experts espagnols visés au paragraphe 1 de l'article III seront pris en charge par le Gouvernement espagnol.

Article VI. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article III seront accordées pour six mois et couvriront les frais d'études, le matériel de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne et une indemnité mensuelle en espèces de 25 000 pesetas destinée à couvrir les frais de logement et d'entretien de chaque boursier.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1978, après l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

Article VII. Au cas où le Gouvernement vénézuélien souhaiterait acquérir en Espagne des machines, de l'équipement et du matériel pédagogique destinés à l'organisme de formation d'instructeurs, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire entre le Gouvernement vénézuélien et les entreprises espagnoles afin d'obtenir les mêmes qualités, les mêmes prix que s'il s'agissait de marchés passés par le Gouvernement espagnol lui-même et contrôlera les expéditions en procédant aux vérifications nécessaires avant leur sortie d'Espagne.

Article VIII. Les obligations assumées par le Gouvernement espagnol dans le présent Accord seront accomplies par le Ministère du travail.

Article IX. Par le présent Accord, le Gouvernement vénézuélien s'engage :

- 1) A accorder les plus grandes facilités pour la réalisation des activités prévues dans le présent Accord;
- 2) A fournir les centres dans lesquels sera établi et développé l'organisme national de formation d'instructeurs;
- 3) A mettre à la disposition du Département national de la formation d'instructeurs le personnel enseignant, technique, auxiliaire et de service nécessaire pour le bon fonctionnement de l'organisme;
- 4) A prendre à sa charge les frais de voyages aller et retour des boursiers visés au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.

Article X. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement vénézuélien s'engage :

- 1) A disposer du personnel de contrepartie (homologues) devant travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
- 2) A fournir le personnel d'appui nécessaire pour les travaux de secrétariat et pour l'élaboration et la reproduction de moyens pédagogiques;
- 3) A mettre à la disposition des experts espagnols un bureau de direction du projet, avec le mobilier et le matériel approprié;
- 4) A mettre à la disposition de la mission espagnole, aux fins des déplacements nécessaires pour l'accomplissement des tâches des experts, un véhicule et un conducteur.

Article XI. Le Gouvernement vénézuélien accordera aux experts espagnols qui se rendront au Venezuela aux termes du présent Accord les privilèges et les immunités prévus à l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique hispano-vénézuélienne du 10 août 1973.

Article XII. Les engagements souscrits par le Gouvernement vénézuélien aux termes du présent Accord seront accomplis par le Conseil national des ressources humaines.

Article XIII. Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il sera créé une « Commission consultative » composée de représentants vénézuéliens et espagnols.

Sans préjudice des dispositions qui seront arrêtées par la Commission consultative, celle-ci aura les tâches suivantes :

- a) Superviser l'application du présent Accord;

- b) Conseiller l'adoption des mesures à prendre pour tirer le plus grand parti possible de la coopération espagnole;
- c) Intervenir, dans les domaines dans lesquels ces conseils seront nécessaires, pour corriger toute situation anormale pouvant affecter l'exécution de l'Accord;
- d) S'il y a lieu, proposer aux Parties les élargissements et/ou les modifications à apporter au présent Accord.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'auront été accomplies les formalités requises par chacune des deux Parties.

FAIT à Caracas, le 10 septembre 1977, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
du Venezuela :

Le Chargé du Ministère
des relations extérieures,

[Signé]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE CONCERNANT LE CRÉATION D'UN ORGANISME NATIONAL DE FORMATION D'INSTRUCTEURS AU VENEZUELA

Conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord complémentaire et afin de faciliter l'application dudit Accord et de l'adapter aux exigences du programme d'action prévu dans ledit Accord, la présente annexe définit les aspects techniques qui régiront l'application dudit Accord.

A cette fin, il est convenu de ce qui suit :

Article premier. EXPERTS

Par «experts», on entend les techniciens espagnols qui joignent à leur maîtrise d'une technique déterminée une série de qualités spécifiques leur permettant de transmettre à d'autres leurs propres connaissances, afin de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens vénézuéliens de leurs propres spécialités.

Parmi les qualités spécifiques que doivent réunir les experts, l'accent est mis en particulier sur la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, des relations humaines, de l'analyse du poste de travail et de l'emploi et de l'élaboration et/ou de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'experts est celui qui possède une vaste expérience en matière d'organisation, de développement et d'évaluation de la formation professionnelle qui, en tant que tel, est capable de concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi que de les développer et de les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations justifiées par leurs évaluations.

Enfin, par « Chef de la mission de coopération technique », on entend l'expert qui, tout en réunissant les conditions visées au paragraphe précédent, sera chargé de diriger les missions, de coordonner le travail de tous les experts et d'accomplir, en outre, les fonctions de représentation qui seront prévues dans la Lettre de mission de coopération technique correspondante.

Article deux. FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts affectés au Programme auront pour tâche primordiale de former leurs homologues vénézuéliens correspondants.

D'une façon générale, les experts devront :

- Faire une étude des besoins en matière de formation, d'orientation et de perfectionnement des instructeurs de leurs propres spécialités;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation d'instructeurs ainsi que des programmes de perfectionnement technique et pédagogique recueillis dans chaque cas;
- Sélectionner, adopter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé pour les cours de formation d'instructeurs;
- Développer les premiers cours de formation d'instructeurs, en y intégrant progressivement leurs homologues vénézuéliens;
- Participer aux cours de formation d'instructeurs donnés par leurs homologues vénézuéliens.

Article trois. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Le Chef de mission sera également chargé des fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès de l'Organisme national de formation d'instructeurs et du Conseil national des ressources humaines;
- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès des autorités vénézuéliennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Caracas;
- Coordonner le travail des experts affectés à la mission de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission, conformément aux normes fixées par le Ministère du travail de l'Espagne;
- Proposer aux autorités vénézuéliennes les ajustements et modifications nécessaires pour adapter en permanence les programmes aux besoins et aux possibilités opérationnelles du moment;
- Participer à la sélection des ressortissants vénézuéliens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de perfectionnement.

Article quatre. FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS

Outre les fonctions génériques des experts visées aux articles II et III, le Chef de mission et les experts seront chargés des fonctions spécifiques suivantes :

1. *Chef de mission*

- Agir en qualité de conseiller général du Directeur de l'Organisme national de formation d'instructeurs;
- Conseiller l'Organisme national de formation d'instructeurs et le Conseil national des ressources humaines en ce qui concerne l'élaboration des programmes de formation d'instructeurs à court, moyen et long terme;

- Diriger la formation des ressortissants vénézuéliens agissant comme homologues des experts espagnols;
 - Coopérer au développement des cours de formation d'instructeurs.
2. *Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle*
- Concevoir, programmer et réaliser des cours de formation et de perfectionnement pour les conseillers en matière de formation professionnelle;
 - Coopérer à la mise en place et au fonctionnement du Cabinet de psychométrie et de psychotechnique qui sera utilisé pour la sélection des instructeurs et des techniciens de la formation professionnelle;
 - Coopérer à la sélection, à la conception, à l'élaboration et/ou à l'adaptation du matériel de psychométrie et de psychotechnique;
 - Coopérer à la sélection des instructeurs de formation professionnelle, en participant aux cours de formation et de perfectionnement desdits instructeurs;
 - Coopérer au développement du programme de psychologie de l'apprentissage.
- 3 et 4. *Experts en moyens pédagogiques*
- Concevoir et produire le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé par l'Organisation nationale de formation d'instructeurs;
 - Conseiller les autorités vénézuéliennes en matière de sélection, d'utilisation et d'emploi du matériel pédagogique et audiovisuel;
 - Proposer des méthodes et des procédures pour la conception, la production et le maintien du matériel pédagogique et audiovisuel destiné à la formation de techniciens de différents niveaux.
- 5, 6 et 7. *Experts en matière de formation d'instructeurs (secteur industriel)*
- Elaborer les programmes de formation d'instructeurs du secteur industriel;
 - Elaborer et/ou adapter les manuels de formation d'instructeurs;
 - Donner des cours de formation d'instructeurs du secteur industriel;
 - Coopérer à la formation des homologues vénézuéliens devant devenir formateurs d'instructeurs du secteur industriel.
- 8, 9 et 10. *Experts en matière de formation d'instructeurs (secteur agricole)*
- Elaborer les programmes de formation d'instructeurs du secteur agricole;
 - Elaborer et/ou adapter les manuels de formation d'instructeurs;
 - Donner des cours de formation d'instructeurs du secteur agricole;
 - Coopérer à la formation des homologues vénézuéliens devant devenir formateurs d'instructeurs du secteur agricole.
- 11 et 12. *Experts en matière de formation d'instructeurs (secteur des services)*
- Elaborer les programmes de formation d'instructeurs du secteur des services;
 - Elaborer et/ou adapter les manuels de formation d'instructeurs;
 - Donner des cours de formation d'instructeurs du secteur des services;
 - Coopérer à la formation des homologues vénézuéliens devant devenir formateurs d'instructeurs du secteur des services.

Article cinq. PROFIL DES EXPERTS

1. *Chef de mission*

Le Chef de mission devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience (d'au moins cinq ans) en matière de formation d'instructeurs et/ou d'enseignement en général.

Il devra avoir l'expérience de la coopération technique avec les pays d'Amérique latine.

Il est jugé indispensable que les candidats aient le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou un niveau semblable.

2. *Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir l'expérience (d'une durée non inférieure à cinq ans) de l'orientation professionnelle, ainsi que l'expérience du maniement de matériel de psychométrie et de psychotechnique.

Les candidats devront être titulaires de diplômes en psychologie, en psychologie appliquée ou psychotechnique.

Une expérience acquise dans des pays d'Amérique latine serait un avantage.

3. *Experts en moyens pédagogiques*

Les experts devront être titulaires d'un diplôme universitaire supérieur ou technique moyen et avoir une vaste expérience (d'une durée non inférieure à cinq ans) de l'élaboration et du maniement du matériel pédagogique et audiovisuel. Si possible, cette expérience devra être complétée par des cours spécifiques dans la spécialité.

Une expérience de l'organisation et du fonctionnement de services ou départements de moyens audiovisuels dans des centres éducatifs serait un avantage.

Les candidats devront avoir le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou un niveau semblable.

4. *Experts en matière de formation d'instructeurs*

Les experts devront être titulaires d'un diplôme universitaire supérieur ou technique moyen et avoir une excellente connaissance de la méthodologie et de la pédagogie. Ils devront avoir l'expérience de la formation d'instructeurs.

Une expérience acquise dans des pays d'Amérique latine serait un avantage.

Il est souhaitable que les experts aient le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou un niveau semblable.

Article six. CALENDRIER DES FONCTIONS SPÉCIFIQUES
DES EXPERTS

	<i>Mois de services d'experts</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1. Chef de mission	12	12	12	12	48
2. Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle	6	12	6	—	24
3. Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels	6	12	—	—	18
4. Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels	—	—	12	6	18
5. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur industriel)	6	12	12	—	30
6. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur industriel)	—	6	12	12	30
7. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur industriel)	—	—	12	12	24
8. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur agricole)	6	12	—	—	18
9. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur agricole)	—	6	12	—	18
10. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur agricole)	—	—	—	12	12
11. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur des services)	—	—	12	12	24
12. Expert en matière de formation d'instructeurs (secteur des services)	—	—	6	12	18
TOTAUX	36	72	96	78	282

Article sept. HOMOLOGUES VÉNÉZUÉLIENS

Par «homologues», on entend les ressortissants vénézuéliens devant agir en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts respectifs, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois la mission de chaque expert achevée, les homologues correspondants assument la responsabilité totale et définitive de leur propre spécialité au sein de l'Organisme national des ressources humaines.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés au Venezuela pour remplacer les ressortissants vénézuéliens mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts, les homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts au Venezuela.

Article huit. FONCTIONS DES HOMOLOGUES VÉNÉZUÉLIENS

Les homologues devront accomplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'analogue se chargera progressivement des fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'analogue correspondant.

Dans une dernière étape, l'homologue prendra à sa charge toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra les initiatives, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et aider l'homologue à corriger et à perfectionner ses propres fonctions.

Article neuf. PROFIL DES HOMOLOGUES VÉNÉZUÉLIENS

Le profil des homologues vénézuéliens devra, dans toute la mesure possible, être le même que celui qui est défini pour les experts espagnols respectifs.

Article dix. CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES
AUX HOMOLOGUES VÉNÉZUÉLIENS

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978	8
1979	8
1980	10
1981	10
	TOTAL 36 boursiers

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique complétant l'Accord de base relatif à la coopération technique hispano-vénézuélienne concernant la création d'un Organisme national de formation d'instructeurs au Venezuela.

FAIT à Caracas le 10 septembre 1977, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
du Venezuela :

Le Chargé du Ministère
des relations extérieures,

[*Signé*]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI

No. 16868

AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA

Agreement regarding the status of forces of each State in the territory of the other State (with annex). Signed at Port Moresby on 26 January 1977

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 July 1978.

AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Accord relatif au statut des forces de chaque État sur le territoire de l'autre État (avec annexe). Signé à Port Moresby le 26 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 juillet 1978.

**AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND PAPUA NEW GUINEA
REGARDING THE STATUS OF FORCES OF EACH STATE IN
THE TERRITORY OF THE OTHER STATE**

Australia and Papua New Guinea,

Recognising the high importance both Governments attach to maintaining close co-operation in defence matters,

Having agreed that service personnel and defence force units from each country may from time to time be present in the other country in accordance with arrangements made between the two Governments,

Desiring to make provision for the status of such personnel while in the other country,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement and its annex:

(a) "Authorised service organisation" means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, members of a visiting force, the civilian component or dependants.

(b) "Civilian component" means civilian personnel in the receiving State who, not being nationals of, nor persons ordinarily resident in the receiving State:

- (i) Are employed by or in the service of a visiting force or an authorised service organisation,
 - (ii) Are serving with an organisation that with the approval of the authorities of the receiving State is accompanying a visiting force, or
 - (iii) Are attached to or accompanying the visiting force and in accordance with the law of the sending State, are subject to the Service law of that State,
- but does not include a dependant.

(c) "Dependant" means a person who is neither a national of nor ordinarily resident in the receiving State and who in relation to a member of a visiting force or of the civilian component is:

- (i) The spouse of the member;
- (ii) A part of the family of the member residing with the member;
- (iii) In the custody, care or charge of the member; or
- (iv) Wholly or mainly maintained by the member, other than as a servant or a member of the servant's family.

(d) "Loan personnel" means members of, and "loan serviceman" means a member of, the Australian visiting force on loan to and attached to the Papua New Guinea defence force under section 30 (2) of the Defence Act 1974 of Papua New Guinea.

(e) "Receiving State" means the State in the territory of which a visiting force is located whether it be stationed there or in transit.

(f) "Sending State" means the State to which a visiting force belongs.

¹ Came into force on 26 January 1977 by signature, in accordance with article 28.

(g) "Visiting force" means members, including loan personnel, or units of the defence force of one State when in the territory of the other State in connection with activities agreed between the two Governments, provided that the two Governments may agree that certain individuals from units or formations shall not be regarded as constituting or being included in a visiting force for the purpose of this Agreement.

Article 2. COMPOSITION

The size and composition of a visiting force and its civilian component of one State visiting the other State and the conditions applicable insofar as they are not laid down in the present Agreement shall be the subject of mutually acceptable arrangements made from time to time by the two States. A visiting force may be accompanied by its civilian component and dependants.

Article 3. DUTY OF THE VISITING FORCE

It is the duty of visiting force authorities, members of a visiting force, the civilian component and dependants to respect not only the laws and customs of the receiving State but also the spirit of them. The visiting force authorities shall render all assistance within their power to receiving State authorities to prevent misuse of the privileges granted in this Agreement.

Article 4. CRIMINAL AND DISCIPLINARY JURISDICTION

(1) Subject to the provisions of this article:

- (a) The Service authorities of the sending State shall have the right to exercise within the territory of the receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the service law of the sending State;
- (b) The authorities of the receiving State shall have jurisdiction over members of a visiting force, the civilian component and dependants with respect to offences committed within the territory of the receiving State and punishable by the law of the receiving State.

(2) The service authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the service law of the sending State with respect to offences punishable by the law of the sending State but not by the law of the receiving State.

(3) The authorities of the receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a visiting force, the civilian component and dependants with respect to offences punishable by the law of the receiving State but not by the law of the sending State.

(4) In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

- (a) The Service authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over persons subject to the service law of the sending State in relation to:
 - (i) Offences solely against the property or security of the sending State;
 - (ii) Offences solely against the person or property of a member of a visiting force, the civilian component, or a dependant of any of the foregoing; or
 - (iii) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

- (b) In the case of any other offence the authorities of the receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction;
- (c) For the purposes of sub-paragraph (a) (iii) of this paragraph:
- (i) A certificate issued by the designated authorities of the sending State that the offence arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any proceedings before a court or tribunal, be sufficient evidence of the facts so certified, unless the contrary is proved;
 - (ii) When the authorities of the receiving State consider that the circumstances of a particular case so warrant, they may request that consultations take place between the diplomatic authorities of the sending State in the receiving State and the authorities of the receiving State;
- (d) If the State having the primary right under this article decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having primary jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for waiver of jurisdiction; regard shall be had for the responsibilities of the authorities of the sending State for the good order and discipline of persons subject to the service law of the sending State;
- (e) For the purposes of sub-paragraph (a) (i) of this paragraph an offence relating to the security of the sending State shall include:
- (i) Treason against the State; and
 - (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of the State, or secrets relating to the national defence of that State.
- (5) Paragraphs (1) to (4) of this article shall not confer on the service authorities of the sending State any right to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the receiving State unless they are members of a visiting force.
- (6) The designated service authorities of the sending State and the authorities of the receiving State shall assist each other in the arrest of members of a visiting force, the civilian component or dependants in the receiving State and, subject to paragraphs (7), (8) and (9) of this article, in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
- (7) The designated authorities of the receiving State shall notify promptly the designated service authorities of the sending State of the arrest of any member of a visiting force, the civilian component or of a dependant.
- (8) Where the authorities of the receiving State have arrested a person subject to the service law of the sending State with respect to an offence over which the receiving and sending States have concurrent jurisdiction the authorities of the receiving State shall release him to the custody of the service authorities of the sending State pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the authorities of the receiving State.
- (9) In all other cases where the authorities of the receiving State have arrested a member of a visiting force, the civilian component or a dependant, the authorities of the receiving State shall give sympathetic consideration to a request by the authorities of the sending State that he be released to the authorities of the sending State pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the authorities of the receiving State.

(10) The service authorities of the sending State and the authorities of the receiving State shall in all cases including those giving rise to concurrent jurisdiction assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within any reasonable time specified by the authority delivering them.

(11) Under this article the service authorities of the sending State and the authorities of the receiving State shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(12) The service authorities of the sending State shall not carry out a death sentence in the receiving State.

(13) The receiving State shall not carry out the death sentence on a member of the visiting force, the civilian component, or on a dependant.

(14) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article by the service authorities of the sending State or by the authorities of the receiving State, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge), he may not be tried again for the same or substantially the same offence by the authorities of either State. This paragraph shall not prevent the service authorities of the sending State from trying a member of the visiting force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of the receiving State.

(15) In addition to the provisions of any agreement entered into between Australia and Papua New Guinea concerning the return of prisoners from one country to the other, where a member of a visiting force, the civilian component or a dependant has been sentenced under the law of the receiving State to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the authorities of the sending State, that his term of imprisonment be served in the sending State, his request shall be given sympathetic consideration by the authorities of the receiving State.

(16) Whenever a member of a visiting force, the civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of the receiving State he shall be entitled:

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges to be made against him;
- (c) To be confronted with the witnesses against him;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the receiving State;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the part of the receiving State in which he is being prosecuted;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) To communicate with a representative of the sending State and, where the rules of the court permit, to have such a representative at his trial.

Article 5. JURISDICTION OF VILLAGE COURTS

(1) To the extent that they are not inconsistent with paragraph (2) of this article, the provision of article 4 apply to the exercise of jurisdiction by a village court over members of the visiting force, the civilian component and their dependants.

(2) Whenever a member of the visiting force, the civilian component or a dependant is a party to proceedings before a village court:

- (a) If he has been arrested:
- (i) The authorities of Papua New Guinea shall forthwith notify the Head Australian Defence Co-operation Group;
 - (ii) The authorities of Papua New Guinea shall as soon as practicable release or transfer him to the custody of the Australian authorities as the circumstances require; and
 - (iii) The Australian service authorities shall ensure that he attends in person on the date and at the time and place appointed for the hearing by the village court;
- (b) The authorities of Papua New Guinea shall forthwith advise the Head Australian Defence Co-operation Group of the details of the alleged offence or dispute and the date, time and place of the hearing in the village court;
- (c) If the village court in the exercise of its criminal jurisdiction makes an order for the payment of goods or performance of work, it shall also specify a fine which may, in the alternative, be paid;
- (d) If the village court in the exercise of its civil jurisdiction orders the performance of work, it shall also specify the amount of money which may, in the alternative, be paid as compensation or damages;
- (e) If the proceedings relate to a matter referred to in sub-section 24 (3) of the Village Courts Act:
- (i) The village court, before making an award, shall consult with the District Supervising Magistrate and the Australian service authorities; and
 - (ii) Any award so made may be varied on appeal or review under section 52 of the Village Courts Act if, in the opinion of the Magistrate hearing the appeal or conducting the review, the award is either grossly excessive or grossly inadequate;
- (f) He shall be entitled to have, without payment, the assistance of a suitable interpreter; and
- (g) He shall be entitled to be represented by a member of the defence force or a representative of the Government of Australia who is not a legal practitioner.

Article 6. CLAIMS

- (1) Each Government waives all its claims against the other:
- (a) For damage (including loss or use) to property in the receiving State belonging to, hired or chartered by either of them and used by their defence forces if such damage:
- (i) Was caused by an act or omission of a member or an employee of the defence force of the other Government and arose out of and in the course of the performance of his official duty; or
 - (ii) Arose from the use of vehicles, vessels or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Government and being used for the performance of official duties in the receiving State;
- (b) For maritime salvage where the vessel or cargo salvaged was owned by a Government and being used by its defence force for official purposes; and

(c) For damages for injury or death suffered by a member of its defence force while such member was engaged in the performance of his official duties.

(2) The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from damage caused in the ways set out in sub-paragraph (1) (a) of this article to other property belonging to, hired or chartered by either Government or a political sub-division thereof and located in the receiving State.

(3) Claims arising out of acts or omissions of a member of a visiting force, the civilian component or of other servants or employees of a visiting force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the sending State is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than to either of the two Governments, shall, except when the two Governments otherwise arrange, be dealt with by the Government of the receiving State in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws of the receiving State with respect to claims arising from the activities of the defence force of the receiving State;

(b) The Government of the receiving State may settle such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the Government of the receiving State;

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent authority of the receiving State or the final adjudication by such an authority denying payment, shall be binding and conclusive discharge of the claim;

(d) Every claim paid by the Government of the receiving State shall be communicated to the appropriate authorities of the sending State together with full particulars and a proposed distribution in accordance with sub-paragraph (3) (e) of this article; in default of a reply within two months the proposed distribution shall be regarded as accepted;

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs of this paragraph shall be distributed between the two Governments as follows:

(i) Where the Government of the sending State alone is responsible for the damage the amount awarded or adjudged and the costs associated with the settling of the claim shall be distributed in the proportion of 25 per cent chargeable to the Government of the receiving State and 75 per cent chargeable to the Government of the sending State;

(ii) Where the two Governments are responsible for the damage or it is not possible to attribute responsibility for the damage specifically to either Government such amount shall be distributed equally between them.

(4) Every three months a statement of the sums paid by each Government shall be sent to the authorities of the other Government together with a request for reimbursement.

(5) Paragraphs (3) and (6) of this article shall not apply to:

(a) Claims arising out of the use of official vehicles of the sending State which are covered by insurance policies taken out in accordance with the law of the receiving State; and

(b) Contractual claims.

(6) A certificate issued by the designated authorities of the sending State that the claim arose out of any act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive of that fact.

(7) The authorities of the two Governments shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this article.

(8) In the case of any private movable property which is subject to compulsory execution under the law of the receiving State and which is within an area in use by the visiting force or the civilian component, the authorities of the sending State shall, upon request, assist the appropriate authorities of the receiving State to take possession of such property.

(9) The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a visiting force, the civilian component or dependants in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 7. TAXATION

The taxation provisions to apply to members of a visiting force, the civilian component and dependants shall be as arranged by the two Governments.

Article 8. LOCAL PURCHASES

Subject to any wishes expressed by the Government of the receiving State, the Government of the sending State and its contractors and authorised service organisations shall purchase locally produced goods and commodities which they require for the official use of a visiting force if they are available at a suitable price and are of a standard required.

Article 9. ENTRY PRIVILEGES (OFFICIAL PURPOSES)

Vehicles, equipment, weapons, armaments, provisions, supplies and other goods imported into or acquired in the receiving State by the visiting force for the official use of a visiting force shall be free of all duties and taxes. Except as may be otherwise arranged, title to such vehicles, equipment, weapons, armaments, provisions, supplies and other goods shall remain in the sending State, which may remove them from the receiving State at any time, free from export duties and related charges and restrictions, or otherwise dispose of them in accordance with arrangements made between the two Governments.

Article 10. FIRST ENTRY PRIVILEGES (PRIVATE PURPOSES)

(1) The personal effects, furniture and household goods (other than motor vehicles, cigarettes, cigars, tobacco and spirituous liquors) of a member of a visiting force or the civilian component or a dependant, may at the time of arrival of the member to take up service in the receiving State or within six months thereafter, or, in the case of a dependant, at the time of arrival of the dependant to join a member or within six months thereafter, be brought into the receiving State free of import duty, including sales tax, provided the furniture and household goods remain in the use, ownership and possession of that member or dependant, or, with the permission of the appropriate authority of the receiving State, of another member or dependant during the period of two years immediately after the date of importation.

(2) One motor vehicle owned and used outside the receiving State by:

- (a) Either a member of a visiting force or a dependant of such a member, or
- (b) Either a member of the civilian component or a dependant of such a member,

during the period of three months immediately preceding his departure for that State shall be eligible for admission into that State free of import duty, including sales tax, provided that the vehicle remains in the use, ownership and possession of that member, or, with the permission of the appropriate authority of the receiving State, of another member during the period of two years immediately after the date of its importation.

(3) Goods imported under paragraphs (1) and (2) of this article shall not be disposed of within the receiving State without prior permission of the authorities of that State; they may, however, be freely exported without payment of duty.

(4) Nothing in this article derogates from any concessions or entitlements granted, from time to time, in accordance with the law of the receiving State, to persons entering that State.

Article 11. EXCHANGE CONTROLS

(1) Members of the visiting force, the civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the sending State but as regards acts done in the territory of the receiving State shall also be subject to the exchange control regulations of the receiving State.

(2) Remittances from the receiving State to the sending State shall be permitted without restriction in respect of:

- (a) Funds derived by members of a visiting force and the civilian component from services or employment in connection with official duties;
- (b) Funds derived by members of a visiting force, the civilian component or dependants from sources outside the receiving State subject to any laws, regulations or policies of the sending State in that respect;
- (c) The proceeds of the sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by a member of a visiting force, the civilian component or a dependant which are disposed of in anticipation of the termination of his services in the receiving State;
- (d) Funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside the receiving State of foreign exchange instruments representing the official funds of the visiting force.

Article 12. REQUIREMENTS FOR ENTRY AND EXIT

(1) The Government of the receiving State shall facilitate the admission of members of a visiting force, the civilian component and dependants into, and their departure from, the receiving State in connection with activities agreed between the two Governments.

(2) The undermentioned documents only, which must be presented on demand, shall be required in respect of members of a visiting force seeking to enter the receiving State on official duty:

- (a) Personal identity card issued by the appropriate authority of the sending State showing full name, date of birth, rank and number, service and photograph;
- (b) Individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member or members of a visiting force; and

(c) Such documents conforming to standards approved by the World Health Organization as may be issued by the appropriate authorities of the sending State in satisfaction of national health and quarantine regulations of the receiving State.

(3) Members of the civilian component and dependants shall be required to be in possession of a valid national passport and a certificate issued by the appropriate authority of the sending State that the holder is a member of the civilian component or a dependant. The certificate will serve in lieu of a visa when travel is undertaken under the authority of a movement order.

(4) Passports and visas will be required by members of a visiting force, the civilian component and dependants for exit and entry purposes when travelling outside the receiving State other than on official duty under the authority of a movement order.

(5) Members of a visiting force, the civilian component and dependants shall be exempt from regulations on registration and control of aliens, but shall not be considered as thereby acquiring any right to permanent residence or domicile in the receiving State.

(6) If a person admitted into the receiving State in accordance with this Agreement ceases while still in the receiving State to be a member of the visiting force, the civilian component or a dependant, the Government of the sending State shall, subject to the law of the sending State, take steps to effect the departure from the receiving State of that person within thirty days of his so ceasing to be such a member or dependant, unless with the approval of the Government of the receiving State other arrangements are made. Where the former member or dependant has not left the receiving State at the end of thirty days of his ceasing to be a member or dependant and no other arrangements have been approved by the Government of the receiving State, the authorities of the sending State shall thereupon inform the authorities of the receiving State, giving particulars as may be required. Similar notification shall be given to the authorities of the receiving State concerning any members of a visiting force who, after having been admitted to the receiving State, absent themselves for more than twenty-one days, otherwise than on approved leave.

(7) If the Government of the receiving State has requested the removal from the receiving State a member of a visiting force, the civilian component or a dependant admitted in accordance with this agreement or has made a deportation order against a former member or dependant who has not formally been granted permanent residence in the receiving State, the authorities of the sending State shall be responsible for the transportation from the receiving State of the person concerned, and, where applicable, his dependants without cost to the Government of the receiving State.

Article 13. USE OF SERVICES AND FACILITIES

(1) A visiting force and all persons associated with its activities may use the public services and facilities owned, controlled or regulated by the Government of the receiving State or its instrumentalities. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users in like circumstances unless otherwise agreed.

(2) No landing charges shall, however, be payable by the Government of the sending State by reason of the use by its aircraft, or by civil charter operated on its behalf in connection with a visiting force, of any airport in the receiving State. The Government of the sending State shall make such contribution to the maintenance

and operating costs of any airport in the receiving State as may be fair and reasonable, having regard to the use made of that airport by aircraft operating in connection with activities of the sending State. The amount of such contribution shall be the subject of arrangements between the two Governments. Aircraft owned by or operated on behalf of the Government of the sending State shall observe local regulations relating to air traffic control while in the receiving State.

(3) No toll charges, including light and harbour dues, shall be levied upon vessels of the visiting force using port facilities owned, controlled or regulated by the Government of the receiving State or its instrumentalities, nor shall such vessels be subject to compulsory pilotage at these ports.

(4) Vessels, vehicles and aircraft of the visiting force shall be exempt from any form of registration, licensing, compulsory testing or taxation in respect of their use in the receiving State. However, the authorities of the sending State shall insure official vehicles of the visiting force and civilian component against third party risks in accordance with the laws of the receiving State.

(5) For the purposes of paragraphs (3) and (4) of this article, a vessel, vehicle or aircraft on hire or charter to the Government or defence force of a sending State shall, for the period that it is used exclusively for the service of the visiting force, be deemed to be a vessel, vehicle or aircraft of that visiting force.

Article 14. DRIVING LICENCES AND VEHICLE NUMBER PLATES

(1) The authorities of the receiving State shall accept as valid, without a driving test or fee, a driving permit or licence issued by the sending State to members of a visiting force or the civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving vehicles other than official vehicles, a driving permit or licence issued by the authorities of the receiving State shall be obtained.

(2) Official vehicles of a visiting force shall carry distinctive number plates.

(3) Privately owned vehicles of members of a visiting force, the civilian component and dependants shall carry number plates to be acquired under and subject to the law of the receiving State.

Article 15. COMPULSORY SERVICE

Members of a visiting force, the civilian component and dependants shall not be subject to any law of the receiving State relating to liability for compulsory service of any kind.

Article 16. POSTAL AND COMMUNICATIONS ARRANGEMENTS

(1) A visiting force may in accordance with arrangements between the two Governments control and operate in the receiving State facilities for communicating with and reporting to the authorities of the sending State.

(2) A visiting force may, at installations and facilities put at its disposal, establish and operate military post offices for the handling of official correspondence, documents, and non-official mail of authorised individuals between these and other post offices of the sending State. Detailed arrangements for the interchange of mails with or through the postal services of the receiving State shall be as mutually arranged.

(3) The authorities of the receiving State shall not inspect official mail in the military postal channels of the sending State. Any inspection of non-official mail in such channels which may be required by the regulations of the receiving State shall be

conducted by the authorities of the receiving State in accordance with procedures to be arranged between the appropriate authorities of both States.

(4) Telecommunication facilities operated in pursuance of paragraph (1) of this article shall not be used for the transmission of non-official communications. Non-official communications shall be transmitted by the public telecommunications services of the receiving State at the charges applicable to the nationals of the receiving State for equivalent transmissions.

(5) The provisions of the International Telecommunication Convention¹ and of the Regulations and Recommendations associated with that Convention shall be observed in relation to any telecommunication facility operated in pursuance of paragraph (1) of this article.

(6) Arrangements made in pursuance of paragraph (1) of this article for the operation of telecommunications facilities shall include arrangements for the receiving State to approve the proposed route of any telecommunications cable to be laid in the receiving State and the proposed frequency and power of any wireless transmitter to be operated from the receiving State. Facilities shall not be operated except in accordance with approved proposals. Where a facility operates otherwise than in accordance with approved proposals by reason of the malfunction of equipment, the visiting force shall, at the request of the authorities of the receiving State, suspend the operation of the facility until the malfunction is corrected.

Article 17. UNIFORMS

Members of a visiting force may wear the uniform of the sending State in performing official duties in the receiving State.

Article 18. CONFORMITY WITH LAWS

Consistently with arrangements for the time being in force between Australia and Papua New Guinea, a visiting force and its members and the civilian component and dependants shall conform to the provisions of the law of the receiving State, including quarantine law and industrial awards and determinations.

Article 19. CARRIAGE OF ARMS

Members of a visiting force may possess and carry arms in the receiving State on condition that they are authorised to do so by their orders, provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting force are to be made between the appropriate authorities of the two States.

Article 20. AUTHORISED SERVICE ORGANISATIONS

The Government of the receiving State shall permit in its territory the operation of authorised service organisations of the sending State in accordance with arrangements made between the appropriate authorities of the two States.

Article 21. BANKING FACILITIES

Where the authorities of the sending State judge that suitable banking services of the receiving State are not available in some locations in that State, members of the visiting force in those locations shall have right of access to banking services provided by the sending State provided that banks in the receiving State have indicated that they are not prepared to provide, or have not within a reasonable time provided,

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981 under No. 1-19497.

suitable banking services for members of the visiting force. Prior to such banking services being provided by the sending State, that State shall inform the appropriate authorities in the receiving State of its intention to establish banking services in the receiving State and shall conform in every respect with any conditions imposed by the relevant authorities in the receiving State.

Article 22. PERSONNEL SERVICES

(1) The authorities of the receiving State shall be responsible, on request from the authorities of the sending State, for the provision of the following services in respect of the visiting force, the civilian component, dependants and authorised service organisations:

- (a) Working accommodation;
- (b) Residential accommodation;
- (c) Food services in defence force installations;
- (d) Health care services in defence force installations.

(2) The detailed arrangements relating to the provision of such services, including the requirements of the sending State, and the scales and standards of accommodation to be provided, shall be the subject of mutually acceptable arrangements made from time to time by the authorities of the two States.

(3) The Government of the sending State shall reimburse the Government of the receiving State for expenses involved in these arrangements at such rates as are agreed from time to time between the authorities of the two States.

Article 23. SECURITY

(1) A visiting force shall have the right to take such lawful measures as it deems necessary to ensure the maintenance of order and security on land, premises and places which it occupies as the result of arrangements with the receiving State.

(2) The authorities of the two States shall co-operate in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of such premises and of the equipment, property, records and official information of a visiting force, its members, civilian component, dependants and their property.

Article 24. FLYING OF FLAGS

Wherever the flag of the sending State is flown at premises occupied by a visiting force, the flag of the receiving State shall be flown on a separate and adjacent flagstaff.

Article 25. LOAN PERSONNEL

The provisions of this Agreement apply to loan personnel with such modifications, additions or exceptions as are provided in the annex to this Agreement.

Article 26. CONSULTATIONS

Any matter arising under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled by consultation or negotiation between the two Governments.

Article 27. VARIATION AND SUSPENSION

The Governments may agree at the instance of either Government to a variation or suspension, on reasonable notice, of this Agreement or a part or parts hereof.

Article 28. TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force until the expiration of 180 days from the date on which either Government gives to the other Government notice, in writing, that it desires to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned acting with due authority have signed this Agreement.

DONE at Port Moresby in two originals, this 26th day of January, one thousand nine hundred and seventy-seven.

[Signed]

T. CRITCHLEY
For Australia

[Signed]

JOHN GUISE
For the Independent State
of Papua New Guinea

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND PAPUA NEW GUINEA
REGARDING THE STATUS OF FORCES OF EACH STATE IN THE TERRITORY
OF THE OTHER STATE

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN LOAN PERSONNEL
IN PAPUA NEW GUINEA

Article 1. RELATIONSHIP WITH PAPUA NEW GUINEA DEFENCE FORCE

The following provisions shall apply in regard to the relationship of loan personnel to the Papua New Guinea defence force:

(a) A loan serviceman shall have the same obligations and will be entitled to the same privileges as a member of the Papua New Guinea defence force of equivalent rank.

(b) A loan serviceman shall have the same powers of command and discipline over members of the Papua New Guinea defence force as if he were a member of that force holding the rank in that force which is equivalent to the rank held by him in the Australian defence force. He is bound by Defence Council Orders, in accordance with their tenor, and is required to obey orders and carry out instructions of a member of superior equivalent rank in the Papua New Guinea defence force, provided that such orders or instructions are not inconsistent with his duties under the law governing the defence force of Australia (including his duties under any instrument having the force of law), and would, if given in similar circumstances by a person subject to the service law of Australia, constitute a lawful command under the service law of Australia.

(c) A loan serviceman is subject to the Defence Act of Papua New Guinea, with the exception of the Code of Military Discipline and section 60 of that Act, but is not subject to the jurisdiction of any authority, court or tribunal established under or exercising powers contained in the Defence Act and the Code of Military Discipline. A loan serviceman charged with an offence shall be charged under, and tried in accordance with, the service law of Australia.

(d) A loan serviceman will retain the right of personal access to Head Australian Defence Co-operation Group.

Article 2. CRIMINAL AND DISCIPLINARY JURISDICTION

(1) In the application of article 4 of the Agreement to loan personnel the following sub-paragraph will apply instead of sub-paragraph (4) (c) of that article:

“(c) For the purposes of sub-paragraph (a) (iii) of this paragraph:

- “(i) Where an offence has arisen out of an act or omission done in the performance of official duty, the Service authorities of Papua New Guinea shall issue a certificate to that effect and such a certificate shall be sufficient evidence of the facts so certified unless the contrary is proved;
- “(ii) A copy of the certificate shall be forwarded to the service authorities of Australia;
- “(iii) In the event that the service authorities of Papua New Guinea decline to issue such a certificate the service authorities of Australia may ask that consultations take place between the diplomatic authorities of Australia in Papua New Guinea and the authorities of Papua New Guinea.”

(2) Where a loan serviceman has been arrested by the designated service authorities of Papua New Guinea at the request of the designated service authorities of Australia for an offence against the provisions of the service law of Australia he will be handed over immediately to the appropriate service authority of Australia.

Article 3. CLAIMS

In the application of article 6 of the Agreement paragraphs (3), (4), (5) and (6) thereof shall not apply and the following alternative provisions shall apply to loan personnel:

(a) All claims arising out of acts or omissions of loan personnel done or omitted in the course of their official duty as such shall be dealt with by the Government of Papua New Guinea and settled at the cost of the Government of Papua New Guinea.

(b) A loan serviceman shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement or order given or made against him in Papua New Guinea in a matter which arises in the course of his official duty.

(c) Nothing in this article shall prevent a loan serviceman being held responsible for loss or damage to property of or held for the Government of Papua New Guinea or any of its statutory authorities or instrumentalities and in his charge or care where such loss or damage is caused by an act or omission involving fraud, dishonesty or wilful misconduct in the performance of official duty by the loan serviceman.

(d) If the appropriate authorities of Papua New Guinea are satisfied that a loan serviceman is responsible for loss or damage of the kind referred to in the preceding sub-paragraph they may forward full particulars of such loss or damage and of the surrounding circumstances to the service authorities of Australia who shall if satisfied as to his responsibility invite the serviceman to pay such amount (not exceeding the amount of the loss or damage) as is determined by the authorities of Papua New Guinea and any payment so made on account of such loss or damage shall be forwarded to the Government of Papua New Guinea. Nothing in this sub-paragraph in any way derogates from any right in the Government of Papua New Guinea to pursue a claim through non-service procedures available to it from time to time outside these arrangements in respect of any unpaid part of such claim or in respect of a claim which is not satisfied within a reasonable time under the above procedures.

(e) The Government of Papua New Guinea shall make good loss or damage to uniforms and service equipment (but not personal effects) of loan personnel occasioned by the performance of their official duties.

(f) The Government of Papua New Guinea will consider claims by loan personnel for loss of or damage to their personal effects (including, for the purposes of this sub-paragraph, household goods, motor cars and motor cycles) arising out of civil disturbances or riots to the same extent, if any, as it would in the case of claims by its own service personnel.

Article 4. CARRIAGE OF ARMS

The following provision shall apply to loan personnel in lieu of article 19 of the Agreement:

“Loan personnel may possess and carry arms in Papua New Guinea on condition that they are authorised to do so by their orders as members of the Papua New Guinea defence force.”

Article 5. DRIVING LICENCES

The authorities of Papua New Guinea shall issue without fee a driving permit or licence to a loan serviceman if required for the purpose of driving official vehicles of Papua New Guinea.

Article 6. SECURITY

The Government of Papua New Guinea will take such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of loan personnel and dependants and their property.

Article 7. PERSONNEL SERVICES

In respect of loan personnel and dependants the Government of Papua New Guinea shall be responsible for the provision of those personnel services referred to in paragraph 22 (1) of the Agreement on the terms and conditions referred to in paragraphs 22 (2) and 22 (3) of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF AU STATUT DES FORCES DE CHAQUE ÉTAT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

L'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Reconnaissant la haute importance que les deux gouvernements attachent au maintien d'une étroite coopération en matière de défense,

Etant convenues que du personnel des services annexes et des unités des forces de défense de chaque pays pourront de temps à autre être présents dans l'autre pays, conformément aux arrangements pris entre les deux gouvernements,

Désireuses de régler le statut de ce personnel pendant son séjour dans l'autre pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «service annexe agréé» s'entend de tout corps organisé dans l'intérêt ou pour le bien-être des membres d'une force en visite ou de son élément civil ou des personnes à leur charge.

b) L'expression «élément civil» s'entend des membres du personnel civil se trouvant dans l'Etat de séjour qui ne sont ni ressortissants ni résidents habituels de l'Etat de séjour et qui :

- i) Sont employés par une force en visite ou à son service ou par un service annexe agréé,
- ii) Sont employés par un service qui accompagne une force en visite avec l'approbation des autorités de l'Etat de séjour, ou
- iii) Sont attachés à la force en visite ou l'accompagnent et, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, sont soumis au pouvoir militaire dudit Etat, mais ne s'entend pas des personnes à charge.

c) L'expression «personne à charge» désigne toute personne qui n'est ni ressortissante ni résidente habituelle de l'Etat de séjour et qui a les liens suivants avec un membre d'une force en visite ou de l'élément civil :

- i) Est son conjoint;
- ii) Fait partie de sa famille et vit à son foyer;
- iii) Est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité; ou
- iv) Se trouve entièrement ou en partie à sa charge à un titre autre que comme domestique ou membre de la famille d'un domestique.

d) Les expressions «personnel détaché» et «militaire détaché» s'entendent de membres de la force australienne en visite détachés auprès de la force de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à la section 30(2) du *Defence Act* de 1974 de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 28.

e) L'expression «Etat de séjour» désigne l'Etat sur le territoire duquel se trouve une force en visite, qu'elle y soit stationnée ou qu'elle s'y trouve en transit.

f) L'expression «Etat d'envoi» s'entend de l'Etat auquel appartient une force en visite.

g) L'expression «force en visite» désigne les membres, y compris le personnel détaché, ou les unités de la force de défense d'un Etat lorsqu'elles se trouvent sur le territoire d'un autre Etat à l'occasion d'activités convenues entre les deux gouvernements, étant entendu que les deux gouvernements pourront convenir que certaines personnes appartenant à des unités ou à des formations déterminées ne sont pas considérées comme constituant une force en visite aux fins du présent Accord ou en faisant partie.

Article 2. COMPOSITION

Les effectifs et la composition de la force en visite d'un Etat et de son élément civil séjournant sur le territoire de l'autre Etat ainsi que les conditions autres que celles qui sont énoncées dans le présent Accord applicables en la matière feront l'objet d'arrangements mutuellement acceptables qui seront conclus de temps à autre entre les deux Etats. Une force en visite peut être accompagnée par son élément civil et par les personnes à la charge de ses membres.

Article 3. OBLIGATIONS DE LA FORCE EN VISITE

Les autorités de la force en visite, les membres de la force, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge sont tenus de respecter non seulement la législation et les coutumes de l'Etat de séjour mais également leur esprit. Dans les limites de leurs pouvoirs, les autorités de la force en visite fourniront toute assistance aux autorités de l'Etat de séjour pour prévenir l'abus des privilèges accordés dans le présent Accord.

Article 4. JURIDICTION CRIMINELLE ET DISCIPLINAIRE

1) Sous réserve des dispositions du présent article :

a) Les autorités militaires de l'Etat d'envoi auront le droit d'exercer sur le territoire de l'Etat de séjour à l'égard de toutes les personnes soumises au droit militaire de l'Etat d'envoi la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation de l'Etat d'envoi;

b) Les autorités de l'Etat de séjour auront juridiction sur les membres d'une force en visite et de son élément civil ainsi que sur les personnes à leur charge pour ce qui est des infractions commises sur le territoire de l'Etat de séjour et punissables au regard de la législation de cet Etat.

2) Les autorités militaires de l'Etat d'envoi exerceront une juridiction exclusive sur les personnes soumises au droit militaire de l'Etat d'envoi pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation de l'Etat d'envoi mais non de la législation de l'Etat de séjour.

3) Les autorités de l'Etat de séjour exerceront une juridiction exclusive sur les membres d'une force en visite et de son élément civil ainsi que sur les personnes à leur charge pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation de l'Etat de séjour mais non de la législation de l'Etat d'envoi.

- 4) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :
- a) Les autorités militaires de l'Etat d'envoi auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les personnes soumises au droit militaire de l'Etat d'envoi en ce qui concerne :
- i) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de l'Etat d'envoi;
 - ii) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'une personne à sa charge; ou
 - iii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence commis dans l'exécution du service;
- b) Pour toutes les autres infractions, les autorités de l'Etat de séjour auront la priorité juridictionnelle;
- c) Aux fins de l'alinéa a, iii, du présent paragraphe :
- i) A moins que le contraire ne soit établi, un certificat délivré par les autorités désignées de l'Etat d'envoi selon lequel l'infraction résulte d'un acte ou d'une négligence commis dans l'exécution du service constituera une preuve suffisante des faits ainsi attestés lors de toute procédure judiciaire;
 - ii) Lorsque les autorités de l'Etat de séjour considèrent que les circonstances de l'espèce le justifient, elles peuvent demander que des consultations aient lieu entre les autorités diplomatiques de l'Etat d'envoi dans l'Etat de séjour et les autorités de ce dernier Etat;
- d) Si l'Etat qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions du présent article décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avise le plus tôt possible les autorités de l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autorités de l'autre Etat tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité. Il sera dûment tenu compte des responsabilités de l'Etat d'envoi en ce qui concerne le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les personnes soumises au droit militaire de l'Etat d'envoi;
- e) Aux fins de l'alinéa a, i, du présent paragraphe, les infractions portant atteinte à la sécurité de l'Etat d'envoi comprendront notamment :
- i) Les actes de trahison contre l'Etat; et
 - ii) Les actes de sabotage et d'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets officiels de cet Etat ou aux secrets relatifs à la défense nationale de cet Etat.
- 5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne confèrent pas aux autorités militaires de l'Etat d'envoi le droit d'exercer leur juridiction sur des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de séjour s'ils ne sont pas membres d'une force en visite.
- 6) Les autorités militaires désignées de l'Etat d'envoi et les autorités de l'Etat de séjour se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force en visite ou de son élément civil ou les personnes à leur charge dans l'Etat de séjour et, sous réserve des paragraphes 7, 8 et 9 du présent article, pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- 7) Les autorités désignées de l'Etat de séjour notifieront sans délai aux autorités militaires désignées de l'Etat d'envoi l'arrestation de tout membre d'une force en visite ou de son élément civil ou de toute personne à sa charge.

8) Lorsque les autorités de l'Etat de séjour ont arrêté une personne soumise au droit militaire de l'Etat d'envoi en raison d'une infraction sur laquelle les Etats de séjour et d'envoi ont une juridiction concurrente, les autorités de l'Etat de séjour la remettront à la garde des autorités militaires de l'Etat d'envoi jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que ladite personne sera, sur demande, mise à la disposition des autorités de l'Etat de séjour.

9) Dans tous les autres cas où les autorités de l'Etat de séjour ont arrêté un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge, les autorités de l'Etat de séjour envisageront avec bienveillance toute demande des autorités de l'Etat d'envoi tendant à ce qu'il soit remis aux autorités de cet Etat jusqu'à l'issue du procès, étant entendu qu'il sera, sur demande, mis à la disposition des autorités de l'Etat de séjour.

10) Les autorités militaires de l'Etat d'envoi et les autorités de l'Etat de séjour se prêteront mutuellement assistance, dans tous les cas y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de l'enquête et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets peut cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités qui les remettent.

11) Conformément aux dispositions du présent article, les autorités militaires de l'Etat d'envoi et les autorités de l'Etat de séjour se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée aux affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction.

12) Les autorités militaires de l'Etat d'envoi n'exécuteront aucune peine capitale dans l'Etat de séjour.

13) L'Etat de séjour ne pourra pas procéder à l'exécution d'une peine capitale contre un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'une personne à sa charge.

14) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions du présent article, par les autorités militaires de l'Etat d'envoi ou par les autorités de l'Etat de séjour, et aura été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé de nouveau du chef de la même infraction par les autorités de l'un ou l'autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires de l'Etat d'envoi de faire passer en jugement un membre d'une force en visite pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités de l'Etat de séjour.

15) Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge a été condamnée conformément à la législation de l'Etat de séjour à une peine de prison et fait une demande, appuyée par les autorités de l'Etat d'envoi, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée dans l'Etat d'envoi, sa demande sera examinée avec bienveillance par les autorités de l'Etat de séjour.

16) Lorsqu'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge sera poursuivi devant la juridiction de l'Etat de séjour, il aura le droit :

- a) D'être jugé rapidement;
- b) D'être informé avant le procès de l'accusation ou des accusations portées contre lui;

- c) D'être confronté aux témoins à charge;
- d) D'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction de l'Etat de séjour;
- e) D'être défendu par un représentant légal de son choix ou d'être assisté gratuitement dans les conditions légales en vigueur dans la partie de l'Etat de séjour où il est poursuivi;
- f) S'il le juge nécessaire, d'obtenir les services d'un interprète compétent; et
- g) De communiquer avec un représentant de l'Etat d'envoi et, lorsque le règlement du tribunal le permet, d'obtenir qu'un représentant de l'Etat d'envoi assiste au procès.

Article 5. JURIDICTION DES TRIBUNAUX DE VILLAGE

1) Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 4 s'appliquent à l'exercice par un tribunal de village de sa juridiction sur les membres de la force en visite ou de son élément civil ou sur les personnes à leur charge.

2) Lorsqu'un membre de la force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge est partie à une procédure devant un tribunal de village :

- a) Par suite d'arrestation :
 - i) Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en aviseront sans retard le Chef du Groupe australien de coopération en matière de défense;
 - ii) Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée le libéreront ou le remettront dès que possible à la garde des autorités australiennes, selon ce que les circonstances exigeront; et
 - iii) Les autorités militaires australiennes veilleront à ce qu'il comparaisse en personne, à la date, à l'heure et au lieu indiqués, à l'audience du tribunal de village;
- b) Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aviseront sans retard le Chef du Groupe australien de coopération en matière de défense des détails de l'infraction alléguée ou du différend ainsi que de la date, de l'heure et du lieu de l'audience du tribunal de village;
- c) Si le tribunal de village, dans l'exercice de sa juridiction pénale, ordonne le paiement de biens ou l'accomplissement de travaux, il spécifiera également l'amende qui, à défaut, devra être versée;
- d) Si le tribunal de village, dans l'exercice de sa juridiction pénale, ordonne l'exécution de travaux, il spécifiera également la somme qui, à défaut, peut être versée à titre d'indemnisation de dommages-intérêts;
- e) Si la procédure a trait à une question visée à la sous-section 24, 3, de la loi relative aux tribunaux de village :
 - i) Le tribunal de village, avant de prononcer sa sentence, consulte le magistrat superviseur du district ainsi que les autorités militaires australiennes; et
 - ii) La sentence rendue pourra être réformée en cas d'appel ou de révision conformément à la section 52 de la loi relative aux tribunaux de village si, de l'avis du magistrat chargé d'instruire l'appel ou de procéder à la révision, la sentence est soit manifestement excessive, soit manifestement inadéquate;
- f) Il aura le droit de bénéficier gratuitement des services d'un interprète approprié; et

- g) Il aura le droit d'être représenté par un membre de la force de défense ou par un représentant du Gouvernement australien autre qu'un juriste.

Article 6. RÉCLAMATIONS

- 1) Chaque gouvernement renonce à toutes ses réclamations contre l'autre :
- a) En cas de dommages (y compris la perte de jouissance) causés sur le territoire de l'Etat de séjour à des biens qui appartiennent à l'un ou l'autre d'entre eux ou qui ont été loués ou mis à bail par l'un ou l'autre d'entre eux et qui sont utilisés par leurs forces de défense si ces dommages :
- i) Ont été causés par un acte ou une omission d'un membre ou d'un employé de la force de défense de l'autre gouvernement qui a été commis dans l'exécution du service; ou
- ii) A résulté de l'utilisation de véhicules, de navires ou d'aéronefs appartenant à l'autre gouvernement ou loués ou pris à bail par l'autre gouvernement et utilisés pour le service sur le territoire de l'Etat de séjour;
- b) En cas de sauvetage maritime lorsque le navire ou la cargaison sauvés appartenaient à un gouvernement et étaient utilisés par ses forces de défense à des fins officielles; et
- c) En cas de dommages résultant de blessures ou de décès d'un membre de ses forces de défense lorsque l'intéressé était en service.
- 2) Les deux gouvernements se consulteront concernant le règlement des réclamations qu'ils pourraient avoir l'un contre l'autre découlant des dommages causés dans les circonstances énoncées à l'alinéa 1, a, du présent article à d'autres biens appartenant à l'un ou l'autre des gouvernements ou à une de ses subdivisions politiques ou loués ou pris à bail par l'un ou l'autre gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques et situés sur le territoire de l'Etat de séjour.
- 3) Les réclamations découlant d'actes ou d'omissions d'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'agents ou employés d'une force en visite commis pendant l'exécution du service ou de tout autre acte, omission ou incident dont l'Etat d'envoi est légalement responsable et qui aurait causé sur le territoire de l'Etat de séjour des dommages à des tiers autres que l'un ou l'autre des deux gouvernements seront réglées par le gouvernement de l'Etat de séjour conformément aux dispositions suivantes :
- a) Les réclamations seront déposées, instruites et réglées conformément à la législation de l'Etat de séjour en ce qui concerne les réclamations découlant des activités des forces de défense de l'Etat de séjour;
- b) Le Gouvernement de l'Etat de séjour peut régler ces réclamations, et le paiement du montant convenu ou ordonné à l'issue de la procédure sera effectué par le gouvernement de l'Etat de séjour;
- c) Ce paiement, qu'il soit effectué à l'issue d'un règlement à l'amiable ou de l'examen de l'affaire par une autorité compétente de l'Etat de séjour ou que ladite autorité ait, par une décision définitive, refusé le paiement, constituera un règlement obligatoire et définitif de la réclamation;
- d) Toute réclamation payée par le gouvernement de l'Etat de séjour sera communiquée aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi avec tous les détails de l'affaire ainsi qu'une indication de la distribution qu'il est proposé d'effectuer, conformément à l'alinéa e du paragraphe 3 du présent article. Faute de réponse dans un délai de deux mois, la distribution proposée sera réputée être acceptée;

- e) Les dépenses encourues pour régler les réclamations conformément aux alinéas précédents du présent paragraphe seront réparties comme suit entre les deux gouvernements :
- i) Lorsque le gouvernement de l'Etat d'envoi est responsable des dommages, les montants accordés à titre de réparation et les coûts liés au règlement de la réclamation seront pris à leur charge à concurrence de 25 p. 100 par le gouvernement de l'Etat de séjour et de 75 p. 100 par le Gouvernement de l'Etat d'envoi;
 - ii) Lorsque les deux gouvernements sont responsables des dommages ou lorsqu'il n'est pas possible d'imputer spécifiquement à l'un ou l'autre des gouvernements la responsabilité des dommages causés, ce montant sera réparti entre eux à parts égales.
- 4) Tous les trois mois, un état des sommes payées par chaque gouvernement sera adressé aux autorités de l'autre gouvernement, en même temps qu'une demande de remboursement.
- 5) Les dispositions des paragraphes 3 et 6 du présent article ne seront pas applicables :
- a) Aux réclamations découlant de l'utilisation de véhicules officiels de l'Etat d'envoi couverts par des polices d'assurance souscrites conformément à la législation de l'Etat de séjour; et
 - b) Aux réclamations contractuelles.
- 6) Les certificats délivrés par les autorités désignées de l'Etat d'envoi attestant que la réclamation découle d'un acte ou d'une omission commis dans l'exécution du service auront force probante.
- 7) Les autorités des deux gouvernements coopéreront pour la production des preuves nécessaires à un procès et à un règlement équitables des créances conformément au présent article.
- 8) Dans le cas de biens mobiliers privés pouvant faire l'objet de mesures d'exécution conformément à la législation de l'Etat de séjour et se trouvant dans une zone utilisée par la force en visite ou son élément civil, les autorités de l'Etat d'envoi seront tenues, sur demande, d'aider les autorités compétentes de l'Etat de séjour à prendre possession desdits biens.
- 9) L'Etat d'envoi n'invoquera pas l'immunité de juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour en ce qui concerne les membres d'une force en visite ou de son élément civil ou des personnes à leur charge pour ce qui est de la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de séjour.

Article 7. IMPOSITION

Les dispositions fiscales qui seront applicables aux membres d'une force en visite ou de son élément civil et aux personnes à leur charge seront arrêtées par les deux gouvernements.

Article 8. ACHATS LOCAUX

Sous réserve des vœux qu'exprimerait le gouvernement de l'Etat de séjour, le gouvernement de l'Etat d'envoi et ses entrepreneurs et services annexes autorisés achèteront les marchandises et produits nécessaires à l'usage officiel d'une force en visite sur le marché local, s'ils y sont offerts à un prix raisonnable et sont de la qualité requise.

Article 9. PRIVILÈGES D'IMPORTATION À DES FINS OFFICIELLES

Les véhicules, l'équipement, les armes, les armements, les vivres, les fournitures et les autres articles importés ou acquis dans l'Etat de séjour par la force en visite pour son usage officiel seront exonérés de tous droits et taxes. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'Etat d'envoi conservera la propriété desdits véhicules, équipements, armes, armements, vivres, fournitures et autres biens et pourra les faire sortir de l'Etat de séjour à tout moment en franchise de droits d'exportation et de tous frais et restrictions connexes, ou en disposer conformément aux arrangements pris entre les deux gouvernements.

Article 10. PRIVILÈGES D'ÉTABLISSEMENT (FINS PRIVÉES)

1) Les effets personnels, le mobilier, les articles de ménage (autres que véhicules à moteur, cigarettes, cigares, tabacs et spiritueux) d'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'une personne à sa charge pourront, lors de l'établissement de l'intéressé dans l'Etat de séjour ou avant l'expiration d'un délai de six mois ou, dans le cas d'une personne à charge, lors de son arrivée dans le pays pour rejoindre un membre de la force en visite ou de son élément civil ou avant l'expiration d'un délai de six mois, être importés dans l'Etat de séjour en franchise de droits d'importation, y compris la taxe sur les ventes, à condition que leur usage, leur propriété et leur possession continuent d'être exercés par l'intéressé ou, avec l'autorisation des autorités compétentes de l'Etat de séjour, par un autre membre de la force en visite ou de son élément civil ou par une autre personne à charge, pendant une période de deux ans suivant la date de l'importation.

2) Un véhicule à moteur ayant été utilisé hors de l'Etat de séjour et ayant appartenu soit :

a) A un membre d'une force en visite ou une personne à sa charge, ou

b) A un membre de l'élément civil ou une personne à sa charge,

pendant la période de trois mois précédant immédiatement son départ pour ledit Etat pourra être admis dans cet Etat en franchise de droits d'importation, y compris la taxe sur les ventes, à condition que son utilisation, sa propriété et sa possession continuent d'être exercées par l'intéressé ou, avec l'autorisation des autorités compétentes de l'Etat de séjour, par un autre membre de la force en visite ou de son élément civil ou pendant la période de deux ans suivant immédiatement la date de son importation.

3) Les biens importés en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront pas être cédés dans l'Etat de séjour sans l'autorisation préalable des autorités dudit Etat; ils peuvent cependant être librement exportés en franchise de droits.

4) Aucune disposition du présent article ne déroge aux concessions ou aux droits qui pourront être accordés de temps à autre, conformément à la législation de l'Etat de séjour aux personnes entrant sur son territoire.

Article 11. CONTRÔLE DES CHANGES

1) Les membres de la force en visite ou de son élément civil ou les personnes à leur charge demeureront soumis à la réglementation des changes de l'Etat d'envoi mais, en ce qui concerne les transactions effectuées sur le territoire de l'Etat de séjour, ils seront également soumis aux règlements sur les changes de l'Etat de séjour.

2) Les envois de fonds entre l'Etat de séjour et l'Etat d'envoi s'effectueront librement en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement reçus par les membres d'une force en visite et de son élément civil pour leurs services à des fins officielles;
 - b) Les sommes reçues par les membres d'une force en visite ou de son élément civil ou par des personnes à leur charge de sources extérieures à l'Etat de séjour, sous réserve des lois, règlements ou politiques de l'Etat d'envoi à cet égard;
 - c) Le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules à moteur et d'autres biens utilisés par un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge et cédés en prévision de l'achèvement de ses services dans l'Etat de séjour;
 - d) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues.
- 3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert dans l'Etat de séjour ou hors de l'Etat de séjour d'effets étrangers représentant les fonds officiels de la force en visite.

Article 12. FORMALITÉS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

1) Le gouvernement de l'Etat de séjour facilitera l'entrée des membres d'une force en visite ou de son élément civil et des personnes à leur charge sur son territoire et leur départ à l'occasion des activités convenues entre les deux gouvernements.

2) Les membres d'une force en visite souhaitant entrer sur le territoire de l'Etat de séjour à des fins officielles ne devront être munis que des documents ci-après, lesquels devront être produits sur demande :

- a) La carte d'identité individuelle délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'envoi indiquant le nom complet, la date de naissance, le grade, le numéro et l'unité et comportant une photographie;
- b) L'ordre de voyage individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et attestant du statut de l'intéressé ou du groupe en tant que membres d'une force en visite; et
- c) Les documents, conformes aux normes approuvées par l'Organisation mondiale de la santé, qui pourront être délivrés par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi pour satisfaire aux règlements nationaux en matière de santé et quarantaine de l'Etat de séjour.

3) Les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge seront tenus d'être munis d'un passeport national valide et d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'Etat d'envoi attestant que son titulaire est un membre de l'élément civil ou une personne à sa charge. Ledit certificat tiendra lieu de visa lorsque le voyage sera couvert par un ordre de voyage.

4) Les membres d'une force en visite ou de son élément civil et les personnes à leur charge devront être munis de passeports et de visas pour entrer dans l'Etat de séjour et en sortir dans le cas de tous déplacements effectués à des fins autres que des fins officielles ou couvertes par un ordre de voyage.

5) Les membres d'une force en visite ou de son élément civil et les personnes à leur charge seront exemptés des règlements applicables à l'enregistrement et au contrôle des étrangers mais ils ne seront pas considérés pour autant comme ayant acquis un droit de résider ou de séjourner en permanence dans l'Etat de séjour.

6) Si une personne admise dans l'Etat de séjour conformément au présent Accord cesse, pendant qu'elle se trouve dans l'Etat de séjour, d'être membre de la force

en visite ou de son élément civil ou personne à sa charge, le gouvernement de l'Etat d'envoi sera tenu, sous réserve de la législation de l'Etat d'envoi de prendre des mesures pour assurer le départ de l'Etat de séjour de cette personne dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle a perdu son statut, à moins que d'autres arrangements ne soient pris avec l'assentiment du gouvernement de l'Etat de séjour. Si la personne ayant perdu son statut n'a pas quitté l'Etat de séjour à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle a perdu son statut et si aucun autre arrangement n'a été approuvé par le gouvernement de l'Etat de séjour, les autorités de l'Etat d'envoi en informeront les autorités de l'Etat de séjour, en donnant tous les détails nécessaires. Une notification semblable sera donnée aux autorités de l'Etat de séjour à propos de tout membre d'une force en visite qui, après avoir été admis dans l'Etat de séjour, s'absente pendant plus de 21 jours autrement qu'en congé approuvé.

7) Si le gouvernement de l'Etat de séjour a demandé qu'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou une personne à sa charge admis conformément aux dispositions du présent Accord quitte son territoire ou a prononcé un ordre d'expulsion à l'endroit d'un ancien membre de la force en visite ou de son élément civil ou d'une personne à sa charge n'ayant pas officiellement reçu le statut de résident permanent dans l'Etat de séjour, les autorités de l'Etat d'envoi seront responsables du transport de la personne intéressée et, s'il y a lieu, des personnes à sa charge hors de l'Etat de séjour sans frais pour le gouvernement de cet Etat.

Article 13. UTILISATION DES SERVICES ET INSTALLATIONS PUBLICS

1) Une force en visite et toutes les personnes associées à ses activités pourront utiliser les services et installations publiques appartenant au gouvernement de l'Etat de séjour ou à ses organismes ou contrôlés ou réglementés par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les droits d'utilisation, ne seront pas moins favorables que ceux qui sont appliqués aux autres usagers dans des circonstances analogues, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2) Il est entendu toutefois que le gouvernement de l'Etat d'envoi n'aura pas à acquitter de droits d'atterrissage par suite de l'utilisation par ses aéronefs ou par des aéronefs civils affrétés exploités pour son compte à l'occasion des activités d'une force en visite d'un aéroport de l'Etat de séjour. Le gouvernement de l'Etat d'envoi pourra verser aux fins de l'entretien et des dépenses d'exploitation d'un aéroport d'un Etat de séjour la contribution qui pourra être équitable et raisonnable compte tenu de l'utilisation faite de cet aéroport par des aéronefs utilisés aux fins des activités de l'Etat d'envoi. Le montant de cette contribution fera l'objet d'arrangements entre les deux gouvernements. Les aéronefs appartenant au gouvernement de l'Etat d'envoi ou exploités pour son compte devront observer les règlements locaux relatifs à la régulation du trafic aérien pendant qu'ils se trouvent dans l'Etat de séjour.

3) Les navires de la force en visite utilisant des installations portuaires appartenant au gouvernement de l'Etat de séjour ou à ses organismes ou contrôlés ou réglementés par eux n'auront pas à acquitter de droits de péage, y compris les droits d'éclairage ou les droits portuaires, et ils ne seront pas soumis à l'obligation de pilotage dans lesdits ports.

4) Les navires, véhicules et aéronefs de la force en visite seront exemptés de toutes formes d'immatriculation, licences, vérifications obligatoires ou imposition lorsqu'ils sont utilisés dans l'Etat de séjour. Il est entendu toutefois que les autorités de l'Etat d'envoi assureront les véhicules officiels de la force en visite et de son élément

civil contre la responsabilité à l'égard des tiers, conformément à la législation de l'Etat de séjour.

5) Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, un navire, véhicule ou aéronef loué ou affrété au gouvernement ou aux forces de défense de l'Etat d'envoi sera, pendant la période au cours de laquelle il est utilisé exclusivement aux fins de la force en visite, réputé être un navire, un véhicule ou un aéronef de la force en visite.

*Article 14. PERMIS DE CONDUIRE ET PLAQUES
D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES*

1) Les autorités de l'Etat de séjour accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni droits ou taxes, le permis délivré par l'Etat d'envoi aux membres d'une force en visite ou de son élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités de l'Etat de séjour.

2) Les véhicules officiels d'une force en visite seront munis de plaques d'immatriculation distinctives.

3) Les véhicules privés des membres d'une force en visite ou de son élément civil et des personnes à leur charge seront munis de plaques d'immatriculation qui devront être obtenues conformément à la législation de l'Etat de séjour.

Article 15. SERVICE OBLIGATOIRE

Les membres d'une force en visite ou de son élément civil et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi de l'Etat de séjour qui porterait obligation d'effectuer un service quelconque.

Article 16. SERVICES POSTAUX ET SERVICES DE COMMUNICATIONS

1) Une force en visite pourra, conformément aux arrangements pris entre les deux gouvernements, contrôler et utiliser dans l'Etat de séjour des moyens de communication avec les autorités de l'Etat d'envoi.

2) Une force en visite pourra, dans les installations et les services mis à sa disposition, organiser des bureaux de poste militaires qui serviront à l'expédition de la correspondance officielle, de documents et de la correspondance non officielle de personnes autorisées entre ces installations et d'autres bureaux de poste situés sur le territoire de l'Etat d'envoi. Il sera établi d'un commun accord des arrangements détaillés concernant l'acheminement du courrier aux services postaux de l'Etat de séjour ou par leur intermédiaire.

3) Les autorités de l'Etat de séjour n'inspecteront pas la correspondance officielle se trouvant en la possession des services postaux militaires de l'Etat d'envoi. Si les règlements de l'Etat de séjour exigent une inspection de la correspondance non officielle en la possession des services postaux militaires, cette inspection sera réalisée par les autorités de l'Etat de séjour conformément aux procédures qui seront établies d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

4) Les moyens de télécommunications utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas utilisés pour la transmission de communications non officielles. Les communications non officielles seront transmises par l'intermédiaire des services publics de télécommunications de l'Etat de séjour moyennant le paiement de droits applicables aux ressortissants de cet Etat dans le cas de transmissions semblables.

5) Les dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹ ainsi que des règlements et recommandations liés à ladite Convention seront applicables à tous les services de télécommunications utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

6) Les arrangements pris conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pour l'utilisation des services de télécommunications prévoient notamment que l'Etat de séjour devra approuver l'emplacement proposé de tout câble de télécommunications devant être posé dans l'Etat de séjour ainsi que la fréquence et la puissance proposées de tout émetteur devant être utilisé à partir de l'Etat de séjour. Les services de télécommunications ne pourront être utilisés que conformément aux propositions approuvées. Lorsqu'un service de télécommunications sera utilisé autrement que conformément aux propositions approuvées par suite d'un fonctionnement défectueux de l'équipement, la force en visite sera tenue, sur la demande des autorités de l'Etat de séjour, d'en suspendre l'utilisation jusqu'à ce que le défaut de fonctionnement soit réparé.

Article 17. UNIFORMES

Les membres d'une force en visite doivent porter l'uniforme de l'Etat d'envoi dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'Etat de séjour.

Article 18. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT DE SÉJOUR

Conformément aux arrangements actuellement en vigueur entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, une force en visite et ses membres ainsi que les membres de son élément civil et les personnes à leur charge seront tenus de se conformer aux dispositions de la législation de l'Etat de séjour, y compris les règlements en matière de quarantaine et la législation du travail.

Article 19. PORT D'ARMES

Les membres d'une force en visite pourront être munis de leurs armes sur le territoire de l'Etat de séjour s'ils sont autorisés à ce faire par leurs ordres, étant entendu que des arrangements relatifs au port d'armes à l'extérieur des régions et des installations utilisées par la force en visite devront être pris entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 20. SERVICES ANNEXES AGRÉÉS

Le gouvernement de l'Etat de séjour permettra aux services annexes agréés de réaliser leurs activités sur son territoire, conformément aux arrangements qui seront pris entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 21. SERVICES BANCAIRES

Lorsque les autorités de l'Etat d'envoi jugent qu'il n'existe pas de services bancaires appropriés de l'Etat de séjour dans certaines localités de cet Etat, les membres de la force en visite qui y séjournent auront le droit d'utiliser les services bancaires fournis par l'Etat d'envoi, à condition que les banques de l'Etat de séjour aient fait savoir qu'elles n'étaient pas disposées à fournir, ou ne pouvaient pas fournir dans un délai raisonnable, des services bancaires appropriés aux membres de la force en visite. Avant que ces services bancaires puissent être fournis par l'Etat d'envoi, ce dernier informera les autorités compétentes de l'Etat de séjour de son intention d'éta-

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981 sous le numéro 1-19497.

blir des services bancaires dans l'Etat de séjour, et il se conformera à tous égards aux conditions que pourront imposer les autorités compétentes de l'Etat de séjour.

Article 22. SERVICES À FOURNIR AU PERSONNEL

1) Les autorités de l'Etat de séjour devront, sur la demande des autorités de l'Etat d'envoi, fournir les services suivants à leur force en visite et à son élément civil, aux personnes à la charge de ses membres et aux services annexes agréés :

- a) Locaux de travail;
- b) Logements;
- c) Services de restauration dans les installations des forces de défense;
- d) Services de santé dans les installations des forces de défense.

2) Les dispositions détaillées relatives à la fourniture desdits services, y compris les besoins de l'Etat d'envoi, ainsi que le nombre et le niveau des locaux à fournir feront l'objet d'arrangements également acceptables convenus de temps à autre entre les autorités des deux Etats.

3) Le gouvernement de l'Etat d'envoi remboursera au gouvernement de l'Etat de séjour les frais encourus en vertu desdits arrangements, aux taux qui pourront être convenus de temps à autre entre les autorités des deux Etats.

Article 23. SÉCURITÉ

1) Une force en visite pourra prendre toutes les mesures licites qu'elle jugera nécessaires pour assurer la sécurité des terrains, des installations et des locaux qu'elle occupe conformément aux arrangements conclus avec l'Etat de séjour.

2) Les autorités des deux Etats coopéreront pour prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à tel ou tel moment pour assurer la sécurité des installations et du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force en visite, ainsi que celle de ses membres, des éléments civils et des personnes à leur charge ainsi que de leurs biens.

Article 24. USAGE DES DRAPEAUX

Lorsque le drapeau de l'Etat d'envoi est arboré sur des locaux occupés par une force en visite, le drapeau de l'Etat de séjour est arboré sur un mât séparé et adjacent.

Article 25. PERSONNEL DÉTACHÉ

Les dispositions du présent Accord sont applicables au personnel détaché, sous réserve des modifications, adjonctions ou exceptions prévues dans l'annexe au présent Accord.

Article 26. CONSULTATIONS

Toute question concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord sera réglée par voie de consultations ou de négociations entre les deux gouvernements.

Article 27. MODIFICATIONS ET SUSPENSION

Les deux gouvernements pourront convenir, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, de modifier ou de suspendre, moyennant préavis raisonnable, tout ou partie du présent Accord.

Article 28. RÉSILIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT à Port Moresby en deux exemplaires originaux le 26 janvier 1977.

Pour l'Australie

Pour l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée

[Signé]

[Signé]

T. CRITCHLEY

JOHN GUISE

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF AU STATUT DES FORCES DE CHAQUE ÉTAT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AU PERSONNEL AUSTRALIEN
DÉTACHÉ EN PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Article premier. RAPPORTS AVEC LES FORCES DE DÉFENSE
DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Les dispositions ci-après sont applicables en ce qui concerne les rapports entre le personnel détaché et les forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

a) Un militaire détaché aura les mêmes obligations et jouira des mêmes privilèges qu'un membre des forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de grade équivalent.

b) Un militaire détaché aura les mêmes pouvoirs de commandement et de discipline sur les membres des forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée que s'il était membre desdites forces avec un grade équivalent à celui qu'il détient dans les forces de défense australiennes. Il sera tenu par les ordonnances du Conseil de défense, conformément à leurs dispositions, et sera également tenu d'obéir aux ordres et d'appliquer les instructions d'un membre des forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de rang équivalent ou plus élevé, à condition que lesdits ordres ou instructions ne soient pas incompatibles avec ses devoirs au regard de la législation applicables aux forces de défense australiennes (y compris ses devoirs en vertu de tout instrument ayant force de loi) et constituent, s'ils étaient donnés dans des circonstances analogues par une personne soumise au droit militaire australien, un commandement légitime au regard du droit militaire australien.

c) Tout militaire détaché sera soumis à la loi de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à la défense, à l'exception du code de discipline militaire et de la section 60 de ladite loi, mais il ne sera pas soumis à la juridiction d'une autorité ou d'un tribunal constitué aux termes de la loi relative à la défense et du code de discipline militaire ou exerçant des pouvoirs prévus dans ladite loi et dans ledit code. Tout militaire détaché accusé d'une infraction sera inculpé et jugé conformément au droit militaire australien.

d) Tout militaire détaché conservera le droit de se mettre personnellement en rapport avec le Chef du Groupe australien de coopération en matière de défense.

Article 2. JURIDICTION CRIMINELLE ET DISCIPLINAIRE

1) Aux fins de l'application de l'article 4 de l'Accord au personnel détaché, l'alinéa suivant sera applicable au lieu de l'alinéa *c* du paragraphe 4 dudit article :

«*c*) Aux fins de l'alinéa *a*, *iii*, du présent paragraphe :

- «*i*) Lorsqu'une infraction résulte d'un acte ou d'une omission commis dans l'exécution du service, les autorités militaires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée délivreront un certificat à cet effet et, sauf preuve du contraire, ledit certificat aura force probante;
- «*ii*) Une copie dudit certificat sera communiquée aux autorités militaires australiennes;
- «*iii*) Au cas où les autorités militaires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée refuseraient de délivrer un tel certificat, les autorités militaires australiennes pourront demander que des consultations aient lieu entre les autorités diplomatiques australiennes en Papouasie-Nouvelle-Guinée et les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.»

2) Lorsqu'un militaire détaché a été arrêté par les autorités militaires désignées de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur la demande des autorités militaires désignées de l'Australie du chef d'une infraction aux dispositions du droit militaire australien, il sera immédiatement remis à l'autorité militaire australienne compétente.

Article 3. RÉCLAMATIONS

Aux fins de l'application de l'article 6 de l'Accord, il sera appliqué au personnel détaché les dispositions suivantes plutôt que celles des paragraphes 3, 4, 5 et 6 dudit article :

a) Toutes les réclamations découlant d'actes ou d'omissions commis par un membre du personnel détaché dans l'accomplissement de ses fonctions officielles en tant que telles seront instruites par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et réglées aux frais de celui-ci,

b) Aucun militaire détaché ne fera l'objet d'une procédure d'exécution d'un jugement ni d'une ordonnance prononcée ou rendue contre lui en Papouasie-Nouvelle-Guinée dans un domaine qui relève de l'exécution de ses fonctions officielles.

c) Aucune disposition du présent article n'empêchera un militaire détaché d'être tenu responsable des pertes ou des dommages causés à des biens appartenant au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou à l'un de ses organismes ou autorités ou détenus pour leur compte et placés sous sa garde ou confiés à ses soins lorsque ces pertes ou ces dommages sont causés par un acte ou une omission faisant intervenir un vol, une malhonnêteté ou une faute intentionnelle de la part de l'intéressé dans l'exercice de ses fonctions officielles.

d) Si les autorités compétentes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sont convaincues qu'un militaire détaché est responsable de pertes ou de dommages du type mentionné à l'alinéa précédent, elles peuvent communiquer tous les détails de ces pertes ou dommages ainsi qu'un exposé des circonstances de l'affaire aux autorités militaires australiennes, lesquelles, si elles sont convaincues de sa responsabilité, inviteront l'intéressé à payer le montant (lequel ne devra cependant pas dépasser le montant de la perte ou des dommages) déterminé par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, et le paiement effectué à ce titre sera transmis au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Aucune disposition du présent alinéa ne sera interprétée comme dérogeant de quelque façon que ce soit au droit du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de poursuivre une réclamation au moyen des procédures non militaires qu'il pourra invoquer indépendamment des présents arrangements en ce qui concerne toute partie non payée d'une telle réclamation ou en ce qui concerne une réclamation qui n'est pas réglée dans un délai raisonnable conformément aux procédures ci-dessus.

e) Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée assurera l'indemnisation des pertes ou des dommages causés aux uniformes et au matériel militaire (mais non aux effets personnels) du personnel détaché causés par l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

f) Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée prendra en considération les réclamations faites par les membres du personnel détaché en raison des pertes ou des dom-

mages causés à leurs effets personnels (y compris, aux fins des dispositions du présent alinéa, les articles de ménage, les automobiles et les motocyclettes) découlant de troubles civils ou d'émeutes, dans la même mesure, le cas échéant, que dans le cas de réclamations présentées par les membres de son propre personnel militaire.

Article 4. PORT D'ARMES

La disposition ci-après sera applicable au personnel détaché au lieu de celle de l'article 19 de l'Accord :

«Les membres du personnel détaché peuvent porter des armes en Papouasie-Nouvelle-Guinée à condition qu'ils soient autorisés à ce faire par leurs ordres en tant que membres des forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.»

Article 5. PERMIS DE CONDUIRE

Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée délivreront gratuitement aux membres du personnel détaché les permis exigés pour la conduite de véhicules officiels de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article 6. SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée prendra les mesures qui pourront être nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des membres du personnel détaché et des personnes à leur charge ainsi que de leurs biens.

Article 7. SERVICES À FOURNIR AU PERSONNEL DÉTACHÉ

En ce qui concerne les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée fournira les services visés au paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord, dans les conditions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22 dudit Accord.

No. 16869

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
ARGENTINA**

Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Buenos Aires on 28 October 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 14 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE
DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
ARGENTINE**

Accord relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 28 octobre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Project Number ARG/NR/77/001

Dated 28 October 1977

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 28, 1977, between the ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Government) and [the] UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION (hereinafter called the Fund).

Whereas (A) The General Assembly of the United Nations has established the Fund as a trust fund, placed in the charge of the Secretary-General and administered on his behalf by the Administrator of the United Nations Development Programme, for the purpose of extending and intensifying the activities of the United Nations System in the field of natural resources exploration in developing countries,

(B) The Government has requested the Fund to carry out a project of exploration of natural resources under the Government's national jurisdiction, and

(C) The Fund is willing to carry out such a project under the terms and conditions hereinafter set forth,

Now, therefore, the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(1) The term "deposit" means a concentration of a mineral, or of minerals, whether or not economically exploitable;

(2) The term "determination condition" means the first marketable stage of a reported mineral, determined in accordance with the provisions set forth in annex D to this Agreement;

(3) The term "effective date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in section 11.02 of this Agreement;

(4) The terms "excluded area" means any area within the exploration area but excluded therefrom and described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B;

(5) The term "explore" means to search for minerals by geological, geochemical, geophysical, and other appropriate surveys, either surface or airborne, and by associated surface and subsurface testing which may include drilling, sinking of shafts, digging of pits and trenches and driving of tunnels;

(6) The term "exploration area" means the area referred to in section 2.02 of this Agreement;

¹ Came into force on 14 July 1978, the date on which the Fund dispatched to the Government of Argentina a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter in accordance with section 11.01, and the approval of the Project by the Governing Body of the Fund, in accordance with section 11.02.

(7) The term “exploration period” means a period of 6 years from the effective date, provided that such exploration period shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement;

(8) The term “final report” has the meaning assigned to it in section 3.05 of this Agreement;

(9) The term “IAEA” means the International Atomic Energy Agency;

(10) The term “mineral” means any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth, which has been formed by or subject to a geological process, but excluding therefrom hydrocarbons, solid combustible minerals (coal, lignite, peat, bitumens), steam, thermal water and uranium;

(11) The term “minimum work” has the meaning assigned to it in section 3.01 of this Agreement;

(12) The term “operator” means any person, firm or organization other than the Government that has been granted by the Government the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit;

(13) The term “produce” means intentionally to win minerals and includes any operations directly or indirectly necessary therefor or incidental thereto, and the term “production” shall be construed accordingly;

(14) The term “Project” has the meaning assigned to it in section 2.01 of this Agreement;

(15) The term “Project Committee” means the committee referred to in section 3.09 of this Agreement;

(16) The term “replenishment contribution” has the meaning assigned to it in article IV of this Agreement;

(17) The terms “reported mineral” and “reported mineral deposit” have the meanings assigned to them in section 3.05 of this Agreement;

(18) The term “specialized agency” has the meaning assigned to it by paragraph 2 of article 57 of the Charter of the United Nations;

(19) The term “target area” has the meaning assigned to it in section 2.03 of this Agreement;

(20) The term “UNDP” means the United Nations Development Programme; and

(21) The term “work plan” means the work plan referred to in section 3.01 of this Agreement.

Article II. GRANT OF EXPLORATION RIGHT

Section 2.01. On the terms and conditions in this Agreement set forth, the Government hereby grants to the Fund during the exploration period the exclusive right to explore for minerals in the exploration area. Such exploring for minerals in the exploration area by the Fund is herein referred to as “the Project”.

Section 2.02. Initially the exploration area shall be the areas marked as areas I, II and III on the map attached hereto as annex A and described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B, provided (i) that there shall be excluded from the exploration area any excluded areas described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B, and (ii) that any such exclusion of any excluded area shall apply to all minerals in such excluded area unless the descriptive

statement attached hereto as annex B limits such exclusion to specified minerals. In case of any discrepancy between the map included in annex A and the descriptive statement included in annex B, the descriptive statement included in annex B shall prevail.

Section 2.03. (a) Within the time periods and to the extent provided in paragraph (b) hereinafter, the Fund shall select from within the exploration area as originally constituted one or more target areas in which the Fund desires to continue carrying out the Project, provided that such time periods shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement. The target area or areas shall have such shape and size as the Fund, after consultation with the Government, shall reasonably determine. The Fund shall make such selection of the target area or areas by submitting to the Government a detailed map and descriptive statement which shall set forth the boundaries and size of the target area or areas.

(b) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the target area or areas shall be selected by the Fund in such a manner that:

- (i) After a period of not exceeding 38 months after the effective date the total surface area of the target areas shall not exceed:
 - (A) 100% of the surface area of area I, as originally constituted;
 - (B) 20% of the surface area of area II, as originally constituted; and
 - (C) 40% of the surface area of area III, as originally constituted; and
- (ii) After a period of not exceeding 50 months after the effective date the total surface area of the target area or areas shall not exceed 20% of the aggregate total of the surface areas of areas I, II, and III as originally constituted.

(c) Upon selection of the target area or areas as hereinabove provided, the Fund shall relinquish to the Government any such part of the exploration area as is not included in the target area or areas.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. Beginning on a date not later than 12 months after the effective date, or such other date as the Government and the Fund may agree, the Fund shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in accordance with appropriate mineral exploration methods and procedures and in accordance with the provisions of the work plan established by the Fund and attached hereto as annex C, as such work plan may be amended by the Fund from time to time pursuant to section 3.02 of this Agreement, provided, however, that unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Fund shall in any event carry out such portion of the Work Plan as is described therein as "minimum work".

Section 3.02. Based on an objective technical and economic evaluation of the results from time to time obtained in carrying out the Project, the Fund shall be free, at any time, after consultation with the Government (i) to amend the work plan (except the portion thereof described therein as "minimum work", which portion the Fund may only amend with the approval of the Government) by deleting works described therein or by adding further works thereto, and (ii) to determine the amount of expenditures to be incurred by the Fund in carrying out the Project, provided, however, that the Fund shall expend an amount of not less than US\$ 940,000 equivalent in carrying out the minimum work. The Fund shall periodically inform the Government in writing of any amendment of the work plan.

Section 3.03. Whenever in the judgment of the Government and the Fund, any public or private organization is qualified and prepared to take over from the Fund the carrying out of the Project with respect to any part of the exploration area or any part of any target area not previously relinquished by the Fund in accordance with the provisions of section 2.03 of this Agreement, the Fund shall, at the request of the Government, relinquish such area, provided that if any mineral is subsequently produced from a deposit within an area so relinquished, such deposit shall be deemed to be a reported mineral deposit and such mineral shall be deemed to be a reported mineral and the Fund shall be entitled to receive replenishment contributions thereon in accordance with the provisions of article IV of this Agreement as if the Fund had identified such deposit and specified such mineral in a final report.

Section 3.04. In carrying out the Project, the Fund, in consultation with the Government, may use the services of its own officials, the services of any United Nations organ (including the UNDP and its resident mission, if any, in the territories of the Government) and their officials, the services of any specialized agency and its officials, the services of the IAEA and its officials, or the services of experts, consultants or contractors (either natural persons or public or private firms or organizations and their staff) who shall all be selected by, and responsible to, the Fund.

Section 3.05. (a) Not later than 12 months after the end of the exploration period, or such extended period of time as the Government and the Fund may agree, the Fund shall submit to the Government a final report identifying deposits of specified minerals within the target area or areas or stating that no such deposits could be identified. Any mineral so specified is referred to herein as a “reported mineral” and any deposit of a reported mineral so identified is referred to herein as a “reported mineral deposit”.

(b) Any reported mineral and any reported mineral deposit shall have been investigated in a professional manner to such an extent as will allow an indication of a possible economic potential with respect to composition and possible grade and tonnage. Such investigation may include pitting, trenching, drilling or such other means of access to the reported mineral or the reported mineral deposit as the Fund shall determine. The final report shall accurately describe and illustrate the type, location and extent of such investigation and shall include all geological, geo-chemical, geophysical, drilling, sampling and other survey data gathered by the Fund in carrying out the Project, together with the results of an elemental analysis of all samples.

Section 3.06. (a) Within six months of the date of receipt of the final report by the Government, the Government shall notify the Fund as to whether or not it accepts the final report, provided that:

- (i) Any refusal to accept the final report may be based solely on the grounds (A) that the Fund has not met all of its obligations under this Agreement with respect to the investigation, description and illustration of the reported minerals specified in the final report, or (B) that any of the reported minerals specified in the final report cannot be deemed to have a possible economic potential; and
- (ii) If the Government shall not have so notified the Fund within such period of time, the Government shall be deemed to have accepted the final report.

(b) In the event that the Government notifies the Fund within six months of receipt of the final report that it does not accept the final report based on either of the arguments set forth in paragraph (a) (i) above, the question as to what measures, if any, the Fund shall be obliged to take shall be decided by agreement between the

Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement. The Fund shall take as soon as possible such measures, if any, as shall have been agreed by the Parties or determined by the arbitral award and shall thereupon submit to the Government an amended version of the final report, which shall again be subject to the provisions of this section 3.06.

Section 3.07. The Fund shall take all reasonable measures necessary to ensure that the information acquired by or on behalf of the Fund in carrying out the Project is not divulged to anyone except (i) the Government, (ii) the Fund and anyone acting on its behalf in carrying out the Project, and (iii) any such third party as the Government may agree.

Section 3.08. In carrying out the Project, the Fund shall maintain a separate project account, which shall be audited annually by the United Nations Board of Auditors, and shall make available to the Government, at its request, the auditing report containing information with respect to such account.

Section 3.09. (a) The Government and the Fund shall establish a Project Committee, which (unless the Government and the Fund shall otherwise agree) shall consist of the following members:

- (i) Representatives of the Government:
 - The Director of the Argentine National Mining Service; and
 - An Official of the Argentine Ministry of Planning;
- (ii) Representatives of the Fund:
 - The Fund's Project Manager; and
 - A representative of the Fund from time to time designated by the Director of the Fund.

(b) The Project Committee shall adopt its own rules of procedures and shall meet whenever required for the efficient execution of the Project.

(c) The Project Committee shall keep the Project under review, shall fully consider any matter affecting the execution of the Project referred to the Project Committee by one of its members and shall make such recommendations thereon to the Government and the Fund as it may deem appropriate.

Article IV. REPLENISHMENT CONTRIBUTION

Section 4.01. The Government shall pay to the Fund a replenishment contribution in respect of any reported mineral produced from a reported mineral deposit and shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government.

Section 4.02. The amount of the replenishment contribution shall be equal to 2% of the value of such reported mineral, such value to be determined in accordance with the provisions of annex D to this Agreement.

Section 4.03. The replenishment contribution with respect to any such reported mineral shall be payable during a period of 15 years after the date on which commercial production of the reported mineral shall have begun, provided (i) that commercial production shall be deemed to have begun on the first day of the month following six consecutive months during which production of the reported mineral shall have been maintained at not less than 60% of the rated plant capacity of the facilities erected for such production; and (ii) that such 15-year period shall be extended by any period during which production of the reported mineral was interrupted for any cause whatsoever.

Section 4.04. The replenishment contribution with respect to any reported mineral shall be paid in a currency acceptable to the Fund within 90 days after the end of each calendar quarter into such an account as the Fund shall indicate to the Government. Each such payment shall be accompanied by a detailed accounting indicating the quantity of the reported mineral shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government during the quarter as well as the method according to which the value of the reported mineral was established.

Section 4.05. The Government shall maintain, and shall permit the Fund's representatives to inspect, such records as shall be adequate to establish the amount of any replenishment contribution payable to the Fund hereunder, provided that if the Government shall grant the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit to an operator, the Government shall cause such operator to maintain such records and to permit their inspection by the Fund's representatives.

Section 4.06. Before granting any operator the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit, the Government shall enable the Fund to comment on the contractual arrangements proposed to be entered into between the Government and the operator for such purpose and shall use its best efforts to include therein such provisions, designed to facilitate the payment of the replenishment contribution to be made to the Fund with respect to such production, as the Fund shall reasonably request. In the event that such contractual arrangements shall provide for the revenues from the sale of the reported mineral to be paid into an account outside the territories of the Government for the benefit, among others, of any lender that may have participated in financing the facilities for the production of any reported mineral, the Government shall use its best efforts to enable the Fund to participate in such a way in such contractual arrangements as will permit the replenishment contribution to be made on behalf of the Government to the Fund directly from such account.

Section 4.07. If the aggregate total of the replenishment contribution paid by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement approaches the level referred to in the decision adopted by the Governing Council of UNDP at its 490th meeting (paragraph I (a) of paragraph 536 of the Report of the twentieth session of the Governing Council of the UNDP to the fifty-ninth session of the United Nations Economic and Social Council), the Government, after consultation with the Fund, may propose to the Fund's governing body to agree with the Government to amend this Agreement by introducing a limitation of the aggregate total of the replenishment contribution payable hereunder. In considering such a proposal the Fund's governing body shall give consideration *inter alia* to the economic situation of the Argentine Republic, to the Fund's overall financial position as well as to the need for the Fund to become and to remain financially self-supporting. Nothing in this Agreement contained shall be deemed to include a direct or implied assurance on the part of the Fund's governing body to agree to such a proposal.

Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 5.01. The Government shall apply to the Fund and any United Nations organ acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to the Fund's and such organ's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Section 5.02. The Government shall apply to any specialized agency acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to such specialized agency's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,¹ including any annex to such Convention applicable to such specialized agency. In case the IAEA acts on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the Government shall apply to the IAEA and to its officials, property, funds and assets, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

Section 5.03. (a) The Government shall grant all persons, firms or organizations and their staff acting on behalf of the Fund, any specialized agency or the IAEA in carrying out the Project or any part thereof who are not covered by sections 5.01 and 5.02 of this Agreement, the same privileges and immunities as are accorded to officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under section 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such persons, firms or organizations and their staff in any other instrument.

(b) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in paragraph *(a)* of this section 5.03:

- (i)* All papers and documents in the possession or under the control of any person, firm or organization and their staff referred to in such paragraph *(a)* relating to the Project or any part thereof shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (ii)* Any equipment, materials and supplies as well as personal and household effects brought into, or purchased, or leased within the territories of the Government by any such person, firm or organization and their staff shall be deemed to be the property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

(c) The Government shall exempt any person, firm or organization and their staff referred to in paragraph *(a)* of this section 5.03 from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees or levies imposed under the laws and regulations in effect in its territories or by any political subdivision or agency therein on such person, firm or organization and their staff in respect of any payment made to them in connection with the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Fund shall keep the Government currently informed about the persons, firms or organizations and their staff to whom the provisions of this section 5.03 shall apply.

Article VI. GOVERNMENT'S ASSISTANCE TO THE PROJECT

Section 6.01. Subject to any security provisions in force, the Government shall make available to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

any part thereof, without any charge any published and unpublished reports, maps, air photographs, records and other information and data which may be available to the Government and which may be necessary or useful for the carrying out of the Project, and shall enable their authorized representatives to visit any part of its territories for the purpose of the Project and to examine any records and documents relevant thereto.

Section 6.02. (a) The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Fund and any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, from any legal provisions in effect in its territories which may interfere with the carrying out of the Project or with the payment to the Fund of any replenishment contribution due the Fund hereunder, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient carrying out of the Project.

(b) The Government shall in particular grant to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the following rights and facilities:

- (i) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (ii) Access to any part of the exploration area and the target area or areas, whether in public or private ownership;
- (iii) The most favorable legal rate of exchange;
- (iv) Any permits necessary for the importation of equipment, materials, supplies, personal and household goods and goods for their personal consumption, and for their subsequent exportation;
- (v) Prompt clearance through customs of the items referred to in paragraph (iv) above;
- (vi) Exemption from, or reimbursement for, any taxes, fees or charges that might otherwise be payable to a public entity or a private party under the laws and regulations in effect in the Government's territories with respect to the carrying out of the Project; and
- (vii) Exemption from any taxes, fees or charges that might otherwise be payable under the laws and regulations in effect in the Government's territories on (A) the payment of any Replenishment Contribution to the Fund or on the transfer thereof to any account outside the Government's territories, or (B) on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement.

Section 6.03. The Project being carried out for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising therefrom. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund, or against any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, and shall indemnify them for any liabilities arising from the carrying out of the Project or any part thereof, provided that the provisions of this section 6.03 shall not apply if the Government and the Fund agree that a liability arises from the wilful misconduct or gross negligence of any such official or staff member. Such indemnification shall include attorney's fees, court costs and other expenses in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

Section 6.04. If upon completion of the Project the Government and the Fund agree that it shall be more economical to sell in the Government's territory

rather than to export therefrom any equipment or material imported into such territory by or on behalf of the Fund for the purpose of carrying out the Project, the Government shall use its best efforts to facilitate such sale and shall permit the free transfer of the proceeds thereof outside the Government's territory.

Article VII. COOPERATION AND INFORMATION

Section 7.01. The Government and the Fund shall cooperate fully to assure the efficient execution of the Project. To that end, the Government and the Fund shall from time to time, at the request of either of them:

- (i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the results obtained therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement; and
- (ii) Furnish to the other Party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project and the results obtained therefrom.

Section 7.02. The Government and the Fund shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the carrying out of the Project or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

Section 7.03. In the interests of an efficient execution of the Project, the Government shall designate a representative to coordinate all the Government's actions in its relation with the Fund and the Fund's representatives, particularly but without limitation the Government's assistance to the Project referred to in article VI of this Agreement and the Government's cooperation with the Fund referred to in sections 7.01 and 7.02 of this Agreement.

Section 7.04. Without limitation upon the Fund's obligations set forth in section 7.01 of this Agreement, the Fund shall submit to the Government progress reports describing in reasonable detail the work performed and the results obtained in carrying out the Project during the periods under consideration as follows:

- (i) No later than 30 days after the close of each of the first three quarters of each calendar year a quarterly progress report covering such quarter; and
- (ii) No later than 30 days after the close of each calendar year an annual progress report covering such calendar year.

*Article VIII. ENFORCEABILITY OF THIS AGREEMENT;
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

Section 8.01. The rights and obligations of the Government and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with its terms.

Section 8.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either Party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such Party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

Section 8.03. (a) Any controversy between the Parties to this Agreement and any claim by either such Party against the other such Party arising under this Agreement which shall not be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Government; a second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or if he is a national of the Government, by the Vice President of the International Court of Justice. If either Party shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(c) An arbitration proceeding may be instituted under this section upon notice by the Party instituting such proceeding to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within 30 days after such notice, the other Party shall notify the Party instituting the proceeding, the name of the arbitrator appointed by such other Party.

(d) If, within 60 days after the notice instituting the arbitration proceeding, the Parties shall not have agreed upon an Umpire, any Party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (b) of this section.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this section and except as the Parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(g) The Arbitral Tribunal shall afford both Parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered even in the event of default of appearance by either Party. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this section shall be final and binding upon the Parties to this Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this section.

(h) The Parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the Parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Government and the Fund shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Government and the Fund. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(i) The provisions for arbitration set forth in this section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the Parties to this Agreement or any claim by any such Party against the other such Party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this section may be made in the manner provided in section 9.01. The Parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(k) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to article X hereof, the provisions of this section 8.03 shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after such termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

Article IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 9.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable telex or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified below or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request:

For the Government:

Secretaría de Estado de Minería
(1060) Santa Fe 1548
Buenos Aires, Argentina

Cable address:

GEOMIN
BAIRES

For the Fund:

United Nations Revolving Fund for Natural
Resources Exploration
One UN Plaza
New York, New York 10017
United States of America

Cable address:

UNDEVPRO
New York

Telex addresses:

236286 DPNY UI
422862 DPNY UR
125980 UN DEVPRO NYK

Section 9.02. The Government shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Government, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Government under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 9.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to this Agreement, on behalf of the Government, may be taken or executed by the Government's Secretario de Estado de Minería, or any person thereunto authorized in writing by him. Any modi-

fication or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Government by written instrument executed on behalf of the Government by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government thereunder.

Section 9.04. If future decisions of the governing body of the Fund should establish procedures or conditions for Governments requesting the Fund's assistance which are more favorable to such Governments than the procedures and conditions herein provided, then and in that event, the Government and the Fund, at the request of the Government, shall agree on such amendments of this Agreement as may be required in order to allow the Government benefit from such more favorable procedures or conditions as if they had been originally provided herein.

Section 9.05. This Agreement shall be executed in two copies in the English language and two copies in the Spanish language, each of which shall be an original.

Article X. SUSPENSION OR TERMINATION

Section 10.01. (a) In the event that the Fund shall fail to perform any of its obligations under this Agreement, the Government shall be entitled to give notice in writing of such failure to the Fund, provided (i) that such notice shall specifically describe such alleged failure and that it shall refer to this section 10.01 (a) and to the possibility of this Agreement being thereafter terminated in accordance with the provisions of section 10.01 (b) hereinafter; and (ii) that after receipt by the Government of the final report, any claim by the Government that the Fund has failed to perform any of its obligations hereunder shall be made in accordance with the provisions of section 3.06 of this Agreement and not those of this section 10.01.

(b) If the event referred to in paragraph (a) hereinabove shall continue for a period of 90 days after notice thereof has been given by the Government to the Fund in accordance with the provisions of such paragraph (a), then, at any time thereafter during the continuance of such event, the Government may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

Section 10.02. (a) The Fund shall be entitled by notice to the Government to suspend the carrying out of the Project if any event (including, but not limited to, the failure of the Government to perform any of its obligations under this Agreement) occurs which in the judgment of the Fund interferes with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof; the Fund shall consult the Government before any suspension.

(b) Any suspension pursuant to paragraph (a) of this section 10.02 shall continue until such time as the Fund shall give notice to the Government that it is willing to resume the carrying out of the Project.

(c) If any event referred to in paragraph (a) of this section 10.02 shall continue for a period of 90 days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Government, then, at any time thereafter during the continuance of such event, the

Fund may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

Section 10.03. This Agreement, and all the rights and obligations of the Parties hereto hereunder, shall terminate on the earliest of the following dates:

- (i) The date of an arbitral award terminating this Agreement in accordance with the provisions of section 10.01 (b) or 10.02 (c) hereof;
- (ii) The date of the Final Report submitted by the Fund to the Government, if such final report states that no deposits of minerals could be identified in any target area;
- (iii) The date of a notice dispatched by the Fund to the Government stating that all replenishment contributions payable by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement have been so paid and received;
- (iv) A date to be determined by adding to the date of this Agreement (A) 30 years, (B) any period or periods of interruption of production (as referred to in section 4.03 of this Agreement) not exceeding in the aggregate total a period of 10 years, and (C) any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement; and
- (v) On February 28, 1978 (or such later date as the Fund, by notice to the Government, shall have determined for the purpose of making this Agreement effective), unless the Fund shall have dispatched to the Government on or prior to February 28, 1978 (or such later date, as the case may be) the notice referred to in section 11.02 of this Agreement.

Article XI. EFFECTIVE DATE

Section 11.01. This Agreement shall not become effective until (i) the Fund's governing body shall have approved the Project, and (ii) there shall have been furnished to the Fund a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Government, confirming that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Government and is legally binding upon the Government in accordance with its terms.

Section 11.02. Except as shall be otherwise agreed by the Government and the Fund, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Government a notice confirming (i) the approval of the Project by the Fund's governing body, and (ii) its acceptance of the certificate required by section 11.01 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date and year first above written.

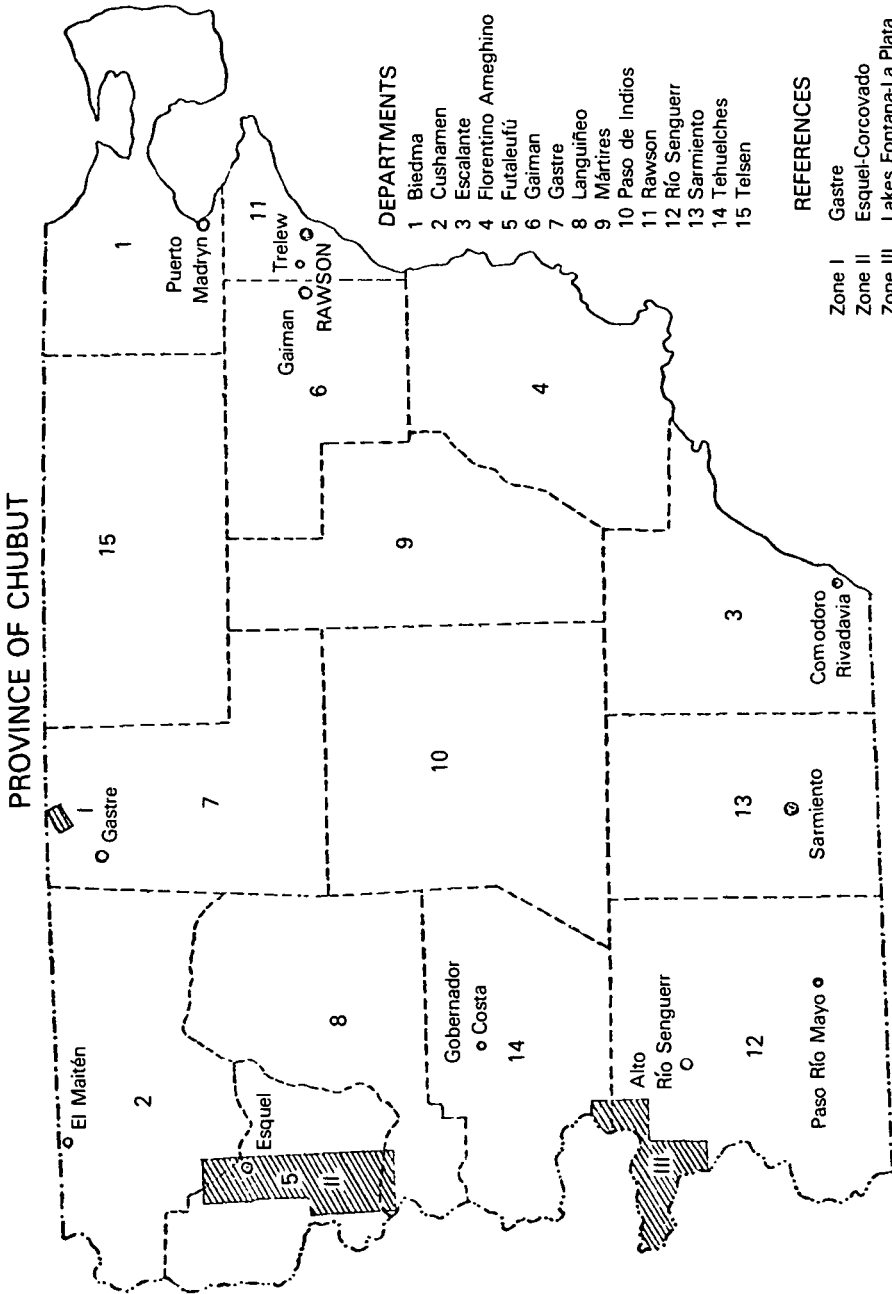
The Argentine Republic:

By: Dr. FERNANDO V. PUCA PROTA
Authorized Representative

United Nations Revolving Fund for Natural
Resources Exploration:

By: HIROSHI SAKURAI

ANNEX A
MAP OF EXPLORATION AREA



Treaty No. I.16869 (Vol. 1097)

3355x (E)

ANNEX B

DESCRIPTION OF EXPLORATION AREA AND EXCLUDED AREAS

A. *Exploration area*

The exploration area consists of three separate areas whose general location is shown in the map set forth in annex A to this Agreement. Said three areas are defined as set forth below:

1. *Area I: Gastre (Department of Gastre, Chubut Province)*. Area I is a four-sided figure of approximately 105 km² determined by points A, B, C and D. To geographically establish area I, the starting point was taken to be topographic point T.P. 132 identified as Mount Otoizaga whose geographical co-ordinates are 42°02'18" South latitude and 69°02'11" West longitude (map of the Province of Chubut, at a scale of 1:500,000, of the National Agrarian Council, 1960) and on a bearing 68°20' East-Northeast at a distance of 5,230 metres the north corner boundary marker, D.N.M.1 of the "Susana Beatriz" mine is located; starting from the same point of Mount Otoizaga on a bearing 82°55' East-Northeast at a distance of 3,840 metres, the west corner boundary marker D.M.N.9 of the same mine is located; following the straight line which joins these markers 1 and 9, and at 600 metres in a northeasterly direction from the latter marker, boundary marker D.N.M.11 is located which pertains to the "Susana Beatriz" mine. From this boundary marker points A, B, C and D are determined as follows:

- *Point A:* at a distance of 6,400 metres from said marker D.N.M.11 in an easterly direction, point A is located;
- *Point B:* starting from point A, at a distance of 7,000 metres on a N 30° W bearing, point B is located;
- *Point C:* starting from point B, at a distance of 15,000 metres on a S 60° W bearing, point C is located;
- *Point D:* starting from point C, at a distance of 7,000 metres on a S 30° E bearing, point D is located.

2. *Area II: Esquel-Corcovado (Departments of Cushamen, Futaleufú and Languiño, Chubut Province)*. Area II, of approximately 2,840 km², is defined by the following polygonal block: from the point of intersection of the parallel of latitude 42°41' S with the eastern border of the "Parque Nacional Los Alerces", east along this parallel until its intersection with meridian 71°17' W; south along this meridian until its intersection with parallel of latitude 43°36' S; west along this parallel until its intersection with meridian 71°42' W; north along this meridian until its intersection with the southern border of the "Parque Nacional Los Alerces"; and finally along said border bearing generally east and north to the starting point which is the above-mentioned intersection of said border with parallel of latitude 42°41' S.

3. *Area III: Lagos Fontana — La Plata (Departments of Río Senguerr and Tehuelches, Chubut Province)*. Area III, of approximately 1,880 km², is defined by the following polygonal block: from the point of intersection of parallel of latitude 44°35' S with the international Argentine-Chilean border to the east along this parallel until its intersection with meridian 71°00' W; south along this meridian until its intersection with parallel of latitude 44°50' S; west along this parallel until its intersection with meridian 71°20' W; south along this meridian until its intersection with parallel of latitude 45°09' S; west along this parallel until its intersection with the international Argentine-Chilean border; and finally along said international border in a generally northwesterly, easterly and northerly direction back to the starting point which is the above-mentioned intersection of said international border with parallel of latitude 44°35' S.

B. *Excluded areas*

Set forth below are the excluded areas referred to in sections 1.01(4) and 2.02 of this Agreement:

1. *Excluded areas within area I.* The following mines:
- (a) "Angela", consisting of 7 mining claims of 6 hectares each;
 - (b) "Susana Beatriz", consisting of 6 mining claims of 6 hectares each; and
 - (c) "Fernanda", consisting of 6 mining claims of 6 hectares each.
2. *Excluded areas within area II.* (a) The following *manifestaciones de descubrimiento* which are registered with the Directorate of Mines and Geology of the Province of Chubut and which have a total surface area of not more than one km², it being understood that any such *manifestación* shall lose the character of an excluded area and shall therefore become part of area II of the exploration area unless the Government shall have informed the Fund of the exact location of such *manifestación* no later than 1 year after the date of this Agreement:

<i>"Manifestación de descubrimiento"</i>	<i>File number ("expediente")</i>
El Dorado	2891/72
Alba	2892/72
Arco Iris	2893/72

(b) A polygonal block determined as follows: starting from the intersection of meridian 71°17' W with parallel of latitude 42°56'21" S; south along this parallel until its intersection with parallel of longitude 42°58'51" S; bearing 30° in a straight line to the northeast until the intersection with meridian 71°17'49" W; along this meridian bearing north until its intersection with parallel of latitude 42°56'21" S; and finally along this parallel of latitude bearing east until its intersection with meridian 71°17' W, the starting point.

3. *Excluded areas within area III.* (a) A rectangular figure determined by points A, B, C and D as follows: starting from trigonometric point No. 12, Mount Muzzio, whose geographic coordinates are 44°54'14" South latitude and 71°34'25" West longitude (see sheet 4572-16, Lago La Plata, at a scale of 1:100,000, standard aerial photogrammetric survey of the Military Geographic Institute, 1950) and on a bearing 176°10' South-Southeast, at a distance of 3,210 metres boundary marker 2047 is located, the western corner of mining claim No. 1 of the Valle Hondo mine; from boundary marker 2047 on a bearing 132°00' Southeast, at a distance of 450 metres, point X is reached; from this point on a bearing 222°00' Southwest, at a distance of 3,950 metres, point C is located; from point C, on a bearing 312°00' Northwest, at a distance of 1,100 metres, point D is located; on a bearing 42°00' Northeast, at a distance of 7,250 metres, point A is located; from point A, on a bearing 132°00' Southeast, at a distance of 1,100 metres, point B is located. Finally, from point B, on a bearing 222°00' Southwest, at a distance of 7,250 metres and passing over point X mentioned above, point C is regained. The rectangular figure thus closed covers an area of 7,975 km² which includes the 77 mining claims corresponding to the following mines: "Valle Hondo", "Aguila", "Bella Vista", "Fortuna", "Cruz del Sur", "Santa Clara", "Amistad", "Esperanza", "Concordancia", "Sorpresa", "23 de Febrero", "Ondina" and "Natividad".

(b) A rectangular figure determined by points A, B, C and D as follows: starting from the same trigonometric point No. 12 described in paragraph (a) above and on a bearing 233°00' Southwest, at a distance of 4,400 metres, point A is located; from point A, on a bearing 170°00' South-Southeast, at a distance of 200 metres, point B is located; from point B, on a bearing 260°00' West-Southwest, at a distance of 1,800 metres, point C is located; from point C, on a bearing 350°00' North-Northwest, at a distance of 200 metres, point D is located. Finally, from point D, on a bearing 80°00' East-Northeast, at a distance of 1,800 metres, point A is regained. The closed rectangle covers an area of 36 hectares, which corresponds to the 6 mining claims of 6 hectares each of the "La Escondida" mine.

ANNEX C

WORK PLAN

1. *Objectives*

(a) The objective of the Project will be to locate ore grade mineralization as follows:

- (i) In area I where faulted Jurassic andesites contain known mineralized vein structures of economic grade in a combination of lead, zinc, silver, gold and cadmium with minor copper (the objective here will be to further define both known and suspected mineralized structures with the hope of locating other ore bodies);
- (ii) In area II where there are a number of known showings of sulphide mineralization in addition to a zone of very strong hydrothermal alteration associated with andesitic rocks at Corcovado and at Mallín Blanco where there are known indications of lead mineralization; and
- (iii) Along well-defined faulted volcanic belts of Jurassic and Tertiary age in area III where there are indications of copper-gold mineralization, lead-zinc-silver mineralization and other areas of strong hydrothermal alteration.

(b) If the results of the minimum work (as defined in paragraph 2 below) justify additional work, such additional work would mainly consist of detailed diamond drilling, further geophysical work, underground exploration by the construction of adits, detailed sampling and routine analysis, bulk sampling and metallurgical testing.

2. *Minimum work*

(a) *In area I.* Geological mapping may be undertaken after review of previous data. This will be followed by geophysical surveys and diamond drilling as required.

(b) *In area II.* A limited regional reconnaissance program will permit the selection of zones (particularly those showing hydrothermal alteration as at Corcovado), detailed geochemical prospecting work, mapping and geophysical surveys. Scout drilling may follow.

(c) *In area III.* After review of all previous geological exploration data obtained regional geological-geochemical sampling surveys will be completed and any exploration targets that may have been located will be investigated in greater detail by geological, geochemical and geophysical methods, followed by trenching and diamond drilling as warranted, with particular attention being paid to alteration zones.

In carrying out the minimum work described above, the Fund will spend not less than the equivalent of US\$ 940,000 to finance the services of nationally and internationally recruited staff as well as the provision of the necessary supplies, equipment and supporting services.

ANNEX D

DETERMINATION OF VALUE OF REPORTED MINERALS
FOR THE PURPOSES OF ARTICLE IV

1. For the purposes of article IV of this Agreement, the value of any reported mineral shall be the fair market price of such reported mineral in its first marketable stage at the place where it first reaches such stage.

2. For the purposes of paragraph 1 hereinabove:

- (a) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, any reported mineral shall be deemed to have reached its first marketable stage when it has reached the determination condition marked (X) for such reported mineral in the table set forth in paragraph 3 hereinafter;
- (b) If both the determination condition "Ex-mine" and "Ex-concentrator" are marked (X) in such table, the determination condition "Ex-concentrator" shall be used unless the

reported mineral is not processed through a concentrator in the Government's territory, in which case the determination condition "Ex-mine" shall be used;

- (c) If both the determination condition "By-product credit of net smelter returns" and any other determination condition are marked (X) in such table, such other determination condition shall be used unless the reported mineral is being produced merely as a by-product of another reported mineral, in which case the determination condition "By-product credit of net smelter returns" shall be used; and
- (d) The fair market price shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund or, in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement, provided that such fair market price shall in no event be lower than the price at which the Government itself sells the respective reported mineral to a third party not under its control, or if the reported mineral is produced by an operator, the price which the Government uses for the determination of dividends or taxes, royalties or other charges payable by the operator to the Government or any of its agencies with respect to the production of the reported mineral.

3. The determination condition for any mineral shall be as set forth in the table below:

DETERMINATION CONDITIONS

<i>Reported mineral</i>	<i>Ex-mine</i>	<i>Ex-concentrator</i>	<i>Ex-refinery</i>	<i>By-product credit of net smelter returns</i>
Aluminum (bauxite)	X			
Antimony		X		
Asbestos		X		
Barium	X	X		
Beryllium	X	X		
Bromine	X			
Cadmium				X
Cesium		X		X
Chromium	X			
Clays	X			
Cobalt		X		X
Columbium		X		
Copper		X		
Diamond		X		
Diatomite	X			
Feldspar	X			
Fluorite	X			
Gemstones		X		
Germanium				X
Gold			X	X
Graphite	X	X		
Gypsum	X	X		
Indium				X
Iodine		X		
Iron	X	X		
Kyanite	X	X		
Lead		X		
Lime and calcium	X			
Lithium		X		
Magnesium	X			
Manganese	X			
Mercury			X	
Mica		X		
Molybdenum		X		X
Nickel	X	X		

<i>Reported mineral</i>	<i>Ex-mine</i>	<i>Ex-concentrator</i>	<i>Ex-refinery</i>	<i>By-product credit of net smelter returns</i>
Perlite	x			
Phosphate rock	x			
Platinum group metals			x	x
Potassium		x		
Rare earths		x		
Rhenium				x
Rubidium				x
Sand and gravel	x			
Scandium				x
Selenium				x
Silicon	x			
Silver			x	x
Sodium		x		
Stone	x			
Strontium		x		
Sulphur			x	
Talc, soapstone and pyrophyllite	x	x		
Tantalum		x		x
Tellurium				x
Thallium				x
Thorium		x		
Tin		x		
Titanium	x	x		
Tungsten		x		
Vanadium		x		
Vermiculite		x		
Zinc		x		
Zirconium		x		

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PROYECTO (PROYECTO DE EXPLORACIÓN DE RECURSOS NATURALES) ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL FONDO ROTATORIO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EXPLORACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES

Proyecto Número ARG/NR/77/001
Fechado el 28 de octubre de 1977

ACUERDO SOBRE PROYECTO

ACUERDO, de fecha octubre 28 de 1977, entre la REPÚBLICA ARGENTINA (llamado en adelante “el Gobierno” y el FONDO ROTATORIO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EXPLORACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES (llamado en adelante “el Fondo”),

Considerando A) Que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Fondo como fondo fiduciario, puesto a cargo del Secretario General y administrado en su nombre por el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, con el objeto de ampliar e intensificar las actividades del sistema de las Naciones Unidas en la esfera de la exploración de los recursos naturales en los países en desarrollo,

B) Que el Gobierno ha pedido al Fondo que ejecute un proyecto de exploración de recursos naturales que están bajo la jurisdicción del Gobierno, y

C) Que el Fondo está dispuesto a ejecutar tal proyecto de conformidad con los términos y condiciones que se establecen más adelante,

Artículo I. DEFINICIONES

Párrafo 1.01. Dondequiera que aparezcan en el presente Acuerdo, y a menos que el contexto requiera otra cosa, los términos y las expresiones siguientes tendrán el significado que se indica a continuación:

1) Por “yacimientos” se entenderá una concentración de un mineral, o minerales, sea o no económicamente explotable;

2) Por “condición de transformación” se entenderá la primera fase comercializable de un Mineral Comunicado, determinada con arreglo a las disposiciones que figuran en el anexo D del presente Acuerdo;

3) Por “Fecha de entrada en vigor” se entenderá la fecha en que el presente Acuerdo entrará en vigor y tendrá efectos plenos de conformidad con las disposiciones del párrafo 11.02 del presente Acuerdo;

4) Por “Zona excluida” se entenderá toda zona situada en Zona de Exploración pero excluida de ésta y descrita como tal en la memoria descriptiva adjunta como Anexo B;

5) Por “explorar” se entenderá buscar minerales mediante estudios geológicos, geoquímicos, geofísicos y de otro tipo apropiado que se realicen sobre el terreno o desde el aire, y mediante ensayos conexos en la superficie y el subsuelo, que pueden incluir actividades tales como barrenar, perforar pozos, cavar fosos y zanjas y excavar túneles;

6) Por “Zona de Exploración” se entenderá la zona a que se hace referencia en el párrafo 2.02 del presente Acuerdo;

7) Por “Período de Exploración” se entenderá un plazo de seis años a partir de la fecha de entrada en vigor en la inteligencia de que dicho Período de Exploración se prorrogará por cualquier período o períodos durante los cuales el Fondo suspenda la ejecución del Proyecto, con arreglo a las disposiciones del inciso a) del párrafo 10.02 del presente Acuerdo;

8) La expresión “Informe Final” tendrá el significado que se le da en el párrafo 3.05 del presente Acuerdo;

9) Por “OIEA” se entenderá el Organismo Internacional de Energía Atómica;

10) Por “Mineral” se entenderá toda sustancia en estado sólido, líquido o gaseoso que se presente naturalmente en la superficie o el subsuelo y se haya formado por un proceso geológico o haya estado sometida a él, con exclusión de hidrocarburos, combustibles sólidos minerales (carbón, lignito, turba, bitúmenes), vapor, aguas termales y uranio;

11) La expresión “Trabajo Mínimo” tendrá el significado que se le da en el párrafo 3.01 del presente Acuerdo;

12) Por “explotador” se entenderá toda persona, empresa u organización distinta del Gobierno a la que éste haya concedido el derecho a explotar cualquier Mineral Comunicado de cualquier Yacimiento de Mineral Comunicado;

13) Por “explotar” se entenderá obtener minerales deliberadamente, incluyendo toda operación que sea directa o indirectamente necesaria para ello, o que esté relacionada con ello, y el término “explotación” será interpretado en consecuencia;

14) El término “Proyecto” tendrá el significado que se le da en el párrafo 2.01 del presente Acuerdo;

15) Por “Comité del Proyecto” se entenderá el Comité a que se refiere el párrafo 3.09 del presente Acuerdo;

16) La expresión “Contribución de Reposición” tendrá el significado que se le da en el artículo IV del presente Acuerdo;

17) Las expresiones “Mineral Comunicado” y “Yacimiento de Mineral Comunicado” tendrán el significado que se les da en el párrafo 3.05 del presente Acuerdo;

18) La expresión “Organismo Especializado” tendrá el significado que se le da en el párrafo 2 del artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas;

19) La expresión “Area de Interés” tendrá el significado que se le da en el párrafo 2.03 del presente Acuerdo;

20) Por “PNUD” se entenderá el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo; y

21) Por “Plan de Trabajo” se entenderá el Plan de Trabajo a que se hace referencia en el párrafo 3.01 del presente Acuerdo;

Artículo II. CONCESIÓN DEL DERECHO DE EXPLORACIÓN

Párrafo 2.01. Con arreglo a las condiciones que se establecen en el presente Acuerdo, el Gobierno concede al Fondo durante el Período de Exploración el derecho exclusivo a explorar en busca de minerales en la Zona de Exploración. La exploración del Fondo en busca de minerales en la Zona de Exploración se denominará en lo sucesivo “el Proyecto”.

Párrafo 2.02. Inicialmente, la Zona de Exploración serán las zonas marcadas como Zona I, II y III en el mapa adjunto como Anexo A, y que se describen como tal en la memoria descriptiva adjunta como anexo B, en la inteligencia de que: (i) toda Zona Excluida que se describe como tal en la memoria descriptiva adjunta como anexo B quedará excluida de la Zona de Exploración; y (ii) cualquier exclusión de una Zona Excluida se aplicará a todo Mineral en tal Zona, a menos que se limite tal exclusión a Minerales especificados en la memoria descriptiva adjunta como anexo B. Si hubiera alguna discrepancia entre el mapa adjunto como anexo A y la memoria descriptiva adjunta como anexo B, hará fe la memoria descriptiva del anexo B.

Párrafo 2.03. a) Dentro de los plazos y en la medida previstos en el inciso b) que figura a continuación, el Fondo seleccionará en la Zona de Exploración tal como quedó constituida inicialmente el Area or Areas de Interés en las que el Fondo desea seguir ejecutando el Proyecto, en la inteligencia de que esos plazos se prorrogarán por el periodo o periodos durante los cuales el Fondo haya suspendido la ejecución del Proyecto, de conformidad con las disposiciones del inciso a) del párrafo 10.02 del presente Acuerdo. El Area or Areas de Interés tendrán la extensión y la forma que el Fondo, previa consulta con el Gobierno, determine de manera razonable. El Fondo llevará a cabo la selección del Area o Areas de Interés mediante la presentación al Gobierno de un mapa detallado y de una exposición descriptiva en la que se establezcan los límites y extensión del Area o Areas de Interés.

b) A menos que el Gobierno y el Fondo acuerden otra cosa, el Area o Areas de Interés serán seleccionados por el Fondo de manera que:

- i) después de un plazo que no exceda los 38 meses contados a partir de la Fecha de entrada en vigor, la superficie total de las Areas de Interés no excederá de:
A) 100% de la superficie de la Zona I inicialmente constituida; b) 20% de la superficie de la Zona II inicialmente constituida; y c) 40% de la superficie de la Zona III inicialmente constituida; y
- ii) después de un plazo que no exceda los 50 meses contados a partir de la Fecha de entrada en vigor, la superficie total del Area o Areas de Interés no excederá del 20% del total conjunto de la superficie conjunta de las Zonas I, II y III inicialmente constituidas.

c) Una vez seleccionada el Area o Areas de Interés en la forma indicada en los precedentes incisos a) y b), el Fondo devolverá al Gobierno toda porción de la Zona de Exploración que no esté incluida en el Area o Areas de Interés.

Artículo III. EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Párrafo 3.01. A partir de una fecha que no sea posterior al día en que se cumplan doce meses desde la Fecha de entrada en vigor, o a partir de cualquier otra fecha que el Gobierno y el Fondo convengan, el Fondo ejecutará el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con métodos y procedimientos adecuados de exploración minera y con las disposiciones del Plan de Trabajo elaborado por el Fondo, adjunto al presente Acuerdo como anexo C, tal como sea corregido por el Fondo de cuando en cuando con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3.02 del presente Acuerdo, en la inteligencia, sin embargo, de que, salvo que el Gobierno y el Fondo acuerden otra cosa, el Fondo ejecutará en todo caso la parte del Plan de Trabajo que se describe en él como "Trabajo Mínimo".

Párrafo 3.02. Sobre la base de una evaluación objetiva técnica y económica de los resultados que se vayan logrando al ejecutar el Proyecto, el Fondo, previa con-

sulta con el Gobierno, podrá en cualquier momento i) modificar el Plan de Trabajo (excepto la parte que se describe en él como "Trabajo Mínimo", que el Fondo sólo podrá enmendar con el asentimiento del Gobierno) mediante la supresión de trabajos descritos en el Plan o la adición de otros nuevos, y ii) determinar el monto de los gastos que realizará el Fondo en la ejecución del Proyecto, con la siguiente reserva: que el Fondo gastará por lo menos una suma no inferior al equivalente de 940.000 dólares de los Estados Unidos en la realización del Trabajo Mínimo. El Fondo informará periódicamente al Gobierno, por escrito, de toda modificación del Plan de Trabajo.

Párrafo 3.03. Cuando a juicio del Gobierno y del Fondo alguna organización pública o privada esté calificada para sustituir al Fondo, y dispuesta a hacerlo, la ejecución del Proyecto con respecto a cualquier parte de la Zona de Exploración o del Area de Interés no renunciada anteriormente por el Fondo de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2.03 del presente Acuerdo, el Fondo deberá, a solicitud del Gobierno, abandonar esa zona, en la inteligencia de que, si posteriormente se produce algún Mineral de un yacimiento comprendido en la zona cedida, tal yacimiento se considerará un Yacimiento de Mineral Comunicado y ese Mineral se considerará como Mineral Comunicado y el Fondo tendrá derecho a recibir Contribuciones de Reposición en relación con él según lo dispuesto en el artículo IV del presente Acuerdo, como si el Fondo hubiera identificado ese yacimiento y especificado ese Mineral en un Informe Final.

Párrafo 3.04. Al ejecutar el Proyecto, el Fondo, en consulta con el Gobierno, podrá utilizar los servicios de sus propios funcionarios, los servicios de cualquier órgano de las Naciones Unidas (incluso el PNUD y su misión residente, si la hay, en el territorio del Gobierno) y sus funcionarios, los servicios de cualquier Organismo Especializado y sus funcionarios, los servicios del OIEA y sus funcionarios, o los servicios de expertos, consultores o contratistas (sean ellos personas naturales o empresas u organizaciones públicas o privadas y su personal) que serán seleccionados por el Fondo ante el cual serán responsables.

Párrafo 3.05. a) Doce meses como máximo después de la terminación del Período de Exploración, o de la prórroga que el Gobierno y el Fondo convengan, el Fondo presentará al Gobierno un Informe Final en el que se indicarán los yacimientos identificados dentro del Area o Areas de Interés y sus Minerales específicos, o se declarará que no fue posible identificar tales yacimientos. Cualquier Mineral así especificado se denominará en el presente Acuerdo "Mineral Comunicado" y todo yacimiento de Mineral Comunicado identificado en esa forma se denominará "Yacimiento de Mineral Comunicado".

b) Todo Mineral Comunicado y todo Yacimiento de Mineral Comunicado deberá haber sido investigado con criterio profesional hasta un punto tal en que se pueda indicar su posible potencial económico con respecto a su composición, y posibles ley y tonelaje. Esa investigación puede incluir la perforación de pozos, las excavaciones de zanjas, el barrenado y los demás medios que permitan acceder al Mineral Comunicado o al Yacimiento de Mineral Comunicado que debe determinar el Fondo. En el Informe Final se describirán e ilustrarán exactamente el tipo, la ubicación y el alcance de esas investigaciones y se incluirán todos los datos geológicos, geoquímicos, geofísicos, de barrenado, de muestreo y de otros estudios que haya compilado el Fondo al realizar el Proyecto, conjuntamente con los resultados de los análisis por elementos de todas las muestras.

Párrafo 3.06. a) En los seis meses siguientes a la fecha en que el Gobierno haya recibido el Informe Final, el Gobierno notificará al Fondo si acepta o no dicho Informe Final, con las siguientes estipulaciones:

- i) la negativa a aceptar el Informe Final sólo se puede basar en los fundamentos A) que el Fondo no ha cumplido con todas las obligaciones que le impone el presente Acuerdo en lo que respecta a la investigación, descripción e ilustración de los Minerales Comunicados, que se especifican en el Informe Final, o B) que alguno de los Minerales Comunicados que se especifiquen en el Informe Final no pueda ser considerado de posible potencial económico; y
- ii) si el Gobierno no envía al Fondo la notificación arriba descrita dentro del plazo indicado, se considerará que el Gobierno ha aceptado el Informe Final.

b) En el caso de que el Gobierno notifique al Fondo, durante los seis meses siguientes a la recepción del Informe Final, que no acepta este Informe Final basándose en cualquiera de los dos argumentos que se indican en el apartado i) del inciso a) *supra*, la cuestión de las medidas que el Fondo se verá obligado a adoptar, si las hubiere, se resolverá mediante un acuerdo entre el Gobierno y el Fondo, y de no llegarse a ese acuerdo, mediante un procedimiento de arbitraje como se establece en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo. El Fondo adoptará lo antes posible las medidas que hubieren convenido las partes o que se hubieren determinado en la decisión arbitral y, en consecuencia, presentará al Gobierno una versión enmendada del Informe Final, que será asimismo sometida a las estipulaciones que figuran en el presente párrafo 3.06.

Párrafo 3.07. El Fondo tomará todas las medidas razonables necesarias para asegurarse de que la información adquirida por el Fondo o en su nombre en la ejecución del Proyecto no sea divulgada a nadie, excepto i) al Gobierno, ii) al Fondo y a quienquiera que actúe en su nombre en la ejecución del Proyecto, y iii) a terceros a los cuales el Gobierno dé su acuerdo a ese efecto.

Párrafo 3.08. Al ejecutar el Proyecto, el Fondo llevará una cuenta separada relativa al Proyecto la cual será intervenida anualmente por la Junta de Auditores de las Naciones Unidas; y pondrá a disposición del Gobierno, a solicitud de este, el informe de auditoría que contenga la información relativa a dicha cuenta.

Párrafo 3.09. a) El Gobierno y el Fondo crearán un Comité del Proyecto constituido (a menos que el Gobierno y el Fondo acuerden otra cosa) por los siguientes miembros:

- i) Representantes del Gobierno:
 - el Director del Servicio Minero Nacional Argentino; y
 - un funcionario del Ministerio de Planeamiento Argentino;
 - ii) Representantes del Fondo:
 - el Director del Proyecto del Fondo; y
 - un representante del Fondo designado de cuando en cuando por el Director del Fondo.
- b) El Comité del Proyecto establecerá su propio reglamento y se reunirá siempre que lo requiera la eficiente ejecución del Proyecto.
- c) El Comité del Proyecto seguirá la marcha de los trabajos del Proyecto, examinará ampliamente cualquier asunto que afecte la ejecución del Proyecto y que le haya sido remitido por uno de sus miembros y hará al respecto, al Gobierno y al Fondo, las recomendaciones que juzgue convenientes.

Artículo IV. CONTRIBUCIÓN DE REPOSICIÓN

Párrafo 4.01. El Gobierno pagará al Fondo una Contribución de Reposición respecto de cualquier Mineral Comunicado que haya sido explotado en un Yacimiento

to de Mineral Comunicado y enviado fuera del territorio del Gobierno, o del cual se haya dispuesto en otra forma dentro de los territorios del Gobierno.

Párrafo 4.02. El monto de la Contribución de Reposición equivaldrá al 2% del valor de dicho Mineral Comunicado. Este valor se determinará de conformidad con las disposiciones del anexo D del presente Acuerdo.

Párrafo 4.03. La Contribución de Reposición respecto de cualquier Mineral Comunicado se pagará durante un período de 15 años desde la fecha en que se inicie la explotación comercial de ese Mineral, en la inteligencia de que: i) se considerará que se inicia la explotación comercial el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses consecutivos durante el cual la explotación del Mineral Comunicado se haya mantenido, por los menos, al 60% de la capacidad nominal de las instalaciones construidas para dicha explotación, y ii) dicho período de 15 años se prorrogará por el tiempo en que la explotación del Mineral Comunicado se haya interrumpido por cualquier causa.

Párrafo 4.04. La Contribución de Reposición por cualquier Mineral Comunicado se pagará en moneda aceptable para el Fondo, dentro de los 90 días que sigan a la terminación de cada trimestre calendario, y se depositará en la cuenta que el Fondo indique al Gobierno. Cada pago irá acompañado de cuentas detalladas en las que se indique la cantidad de Mineral Comunicado que, durante el trimestre, se haya enviado fuera de los territorios del Gobierno o del cual se haya dispuesto en otra forma dentro de los territorios del Gobierno, así como el método empleado para determinar el valor del Mineral Comunicado.

Párrafo 4.05. El Gobierno llevará registros adecuados para determinar el monto de toda Contribución de Reposición pagadera al Fondo de conformidad con el presente Acuerdo, y permitirá que sean inspeccionados por representantes del Fondo, en la inteligencia de que si el Gobierno concede a un explotador el derecho de explotar cualquier Mineral Comunicado de un Yacimiento de Mineral Comunicado deberá velar porque el explotador lleve dichos registros y permita su inspección por representantes del Fondo.

Párrafo 4.06. Antes de otorgar a un explotador el derecho a explotar cualquier Mineral Comunicado de un Yacimiento de Mineral Comunicado, el Gobierno hará lo necesario para que el Fondo pueda formular comentarios sobre los arreglos contractuales que proyectan concertar el Gobierno y el explotador a esos efectos y hará todo lo posible para incorporar a ellos las disposiciones encaminadas a facilitar el pago de la Contribución de Reposición al Fondo respecto de dicha explotación, que solicite razonablemente el Fondo. Si tales arreglos contractuales estipulasen que los ingresos provenientes de la venta del Mineral Comunicado se depositarán en una cuenta situada fuera de los territorios del Gobierno para beneficio, entre otros, de cualquier prestamista que hubiese participado en la financiación de las instalaciones destinadas a la explotación de cualquier Mineral Comunicado, el Gobierno hará todo lo posible para permitir que el Fondo participe en dichos arreglos contractuales de manera que la Contribución de Reposición se pueda pagar al Fondo en nombre del Gobierno, directamente de aquella cuenta.

Párrafo 4.07. Si el total acumulado de la Contribución de Reposición pagada por el Gobierno al Fondo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo se aproxima al nivel mencionado en la decisión aprobada por el Consejo de Administración del PNUD en su 490a. sesión (apartado a) del número 1 del párrafo 536 del Informe del Consejo de Administración del PNUD sobre su 20o. período de sesiones al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su 59o. período de sesio-

nes), el Gobierno, previa consulta con el Fondo, podrá proponer al órgano rector del Fondo llegar a un entendimiento con él para enmendar el presente Acuerdo mediante una limitación del total acumulado de la Contribución de Reposición pagadera en virtud del mismo. Al examinar esa propuesta, el órgano rector del Fondo tendrá en cuenta, entre otras cosas, la situación económica de la República Argentina, la situación financiera general del Fondo y las necesidades del Fondo para llegar a ser económicamente independiente y mantenerse en esa situación. Nada de lo previsto en el presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que entraña una garantía directa o implícita por parte del órgano rector del Fondo de aceptar tal propuesta.

Artículo V. PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

Párrafo 5.01. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas al Fondo o a cualquier órgano de las Naciones Unidas que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, así como a los funcionarios, bienes, fondos y haberes del Fondo y de dichos órganos.

Párrafo 5.02. El Gobierno aplicará a todo Organismo Especializado que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo, así como a los funcionarios, bienes, fondos y haberes de tal Organismo Especializado las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, inclusive cualquier anexo de dicha Convención aplicable a ese Organismo Especializado. En caso de que el OIEA actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo, el Gobierno aplicará el Acuerdo sobre prerrogativas e inmunidades del OIEA al OIEA y a sus funcionarios, bienes, fondos y haberes.

Párrafo 5.03. a) El Gobierno otorgará a todas las personas, empresas u organizaciones — así como a su personal — que actúen en nombre del Fondo, de cualquier Organismo Especializado o del OIEA en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo, y que no estén comprendidos en las disposiciones de los párrafos 5.01 y 5.02 del presente Acuerdo, las mismas prerrogativas e inmunidades que se le acuerdan a los funcionarios de las Naciones Unidas, del Organismo Especializado interesado o del OIEA, con arreglo a los artículos 18, 19 ó 18, respectivamente, de las Convenciones sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados o del Acuerdo sobre las prerrogativas e inmunidades del OIEA. Ninguna disposición del presente Acuerdo será interpretada en el sentido de que limita las prerrogativas, inmunidades o facilidades otorgadas a dichas personas, empresas, organizaciones y a su personal en cualquier otro instrumento legal.

b) A los efectos de los instrumentos legales sobre prerrogativas e inmunidades mencionados en el inciso *a)* del presente párrafo:

- i) todos los papeles y documentos en poder o bajo el control de cualquier persona, empresa u organización — así como su personal — mencionada en dicho inciso *a)* y relacionados con el Proyecto o cualquier parte de él, se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al Organismo Especializado interesado o al OIEA, según proceda; y
- ii) cualesquiera equipo, materiales y suministros, así como efectos personales y domésticos, introducidos, adquiridos o alquilados en el territorio del Gobierno por cualquiera de dichas personas, empresas u organizaciones y su personal, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del Organismo Especializado interesado o del OIEA, según proceda.

c) El Gobierno eximirá a cualquier persona, empresa u organización — así como a su personal — mencionada en el inciso a) del presente párrafo, de todo impuesto, derecho, honorario o gravamen establecido en virtud de las leyes y reglamentos en vigor en sus territorios o por cualquier subdivisión política u organismo en ellos existente, sobre dichas personas, empresas u organizaciones y sobre su personal, respecto de cualquier suma que se les pague en relación con la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, o se hará cargo del costo correspondiente.

d) El Fondo mantendrá al Gobierno constantemente informado de quiénes son las personas, empresas u organizaciones y su personal, a quienes se aplicarán las disposiciones del presente párrafo 5.03.

Artículo VI. ASISTENCIA DEL GOBIERNO AL PROYECTO

Párrafo 6.01. Con sujeción a cualquier disposición de seguridad, que esté en vigor, el Gobierno pondrá a disposición del Fondo y de cualquier persona, empresa u organización (así como de sus funcionarios o de su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, en forma gratuita, cualquier informe, mapas, fotografías aéreas, registros u otras informaciones o datos, publicados o inéditos, de que disponga el Gobierno y que sean necesarios o útiles para la ejecución del Proyecto, y permitirá que sus representantes autorizados visiten cualquier parte de sus territorios para fines relacionados con el Proyecto y examinen cualquier registro o documento de importancia para el mismo.

Párrafo 6.02. a) El Gobierno adoptará las medidas necesarias para eximir al Fondo y a cualquier persona, empresa u organización (así como a sus funcionarios o a su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo de la aplicación de las normas legales vigentes en sus territorios que pudieran obstaculizar la ejecución del Proyecto o el pago al Fondo de toda Contribución de Reposición debida al Fondo en virtud del presente Acuerdo y les concederá las demás facilidades que puedan ser necesarias para la rápida y eficiente ejecución del Proyecto.

b) En particular, el Gobierno concederá al Fondo y a cualquier persona, empresa u organización (así como a sus funcionarios o a su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él los siguientes derechos y facilidades:

- i) pronta expedición, con carácter gratuito, de las visas, licencias o permisos necesarios;
- ii) acceso a cualquier parte de la Zona de Exploración y el Area o Areas de Interés, sean de propiedad pública o privada;
- iii) el tipo oficial de cambio más favorable;
- iv) cualesquiera permisos que sean necesarios para la importación de equipo, materiales, suministros, efectos personales, enseres domésticos y bienes para su consumo personal, y para su posterior exportación;
- v) despacho expedito en las aduanas de los artículos mencionados en el apartado iv) *supra*;
- vi) exención de cualquier impuesto, derechos o gravámenes, o reembolso de los mismos, que de otro modo correspondiere pagar a una entidad pública o a un particular, en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en los territorios del Gobierno, con respecto a la ejecución del proyecto; y
- vii) exención de todo impuesto, derecho o gravamen que de otro modo correspondiere pagar de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en los terri-

torios del Gobierno en relación con: *a*) el pago de toda Contribución de Reposición al Fondo o la transferencia del mismo a cualquier cuenta fuera de los territorios del Gobierno; o *b*) el otorgamiento, la entrega o el registro del presente Acuerdo.

Párrafo 6.03. Como el Proyecto se está ejecutando en beneficio del Gobierno y de su pueblo, el Gobierno asumirá todos los riesgos que entrañe. El Gobierno se hará cargo de cualquier acción entablada por terceros contra el Fondo o contra cualquier persona, empresa u organización (así como sus funcionarios o su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo y los indemnizará por cualquier responsabilidad que surja de la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo, en la inteligencia de que las disposiciones del presente párrafo no se aplicarán si el Gobierno y el Fondo así lo acuerdan en el caso de que la responsabilidad sea consecuencia de un acto ilícito y voluntario o de una negligencia grave del funcionario o miembro del personal. Tal indemnización comprenderá, sin limitaciones, los honorarios de abogados, costas judiciales y otros gastos relacionados con la defensa contra las acusaciones o el arreglo de acciones a causa de tal responsabilidad.

Párrafo 6.04. Si al terminarse el Proyecto, el Gobierno y el Fondo están de acuerdo en que es más económico vender en el territorio del Gobierno que reexportar cualquier equipo o material importado a la Argentina por el Fondo, o en nombre de éste, con el fin de ejecutar el Proyecto, el Gobierno hará todo lo posible para facilitar tal venta y permitirá la libre transferencia de los fondos resultantes de ella fuera del territorio del Gobierno.

Artículo VII. COOPERACIÓN E INFORMACIÓN

Párrafo 7.01. El Gobierno y el Fondo cooperarán plenamente para asegurar la ejecución eficaz del Proyecto. A esos efectos, el Gobierno y el Fondo de tiempo en tiempo y a petición de cualquiera de ellos:

- i) intercambiarán opiniones por conducto de sus representantes respecto de la marcha del Proyecto, los resultados obtenidos en el mismo y el cumplimiento de sus respectivas obligaciones en virtud del presente Acuerdo; y
- ii) proporcionarán a la otra parte toda la información que razonablemente pida con respecto a la marcha del Proyecto y los resultados obtenidos en el mismo.

Párrafo 7.02. El Gobierno y el Fondo se informarán oportuna y recíprocamente toda circunstancia que interfiera o amenace interferir la ejecución del Proyecto o el cumplimiento por cualquiera de ellos de las obligaciones que les impone el presente Acuerdo.

Párrafo 7.03. En beneficio de una ejecución eficaz del Proyecto, el Gobierno designará un representante que coordinará toda la acción del Gobierno en sus relaciones con el Fondo y sus representantes, especialmente, y sin que constituya una limitación a la asistencia del Gobierno al Proyecto mencionada en el artículo VI, y la cooperación del Gobierno con el Fondo referida en los párrafos 7.01 y 7.02 del presente Acuerdo.

Párrafo 7.04. Sin limitar las obligaciones del Fondo establecidas en el párrafo 7.01 del presente Acuerdo, el Fondo presentará al Gobierno informes sobre los progresos realizados, en los que se describan en forma razonablemente detallada los trabajos realizados y los resultados obtenidos en la ejecución del Proyecto durante los períodos correspondientes, en la forma siguiente:

- i) a más tardar 30 días después de la terminación de cada uno de los tres primeros trimestres calendarios de cada año, un informe trimestral sobre la marcha de los trabajos que abarque el trimestre correspondiente; y
- ii) a más tardar 30 días después de la terminación de cada año calendario un informe anual que abarque tal período.

Artículo VIII. APLICABILIDAD DEL ACUERDO; NO EJERCICIO DE DERECHOS; ARBITRAJE

Párrafo 8.01. Los derechos y obligaciones del Gobierno y del Fondo en virtud del presente Acuerdo tendrán validez y serán aplicables en conformidad con sus disposiciones.

Párrafo 8.02. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso que corresponda a cualquiera de las partes en virtud del presente Acuerdo al ocurrir cualquier incumplimiento menoscabará tal derecho, facultad o recurso, ni se interpretará como renuncia del mismo o como aceptación de tal incumplimiento, ni ninguna medida que adopte dicha parte respecto de cualquier incumplimiento, ni su conformidad con éste, afectará ni menoscabará ningún derecho, facultad o recurso de dicha parte respecto de cualquier otro incumplimiento o incumplimiento posterior.

Párrafo 8.03. a) Cualquier controversia entre las partes en el presente Acuerdo o cualquier reclamación por una de ellas contra la otra, que surja en el marco del presente Acuerdo y que no sea solucionada mediante negociaciones u otros procedimientos de arreglo elegidos por ellas será sometida a arbitraje por un tribunal arbitral en la forma que se establece más adelante.

b) El tribunal arbitral estará constituido por tres árbitros designados de la siguiente manera: uno por el Gobierno; otro por el Fondo, y el tercero (llamado en adelante a veces el juez-árbitro) será designado de común acuerdo por las partes o, si no llegaran a acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o si éste fuere nacional del país del Gobierno, por el Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia. Si una de las partes no designa un árbitro, éste será designado por el juez-árbitro. En caso de renuncia, muerte o incapacidad para actuar de cualquiera de los árbitros designados con arreglo al presente párrafo, se designará un sucesor de la misma manera que se prescribe en el presente inciso para la designación del árbitro inicial; y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones de ese árbitro inicial.

c) En conformidad con el presente párrafo podrá instituirse un procedimiento de arbitraje cuando la parte que lo instituya dé notificación al respecto a la otra parte. La notificación contendrá una exposición que indique la naturaleza de la controversia o reclamación que ha de someterse a arbitraje y la naturaleza del remedio deseado, así como el nombre del árbitro designado por la parte que instituya el procedimiento. Dentro de los treinta días que sigan a la notificación, la otra parte comunicará el nombre del árbitro designado por ella a la parte que instituya el procedimiento.

d) Si dentro de los 60 días que sigan a la notificación por la que se instituye el procedimiento de arbitraje las partes no se han puesto de acuerdo respecto de un juez-árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar la designación de éste de la manera prevista en el inciso *b)* del presente párrafo.

e) El tribunal arbitral se reunirá en la fecha y el lugar que determine el juez-árbitro. A partir de este momento, el tribunal arbitral determinará dónde y cuándo se reunirá.

f) El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y, con sujeción a las disposiciones del presente párrafo y salvo que las partes acuerden otra cosa, determinará su procedimiento. Todas las decisiones del tribunal arbitral serán adoptadas por mayoría de votos.

g) El tribunal arbitral tratará con equidad a ambas partes en la vista y dictará su laudo por escrito. El laudo puede ser dictado incluso en el caso de que cualquiera de las partes esté en rebeldía. Un laudo firmado por la mayoría del tribunal arbitral constituirá su laudo. Se enviará a cada parte un duplicado firmado del laudo. Todo laudo dictado en conformidad con las disposiciones del presente párrafo será definitivo y obligará a las partes en el presente Acuerdo. Las partes acatarán y cumplirán todo laudo dictado por el tribunal arbitral en conformidad con las disposiciones del presente párrafo.

h) Las partes determinarán el monto de la remuneración de los árbitros y de otra persona que sea necesaria para la realización del procedimiento de arbitraje. Si las partes no se ponen de acuerdo sobre dicha suma antes de que se reúna el tribunal arbitral, éste fijará una suma que sea razonable en las circunstancias. El Gobierno y el Fondo sufragarán sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Las costas del tribunal arbitral serán compartidas y sufragadas por partes iguales por el Gobierno y el Fondo. Toda cuestión relacionada con la distribución de las costas del tribunal arbitral o la forma de pago de ellas será decidida por el Tribunal arbitral.

i) Las disposiciones sobre arbitraje contenidas en el presente párrafo prevalecerán sobre cualquier otro procedimiento de arreglo de controversias entre las partes en el presente Acuerdo o cualquier reclamación de una de ellas contra la otra resultantes de la aplicación del mismo.

j) La comunicación de toda notificación o citación en relación con cualquier procedimiento en virtud del presente párrafo, o con cualquier procedimiento destinado a hacer cumplir un laudo dictado en conformidad con el presente párrafo, podrá hacerse de la manera prevista en el párrafo 9.01. Las partes en el presente Acuerdo renuncian a todo otro requisito para la comunicación de cualquier notificación o citación.

k) A pesar de cualquier terminación del presente Acuerdo en conformidad con el artículo X del mismo, las disposiciones del presente párrafo 8.03 continuarán plenamente en vigor y tendrán plenos efectos en relación con cualquier diferencia que surja antes o después de tal terminación siempre que tal diferencia sea sometida a arbitraje durante los seis meses siguientes a la fecha de tal terminación.

Artículo IX. DISPOSICIONES VARIAS

Párrafo 9.01. Toda notificación o petición que deba o pueda darse o presentarse en virtud del presente Acuerdo se hará por escrito. Se considerará que tal notificación o petición ha sido debidamente dada o presentada cuando haya sido entregada a mano o por correo, telegrama, télex o radiograma a la parte a la cual debe o puede darse o presentarse, en el domicilio de esa parte que se especifica a continuación o en otro domicilio que esa parte haya comunicado a la parte que dé la notificación o haga la petición:

Para el Gobierno:

Secretaría de Estado de Minería
(1060) Santa Fe 1548
Buenos Aires, Argentina

Dirección cablegráfica:

GEOMIN
BAIRES

Para el Fondo:

United Nations Revolving Fund for Natural
Resources Exploration
No. 1 U.N. Plaza
New York, New York 10017
United States of America

Dirección cablegráfica:

UNDEVPRO
NEWYORK

Direcciones de TELEX

236286 DPNY UI
422862 DPNY UR
125980 UN DEVPRO NYK

Párrafo 9.02. El Gobierno proporcionará al Fondo pruebas suficientes de la autoridad de la persona o personas que, en nombre del Gobierno, tomarán las medidas o formalizarán los documentos que puede o debe tomar o formalizar el Gobierno en virtud del presente Acuerdo, así como un espécimen autenticado de la firma de cada una de esas personas.

Párrafo 9.03. Toda medida que se deba o pueda tomar, y todo documento que se deba o pueda formalizar de conformidad con el presente Acuerdo, en nombre del Gobierno, podrá tomarla o formalizarlo el Secretario de Estado de Minería o cualquier otra persona autorizada por él por escrito para hacerlo. Toda modificación o ampliación de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser aceptada en nombre del Gobierno mediante un documento escrito otorgado en nombre del Gobierno por el representante así designado o por alguna persona por él autorizada por escrito para hacerlo, a condición de que, en opinión de ese representante, tal modificación o ampliación sea razonable en las circunstancias y no aumente sustancialmente las obligaciones del Gobierno en virtud del presente Acuerdo. El Fondo podrá aceptar el otorgamiento de dicho documento por ese representante u otra persona como prueba definitiva, de que, en opinión de éste, toda modificación o ampliación de las disposiciones de este Acuerdo que se haga en virtud del citado documento es razonable en las circunstancias y no aumentará sustancialmente las obligaciones del Gobierno en virtud del Acuerdo.

Párrafo 9.04. Si en virtud de decisiones futuras del órgano rector del Fondo se establecen procedimientos o condiciones para los gobiernos que soliciten la asistencia del Fondo que sean más favorables a esos gobiernos que los procedimientos y condiciones previstos en el presente Acuerdo, el Gobierno y el Fondo, a pedido del Gobierno, convendrán en las enmiendas que sea necesario introducir en este Acuerdo para que el Gobierno pueda beneficiarse de esos procedimientos o condiciones más favorables como si hubieran sido previstos inicialmente en él.

Párrafo 9.05. El presente Acuerdo deberá otorgarse en dos ejemplares en el idioma español y dos ejemplares en el idioma inglés; cada uno de los cuales constituirá un original.

Artículo X. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN

Párrafo 10.01. a) Si el Fondo no cumple con algunas de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, el Gobierno tendrá derecho a notificar por escrito al Fondo ese incumplimiento, siempre que i) en la notificación se describa concretamente el supuesto incumplimiento y se haga referencia al inciso *a)* del presente párrafo así como a la posibilidad de dar por terminado seguidamente el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el inciso *b)* del presente párrafo, y ii) si el Gobierno, tras recibir el Informe Final, formule algún reclamo de incumplimiento por parte del Fondo sobre las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, deberá hacerlo conforme a lo dispuesto en el párrafo 3.06 del Acuerdo y no según el párrafo 10.01.

b) Si la situación mencionada en el inciso *a)* *supra* continúa por un período de 90 días después de que el Gobierno la haya notificado al Fondo de conformidad con lo dispuesto en dicho inciso *a)*, en cualquier momento después de ese período y mientras exista esa situación, el Gobierno podrá pedir que se ponga fin al presente Acuerdo mediante arbitraje, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8.03 de este Acuerdo.

Párrafo 10.02. a) El Fondo tendrá derecho, mediante notificación al Gobierno, a suspender la ejecución del Proyecto si se da alguna situación (incluyendo, aunque no exclusivamente, el incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo) que, a juicio del Fondo, obstaculice o amenace con obstaculizar la realización con éxito del Proyecto o el logro de sus objetivos; el Fondo celebrará consultas con el Gobierno antes de efectuar tal suspensión.

b) Toda suspensión a que se proceda de conformidad con el inciso *a)* del presente párrafo seguirá en vigor hasta que el Fondo notifique al Gobierno que está dispuesto a reanudar la ejecución del Proyecto.

c) Si la situación mencionada en el inciso *a)* del presente párrafo continúa por un período de 90 días después de haber informado el Fondo al Gobierno de su existencia, en cualquier momento después de ese período y durante la existencia de esa situación, el Fondo podrá pedir que el presente Acuerdo se dé por terminado mediante arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo.

Párrafo 10.03. El presente Acuerdo y todos los derechos y obligaciones de las partes en virtud del mismo terminarán en la primera de las siguientes fechas:

- i) la fecha del laudo arbitral que dé por terminado el presente Acuerdo de conformidad con el inciso *b)* del párrafo 10.01 o el inciso *c)* del párrafo 10.02;
- ii) la fecha del Informe Final que presente el Fondo al Gobierno si en él se indica que no pudieron identificarse yacimientos de minerales en ningún Área de Interés;
- iii) la fecha de una notificación que envíe el Fondo al Gobierno en la que se indique que todas las Contribuciones de Reposición pagaderas por el Gobierno al Fondo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo han sido pagadas y recibidas;

- iv) una fecha que se determinará sumando a la fecha del presente Acuerdo A) 30 años, B) cualquier período o períodos de interrupción de la producción (a que se refiere el párrafo 4.03 del presente Acuerdo) que no rebasen en total un período de 10 años; y C) cualquier período o períodos durante el cual el Fondo haya suspendido la ejecución del Proyecto de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 10.02 *a*) del presente Acuerdo; y
- v) el 28 de febrero de 1978 (o una fecha posterior que el Fondo, mediante aviso al Gobierno, haya fijado para la entrada en vigor del presente Acuerdo), a menos que el Fondo haya enviado al Gobierno el 28 de febrero de 1978, o antes (o una fecha posterior, según proceda) el aviso mencionado en el párrafo 11.02 del presente Acuerdo.

Artículo XI. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR

Párrafo 11.01. El presente Acuerdo no entrará en vigor hasta que i) el órgano rector del Fondo haya aprobado el Proyecto y ii) se haya proporcionado al Fondo un certificado, satisfactorio para el Fondo, de un funcionario competente del Gobierno, en el que se certifique que el presente Acuerdo ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Gobierno, así como formalizado y entregado en nombre del Gobierno, y constituye una obligación jurídica asumida por el Gobierno de conformidad con sus condiciones.

Párrafo 11.02. A menos de que el Gobierno y el Fondo convengan en otra cosa, el presente Acuerdo entrará en vigor y tendrá efectos plenos en la fecha en que el Fondo confirme al Gobierno con una notificación: i) de su aceptación del certificado mencionado en el párrafo 11.01 del presente Acuerdo; y ii) de la aprobación del Proyecto por el órgano rector del Fondo.

EN FE DE LO CUAL, las partes en el presente Acuerdo, actuando por conducto de sus representantes debidamente autorizados, han hecho que sea firmado en sus respectivos nombres en la fecha y el año que figuran en el encabezamiento.

La República Argentina:

Por: [Signed — Signé]¹
Representante Autorizado

Fondo Rotatorio de las Naciones Unidas para la Exploración
de los Recursos Naturales:

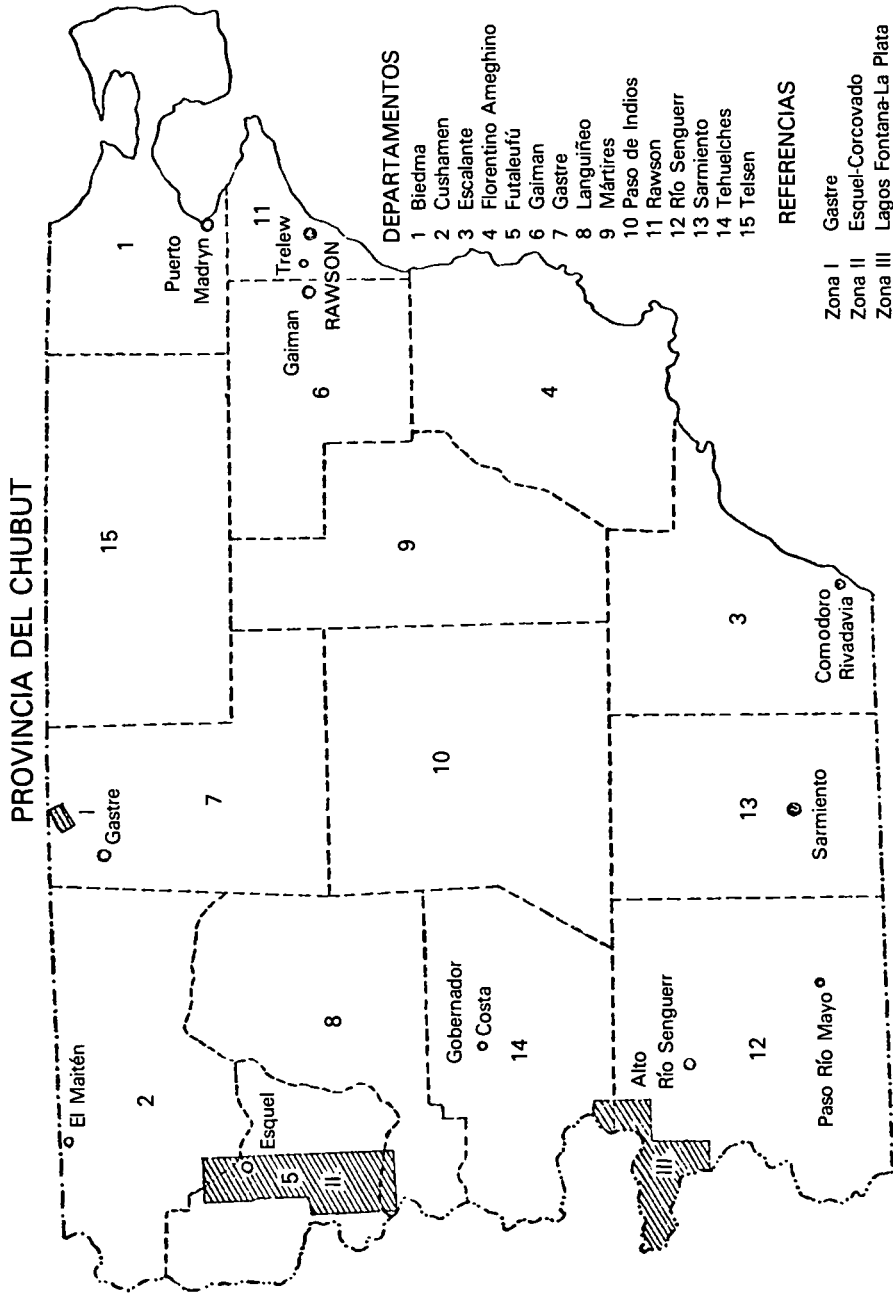
Por: [Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Fernando V. Puca Prota — Signé par Fernando V. Puca Prota.

² Signed by Hiroshi Sakurai — Signé par Hiroshi Sakurai.

ANEXO A

MAPA DE LA ZONA DE EXPLORACIÓN



Treaty No. I-16869 (Vol. 1097)

3355x (S)

ANEXO B

DESCRIPCIÓN DE LA ZONA DE EXPLORACIÓN Y DE LAS ZONAS EXCLUÍDAS

A. Zona de Exploración

La Zona de Exploración comprende tres Zonas separadas ubicadas en forma general en el mapa presentado como anexo A del presente Acuerdo. Las citadas tres Zonas han sido establecidas de la manera siguiente:

1. *Zona I: Gastre (Departamento de Gastre, Provincia del Chubut).* La Zona I de aproximadamente 105 km² de superficie tiene la configuración de un cuadrilátero cuyos Vértices se encuentran en los puntos A, B, C y D. Para fijar geográficamente la Zona I, se partió del punto topográfico P.T. 132 identificado como Cerro Otoizaga cuyas coordenadas geográficas son 42°02'18" en latitud Sur y 69°02'11" en longitud Oeste (Mapa de la Provincia de Chubut, escala 1:500.000, del Consejo Agrario Nacional, 1960) y con rumbo E-NE, 68°20', a 5.230 m está ubicado el mojón esquinero Norte D.N.M. 1 de la mina Susana Beatriz; partiendo del mismo punto del Cerro Otoizaga con rumbo E-NE, 82°55', a 3.840 m está ubicado el mojón esquinero Oeste, D.N.M.9, de la misma mina. Sobre la línea recta que une dichos mojones 1 y 9 y a 600 m con rumbo NE del último mojón mencionado anteriormente, está ubicado el mojón D.N.M. 11 correspondiente a la mina Susana Beatriz. Partiendo de este mojón, se fijan los Vértices A, B, C y D, como sigue:

- Vértice "A": A una distancia de 6.400 m, con dirección al Este del mencionado mojón D.N.M. 11 se fija el Vértice "A";
- Vértice "B": Partiendo del Vértice "A", a una distancia de 7.000 m, con dirección N 30°W, se fija el Vértice "B";
- Vértice "C": Partiendo del Vértice "B", a una distancia de 15.000 m, con dirección S 60°W, se fija el Vértice "C";
- Vértice "D": Partiendo del Vértice "C", a una distancia de 7.000 m, con dirección S 30°E, se fija el Vértice "D".

2. *Zona II: Esquel Corcovado (Departamento Cushamen, Futaleufú y Languiñeo, Provincia del Chubut).* La Zona II, de aproximadamente 2.840 km² de superficie, se define por la poligonal siguiente: desde la intersección del paralelo 42°41'S con el límite Este del Parque Nacional Los Alerces; por dicho paralelo hacia el Este hasta su intersección con el meridiano 71°17'W; por dicho meridiano hacia el Sur hasta su intersección con el paralelo 43°36'S; por dicho paralelo hacia el Oeste hasta su intersección con el meridiano 71°42'W; por dicho meridiano hacia el Norte hasta su intersección con el límite Sur del Parque Nacional Los Alerces; y finalmente por dicho límite con orientación general hacia el Este-Norte hasta el punto de arranque en la ya mencionada intersección de dicho límite con el paralelo 42°41'S.

3. *Zona III: Lagos Fontana-La Plata (Departamento Río Senguerr y Tehuelches, Provincia del Chubut).* La Zona III de aproximadamente 1.880 km² de superficie, se define por la poligonal siguiente: desde la intersección del paralelo 44°35'S con el límite internacional Argentino-Chileno, por dicho paralelo hacia el Este hasta su intersección con el meridiano 71°00'W; por dicho meridiano hacia el Sur hasta su intersección con el paralelo 44°50'S; por dicho paralelo hacia el Oeste hasta su intersección con el meridiano 71°20'W; por dicho meridiano hacia el Sur hasta su intersección con el paralelo 45°09'S; por dicho paralelo hacia el Oeste hasta su intersección con el límite Argentino-Chileno; y finalmente por dicho límite internacional en orientación general hacia el Norte-Oeste, el Este y el Norte hasta el punto de arranque en la ya mencionada intersección de dicho límite internacional con el paralelo 44°35'S.

B. Zonas Excluidas

Las Zonas Excluidas a las cuales se refieren los párrafos 1.01 (4) y 2.02 del presente Acuerdo han sido establecidos de la manera siguiente:

1. *Zonas Excluidas dentro de la Zona I.* Las siguientes minas:

- a) Angela, con 7 pertenencias de 6 hectáreas cada una;
- b) Susana Beatriz, con 6 pertenencias de 6 hectáreas cada una; y
- c) Fernanda, con 6 pertenencias de 6 hectáreas cada una.

2. *Zonas Excluidas dentro de la Zona II.* a) Las siguientes manifestaciones de descubrimiento registradas en la Dirección de Minas y Geología de la Provincia del Chubut, cuya superficie conjunta no excede a un kilómetro cuadrado, debiendo entenderse que cualquiera de estas manifestaciones perderán su carácter de zona excluida y en consecuencia se incorporarán a la Zona II de la Zona de Exploración, salvo que el Gobierno informe el Fondo de la ubicación precisa de cualquiera de las manifestaciones a más tardar un año después de la fecha del presente Acuerdo:

<i>Manifestaciones de descubrimiento</i>	<i>Expediente</i>
El Dorado	2891/72
Alba	2892/72
Arco Iris	2893/72

b) Una poligonal que se fija como sigue: partiendo de la intersección del meridiano 71° 17' W con el paralelo 42° 56' 21" S; en dirección Sur sobre dicho meridiano hasta su intersección con el paralelo 42° 58' 51" S; con rumbo 30° en línea recta hacia el Noroeste hasta su intersección con el meridiano 71° 17' 49" W; por dicho meridiano en dirección Norte hasta su intersección con el paralelo 42° 56' 21" S; y finalmente por dicho paralelo en dirección Este hasta su intersección con el meridiano 71° 17' W; punto de origen.

3. *Zonas Excluidas dentro de la Zona III.* a) Una figura rectangular fijada por puntos A, B, C, D como sigue: partiendo del punto trigonométrico N° 12, Cerro Muzzio, cuyas coordenadas geográficas son 44° 54' 14" de latitud sur y 71° 34' 25" de longitud Oeste (ver hoja 4572-16, Lago La Plata, a escala 1:100.000, levantamiento fotogramétrico aéreo regular del Instituto Geográfico Militar, 1950), y con rumbo S-SE 176° 10', 3.210 metros se halla ubicado el mojón 2047, esquinero Oeste de la pertenencia 1 de la mina Valle Hondo; desde el mojón 2047 y con rumbo SE 132° 00', a 450 metros se llega al punto X; desde este punto y con rumbo SW 222° 00', a 3.950 metros se ubica el punto C; desde el punto C, con rumbo NW 312° 00', a 1.100 metros se ubica el punto D. Luego desde este punto D; con rumbo NE 42° 00', a 7.250 metros se ubica el punto A; del punto A, con rumbo SE 132° 00', a 1.100 metros se ubica el punto B. Finalmente desde este punto B, con rumbo SW 222° 00', a 7.250 metros y pasando sobre el punto X mencionado anteriormente, se llega en coincidencia al punto C. El rectángulo así cerrado abarca 7.975 kilómetros cuadrados, quedando comprendidas dentro del mismo las 77 pertenencias mineras correspondientes a las siguientes minas: Valle Hondo, Aguila, Bella Vista, Fortuna, Cruz del Sur, Santa Clara, Amistad, Esperanza, Concordancia, Sorpresa, 23 de Febrero, Ondina y Natividad.

b) Una figura rectangular fijada por puntos A, B, C, D, como sigue: partiendo del mismo punto trigonométrico N° 12 descripto anteriormente en el inciso a), y con rumbo SW 233° 00', a 4.400 metros se ubica el punto A; desde el punto A, con rumbo S-SE 170° 00', a 200 metros se ubica el punto B; desde el punto B, con rumbo W-SW 260° 00', a 1.800 metros se ubica el punto C; desde el punto C, con rumbo N-NW 350° 00', a 200 metros se ubica el punto D. Finalmente desde este punto D, con rumbo E-NE 80° 00', a 1.800 metros se coincide con el punto A. Cerrado este rectángulo que abarca una superficie de 36 hectáreas, corresponde a las 6 pertenencias mineras de 6 hectáreas cada una, de la mina La Escondida.

ANEXO C

PLAN DE TRABAJO

1. *Objetivos*

a) El objetivo del Proyecto consistirá en localizar mineralización de valor económico, como sigue:

- i) en la Zona I, donde andesitas jurásicas con fallas contienen conocidas estructuras de vetas mineralizadas, de ley económica, en una combinación de plomo, zinc, plata, oro y cadmio, con una pequeña cantidad de cobre (el objetivo aquí será definir más tanto las estructuras mineralizadas conocidas como las presuntivas, con la esperanza de localizar otros yacimientos de mineral);
- ii) en la Zona II, donde existen varios indicios conocidos de mineralización de sulfuros además de una zona de alteración hidrotermal muy fuerte asociada con rocas andesíticas en Corcovado y en Mallín Blanco donde se ha detectado mineralización de plomo; y
- iii) a lo largo de bandas de fallas volcánicas bien definidas de las eras jurásica y terciaria en la Zona III, donde existen indicaciones de mineralización de cobre-oro, mineralización de plomo-zinc-plata y otras zonas de fuerte alteración hidrotermal.

b) Si los resultados de Trabajo Mínimo (como se define en el párrafo 2 del presente anexo) justifican trabajo adicional, tal trabajo adicional consistirá principalmente en perforaciones detalladas con diamante, trabajo geofísico adicional, exploración subterránea con construcción de bocaminas, muestreo detallado y análisis de rutina, y muestreo industrial y ensayos metalúrgicos.

2. *Trabajo Mínimo*

a) *En la Zona I.* Se podría llevar a cabo un mapa geológico, previa revisión de los datos existentes. A continuación se realizarán levantamientos geofísicos y perforaciones con diamante según sea necesario.

b) *En la Zona II.* Un reconocimiento regional limitado permitirá la selección de zonas (especialmente aquellas que manifiesten alteraciones hidrotermales como en Corcovado) que merezcan un exploración geoquímica detallada, mapeo y levantamientos geofísicos. A continuación se podrían llevar a cabo perforaciones de carácter exploratorio con diamante.

c) *En la Zona III.* A continuación de una revisión de los datos obtenidos por medio de exploraciones geológicas previamente realizadas, se completarán estudios regionales de muestreo geológico-geoquímico, y se investigarán con mayor detalle aquellas áreas de interés que hayan sido ubicadas. Con este fin se utilizarán métodos geológicos, geoquímicos y geofísicos, seguidos por excavación de trincheras y perforaciones con diamante, según sea necesario, y se prestará especial atención a zonas de alteración.

Para llevar a cabo el Trabajo Mínimo que se ha descrito, el Fondo gastará por lo menos el equivalente de 940.000 dólares de los Estados Unidos para financiar los servicios de personal contratado nacional o internacionalmente así como para proporcionar los suministros, equipo y los servicios de apoyo.

ANEXO D

DETERMINACIÓN DEL VALOR DE LOS MINERALES COMUNICADOS
A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO IV

1. A los efectos del artículo IV del presente Acuerdo, el valor de cualquier Mineral Comunicado será el precio equitativo de mercado de ese Mineral Comunicado en su primera fase comercializable en el lugar en que alcance primero esa fase.

2. A los efectos del párrafo 1 que antecede:

- a) salvo que el Gobierno y el Fondo convengan en otra cosa, se considerará que cualquier Mineral Comunicado ha alcanzado su primera fase comercializable cuando llegue a la condición de transformación que se señala con una (x) para ese Mineral Comunicado en el cuadro que figura en el párrafo 3 *infra*;
- b) si tanto la condición de transformación “crudo” como la condición “concentrado” están marcadas con una (x) en el cuadro, se empleará la condición “concentrado”, salvo que el Mineral Comunicado no sea tratado en un concentrador en el territorio del Gobierno, en cuyo caso se empleará la condición “crudo”;
- c) si en el cuadro están marcadas con una (x) la condición de transformación “valor neto de subproductos de refinación”, y cualquier otra condición, se empleará la otra condición de transformación a menos que el Mineral Comunicado se esté produciendo simplemente como un subproducto de otro Mineral Comunicado, en cuyo caso se empleará la condición “valor neto de subproductos de refinación”, y
- d) el precio equitativo de mercado se fijará de tiempo en tiempo de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo, o a falta de tal acuerdo, mediante arbitraje, tal como se prevé en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo, a condición de que dicho precio de mercado no sea en ningún caso inferior al precio a que el propio Gobierno venda el Mineral Comunicado respectivo a un tercero que no esté bajo su control, o si el Mineral Comunicado es explotado por un explotador, el precio que el Gobierno utilice para la determinación de dividendos o impuesto, regalías u otros cargos pagaderos por el explotador al Gobierno o a cualquiera de sus organismos con respecto a la explotación del Mineral Comunicado.

3. La condición de transformación de cualquier Mineral será la que figura en el cuadro siguiente:

CONDICIONES DE TRANSFORMACIÓN

<i>Mineral Comunicado</i>	<i>Crudo</i>	<i>Concentrado</i>	<i>Refinado</i>	<i>Valor neto de subproductos de refinación</i>
Aluminio (Bauxita)	x			
Antimonio		x		
Arcillas	x			
Arena y grava	x			
Asbesto		x		
Azufre			x	
Bario	x	x		
Berilio	x	x		
Bromo	x			
Cadmio				x
Cal y calcio	x			
Cesio		x		x
Cianita	x	x		
Cobalto		x		x
Cobre		x		
Columbio		x		
Cromo	x			
Diamantes		x		
Diatomita	x			
Escandio				x
Estaño		x		
Estroncio		x		
Feldespató	x			
Fluorita	x			
Fosfato (Roca)	x			

<i>Mineral Comunicado</i>	<i>Crudo</i>	<i>Concentrado</i>	<i>Refinado</i>	<i>Valor neto de subproductos de refinación</i>
Germanio				X
Grafito	X	X		
Hierro	X	X		
Indio				X
Litio		X		
Magnesio	X			
Manganeso	X			
Mercurio			X	
Mica		X		
Molibdeno		X		X
Níquel	X	X		
Oro			X	X
Perlita	X			
Piedra	X			
Piedras preciosas		X		
Plata			X	X
Platino (Grupo de metales del)			X	X
Plomo		X		
Potasio		X		
Renio				X
Rubidio				X
Selenio				X
Silicio	X			
Sodio		X		
Talco, esteatita y pirofilita	X	X		
Talio				X
Tántalo		X		X
Telurio				X
Tierras raras		X		
Titanio	X	X		
Torio		X		
Tungsteno		X		
Vanadio		X		
Vermiculita		X		
Yeso	X	X		
Yodo		X		
Zinc		X		
Zirconio		X		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT¹ RELATIF À UN PROJET (PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Numéro de Projet ARG/NR/77/001

Daté du 28 octobre 1977

CONTRAT RELATIF À UN PROJET

CONTRAT en date du 28 octobre 1977, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée le «Gouvernement») et le FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES (ci-après dénommé le «Fonds»).

Considérant que A) l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant que fonds d'affectation spéciale, placé sous la responsabilité du Secrétaire général et géré en son nom par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue d'élargir et d'intensifier les activités des organismes des Nations Unies relatives à l'exploration des ressources naturelles dans les pays en développement,

B) Le Gouvernement a demandé au Fonds d'exécuter un projet d'exploration des ressources naturelles se trouvant sous sa juridiction nationale,

C) Le Fonds a accepté d'exécuter ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après,

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, sigles et expressions dont la liste suit ont, aux fins du présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

1) Le terme «gisement» désigne une concentration d'un minéral ou de minéraux économiquement exploitables ou non;

2) L'expression «état de détermination» désigne le premier état de commercialisation d'un minéral enregistré, déterminé conformément aux dispositions énoncées à l'annexe D du présent Contrat;

3) L'expression «date de mise en vigueur» désigne la date à laquelle le présent Contrat entre en vigueur et prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 11.02 du présent Contrat;

4) L'expression «zone exclue» désigne tout secteur compris dans la zone d'exploration mais qui en est exclu et qui est défini comme tel dans l'état descriptif figurant à l'annexe B du présent Contrat;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1978, date à laquelle le Fonds avait donné avis au Gouvernement argentin de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01, et de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

5) Le terme «explorer» équivaut à rechercher des minéraux par des méthodes géologiques, géochimiques, géophysiques et autres, qu'elles soient menées au sol ou aéroportées, et des expérimentations connexes en surface et sous terre qui peuvent consister en forages, fonçage de puits, creusement de fosses et de tranchées et percement de galeries;

6) L'expression «zone d'exploration» désigne la zone visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

7) L'expression «période d'exploration» désigne une période de ans à compter de la date de mise en vigueur, étant entendu que cette période d'exploration sera prolongée d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, c, du présent Contrat;

8) L'expression «rapport final» a le sens indiqué au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

9) Le sigle «AIEA» désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

10) Le terme «minéral» désigne toute substance solide, liquide ou gazeuse, présente à l'état naturel dans ou sur la terre, dont la formation est due ou soumise à un processus géologique, à l'exclusion toutefois des hydrocarbures, des combustibles minéraux solides (houilles, lignites, tourbes, bitumes), de la vapeur, des eaux thermales et de l'uranium;

11) L'expression «travaux minimaux» a le sens indiqué au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

12) Le terme «entrepreneur» désigne tout particulier, entreprise ou organisation autre que le Gouvernement, qui a obtenu de celui-ci le droit de produire un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré;

13) Le terme «produire» équivaut à extraire intentionnellement des minéraux et recouvre toutes les opérations qui, directement ou indirectement, sont nécessaires ou liées à l'extraction; le terme «production» sera interprété en conséquence;

14) Le terme «Projet» a le sens indiqué au paragraphe 2.01 du présent Contrat;

15) L'expression «Comité du Projet» désigne le comité visé au paragraphe 3.09 du présent Contrat;

16) L'expression «contribution de reconstitution» a le sens indiqué à l'article IV du présent Contrat;

17) Les expressions «minéral enregistré» et «gisement minéral enregistré» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

18) L'expression «institution spécialisée» a le sens qui lui est donné au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

19) L'expression «zone d'opérations» a le sens indiqué au paragraphe 2.03 du présent contrat;

20) Le sigle «PNUD» désigne le Programme des Nations Unies pour le développement; et

21) L'expression «plan de travail» désigne le plan de travail visé au paragraphe 3.01 du présent contrat.

Article II. CONCESSION DU DROIT D'EXPLORATION

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement accorde au Fonds, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat, le droit exclusif d'explorer des minéraux dans

la zone d'exploration pendant la période d'exploration. Cette exploration par le Fonds des minéraux de la zone d'exploration est ci-après dénommée le «Projet».

Paragraphe 2.02. La zone d'exploration initiale est figurée comme zones I, II et III sur la carte jointe en annexe A au présent Contrat, et définie dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Contrat, étant entendu i) que seront exclues de la zone d'exploration toutes les zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Contrat, et ii) que l'exclusivité qui s'attache aux zones exclues s'appliquera à tous leurs minéraux, sauf exception stipulée dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B. En cas de divergence entre la carte qui figure à l'annexe A et l'état descriptif qui figure à l'annexe B, c'est l'état descriptif qui fera foi.

Paragraphe 2.03. a) Dans les délais et dans la mesure prévue à l'alinéa b ci-dessous, le Fonds choisira dans la zone d'exploration initialement délimitée une ou plusieurs zones d'opérations dans lesquelles il souhaite poursuivre l'exécution du Projet, étant entendu que ces délais seront prorogés d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, a, du présent Contrat. La ou les zones d'opérations auront la forme et la dimension déterminées par le Fonds, selon les critères raisonnables, après consultation avec le Gouvernement. Après avoir choisi la ou les zones d'opérations, le Fonds soumettra au Gouvernement une carte détaillée et un état descriptif en donnant les limites et la dimension.

b) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, la zone ou les zones d'opération seront choisies par le Fonds de manière :

i) Qu'après une période de 38 mois au plus après la date de mise en vigueur, la superficie totale des zones d'opération ne dépasse pas :

A) 100 % de la superficie de la zone I, initialement délimitée;

B) 20 % de la superficie de la zone II, initialement délimitée;

C) 40 % de la superficie de la zone III, initialement délimitée; et

ii) Qu'après une période de 50 mois au plus à compter de la date de mise en vigueur, la superficie totale de la zone ou des zones d'opération ne dépasse pas 20 % du total des superficies des zones I, II et III initialement délimitées.

c) Après avoir choisi la ou les zones d'opérations selon les modalités susmentionnées, le Fonds renoncera en faveur du Gouvernement à toute partie de la zone d'exploration qui n'est pas comprise dans la ou les zones d'opérations.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Au plus tard 12 mois à compter de la date de mise en vigueur ou à toute autre date dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus, le Fonds commencera à exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux dispositions du plan de travail établi par le Fonds qui figure à l'annexe C du présent Contrat, ledit plan de travail pouvant être modifié de temps à autre par le Fonds, conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le Fonds sera dans tous les cas tenu d'exécuter la partie du plan de travail désignée ci-après par l'expression «travaux minimaux».

Paragraphe 3.02. Sur la base d'une évaluation technique et économique objective des résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet, le Fonds sera libre à tout moment, après avoir consulté le Gouvernement : i) de modifier le plan de travail (à l'exception de la partie dudit plan de travail dénommé «travaux minimaux», que le

Fonds ne pourra modifier qu'avec l'agrément du Gouvernement), en supprimant des travaux qui y sont prévus et en y ajoutant de nouveaux, et ii) de déterminer le montant des dépenses qu'il engagera dans l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que le Fonds engagera des dépenses équivalant à 940 000 dollars des Etats-Unis au moins pour l'exécution des travaux minimaux. Le Fonds informera périodiquement le Gouvernement par écrit, de toutes modifications apportées au plan de travail.

Paragraphe 3.03. Lorsque, de l'avis du Gouvernement et du Fonds, une organisation publique ou privée qualifiée est disposée à assumer, à la place du Fonds, l'exécution du Projet dans un secteur de la zone d'exploration ou dans un secteur d'une zone d'opérations à laquelle le Fonds n'a pas précédemment renoncé en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat, le Fonds, à la demande du Gouvernement, renoncera à ce secteur, étant entendu que si un minéral est par la suite produit à partir d'un gisement situé dans un secteur ainsi cédé, ledit gisement sera considéré comme un gisement minéral enregistré et ledit minéral sera considéré comme un minéral enregistré, et le Fonds sera habilité à recevoir à ce titre des contributions de reconstitution, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Contrat, comme si le Fonds avait identifié ledit gisement et signalé ledit minéral dans un rapport final.

Paragraphe 3.04. Pour exécuter le Projet, le Fonds, en consultation avec le Gouvernement, pourra utiliser les services de ses propres fonctionnaires, les services de tout organe de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et, le cas échéant, ses représentants résidents dans les territoires du Gouvernement) et de ses fonctionnaires, les services de toute institution spécialisée et de ses fonctionnaires, les services de l'AIEA et de ses fonctionnaires, ou les services d'experts, de consultants ou de sous-traitants (qu'il s'agisse de personnes physiques ou d'entreprises ou d'organisations, publiques ou privées, et de leur personnel) qui auront été choisis par le Fonds et seront responsables devant lui.

Paragraphe 3.05. a) Au plus tard 12 mois après la fin de la période d'exploration, ou de toute prolongation de cette période dont le Gouvernement et le Fonds pourront convenir, le Fonds soumettra au Gouvernement un rapport final signalant les gisements de minéraux identifiés dans la ou les zones d'opérations ou indiquant qu'aucun gisement n'a pu être identifié. Tout minéral ainsi signalé est ci-après désigné par l'expression «minéral enregistré» et tout gisement d'un minéral enregistré ainsi identifié est désigné ci-après par l'expression «gisement minéral enregistré».

b) Tout minéral enregistré et tout gisement minéral enregistré devra avoir fait l'objet d'une étude technique compétente suffisamment poussée pour qu'il soit possible d'en indiquer le potentiel économique en ce qui concerne la composition et la qualité et le tonnage éventuels. Cette étude pourra comprendre le creusement de fosses ou de tranchées, des forages ou d'autres moyens d'accès au minéral enregistré ou au gisement minéral enregistré que le Fonds aura choisis. Le rapport final contiendra une description précise, accompagnée d'illustrations, indiquant la nature, l'emplacement et l'ampleur des travaux de recherche, ainsi que toutes les données géologiques, géochimiques, géophysiques, les résultats des forages et prélèvements d'échantillons et les autres renseignements rassemblés par le Fonds à l'occasion de l'exécution du Projet, et aussi les résultats de l'analyse de tous les échantillons.

Paragraphe 3.06. a) Dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu le rapport final, le Gouvernement fera savoir au Fonds s'il accepte ce rapport ou non, étant entendu :

- i) Que le rapport final ne pourra être refusé que pour l'un des deux motifs suivants :
A) le Fonds ne s'est pas acquitté de toutes les obligations qui découlent du présent Contrat en ce qui concerne l'étude, la description et l'illustration des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final, ou B) l'un des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final ne peut être considéré comme offrant un intérêt économique potentiel;
- ii) Que si, à l'expiration de ce délai, le Gouvernement n'a adressé aucune notification à cet effet au Fonds, le rapport final sera considéré comme accepté par le Gouvernement.

b) Si le Gouvernement informe le Fonds, dans un délai de six mois à compter de la date de la réception du rapport final, qu'il n'accepte pas le rapport final pour l'un des motifs énoncés à l'alinéa a, i, ci-dessus, la question des mesures que le Fonds doit prendre, le cas échéant, sera réglée de commun accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou, s'ils ne parviennent pas à un accord au sujet de ces mesures, par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 8.03 du présent Contrat. Le Fonds prendra le plus tôt possible les mesures qui auront pu être décidées de commun accord par les Parties ou définies dans la sentence arbitrale, et communiquera alors au Gouvernement une version modifiée du rapport final, à laquelle les dispositions du présent paragraphe 3.06 s'appliqueront également.

Paragraphe 3.07. Le Fonds prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer que les renseignements obtenus par lui ou en son nom dans le cadre de l'exécution du Projet ne seront portés à la connaissance de quiconque, si ce n'est i) du Gouvernement; ii) du Fonds et de toute personne agissant en son nom aux fins de l'exécution du Projet; et iii) de toute tierce partie acceptable pour le Gouvernement.

Paragraphe 3.08. Au cours de l'exécution du Projet, le Fonds tiendra un compte séparé relatif au Projet, qui sera vérifié chaque année par le Comité des commissaires aux comptes de l'Organisation des Nations Unies, et il communiquera au Gouvernement, à sa demande, le rapport de vérification des comptes contenant des renseignements sur ledit compte.

Paragraphe 3.09. a) Le Gouvernement et le Fonds créeront un Comité du Projet qui sera composé des membres suivants, sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds :

- i) Représentants du Gouvernement :
 - Le Directeur du Service national des mines de l'Argentine; et
 - Un fonctionnaire du Ministère de la planification de l'Argentine.
- ii) Représentants du Fonds :
 - Le Directeur du Projet du Fonds; et
 - Un représentant du Fonds désigné de temps à autre par le Directeur du Fonds.

b) Le Comité du Projet adoptera son règlement intérieur et se réunira chaque fois que l'exigera la bonne exécution du Projet.

c) Le Comité du Projet suivra l'exécution du Projet, étudiera attentivement toute question intéressant l'exécution du Projet que pourra lui soumettre un de ses membres et formulera à l'intention du Gouvernement et du Fonds les recommandations qu'il estimera opportunes à cet égard.

Article IV. CONTRIBUTION DE RECONSTITUTION

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement versera au Fonds une contribution de reconstitution pour tout minéral enregistré produit à partir d'un gisement minéral enregistré et expédié à partir des territoires du Gouvernement ou écoulé de toute autre manière sur lesdits territoires.

Paragraphe 4.02. Le montant de la contribution de reconstitution sera égal à 2 % de la valeur dudit minéral enregistré, cette valeur étant déterminée conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Contrat.

Paragraphe 4.03. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée pendant une période de 15 ans à compter de la date de mise en exploitation à des fins commerciales du minéral enregistré, étant entendu i) que l'exploitation commerciale sera réputée avoir commencé le premier jour du mois suivant six mois consécutifs au cours desquels la production du minéral enregistré aura été maintenue à 60 % au moins de la capacité nominale des outillages mis en place aux fins de cette exploitation; et ii) que ladite période de 15 ans sera prorogée d'une durée correspondant à la période durant laquelle la production du minéral enregistré aura été interrompue pour quelque raison que ce soit.

Paragraphe 4.04. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée dans une monnaie acceptable par le Fonds, à un compte que le Fonds indiquera au Gouvernement, dans les 90 jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile. Chaque versement sera accompagné d'indications détaillées sur la quantité du minéral enregistré expédiée à partir des territoires du Gouvernement ou écoulée de toute autre manière sur lesdits territoires au cours du trimestre considéré, ainsi que sur les modalités d'établissement de la valeur du minéral enregistré.

Paragraphe 4.05. Le Gouvernement tiendra les documents comptables nécessaires pour établir le montant de la contribution de reconstitution à verser au Fonds au titre du présent Contrat et il autorisera les représentants du Fonds à les inspecter, étant entendu que si le Gouvernement accorde à un entrepreneur le droit de produire un minéral enregistré à partir d'un gisement minéral enregistré, il devra veiller à ce que cet entrepreneur tienne lesdits documents comptables et permette aux représentants du Fonds de les inspecter.

Paragraphe 4.06. Avant d'accorder à un entrepreneur le droit d'exploiter un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré, le Gouvernement permettra au Fonds de formuler ses observations sur les arrangements contractuels envisagés à cette fin et s'emploiera à y inclure les dispositions que le Fonds pourra raisonnablement demander d'y incorporer en vue de faciliter le versement de la contribution de reconstitution due au Fonds au titre de l'exploitation. Au cas où lesdits arrangements contractuels prévoiraient que le produit de la vente du minéral enregistré doit être versé à un compte situé hors des territoires du Gouvernement au bénéfice notamment d'un prêteur qui aurait participé au financement des outillages servant à l'exploitation du minéral enregistré, le Gouvernement s'emploiera à faire en sorte que le Fonds participe à ces arrangements contractuels de telle façon que la contribution de reconstitution puisse être directement prélevée sur ledit compte et versée au Fonds au nom du Gouvernement.

Paragraphe 4.07. Si le montant total de la contribution de reconstitution versée au Fonds par le Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Contrat semble devoir atteindre le niveau visé dans la décision adoptée par le Conseil d'administration du PNUD à sa 490^e séance (paragraphe 536 I, a, du rapport de la vingtième

session du Conseil d'administration du PNUD à la cinquante-neuvième session du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies), le Gouvernement, après avoir consulté le Fonds, pourra proposer à l'organe directeur du Fonds de modifier, d'un commun accord avec lui, les dispositions du présent Contrat en stipulant une limite au montant total de la contribution de reconstitution qui y est prévue. Lorsqu'il examinera une proposition de cette nature, l'organe directeur du Fonds tiendra compte notamment de la situation économique de la République argentine, de la situation financière générale du Fonds et de la nécessité pour ce dernier de devenir et de rester financièrement autonome. Aucune disposition du présent Contrat ne sera considérée comme comportant une assurance, directe ou implicite, que l'organe directeur du Fonds acceptera ladite proposition.

Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Paragraphe 5.01. Le Gouvernement appliquera au Fonds et à tous organes de l'Organisation des Nations Unies agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs du Fonds et desdits organes, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Paragraphe 5.02. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs de ladite institution spécialisées, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de toute annexe à ladite Convention applicables à ladite institution spécialisée. Dans le cas où c'est l'AIEA qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, le Gouvernement appliquera à l'AIEA et à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

Paragraphe 5.03. a) Le Gouvernement accordera à tous les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel qui agissent pour le compte du Fonds, de toute institution spécialisée ou de l'AIEA dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet et qui ne sont pas visés par les paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Contrat les mêmes privilèges et immunités qu'aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA aux termes des sections 18, 19 ou 18, respectivement, des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ou de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA. Aucune disposition du présent Contrat ne peut être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel dans un autre instrument.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés à l'alinéa *a* ci-dessus :

- i) Tous les documents que possèdent ou détiennent les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés audit alinéa *a* et qui concernent le Projet ou une partie du Projet seront considérés comme des documents de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- ii) L'équipement, le matériel et les fournitures ainsi que les effets personnels et articles de ménage introduits, achetés ou pris à bail sur les territoires du Gouvernement par lesdits particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

c) Le Gouvernement exonérera les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés à l'alinéa *a* ci-dessus de tous les impôts, droits, charges ou taxes perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur ses territoires ou perçus par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes pour les sommes qui leur sont versées au titre de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ou les exemptera d'avoir à en supporter le coût.

d) Le Fonds informera régulièrement le Gouvernement des particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel auxquels s'appliquent les dispositions ci-dessus.

Article VI. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AU PROJET

Paragraphe 6.01. Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité en vigueur à la date du présent Contrat, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Fonds, des particuliers, entreprises ou organisations, selon le cas, qui agissent pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou employés, tous les rapports, publiés ou non, cartes, photographies aériennes, documents comptables et autres renseignements et données dont il dispose et qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, et il permettra à leurs représentants autorisés de visiter toute partie de ses territoires aux fins du Projet et d'examiner les livres comptables et documents s'y rapportant.

Paragraphe 6.02. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le Fonds, les particuliers, entreprises ou organisations qui agissent pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi que leurs fonctionnaires ou employés, des lois et règlements en vigueur sur ses territoires pouvant faire obstacle à l'exécution du Projet ou au versement au Fonds d'une contribution de reconstitution due au titre de cette exécution, et il leur accordera toute autre facilité nécessaire à la bonne et prompte exécution du Projet.

b) Le Gouvernement accordera en particulier au Fonds, aux particuliers, entreprises ou organisations qui agissent pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou employés, les droits et facilités ci-après :

- i) La délivrance gratuite, dans les plus brefs délais, des visas, licences ou permis nécessaires;
- ii) L'accès à tous les secteurs de la zone d'exploration et de la ou des zones d'opérations, qu'ils soient la propriété de l'Etat ou de particuliers;
- iii) Le taux de change légal le plus favorable;
- iv) Les permis nécessaires à l'importation, puis à l'exportation ultérieure, de l'équipement, du matériel, des fournitures, des effets personnels et articles de ménage ainsi que des marchandises destinées à la consommation personnelle;
- v) Le dédouanement rapide des articles visés au point iv ci-dessus;

- vi) L'exonération ou le remboursement des impôts, droits ou charges qui seraient normalement dus à une entité publique ou privée, en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement, au titre de l'exécution du Projet;
- vii) L'exonération des impôts, droits ou charges qui seraient normalement perçus en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement A) sur le paiement au Fonds d'une contribution de reconstitution ou sur le versement de cette contribution à un compte situé hors des territoires du Gouvernement ou B) lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat.

Paragraphe 6.03. Le Projet étant exécuté au profit du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement assumera tous les risques qui en découlent. Il lui appartiendra d'examiner toute réclamation présentée par des tiers contre le Fonds, les particuliers, entreprises ou organisations, selon les cas, qui agissent pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet ainsi que contre leurs fonctionnaires ou employés, et il les indemnifiera de toutes pertes encourues du fait de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables si le Gouvernement et le Fonds s'accordent à juger que lesdites pertes résultent d'une faute délibérée ou d'une négligence flagrante de l'un desdits fonctionnaires ou employés. Cette indemnisation comprendra les honoraires des avocats, les frais de justice et autre dépenses liées aux procédures de défense ou de règlement engagées en cas de réclamation relative auxdites pertes.

Paragraphe 6.04. Si, à l'achèvement du Projet, le Gouvernement et le Fonds estiment qu'il est plus économique de vendre sur le territoire du Gouvernement que d'exporter l'équipement ou le matériel importé dans ledit territoire par le Fonds ou pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet, le Gouvernement s'emploiera à faciliter cette vente et autorisera le libre transfert du produit de ladite vente hors de son territoire.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 7.01. Le Gouvernement et le Fonds coopéreront pleinement à la bonne exécution du Projet. A cette fin, périodiquement et à la demande de l'une des Parties :

- i) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et sur les résultats obtenus, ainsi que sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement contractées en vertu du présent Contrat; et
- ii) Ils se communiqueront toutes les informations qui pourront leur être raisonnablement demandées au sujet de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus.

Paragraphe 7.02. Le Gouvernement et le Fonds s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gêne ou risque de gêner la bonne marche du Projet ou l'exécution par l'une des parties des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Aux fins de la bonne exécution du Projet, le Gouvernement chargera un représentant de coordonner l'action du Gouvernement dans ses rapports avec le Fonds et les représentants du Fonds, et en particulier, mais sans limitation, l'assistance du Gouvernement au Projet visée à l'article VI du présent Contrat et la coopération du Gouvernement avec le Fonds visée aux paragraphes 7.01 et 7.02 du présent Contrat.

Paragraphe 7.04. Sans limitation des obligations du Fonds énoncées au paragraphe 7.01 du présent Contrat, le Fonds communiquera au Gouvernement, suivant les modalités indiquées ci-après, des rapports d'activité exposant de façon raisonnablement détaillée les travaux réalisés et les résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet pendant les périodes considérées :

- i) Un rapport d'activité trimestriel, au plus tard 30 jours après la fin de chacun des trois premiers trimestres de l'année civile; et
- ii) Un rapport d'activité annuel, au plus tard 30 jours après la fin de chaque année civile.

**Article VIII. EXÉCUTION DU PRÉSENT CONTRAT;
DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE**

Paragraphe 8.01. Les droits et obligations du Gouvernement et du Fonds qui sont stipulés dans le présent Contrat seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés.

Paragraphe 8.02. Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des Parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette Partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 8.03. a) Toute contestation qui s'élèverait entre les Parties au présent Contrat et toute réclamation présentée par une de ces Parties contre l'autre au sujet du présent Contrat, si elles ne sont pas réglées par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre elles, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Gouvernement, le deuxième par le Fonds, et le troisième (parfois dénommé ci-après le «surarbitre») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, si ce dernier est un ressortissant du Gouvernement, par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

c) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

d) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa b du présent paragraphe.

e) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

f) Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et il arrêtera sa procédure, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

g) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux deux Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue même dans le cas où l'une ou l'autre des Parties ferait défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au présent Contrat. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

h) Les Parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours pourra être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les Parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Le Gouvernement et le Fonds paieront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre le Gouvernement et le Fonds. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des différends entre les Parties au présent Contrat ou pour toute réclamation formulée par une des Parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les Parties au présent Contrat renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

k) Nonobstant toute résiliation du présent Contrat en application de l'article X dudit Contrat, les dispositions du présent paragraphe resteront entièrement en vigueur et conserveront tous leurs effets en ce qui concerne tout différend qui s'élèverait avant ou après ladite résiliation, étant entendu que ce différend devra être soumis à arbitrage dans les six mois suivant la date de résiliation.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat le sera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la Partie à qui elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande :

Pour le Gouvernement :

Secretaría de Estado de Minería
(1060) Santa Fe 1548
Buenos Aires (Argentine)

Adresse télégraphique :

GEOMIN
BAIRES

Pour le Fonds :

Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration
des ressources naturelles
1 UN Plaza
New York, New York 10017
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

UNDEVPRO
New York

Télex :

236286 DPNY U1
422862 DPNY UR
125980 UN DEVPRO NYK

Paragraphe 9.02. Le Gouvernement devra prouver de façon satisfaisante au Fonds que la ou les personnes qui, pour le compte du Gouvernement, prendront les mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis en application du présent Contrat sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira au Fonds un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 9.03. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Gouvernement en vertu du présent Contrat pourra l'être par le Secrétaire d'Etat aux mines ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Gouvernement en vertu du présent Contrat pourront l'être par ledit Secrétaire d'Etat ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom du Gouvernement dans un instrument écrit signé au nom du Gouvernement par le représentant ainsi désigné ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge du Gouvernement. Le Fonds pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du présent Contrat stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations du Gouvernement au titre dudit Contrat.

Paragraphe 9.04. Si l'organe directeur du Fonds décide ultérieurement de faire bénéficier les gouvernements qui demandent l'assistance du Fonds de modalités ou de conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Contrat, le Gouvernement et le Fonds, sur la demande du Gouvernement, s'accorderont pour apporter au présent Contrat les modifications nécessaires pour permettre au Gouvernement de

bénéficiaire desdites modalités ou conditions plus favorables, comme si elles avaient été initialement prévues dans ledit Contrat.

Paragraphe 9.05. Le présent Contrat sera établi en deux exemplaires en langue anglaise et deux exemplaires en langue espagnole, ayant chacun valeur d'original.

Article X. SUSPENSION OU RÉSILIATION

Paragraphe 10.01. *a)* Au cas où le Fonds viendrait à manquer à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat, le Gouvernement pourra lui signaler ce manquement par voie de notification écrite, étant entendu i) que cette notification devra contenir des indications précises sur le manquement en question et faire mention du présent paragraphe 10.01, *a*, et de la possibilité de résilier ultérieurement le présent Contrat conformément aux dispositions du paragraphe 10.01, *b*, ci-dessous; et ii) que si le Gouvernement a déjà reçu le rapport final, il devra invoquer les dispositions du paragraphe 3.06 du présent Contrat, et non celles du présent paragraphe 10.01, pour déclarer que le Fonds a manqué à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat.

b) Si les circonstances visées à l'alinéa *a* ci-dessus subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Gouvernement au Fonds conformément aux dispositions dudit alinéa *a*, le Gouvernement aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

Paragraphe 10.02. *a)* Le Fonds pourra notifier au Gouvernement qu'il suspend l'exécution du Projet s'il se produit des circonstances (en particulier, mais pas seulement, si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations découlant du présent Contrat) qui, de l'avis du Fonds, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du Projet ou la réalisation des fins de celui-ci; le Fonds consultera le Gouvernement avant de procéder à ladite suspension.

b) Toute suspension décidée en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe 10.02 restera en vigueur jusqu'à ce que le Fonds notifie au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'exécution du Projet.

c) Si les circonstances visées à l'alinéa *a* subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Fonds au Gouvernement, le Fonds aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

Paragraphe 10.03. Le présent Contrat, ainsi que tous les droits et obligations qui en découlent pour les Parties, prendront fin à la plus rapprochée des dates suivantes :

- i) La date d'une sentence arbitrale résiliant le présent Contrat conformément aux dispositions des paragraphes 10.01, *b*, ou 10.02, *c*, dudit Contrat;
- ii) La date à laquelle le rapport final est présenté par le Fonds au Gouvernement, s'il est indiqué dans ledit rapport final qu'aucun gisement de minéraux n'a pu être identifié dans les zones d'opérations;
- iii) La date d'une notification par le Fonds au Gouvernement que toutes les contributions de reconstitution dues par le Gouvernement au Fonds en application des dispositions du présent Contrat ont été versées;
- iv) Une date qui sera déterminée en ajoutant à la date du présent Contrat A) 30 ans; B) toute(s) période(s) d'interruption de la production (visée(s) au paragraphe 4.03

du présent Contrat), à condition que la durée totale de cette ou de ces périodes ne dépasse pas 10 ans; et C) toute période pendant laquelle le Fonds aura interrompu l'exécution du Projet en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus; et

- v) Le 28 février 1978 (ou à toute date ultérieure que le Fonds, par notification au Gouvernement, aura fixée pour donner effet au présent Contrat), à moins que le Fonds n'ait notifié au Gouvernement au plus tard le 28 février 1978 (ou le cas échéant, à ladite date ultérieure) son acceptation visée au paragraphe 11.02 du présent Contrat.

Article XI. DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 11.01. Le présent Contrat n'entrera en vigueur que i) lorsque l'organe directeur du Fonds aura approuvé le Projet, et ii) lorsqu'il aura été fourni au Fonds un certificat établi par un fonctionnaire compétent du Gouvernement et prouvant à la satisfaction du Fonds que ledit Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement juridique conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 11.02. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Fonds notifiera au Gouvernement i) que le Projet a été approuvé par l'organe directeur du Fonds et ii) qu'il accepte le certificat prévu au paragraphe 11.01 dudit Contrat.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République argentine :

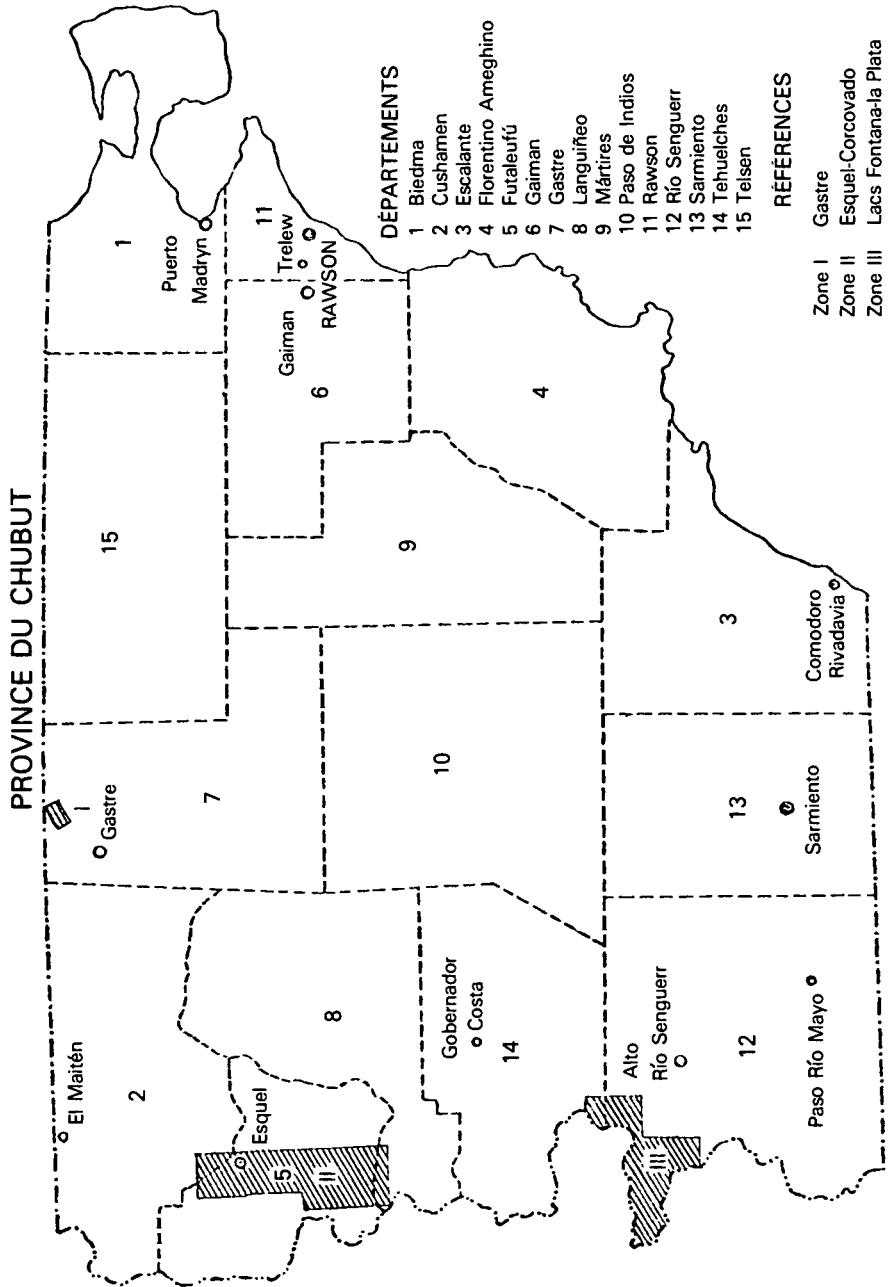
Le Représentant autorisé,
FERNANDO V. PUCA PROTA

Pour le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration
des ressources naturelles :

HIROSHI SAKURAI

ANNEXE A

CARTE DE LA ZONE D'EXPLORATION



Treaty No. I-16869 (Vol. 1097)

3355x (F)

ANNEXE B

DESCRIPTION DE LA ZONE D'EXPLORATION ET DES ZONES EXCLUES

A. *Zone d'exploration*

La zone d'exploration est composée de trois zones distinctes, dont l'emplacement est indiqué sur la carte qui figure à l'annexe A du présent Contrat. Ces trois zones sont définies comme suit :

1. *Zone I : Gastre (département de Gastre, province du Chubut)*. La zone I est un polygone à quatre côtés d'environ 105 km², dont les sommets sont définis comme les points A, B, C et D. La limite de cette zone suit le tracé suivant : du point topographique 132 (Mont Otoizaga) dont les coordonnées géographiques sont 42° 02' 18" de latitude sud et 69° 02' 11" de longitude ouest (carte de la province du Chubut au 1/500 000 du Conseil national agraire, 1960); à 68° 20' est-nord-est sur 5 230 m jusqu'à la borne du point nord (D.N.M.1) de la mine Susana Beatriz; du mont Otoizaga également, à 82° 55' est-nord-est sur 3 840 m, jusqu'à la borne du coin ouest (D.N.M.9) de la même mine, puis le long de la ligne qui joint les bornes I et 9, sur 600 m au nord-est de la borne 9 jusqu'à la borne D.N.M.11 de la mine Susana Beatriz. De cette dernière borne, les points A, B, C et D sont définis de la manière suivante :

- Point A : à 6 400 m de la borne D.N.M.11, à l'est;
- Point B : à partir du point A, à 7 000 m, à 30° nord-ouest;
- Point C : à partir du point B, à 15 000 m, à 60° sud-ouest;
- Point D : à partir du point C, à 7 000 m, à 30° sud-est.

2. *Zone II : Esquel-Corcovado (départements de Cushamen, Futaleufú et Languiño, province du Chubut)*. La zone II, d'une superficie de 2 840 km² environ, affecte la forme d'un polygone, dont le périmètre suit le tracé suivant : de l'intersection du parallèle de 42° 41' de latitude sud et de la limite orientale du parc national Los Alerces, à l'est le long du parallèle, jusqu'à son intersection avec le méridien 71° 17' ouest; puis au sud le long du méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 43° 46' de latitude sud, puis à l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 71° 42' de longitude ouest; puis au nord, le long de ce méridien, jusqu'à son intersection avec la limite sud du parc national Los Alerces; enfin, le long de cette limite, vers l'est et le nord, jusqu'au point de départ, à savoir l'intersection de la limite du parc avec le parallèle de 42° 41' de latitude sud.

3. *Zone III : lacs Fontana-la Plata (département de Río Senguerr et de Tehuelches, province du Chubut)*. La zone III, d'une superficie de 1 880 km² environ, affecte la forme d'un polygone dont le périmètre suit le tracé suivant : de l'intersection du parallèle de 44° 35' de latitude sud et de la frontière argentine-chilienne, à l'est le long de ce parallèle, jusqu'à son intersection avec le méridien de 71° 00' de longitude ouest; puis au sud, le long de ce méridien, jusqu'à son intersection avec le parallèle de 44° 50' de latitude sud; puis à l'ouest, le long de ce parallèle, jusqu'à son intersection avec le méridien de 71° 20' de longitude ouest; puis au sud, le long de ce méridien, jusqu'à son intersection avec le parallèle de 45° 09' de latitude sud; puis à l'ouest, le long de ce parallèle, jusqu'à son intersection avec la frontière argentine-chilienne; enfin, le long de la frontière, au nord-ouest, est et nord, jusqu'au point de départ, à savoir l'intersection de la frontière et du parallèle de 44° 35' de latitude sud.

B. *Zones exclues*

Sont définies ci-dessous les zones exclues visées à l'alinéa 4 du paragraphe 1.01 et du paragraphe 2.02 du présent Contrat :

1. *Zones exclues de la zone I*. Les mines suivantes :
- a) Angela, comprenant 7 concessions de 6 hectares;
 - b) Susana Beatriz, comprenant 6 concessions de 6 hectares;
 - c) Fernanda, comprenant 6 concessions de 6 hectares.

2. *Zones exclues de la zone II.* a) Les *manifestaciones de descubrimiento* enregistrées auprès de la Direction des mines et de la géologie de la province du Chubut, et dont la superficie totale ne dépasse pas 1 km², étant entendu que ces *manifestaciones* perdront leur exclusivité et s'intégreront alors à la zone II de la zone d'exploration, à moins que le Gouvernement n'informe le Fonds de l'emplacement exact des *manifestaciones* au plus tard un an après la mise en vigueur du présent Contrat.

«Manifestación de descubrimiento»	Numéro d'enregistrement («expediente»)
El Dorado	2891/72
Alba	2892/72
Arco Iris	2893/72

b) Un secteur polygonal dont le périmètre suit le tracé suivant : à partir de l'intersection du méridien de 71° 17' de longitude ouest et du parallèle de 42° 56' 21" de latitude sud, au sud, le long du parallèle, jusqu'à son intersection avec le parallèle de 42° 58' 51" de latitude sud; puis à 30° nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection avec le méridien de 71° 17' 49" de longitude ouest; puis au nord, le long du méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 42° 56' 21" de latitude sud; enfin, à l'est le long du parallèle jusqu'au point de départ, à savoir l'intersection avec le méridien de 71° 17' de longitude ouest.

3. *Zones exclues de la zone III.* a) Le secteur rectangulaire dont les sommets A, B, C et D sont définis comme suit : à partir du point trigonométrique n° 12 (Mont Muzzio), par 44° 54' 14" de latitude sud et 71° 34' 25" de longitude ouest (voir feuille 4572-16 Lago la Plata au 1/100 000, levé aérophotogrammétrique normalisé du Service géographique des armées, 1950), à 176° 10' sud-sud-est sur 3 210 m, jusqu'à la borne 2 047, coin occidental de la concession n° 1 de la mine Valle Hondo; de la borne 2 047, sur 450 m à 132° 00' au sud-est jusqu'au point X; de ce point, sur 3 950 m à 222° 00' sud-ouest, jusqu'au point C; du point C, sur 1 1000 m à 312° 00' nord-ouest jusqu'au point D; sur 7 250 m à 42° 00' nord-est, jusqu'au point A; du point A sur 1 100 m à 132° 00' au sud-est jusqu'au point B. Enfin, du point B, à 7 250 m à 222° 00' sud-ouest, par-delà le point X mentionné ci-dessus, se trouve le point C. Le rectangle ainsi délimité a une superficie de 7 975 km², qui comprend les 77 concessions minières des mines suivantes : Valle Hondo, Aguila, Bella Vista, Fortuna, Cruz del Sur, Santa Clara, Amistad, Esperanza, Concordancia, Sorpresa, 23 de Febrero, Ondina et Natividad.

b) Le secteur rectangulaire dont les sommets A, B, C et D sont définis comme suit : à partir du point trigonométrique n° 12, décrit au paragraphe a ci-dessus à 4 400 m, à 233° 00' sud-ouest, jusqu'au point A; du point A à 200 m à 170° 00' sud-sud-est jusqu'au point B; du point B, à 1 800 m à 260° 00' ouest-sud-ouest, jusqu'au point C; du point C, à 200 m à 350° 00' nord-nord-ouest, jusqu'au point D; enfin, du point D à 1 800 m à 80° 00' est-nord-est, jusqu'au point A. Le rectangle ainsi défini couvre 36 hectares, qui correspondent aux 6 concessions, de 6 hectares chacune, de la mine La Escondida.

ANNEXE C

PLAN DE TRAVAIL

1. Objectifs

- a) Le Projet a pour objectif de déterminer l'emplacement de formations de minerais :
- i) Dans la zone I, où les andésites jurassiques fracturées contiennent des filons minéralisés reconnus de qualité exploitable, de mélange de plomb, de zinc, d'argent, d'or et de cadmium, avec inclusions mineures de cuivre (il s'agira de mieux définir les structures minéralisées déjà connues ou soupçonnées, avec l'espoir de trouver d'autres formations);

- ii) Dans la zone II, où l'on connaît déjà un certain nombre d'affleurements de formations minéralisées de soufre et une zone de forte influence hydrothermique associée aux roches andésitiques à Corcovado et Mallín Blanco, où l'on a relevé des indices de minéralisation de plomb;
- iii) Le long des ceintures volcaniques fracturées bien définies du Jurassique et du Tertiaire dans la zone III, où l'on a relevé des indices de minéralisations cuivre-or, plomb-zinc-argent, et d'autres zones ayant subi une forte influence hydrothermique.

b) Si les résultats des travaux minimaux (définis au paragraphe 2 ci-dessous) justifient des travaux supplémentaires, ces travaux comprendront essentiellement des forages au trépan, des études géophysiques, des explorations souterraines par galeries d'accès, des échantillonnages détaillés, des analyses courantes, des échantillonnages en vrac et des expérimentations métallurgiques.

2. Travaux minimaux

a) *Dans la zone I.* Des travaux de cartographie géologique pourront être entrepris après analyse des données existantes. Ces travaux seront suivis par des levés géophysiques et des forages au trépan, selon que de besoin.

b) *Dans la zone II.* Un programme régional de reconnaissance limitée permettra de choisir les zones (notamment celles qui ont subi une forte influence hydrothermique comme à Corcovado), de procéder à des travaux détaillés de prospection géochimique et de faire des levés cartographiques et géophysiques. Eventuellement, on procédera ensuite à des forages de reconnaissance.

c) *Dans la zone III.* Après analyse des données d'exploration géologique existantes, on procédera à des levés régionaux d'échantillonnage géologiques et géochimiques; les zones à explorer choisies feront l'objet de recherches plus détaillées par des moyens géologiques, géochimiques et géophysiques, suivies au besoin par l'ouverture de tranchées et des forages au trépan, une attention particulière étant accordée aux zones d'altération.

Pour l'exécution des travaux minimaux décrits ci-dessus, le Fonds engagera des dépenses équivalant au moins à 940 000 dollars pour financer les services du personnel national et international, acquérir les fournitures et le matériel nécessaires et payer les services de soutien.

ANNEXE D

DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MINÉRAUX ENREGISTRÉS AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV

1. Aux fins de l'application de l'article IV du présent Contrat, la valeur de tout minéral enregistré est le juste prix du marché dudit minéral enregistré, dans son premier état de commercialisation, à l'endroit où il se présente pour la première fois dans cet état.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, tout minéral enregistré est considéré comme ayant atteint son premier état de commercialisation quand il atteint l'état de détermination marqué d'une croix au tableau inclus dans le paragraphe 3 ci après;
- b) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien «carreau de mine» que «après concentration», on utilise l'état de détermination «après concentration», à moins que le minéral enregistré ne soit pas transformé par concentration dans le territoire du Gouvernement, auquel cas on utilise l'état de détermination «carreau de mine»;
- c) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien «sous-produit de fonderie» qu'un autre état de détermination, on utilise cet autre état de détermination, à moins que le minéral enregistré ne soit produit que comme sous-produit

d'un autre minéral enregistré, auquel cas on utilise l'état de détermination «sous-produit de fonderie»;

- d) Le juste prix du marché est déterminé périodiquement par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou à défaut, par arbitrage comme il est prévu au paragraphe 8.03 du présent Contrat, étant entendu que ledit juste prix du marché ne doit en aucun cas être inférieur au prix auquel le Gouvernement lui-même vend le minéral enregistré à une tierce partie qui ne relève pas de son autorité, ou, si le minéral enregistré est produit par un entrepreneur, au prix que le Gouvernement retient pour calculer les dividendes ou les impôts, redevances ou autres droits payables par l'entrepreneur au Gouvernement ou à l'un de ses organismes au titre de la production dudit minéral enregistré.

3. L'état de détermination des divers minéraux est indiqué dans le tableau ci-dessous :

ETATS DE DÉTERMINATION

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Aluminium (bauxite)	x			
Amiante		x		
Antimoine		x		
Argent			x	x
Argiles	x			
Baryum	x			
Béryllium		x		
Brome	x			
Cadmium				x
Césium		x		x
Chaux et calcium	x			
Chrome	x			
Cobalt		x		x
Colombium		x		
Cuivre		x		
Diamant		x		
Diatomite	x			
Étain		x		
Feldspath	x	x		
Fer	x	x		
Fluorine	x			
Germanium				x
Graphite	x	x		
Gypse	x			
Indium				x
Iode		x		
Kyanite	x			
Lithium		x		
Magnésium	x			
Manganèse	x			
Mercure			x	
Mica		x		
Molybdène		x		x
Nickel	x	x		
Or			x	x
Perlite	x			
Phosphate de roche	x			
Pierre	x			
Pierres gemmes		x		
Platinoïdes			x	x

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Plomb		X		
Potasse		X		
Rhénium				X
Rubidium				X
Sable et gravier	X			
Scandium				X
Sélénium				X
Silicium	X			
Sodium		X		
Soufre			X	
Strontium		X		
Talc, stéatite et pyrophyllite	X	X		
Tantale		X		X
Tellure				X
Terres rares		X		
Thallium				X
Thorium		X		
Titane	X	X		
Tungstène		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

No. 16870

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BHUTAN**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Kingdom of Bbutan (with exchange of letters). Signed
at New Delbi on 14 Jnly 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BHOUTAN**

**Accord relatif à une assistance dn Programme des Natious
Unies ponr le développement au Gouvernement dn
Royaume du Bhoutan (avec échange de lettres). Signé à
New Delhi le 14 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life, and

WHEREAS the Government of the Kingdom of Bhutan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Kingdom of Bhutan (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 14 July 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such

equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national

civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284, vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Kingdom of Bhutan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

I. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode

of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources¹ and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance, signed at New Delhi on 21 February 1973" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 174; "Standard Agreement on operational assistance, signed at New Delhi on 21 February 1973," *ibid.*, p. 188, and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Kingdom of Bhutan concerning assistance from the United Nations Development Programme, signed at New Delhi on 21 February 1973," *ibid.*, p. 203.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New Delhi this 14th day of July 1978.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JAN HUYSER

Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
India

For the Government
of the Kingdom of Bhutan:

[Signed]

SANGYE PENJORE

Representative of Bhutan
in India

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
NEW DELHI, INDIA

14 July 1978

Reference: LEG/500/BHU

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Kingdom of Bhutan signed today by the Government and the UNDP, and in particular article II, paragraph 4, concerning the appointment by the UNDP of a resident representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that unless other arrangements are made in this respect, the functions of the resident representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP resident representative in India.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAN P. HUYSER

Resident Representative
of the United Nations Development
Programme in India

H.E. Lyonpo Sangye Penjore
Representative of Bhutan in India
New Delhi

II

ROYAL BHUTAN MISSION
NEW DELHI

14 July 1978

RBM/ECO/347/4178

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of 14 July 1978 regarding the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Kingdom of Bhutan signed today by the Government and the United Nations Development Programme.

I have the honour to confirm that my Government accepts your proposal that the functions of the resident representative, as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement, should be performed by the United Nations Development Programme resident representative in India, unless other arrangements are made in this respect.

I have the honour further to confirm that your letter under reference and this reply should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

SANGYE PENJORE
Representative of Bhutan
in India

Mr. Jan P. Huyser
Resident Representative of the United Nations
Development Programme
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BHOUTAN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Bhoutan souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les « descriptifs des projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans le Royaume du Bhoutan;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement

pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptions de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Royaume du Bhoutan, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente

ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD¹ et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords devenus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New Delhi, le 14 juillet 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment en Inde,

[Signé]

JAN HUYSER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Bhoutan :

Le représentant du Bhoutan
en Inde,

[Signé]

SANGYE PENJORE

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique, signé à New Delhi le 21 février 1973 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 857, p. 175, « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à New Delhi le 21 février 1973 », *ibid.*, p. 189 et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, signé à New Delhi le 21 février 1973 », *ibid.*, p. 203.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

NEW DELHI (INDE)

Le 14 juillet 1978

Référence : LEG/500/BHU

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement du Royaume du Bhoutan signé ce jour par ledit gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II, concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

Je voudrais proposer à cet égard que, à moins que d'autres dispositions soient prises à ce sujet, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le représentant résident du PNUD en Inde.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement
en Inde,

[Signé]

JAN P. HUYSER

Son Excellence Monsieur Lyonpo Sangye Penjore
Représentant du Bhoutan en Inde
New Delhi

II

MISSION DU ROYAUME DU BHOUTAN
NEW DELHI

Le 14 juillet 1978

RBM/ECO/347/4178

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 14 juillet 1978, concernant l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement du Royaume du Bhoutan, signé ce jour par ledit gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement.

Je vous confirme que mon gouvernement accepte votre proposition tendant à ce que les fonctions du représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le représentant résident du PNUD en Inde, à moins que d'autres dispositions ne soient prises à ce sujet.

Je vous confirme en outre que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant du Bhoutan
en Inde,

[Signé]

SANGYE PENJORE

Monsieur Jan P. Huyser
Représentant résident
Programme des Nations Unies
pour le développement
New Delhi

No. 16871

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement concerning the meeting of ESCAP Ministers of
Trade to be held in New Delhi from 16 to 23 August
1978. Signed at Bangkok on 14 July 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

**Accord relatif à la réunion des ministres du commerce de
PESCAP qui aura lieu à New Delhi du 16 au 23 août
1978. Signé à Bangkok le 14 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE MEETING OF ESCAP MINISTERS OF TRADE TO BE HELD IN NEW DELHI FROM 16-23 AUGUST 1978

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA RÉUNION DES MINISTRES DU COMMERCE DE L'ESCAP QUI AURA LIEU À NEW DELHI DU 16 AU 23 AOÛT 1978

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1978 by signature, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article XI.

No. 16872

**FRANCE
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 12 January 1977

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 18 July 1978.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord culturel. Signé à Paris le 12 janvier 1977

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 18 juillet 1978.*

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays et d'accroître les échanges dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à développer l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays dans les universités, les écoles supérieures et autres établissements d'enseignement.

Elles assurent à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier.

Article II. Reconnaissant l'importance que revêt la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la culture de l'autre pays, notamment par l'emploi des méthodes audiovisuelles ou d'autres méthodes modernes d'enseignement, les deux Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, en particulier en organisant dans la mesure du possible, des séminaires de perfectionnement de professeurs et d'experts dans les domaines de l'éducation, de la culture et des arts.

Les enseignants détachés dans les administrations et les institutions académiques de l'autre pays reçoivent des autorités de ce pays une rémunération au moins égale à celle qu'elles allouent à leur propre personnel de grade équivalent.

Article III. Chacune des Parties contractantes facilite l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles telles que : les instituts, centres culturels, associations culturelles et établissements d'enseignement que l'autre Partie y a établies ou souhaite y établir.

Article IV. Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi et l'échange de professeurs, de lecteurs, d'assistants, de chercheurs, de personnalités culturelles, ainsi que des responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Article V. Les Parties contractantes accordent les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques destinées à mieux faire connaître leur culture respective.

Article VI. Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leur législation nationale l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- D'œuvres cinématographiques et musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- D'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- De livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 20 septembre 1977 et 15 mars 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XVII.

Elles prêtent, dans toute la mesure possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article VII. Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire. La sélection des candidats aux bourses attribuées par chacun des deux gouvernements est préparée chaque année par des commissions mixtes spéciales.

Article VIII. Les diplômes de bachelier sont admis réciproquement en équivalence.

Les Parties contractantes émettent le vœu qu'un groupe de travail franco-dominicain étudie le problème de l'équivalence des diplômes entre les deux pays afin de définir les bases d'une réglementation en ce domaine.

Article IX. Les échanges culturels sont organisés sur la base des programmes établis en commun par les deux Parties contractantes. Ils font l'objet d'une évaluation au début du dernier trimestre de chaque année.

Article X. Chacune des Parties contractantes facilite le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre Partie qui y exercent l'une quelconque des activités auxquelles se réfère le présent Accord.

Article XI. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie.

Elle permet, en particulier, le transfert dans l'autre pays des rémunérations perçues au titre de ces activités, ainsi que du produit des droits d'auteur ou d'exécutant résultant des manifestations artistiques prévues à l'article V.

Article XII. Les Parties contractantes conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits de douane à l'importation du matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique ou artistique destiné aux institutions, centres culturels et établissements d'enseignement ou de recherche que chacune des Parties entretient sur le territoire de l'autre, sauf si ce matériel est destiné à des fins commerciales.

Article XIII. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie, qui exercent leurs activités en application du présent Accord, toutes facilités, dans les limites de sa réglementation interne, pour l'entrée de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation en franchise temporaire de leur voiture personnelle.

Article XIV. Les enseignants français qui exercent leurs fonctions en République dominicaine en application du présent Accord sont exemptés par le Gouvernement dominicain de tous impôts sur les rémunérations que leur verse le Gouvernement français; le droit d'imposer ces rémunérations est réservé à ce dernier.

Le Gouvernement dominicain applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des institutions spécialisées des Nations Unies.

De même le statut des enseignants des deux Parties, qui n'ont pas été mentionnés dans le présent Accord, sera défini ultérieurement par des accords complémentaires.

Article XV. Les Parties contractantes s'efforcent de régler par échanges de notes toute ambiguïté ou difficulté pouvant surgir de l'interprétation du texte du présent Accord pendant son exécution.

Article XVI. Le présent Accord est renouvelé par tacite reconduction chaque année si aucune des deux Parties ne manifeste officiellement par écrit, avec un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, les programmes en cours sont poursuivis, jusqu'à leur terme, en leur appliquant les dispositions du présent Accord.

Article XVII. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 12 janvier 1977 en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministre des affaires
étrangères

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

[Signé]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secrétaire d'État
aux relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de reforzar los tradicionales lazos de amistad que existen entre los dos países y de incrementar los intercambios en el campo de la cultura, de las artes y de la educación, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen recíprocamente a desarrollar la enseñanza del idioma, de la literatura y de la civilización del otro país en las Universidades, las escuelas superiores y otros establecimientos de enseñanza.

Ambas partes aseguran a esa enseñanza un lugar de importancia tanto por la calidad del personal encargado de impartirla como por el número de horas consagradas a estudiarla.

Artículo II. Reconociendo la importancia que reviste la formación de los profesores encargados de enseñar el idioma y la cultura del otro país, y el uso adecuado de los métodos modernos de enseñanza, las dos Partes Contratantes se comprometen a prestarse asistencia mutua, organizando y desarrollando, en la medida de lo posible, seminarios, cursos, cursillos, mesas redondas y otros eventos de la misma categoría, que tengan como meta el perfeccionamiento de profesores y/o expertos en los campos de la educación, de la cultura y de las artes.

Los profesores, que para estos efectos sean designados en las administraciones y en las instituciones de enseñanza del otro país, recibirán de las autoridades de ese país una remuneración, por lo menos igual a la que otorgan a su propio personal de grado equivalente.

Artículo III. Cada una de las Partes Contratantes facilita la instalación y el funcionamiento en su territorio de las instituciones culturales, tales como: los institutos, centros de investigación, centros culturales, asociaciones culturales e instituciones de enseñanza, que la otra Parte haya establecido o desea establecer.

Artículo IV. Las Partes Contratantes organizarán entre sí, en la medida de lo posible, el envío y el intercambio de profesores, expertos, investigadores, conferenciantes, personalidades culturales, así como de responsables de instituciones de enseñanza y/o agrupaciones culturales universitarias.

Artículo V. Las Partes Contratantes concederán las más grandes facilidades para la organización de conciertos, de exposiciones, de representaciones teatrales y de todas las manifestaciones artísticas destinadas a hacer conocer mejor las culturas respectivas.

Artículo VI. Las Partes Contratantes facilitarán recíprocamente y dentro del marco de su legislación nacional, la entrada y la difusión en sus territorios:

- obras cinematográficas y musicales (bajo forma de partituras o cintas sonoras), radiofónicas o televisadas;

- de obras de arte y de sus reproducciones;
- de libros, periódicos y otras publicaciones culturales, científicas y técnicas y de los catálogos que las conciernen.

Ellas prestarán su concurso, en la medida de lo posible, a las manifestaciones y a los intercambios organizados en esos campos.

Artículo VII. Cada una de las Partes Contratantes se esforzará en desarrollar la concesión de becas a los estudiantes y a los investigadores del otro país, deseosos de proseguir estudios y/o de perfeccionarse, en su territorio.

La selección de los candidatos a las becas atribuidas por cada uno de los dos gobiernos, será preparada cada año por Comisiones Mixtas Especiales.

Artículo VIII. Los diplomas de bachiller que se otorguen en ambas partes serán recíprocamente admitidos como válidos.

Las Partes Contratantes expresan el deseo de que un Grupo de Trabajo franco-dominicano estudie el problema de la equivalencia entre los dos países, de los títulos correspondientes a la educación superior, con el propósito de definir las bases de una reglamentación en ese campo.

Artículo IX. Los intercambios culturales estarán organizados sobre la base de programas establecidos en común por las dos Partes Contratantes. Serán objeto de una evaluación al principio del último trimestre de cada año.

Artículo X. Cada Parte Contratante facilitará la estada y la circulación en su territorio a los nacionales de la otra Parte que ejerzan cualesquiera de las actividades a las cuales se refiere el presente Acuerdo.

Artículo XI. Cada Parte Contratante facilitará, en la medida de lo posible, la solución de los problemas financieros que suscitara la acción cultural de la otra parte, en lo que se refiere a la ejecución del presente Acuerdo.

Le permite, en particular, la transferencia al otro país, de las remuneraciones percibidas a título de esas actividades así como del producto de derechos de autor o de ejecutante resultante de las manifestaciones artísticas previstas en el Artículo V.

Artículo XII. Las Partes Contratantes conviene consentirse mutuamente y de acuerdo con las condiciones fijadas por su respectiva reglamentación interna, la exoneración de derechos de aduana a la importación de material pedagógico, cultural, científico y/o artístico, destinado a las instituciones, centros culturales y establecimientos de enseñanza o de investigación que cada una de las Partes sostiene o pueda sostener, en el territorio de la otra, salvo si este material está destinado a fines comerciales.

Artículo XIII. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a conceder a los ciudadanos de la otra Parte que ejerzan sus actividades en aplicación del presente Acuerdo, todas las facilidades, dentro del límite de su reglamentación interna, para la entrada de sus efectos personales y de su mobiliario y para la importación en franquicia temporal de su automóvil personal.

Artículo XIV. El personal docente de nacionalidad francesa, que ejerza su función en la República Dominicana en aplicación del presente Acuerdo, estará exento por el Gobierno dominicano de todos los impuestos sobre la remuneración

que les pague el Gobierno francés; el derecho de imponer esas remuneraciones estará reservado a este último.

El Gobierno dominicano aplicará a este personal y a sus familiares dependientes, a sus bienes, fondos y sueldos, el estatuto del cual se benefician los expertos de las instituciones de las Naciones Unidas.

Asimismo el estatuto de los docentes de ambas partes que no hayan sido mencionados en el presente Acuerdo será definido posteriormente por acuerdos complementarios.

Artículo XV. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en solucionar mediante canje de notas cualquier duda o inconveniente que surja de la interpretación del texto del presente Convenio durante la ejecución del mismo.

Artículo XVI. El presente Acuerdo será prorrogado por tácita reconducción todos los años, si ninguna de las dos Partes manifestare oficialmente por escrito, con un preaviso de seis meses, su deseo de ponerle fin.

En caso de rescisión, los programas en curso se prosiguen hasta su término, aplicándose las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo XVII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su constitución para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Este tomará efecto en la fecha de la última de esas notificaciones.

HECHO en París, el doce de enero de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en los idiomas francés y español, los dos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministro de los Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries and to increase exchanges in the fields of culture, the arts and education, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party undertakes to promote the teaching of the language, literature and civilization of the other country in universities, institutions of higher learning and other educational establishments.

The Contracting Parties shall give special emphasis to such teaching, as shown by the calibre of the teaching personnel and the number of hours devoted to it.

Article II. Recognizing the importance of training teachers to teach the language and culture of the other country through, *inter alia*, the use of audio-visual methods or other modern teaching methods, the two Contracting Parties undertake to assist each other, in particular by organizing, to the extent possible, seminars, courses, short courses, round tables and other such events for the advanced training of teachers and experts in the fields of education, culture and the arts.

Teachers seconded to the administrative authorities and academic institutions of the other Party shall receive from the authorities of that country remuneration at least equal to that granted to their own personnel of equivalent rank.

Article III. Each Contracting Party shall facilitate the establishment and operation in its territory of cultural institutions such as institutes, research centres, cultural centres, cultural associations and teaching institutions, which the other Party has established there or wishes to establish there.

Article IV. The Contracting Parties shall, as far as possible, organize the dispatch or exchange of professors, lecturers, assistants, research workers and cultural figures, as well as of officials of university cultural groups and other educational institutions.

Article V. The Contracting Parties shall facilitate to the greatest possible extent the organization of concerts, exhibitions and theatrical performances and all types of artistic activity designed to promote better knowledge of their respective cultures.

Article VI. The Contracting Parties agree to facilitate, within the scope of their national legislation, the entry into and dissemination within their territories of:
— Films, music (in the form of scores or of recordings) and radio and television programmes;

¹ Came into force on 15 March 1978, the date of the last of the notifications (effected on 20 September 1977 and 15 March 1978) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XVII.

- Works of art and reproductions of such works;
- Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as catalogues relating to them.

They agree to lend their assistance, in so far as possible, to performances and exchanges in these fields.

Article VII. Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting scholarships to students and research workers from the other country wishing to pursue studies or undergo further training in its territory. The selection of candidates for the scholarships awarded by each Government shall be made each year by special mixed commissions.

Article VIII. Bachelor's degrees awarded in each country shall be reciprocally recognized.

The Contracting Parties express the wish that a French-Dominican working group should study the problem of the equivalence of diplomas between the two countries so as to define the bases for regulations in this field.

Article IX. Cultural exchanges shall be organized on the basis of programmes drawn up jointly by the two Contracting Parties. They shall be evaluated at the beginning of the last quarter of each year.

Article X. Each Contracting Party shall facilitate the sojourn and travel in its territory of nationals of the other Party to pursue any of the activities referred to in this Agreement.

Article XI. Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the solution of financial problems arising from the cultural activities of the other Party in respect of the implementation of this Agreement.

In particular, it shall permit the transfer to the other country of the remuneration derived from these activities, and of authors, or performers' royalties resulting from the artistic activities envisaged in article V.

Article XII. Each Contracting Party agrees to allow, in the conditions laid down in its internal regulations, exemption from customs duties on the import of teaching, cultural, scientific, technical or artistic materials for the institutions, cultural centres and teaching or research establishments which each Party maintains or may maintain in the territory of the other Party, unless this material is intended for commercial use.

Article XIII. Each Contracting Party undertakes to accord to nationals of the other Party who carry out activities in conformity with this Agreement all facilities, within the limits of its internal regulations, for the entry of their personal effects and furniture and the import, temporarily free of duty, of their personal vehicles.

Article XIV. French teachers who perform their functions in the Dominican Republic in conformity with this Agreement shall be granted exemption by the Dominican Government from all taxes on the salaries paid to them by the French Government; the right to tax these salaries shall be reserved for the latter Government.

The Dominican Republic shall extend to such personnel and their dependent families, and to their property, assets and salaries, the status enjoyed by experts of the specialized agencies of the United Nations.

Similarly, the status of teachers of the two Parties not referred to in this Agreement shall be defined subsequently by supplementary agreements.

Article XV. The High Contracting Parties shall endeavour to settle, through exchanges of notes, any ambiguity or difficulty which may arise from the interpretation of the text of this Agreement during its implementation.

Article XVI. This Agreement shall be automatically renewable each year, unless one of the two Parties officially announces in writing, with six months' notice, its desire to terminate it.

In the event of denunciation, on going programmes shall be continued until their completion, and the provisions of this Agreement shall be applied to them.

Article XVII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris, on 12 January 1977, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secretary of State
for Foreign Affairs

No. 16873

**FRANCE
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement on scientific and technical co-operation (with annex). Signed at Paris on 12 January 1977

Authentic texts of the Agreement: French and Spanish.

Authentic text of the annex: French.

Registered by France on 18 July 1978.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe). Signé à Paris le 12 janvier 1977

Textes authentiques de l'Accord : français et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : français.

Enregistré par la France le 18 juillet 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays et d'accroître les échanges dans les domaines des sciences et des techniques, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. Les deux Parties décident d'organiser la coopération scientifique et technique entre les deux Etats dans les domaines de la recherche scientifique, de la formation des cadres administratifs, juridiques et techniques, du développement économique et social, sur la base du financement commun, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord.

Article II. Afin de mettre en œuvre cette coopération, chaque gouvernement s'efforce, au cas où le gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer :

- a) La mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
 - Soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif, juridique et de formation professionnelle;
 - Soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers;
 - Soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements;
- b) Son aide pour la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières;
- c) L'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses;
- d) L'intervention d'organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social;
- e) Le don [de] matériel technique et scientifique;
- f) L'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques.

Article III. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation des stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens. En particulier, elles s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de maintenir pendant la durée de leur stage leur rémunération aux boursiers qui relèvent d'une administration publique ou parapublique.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 20 septembre 1977 et 15 mars 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

Article IV. Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaborent avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article II. Lesdits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat qui reçoit l'assistance toutes informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

Article V. L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, chercheurs ou techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main d'œuvre, etc., dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article VI. En ce qui concerne l'envoi de personnel chargé d'une mission de coopération technique, la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement dominicain s'établit sur la base d'un financement conjoint.

Article VII. La coopération scientifique et technique est organisée sur la base des programmes établis en commun par les deux Parties contractantes. Elle fait l'objet d'une évaluation au début du dernier trimestre de chaque année.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes facilite le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre Partie qui y exercent l'une quelconque des activités auxquelles se réfère le présent Accord.

Article IX. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers soulevés par la coopération scientifique ou technique de l'autre Partie.

Elle permet, en particulier, le transfert dans l'autre pays des rémunérations perçues au titre de ces activités.

Article X. Les Parties contractantes conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits de douane à l'importation du matériel scientifique ou technique, sauf si ce matériel est destiné à des fins commerciales.

Article XI. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie qui exercent leurs activités en application du présent Accord, toutes facilités, dans les limites de sa réglementation interne, pour l'entrée de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation en franchise temporaire de leur voiture personnelle.

Article XII. Les experts et techniciens français qui exercent leurs fonctions en République dominicaine en application du présent Accord sont exemptés par le Gouvernement dominicain de tous impôts sur les rémunérations que leur verse le Gouvernement français; le droit d'imposer ces rémunérations est réservé à ce dernier.

Le Gouvernement dominicain applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des institutions spécialisées des Nations Unies.

De même, le statut des experts et techniciens des deux Parties qui n'ont pas été mentionnés dans le présent Accord sera défini ultérieurement par des accords complémentaires.

Article XIII. Les Parties contractantes s'efforcent de régler par échanges de notes toute ambiguïté ou difficulté pouvant surgir de l'interprétation du texte du présent Accord pendant son exécution.

Article XIV. Le présent Accord est renouvelé par tacite reconduction chaque année, si aucune des deux Parties ne manifeste officiellement par écrit, avec un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, les programmes en cours sont poursuivis jusqu'à leur terme, en leur appliquant les dispositions du présent Accord.

Article XV. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 12 janvier 1977 en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministre des affaires
étrangères

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

[Signé]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

ANNEXE¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine juridique et administratif,

Se référant à l'Accord de coopération scientifique et technique en date du 12 janvier 1977, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux Parties s'engagent à faciliter les échanges de spécialistes des problèmes juridiques et administratifs entre les deux pays, par l'envoi d'experts ou l'attribution de bourses.

Article II. Les experts pourront être appelés à donner des conférences techniques, participer à des séminaires ou apporter leur concours à des travaux universitaires ou administratifs dans l'autre pays.

Article III. Des bourses d'études ou de stages pourront être accordées par l'une des Parties à des étudiants ou professionnels de l'autre Partie, pour leur permettre de réaliser des études de spécialisation ou de recherche ou de se perfectionner en vue de remplir des fonctions de responsabilité, universitaires ou administratives.

¹ Le Gouvernement français a informé le Secrétariat que le texte espagnol de ladite annexe ne figurait pas dans l'original de l'Accord.

Article IV. Les deux Parties s'engagent à procéder à l'échange de documentation et de publications périodiques, bulletins judiciaires et de jurisprudence, qui seront déposés dans les bibliothèques nationales ou spécialisées.

Article V. Afin de préparer les programmes d'échanges (visés aux articles II, III et IV) et de suivre leur réalisation, il est procédé à la création d'un groupe de travail juridique franco-dominicain. Celui-ci sera composé de deux membres désignés par le Gouvernement français et deux membres désignés par le Gouvernement dominicain choisis pour leur compétence juridique ou administrative.

Ce groupe de travail se réunit en tant que de besoin et au minimum une fois par an à la fin du 3^e trimestre afin de faire le bilan des travaux de l'année écoulée et de présenter ses propositions pour l'année suivante.

Les propositions retenues seront inscrites dans le programme de coopération technique franco-dominicaine.

Article VI. Les règles générales et les conditions financières fixées par l'Accord de coopération scientifique et technique du 12 janvier 1977 régissent les échanges dans le domaine juridique et administratif visés par le présent Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de reforzar los tradicionales lazos de amistad que existen entre los dos países y de incrementar los intercambios en el campo de la ciencia y de la técnica, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes deciden organizar la cooperación científica y técnica entre los dos Estados en los campos de la investigación científica, de la formación de los cuadros administrativos, jurídicos y técnicos del desarrollo económico y social, sobre la base del financiamiento común, según las modalidades que podrán ser definidas ulteriormente mediante arreglos complementarios, en aplicación del presente Acuerdo.

Artículo II. Con el fin de poner en obra esta cooperación, cada Gobierno se esforzará en caso de que el Gobierno de la otra Parte se lo solicite, en asegurar:

- a) La puesta a la disposición de la otra parte, de expertos, investigadores y técnicos encargados;
 - De colaborar en la formación del personal científico, técnico, administrativo, jurídico y de formación profesional;
 - De proveer una ayuda técnica sobre problemas particulares; y
 - De contribuir al estudio de proyectos realizados dentro del marco de organismos internacionales y escogidos de común acuerdo entre ambos gobiernos;
- b) Su ayuda para la realización de programas de investigación científica y técnica, fundamental y aplicada especialmente por la intervención de instituciones u organismos especializados en estas materias;
- c) La organización de pasantías de estudio de perfeccionamiento y de becas;
- d) La intervención de organismos especializados en los estudios dirigidos al desarrollo económico y social;
- e) El obsequio de material técnico y científico;
- f) El intercambio de documentación, la organización de conferencias, la presentación de películas o de cualquier otro medio de difusión de información técnica y científica.

Artículo III. Cada una de las Partes contratantes toma las disposiciones necesarias para facilitar los intercambios de estudiantes y la organización de pasantías de formación y de perfeccionamiento para los técnicos. En particular, se esfuerza en la medida de lo posible a mantener durante el tiempo de la pasantía la remuneración de los becados que dependen de una administración pública o parapública.

Artículo IV. Cada una de las Partes contratantes designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines precisados en el

Artículo II. Dichos expertos en el cumplimiento de su misión deberán proveer a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia de todas las informaciones útiles sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicadas en su rama respectiva, así como los cuales se fundan estos métodos.

Artículo V. La autoridad ante la cual sean asignados los expertos, investigadores o técnicos, tomará las disposiciones necesarias para reunir los medios de trabajo, de transporte, de secretariado, de equipo, de mano de obra, etc., que estos técnicos puedan necesitar en la ejecución de su misión.

Artículo VI. En lo relativo al envío del personal encargado de una misión de cooperación técnica, la cooperación instaurada entre el Gobierno francés y el Gobierno dominicano se establecerá sobre la base de un financiamiento conjunto.

Artículo VII. La cooperación científica y técnica estará organizada sobre la base de programas establecidos en común por las dos Partes contratantes, la que será objeto de una evaluación al principio del último trimestre de cada año.

Artículo VIII. Cada Parte contratante facilitará la estadía y la circulación en su territorio a los nacionales de la otra Parte, que ejerzan cualquiera de las actividades a las cuales se refiere el presente Acuerdo.

Artículo IX. Cada Parte contratante facilitará en la medida de lo posible, la solución de los problemas financieros que susciten la cooperación científica o técnica de la otra Parte.

Asimismo, permitirá en particular la transferencia al otro país, de las remuneraciones que a título de pago por actividades realizadas perciban los técnicos y demás personas a que se refiere el presente Acuerdo en ejecución del mismo.

Artículo X. Las Partes contratantes convienen consentir mutuamente, en las condiciones fijadas por su reglamentación interna, la exoneración de derechos de aduana en la importación de material científico o técnico, salvo si este material está destinado a fines comerciales.

Artículo XI. Cada una de las Partes contratantes se compromete a conceder a los ciudadanos de la otra Parte que ejerzan sus actividades en aplicación del presente Acuerdo, todas las facilidades, dentro del límite de su reglamentación interna, para la entrada de sus efectos personales y de su mobiliario y para la importación en franquicia temporal de su automóvil personal.

Artículo XII. Los expertos y técnicos que ejerzan sus funciones en la República Dominicana en aplicación del presente Acuerdo estarán exonerados por el Gobierno Dominicano de todos los impuestos sobre la remuneración que les pague el Gobierno francés; el derecho de imponer esas remuneraciones estará reservado a este último.

El Gobierno dominicano aplicará a este personal y a sus familiares dependientes, a sus bienes, fondos y sueldos, el estatuto del cual se benefician los expertos de las instituciones de las Naciones Unidas.

Asimismo el estatuto de los expertos y técnicos de ambas partes que no hayan sido mencionados en el presente Acuerdo serán definidos posteriormente por acuerdos complementarios.

Artículo XIII. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán de solucionar mediante canje de notas cualquier duda o inconveniencia que surja de la interpretación del texto del presente Convenio durante la ejecución del mismo.

Artículo XIV. El presente Acuerdo se prorrogará por tácita reconducción todos los años si ninguna de las dos Partes manifiesta oficialmente por escrito, con un preaviso de seis meses, su deseo de ponerle fin.

En caso de rescisión, los programas en curso proseguirán hasta su término, aplicándoles las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo XV. Cada una de las Partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su Constitución para la entrada en vigor del presente Acuerdo, tomándose como fecha de inicio la de la última de esas notificaciones.

HECHO en París, el doce de enero de mil novecientos setenta y siete, en doble ejemplar, en los idiomas francés y español, los dos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministro de los Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries and to increase exchanges in the fields of science and technology, have agreed as follows:

Article I. The two Parties resolve to organize scientific and technical co-operation between the two States in the fields of scientific research, the training of administrative, legal and technical staff and economic and social development, on the basis of joint financing and according to such methods as may subsequently be determined by means of supplementary agreements pursuant to this Agreement.

Article II. For the purpose of giving practical effect to this co-operation, each Government shall, if the Government of the other Party so requests, endeavour to arrange for:

- (a) The secondment to the other Party of experts, research workers and technicians:
 - To assist in the training of scientific, technical, administrative and legal personnel and vocational training;
 - To provide technical assistance on specific problems;
 - To contribute to the study of projects carried out under the auspices of international bodies and selected by joint agreement between two Governments;
- (b) Assistance in carrying out programmes of scientific and technical research, both basic and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters;
- (c) The organization of study or advanced training courses and the granting of scholarships;
- (d) The participation of specialized bodies in studies on economic and social development;
- (e) The provision of technical and scientific material;
- (f) The exchange of documentary material, organization of lectures, presentation of films or any other means for the dissemination of technical and scientific information.

Article III. Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced training courses for technicians. In particular, it shall, as far as possible, endeavour to maintain for the duration of the course the levels of remuneration of scholarship-holders belonging to a public or semi-public department.

¹ Came into force on 15 March 1978, the date of the last of the notifications (effected on 20 September 1977 and 15 March 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV.

Article IV. Each Contracting Party shall designate the technicians to cooperate with the experts sent by the other Party for the purposes envisaged in article II. These experts, in the fulfilment of their missions, shall provide to the technicians designated by the State receiving the assistance all useful information concerning the methods, techniques and practices applied in their respective fields, and concerning the principles on which those methods are based.

Article V. The authority to which the experts, research workers or technicians are seconded shall make the necessary arrangements to provide such working, transport and secretarial facilities, equipment and labour services, etc., as they may need for the performance of their mission.

Article VI. With regard to the dispatch of personnel on technical co-operation missions, the co-operation between the French Government and the Dominican Government shall be determined on the basis of joint financing.

Article VII. Scientific and technical co-operation shall be organized on the basis of programmes drawn up jointly by the two Contracting Parties. It shall be evaluated at the beginning of the last quarter of each year.

Article VIII. Each Contracting Party shall facilitate the sojourn and travel in its territory of nationals of the other Party to pursue any of the activities referred to in this Agreement.

Article IX. Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the solution of financial problems arising from the scientific or technical co-operation of the other Party.

In particular, it shall permit the transfer to the other country of the remuneration derived from these activities by technicians and other persons referred to in this Agreement in implementation of the Agreement.

Article X. Each Contracting Party agrees to allow, in the conditions laid down in its internal regulations, exemption from customs duties on the import of scientific or technical materials, unless the materials are intended for commercial use.

Article XI. Each Contracting Party undertakes to accord to nationals of the other Party who carry out activities in conformity with this Agreement all facilities, within the limits of its internal regulations, for the entry of their personal effects and furniture and the import, temporarily free of duty, of their personal vehicles.

Article XII. French experts and technicians who perform their functions in the Dominican Republic in conformity with this Agreement shall be granted exemption by the Dominican Government from all taxes on the salaries paid to them by the French Government; the right to tax these salaries shall be reserved for the latter Government.

The Dominican Government shall extend to such personnel and their dependent families, and to their property, assets and salaries, the status enjoyed by experts of the specialized agencies of the United Nations.

Similarly, the status of experts and technicians of the two Parties not referred to in this Agreement shall be defined subsequently by supplementary agreements.

Article XIII. The High Contracting Parties shall endeavour to settle, through exchanges of notes, any ambiguity or difficulty which may arise from the interpretation of the text of this Agreement during its implementation.

Article XIV. This Agreement shall be automatically renewable each year, unless one of the Parties officially announces in writing, with six months' notice, its desire to terminate it.

In the event of denunciation, on going programmes shall be continued until their completion, and the provisions of this Agreement shall be applied to them.

Article XV. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris, on 12 January 1977, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Minister for Foreign
Affairs

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

RAMÓN EMILIO JIMÉNEZ
Secretary of State
for Foreign Affairs

ANNEX¹ TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic,
Desiring to strengthen their co-operation in the legal and administrative fields,
Referring to the Agreement on scientific and technical co-operation of 12 January 1977,
have agreed as follows:

Article I. The two Parties undertake to facilitate exchanges of specialists in legal and administrative problems between the two countries through the dispatch of experts or the award of scholarships.

Article II. The experts may be required to give technical lectures, participate in seminars or provide assistance for academic or administrative work in the other country.

Article III. Study or training scholarships may be awarded by one Party to students or professionals from the other Party to enable them to engage in specialized studies or research or to receive advanced training with a view to taking up responsible academic or administrative posts.

Article IV. The two Parties undertake to exchange documentary material, periodical publications and bulletins on law and legal practice, which shall be deposited in national or specialized libraries.

¹ The Government of France informed the Secretariat that the Spanish text of the said annex was not included in the original of the Agreement.

Article V. In order to prepare the exchange programmes (envisaged in articles II, III and IV) and to monitor their implementation, a French-Dominican legal working group shall be established. It shall consist of two members designated by the French Government and two members designated by the Dominican Government, chosen for their legal or administrative competence.

This working group shall meet when necessary, and at least once a year at the end of the third quarter, in order to review the work of the past year and submit proposals for the following year.

The proposals adopted shall be included in the French-Dominican technical co-operation programme.

Article VI. The general rules and financial conditions laid down in the Agreement on scientific and technical co-operation on 12 January 1977 shall govern the exchanges in the legal and administrative fields envisaged in this Agreement.

No. 16874

**FRANCE
and
PORTUGAL**

General Agreement concerning the use by France of certain facilities in the Azores archipelago (with annexes). Signed at Lisbon on 24 February 1977

Authentic texts : French and Portuguese.

Registered by France on 18 July 1978.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Accord général concernant l'utilisation par la France de certaines facilités dans l'archipel des Açores (avec annexes). Signé à Lisbonne le 24 février 1977

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 18 juillet 1978.

ACCORD¹ GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION PAR LA FRANCE DE CERTAINES FACILITÉS DANS L'ARCHIPEL DES AÇORES

Le Gouvernement français et le Gouvernement portugais sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement portugais met à la disposition du Gouvernement français dans les îles Açores un certain nombre de moyens et de services destinés à lui faciliter l'observation et la mesure des trajectoires d'engins balistiques français sans tête nucléaire qui seront lancés en direction de l'Ouest, à partir des côtes françaises de l'Atlantique.

Les termes et les conditions du présent Accord tiennent compte de la souveraineté de l'Etat portugais et des intérêts de la Région autonome des Açores.

Article 2. Les aéronefs utilisés par le Gouvernement français pour l'observation et la mesure des tirs effectués au cours des essais peuvent faire escale et stationner sur l'aérodrome de Santa Maria.

Le Gouvernement portugais met à la disposition du personnel français permanent et des équipages les locaux techniques et d'habitation nécessaires.

Ce personnel dispose d'une liaison radio-électrique haute fréquence directe entre les locaux techniques et la France. Cette liaison pourra être remplacée par d'autres moyens de communication.

Le chef du détachement est accrédité auprès du Centre de contrôle aéronautique pour toutes les questions de gestion d'espace aérien; la réservation d'espace dans la région d'information de vol de Santa Maria à l'occasion des essais est l'un des services essentiels fournis par le Gouvernement portugais.

Les aéronefs utilisés par le Gouvernement français pour assurer les liaisons logistiques, transport de passagers et de matériels, peuvent faire escale et stationner dans les mêmes conditions sur les aérodromes de Santa Maria et de Flores.

En cas de besoin, ces deux catégories d'aéronefs peuvent faire escale et stationner sur les autres aérodromes des Açores en mesure de les recevoir.

Article 3. Les navires utilisés par le Gouvernement français dans le cadre des essais peuvent se ravitailler et mouiller, d'une manière courante et sans demande préalable par la voie officielle, dans les ports de Horta (Faial) et de Ponta Delgada (São Miguel).

Ils peuvent effectuer toutes mesures et observations correspondant à leur mission dans les eaux territoriales des îles Açores.

Article 4. Le Gouvernement français peut mettre en place dans l'île de Flores et, si besoin était, dans une autre des îles des Açores, tous équipements de mesure, d'observation, de radiolocalisation et de transmission qui seraient nécessaires pour les essais visés à l'article 1^{er}, après coordination préalable avec le Gouvernement portugais.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 2 juin 1977 et 18 janvier 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

En conséquence le Gouvernement portugais, à l'entrée en vigueur du présent Accord, laissera à la disposition du Gouvernement français les installations et terrains qui l'étaient déjà et, sur demande de celui-ci, mettra à sa disposition les installations et terrains supplémentaires nécessaires. Les conditions financières sont fixées à l'Annexe n° 3 qui fait partie intégrante du présent Accord.

La liste de la première catégorie de ces installations et terrains figure à l'Annexe n° 1 qui fait partie intégrante du présent Accord, ainsi que celle de ceux de la seconde catégorie déjà arrêtée avant la signature du présent Accord. Les autres feront l'objet d'additifs.

Article 5. Le Gouvernement portugais garantit la sécurité extérieure des installations et des terrains mis à la disposition du Gouvernement français dans les endroits où des systèmes de sécurité sont déjà en place. Si des mesures spéciales deviennent nécessaires, les dépenses correspondantes seront à la charge du Gouvernement français.

Article 6. Le Gouvernement français peut utiliser pour ses liaisons les moyens de télécommunications portugais, tant à l'intérieur des îles Açores que vers la France. Dans tous les cas, les équipements de codage et de décodage des signaux de service et de mesure restent à la charge du Gouvernement français.

Article 7. L'utilisation des fréquences radio-électriques nécessaires aux moyens d'observation, de mesure, de radiolocalisation et de télécommunications fait l'objet d'un plan de coordination établi d'un commun accord entre les Parties contractantes. La procédure à suivre pour la demande et l'attribution des fréquences nécessaires fait l'objet de l'Annexe n° 2 qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8. Le Gouvernement portugais prend toutes mesures pour faciliter l'admission en territoire portugais, en exonération de tous droits et taxes, de tous objets et matériels, y compris les véhicules automobiles, fournis par le Gouvernement français pour servir à l'équipement des installations d'observation, de mesure, de localisation et de transmission, ainsi que les objets et matériels utilisés pour les besoins d'intérêt général des personnels permanents ou de passage.

Article 9. Toutes les installations démontables et tous les éléments considérés comme des biens meubles, mis en place pour l'équipement des installations visées ci-dessus, ainsi que les matériels et approvisionnements nécessaires à leur fonctionnement restent la propriété du Gouvernement français.

Le Gouvernement français peut, à tout moment, pendant la durée du présent Accord, ainsi que pendant les douze mois suivant l'expiration de celui-ci, faire sortir librement du territoire portugais tous les biens mentionnés au premier paragraphe du présent article.

Les problèmes résultant du transfert des installations, équipements, matériels et approvisionnements visés ci-dessus seront réglés par accord entre les Parties contractantes.

Dans le cas où le Gouvernement français désirerait procéder sur place à la vente de ces biens, il pourrait en faire la demande au Gouvernement portugais. Si la vente est autorisée, il y sera procédé dans les conditions établies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les installations et réalisations de caractère immobilier qui ont été ou qui seront construites aux frais du Gouvernement français deviendront propriété du Gouverne-

ment portugais auquel elles seront remises lorsqu'elles ne seront plus utilisées ou à la fin du présent Accord s'il n'est pas renouvelé.

La réalisation de nouvelles infrastructures utiles au développement régional ainsi que la recherche scientifique et technique dans les domaines d'intérêt commun recevront du Gouvernement français un soutien de valeur égale à celle des investissements d'intérêt commun qui ont été effectués pendant la période du précédent Accord.

L'exécution de chaque projet sera déterminée par un Accord particulier qui établira les obligations des Parties contractantes et le partage des frais.

Les conditions générales de l'attribution de cette aide régionale font l'objet de l'Annexe n° 4, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Les fournitures livrées, les travaux ou prestations de services effectués à la demande et pour le compte du Gouvernement français sont considérés comme des fournitures, travaux et prestations de services au bénéfice du Gouvernement portugais.

Les constructions et réalisations nouvelles, les aménagements et réparations importantes demandées par le Gouvernement français font l'objet de devis et de contrats établis par les soins du Gouvernement portugais, devis qui doivent être également approuvés par le Gouvernement français.

Le Gouvernement portugais est dans les deux cas l'intermédiaire obligatoire, pour l'établissement des devis et la passation des contrats; il veille à leur bonne exécution et procède au règlement des travaux ou réalisations.

Le Gouvernement français peut faire procéder à des inspections techniques en cours de travaux ou de livraison de fournitures.

La procédure de remboursement par le Gouvernement français des dépenses engagées, sur sa demande, par le Gouvernement portugais, fait l'objet de dispositions définies à l'Annexe n° 3.

Article 11. Les formalités d'entrée aux Açores et les conditions de circulation à l'intérieur de l'ensemble du territoire portugais seront limitées au minimum indispensable pour les personnels envoyés par la France à l'occasion des essais, ainsi que pour leur famille.

Le Gouvernement portugais se réserve le droit de ne pas accorder ces facilités aux ressortissants d'un pays autre que la France.

Les conditions d'embauche, de rémunération et d'emploi du personnel portugais employé par le Gouvernement français sont définies d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 12. Le Gouvernement portugais prend des dispositions analogues à celles décrites à l'article 8 pour les objets, y compris les véhicules personnels, importés temporairement en territoire portugais par le personnel employé par le Gouvernement français à l'occasion des essais.

Toutefois, ces objets ne pourront être vendus ou aliénés sous une forme quelconque sur le territoire portugais que dans des conditions qui auront reçu l'agrément du Gouvernement portugais.

Le personnel français mis en place aux Açores par le Gouvernement français n'est pas considéré comme résidant ni domicilié dans les îles Açores et n'est pas soumis de ce fait au paiement des taxes et impôts directs. Ce personnel n'est pas exempté

du paiement des impôts indirects sur les biens et services acquis en territoire portugais.

Le personnel français de l'antenne du Centre d'essais des Landes, à Lisbonne, bénéficie des mêmes dispositions.

Le présent article ne s'applique pas au personnel portugais employé sur place par le Gouvernement français.

Article 13. Dans toute la mesure du possible, le personnel envoyé sur place par le Gouvernement français aura recours au marché local pour ses approvisionnements.

Article 14. Les personnes employées par le Gouvernement français ainsi que leur famille bénéficient des services hospitaliers et médicaux créés à leur intention ou déjà existants dans des conditions qui sont fixées par des accords particuliers.

Article 15. Les Parties contractantes fixent chaque année d'un commun accord les catégories de prestations fournies par le Gouvernement portugais au Gouvernement français.

Ces prestations font l'objet, en contrepartie, soit d'un versement forfaitaire annuel, soit de remboursements successifs du Gouvernement français au Gouvernement portugais.

Les prestations couvertes par chacune de ces deux catégories et les modalités d'exécution du versement forfaitaire et des remboursements successifs sont définies à l'Annexe n° 3.

Article 16. Les deux Parties contractantes désigneront une personne ou un organisme chargé de suivre l'application du présent Accord.

Article 17. Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, pourront être soumis, par requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal qui sera constitué de la manière suivante:

Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage; les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au président de la Cour européenne des droits de l'homme de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

La décision du tribunal sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour une période de six ans. Six mois avant l'échéance de cette période chaque Partie contractante peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à cet Accord. Si aucune des Parties contractantes n'exprime cette intention, l'Accord sera automatiquement renouvelé pour une deuxième période de six ans.

Chacune des deux Parties contractantes peut, à tout moment, demander une consultation à l'autre en vue d'apporter au présent Accord général ou aux Annexes tout amendement qui paraîtrait désirable.

La consultation entre les représentants des deux Gouvernements devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Toute modification approuvée en consultation par les représentants des deux pays entrera en vigueur après sa confirmation par un Echange de notes par voie diplomatique.

Article 19. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requis par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

FAIT à Lisbonne, le 24 février 1977, en double exemplaire, en français et en portugais, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
JEAN-PAUL ANGLÈS

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :
JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

ANNEXE N° 1 À L'ACCORD GÉNÉRAL DÉFINISSANT LES INSTALLATIONS, TRAVAUX ET SERVICES DONT LA FOURNITURE EST DEMANDÉE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT PORTUGAIS

Article 1er. Le présent document définit :

- 1.1. Les installations et terrains que le Gouvernement portugais met à la disposition du Gouvernement français;
- 1.2. Les catégories de prestations fournies par le Gouvernement portugais au Gouvernement français sur demande de celui-ci.

Article 2. Les installations et terrains mis à la disposition du Gouvernement français et visés à l'article 1^{er} comprennent :

- 2.1. Les installations et terrains déjà existants et, pour ces derniers, achetés par le Gouvernement portugais pour mise à la disposition du Gouvernement français;
- 2.2. Les installations et aménagements d'infrastructure créés ou à créer pour les besoins exclusifs du Gouvernement français;
- 2.3. Les installations et aménagements d'infrastructure qui, tout en ayant été créés, ou venant à être créés, à la demande du Gouvernement français, sont en même temps utiles au développement de l'économie ou à la satisfaction des besoins locaux.

Ces trois catégories d'installations font l'objet de conditions de mise à disposition, précisées ci-après.

Article 3. L'occupation des terrains et l'utilisation des installations visées à l'article 2.1 donnent lieu au paiement par le Gouvernement français au Gouvernement portugais d'une somme globale et forfaitaire fixée annuellement.

Article 4. Les installations ou aménagements d'infrastructure créés ou à créer pour les besoins exclusifs du Gouvernement français, visés à l'article 2.2, ont été ou sont financés aux

frais de celui-ci. Ils sont considérés comme propriété du Gouvernement portugais dans les conditions fixées à l'article 9 de l'Accord général.

Article 5. Les dépenses ou aménagement d'infrastructure créés ou à créer à la demande du Gouvernement français, mais en même temps utiles à l'économie ou à la satisfaction des besoins locaux, font l'objet d'un partage entre les deux Gouvernements portugais et français. Ils sont également considérés comme propriété du Gouvernement portugais dans les conditions fixées à l'article 9 de l'Accord général.

Article 6. L'utilisation des installations ou aménagements d'infrastructure visés aux articles 4 et 5 ci-dessus ne donnent lieu à aucun versement de la part du Gouvernement français au Gouvernement portugais.

Article 7. Les prestations fournies par le Gouvernement portugais au Gouvernement français et visées à l'article 1.2 comprennent des prestations fixes et des prestations variables.

L'énumération de ces prestations fait l'objet de l'addendum n° 1 à cette Annexe.

L'énumération des installations ou des prestations désignées à l'article 2 sera établie ou éventuellement complétée par Echange de lettres entre les autorités compétentes désignées par l'article 16 de l'Accord général.

ADDENDUM N° 1 À L'ANNEXE N° 1

Définition des prestations fournies au Gouvernement français par le Gouvernement portugais

I. *Prestations fixes*

Les prestations fixes comprennent :

- Les charges administratives;
- L'utilisation des moyens de liaison permanents, ou réservés, des services de télécommunications portugais;
- La mise à disposition de terrains, d'immeubles ou d'installations appartenant au Gouvernement portugais.

II. *Prestations variables*

Les prestations variables comprennent :

- La mise à disposition de cadres et de main-d'œuvre;
- La mise à disposition de matériels;
- La fourniture d'énergie électrique;
- La fourniture de l'eau;
- La fourniture de carburants et ingrédients;
- L'utilisation de services médicaux et hospitaliers;
- La location d'immeubles;
- La mise à disposition ou l'utilisation occasionnelle d'installations ou de services divers.

ANNEXE N° 2 À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LA PROCÉDURE À ADOPTER POUR L'ATTRIBUTION DES FRÉQUENCES RADIO-ÉLECTRIQUES AUX AUTORITÉS FRANÇAISES ET LEUR UTILISATION PAR CES AUTORITÉS AUX AÇORES

Article 1^{er}. Les autorités françaises pourront utiliser des fréquences radio-électriques dans l'archipel des Açores pour le fonctionnement des installations techniques qu'elles seront autorisées à y établir.

- Article 2.* L'utilisation de ces fréquences doit être limitée :
- 2.1. Aux cas où les besoins en liaisons point-à-point ne pourraient être convenablement satisfaits par l'utilisation du réseau public de télécommunications à la charge des P. et T. portugais;
 - 2.2. A l'établissement des liaisons de secours pour les circuits loués aux P. et T. dans les cas où cette procédure s'avérerait indispensable;
 - 2.3. Aux liaisons de service mobile (terrestre, maritime et aéronautique) qui, du fait de leur nature très spéciale, ne peuvent être assurées par les moyens civils et militaires de l'archipel.

Article 3. Les autorités françaises jouiront des mêmes droits et avantages que les utilisateurs militaires portugais dans l'emploi de ces fréquences.

Article 4. Les fréquences attribuées aux autorités françaises seront considérées à toutes fins utiles comme des fréquences portugaises.

Leur notification à l'U.I.T. et à l'A.R.F.A. sera toujours faite par l'intermédiaire de l'état-major général des forces armées du Portugal (E.M.G.F.A.).

Article 5. Toute demande d'utilisation de fréquences ou de modification de caractéristiques fondamentales de fréquences déjà en service (modification du type d'émission, largeur de bandes, puissance ou orientation d'antenne, lieu de réception, horaires de fonctionnement, etc.) devra être adressée directement à l'E.M.G.F.A. par les autorités responsables du fonctionnement des installations.

Article 6. Chaque demande de nouvelles fréquences devra indiquer si les services français désirent ou non obtenir pour celles-ci la protection internationale.

Si une demande de protection est faite, elle devra mentionner toutes les caractéristiques d'utilisation nécessaires pour la notification à l'A.R.F.A. et à l'I.F.R.B.

Article 7. L'E.M.G.F.A. fera connaître aux autorités françaises les conclusions de l'examen qu'il aura fait, pour s'assurer que les fréquences demandées ne sont pas susceptibles de causer des brouillages nuisibles à celles utilisées par les stations portugaises et que leurs caractéristiques d'utilisation obéissent aux dispositions nationales en vigueur.

Si les conclusions sont favorables, les services compétents du Gouvernement portugais prendront les mesures nécessaires pour leur notification à l'I.F.R.B. et à l'A.R.F.A.

Si les conclusions sont défavorables, les services français devront suggérer de nouvelles fréquences, ou bien l'E.M.G.F.A., s'il l'estime nécessaire, en proposera d'autres équivalentes en remplacement.

Article 8. Les notifications seront maintenues et protégées, conformément aux dispositions internationales en vigueur, jusqu'au moment où les autorités françaises feront savoir que les fréquences ne sont plus nécessaires à son service ou à la fin de l'Accord signé entre les deux Gouvernements.

Article 9. Les autorités portugaises se réservent le droit d'attribuer à d'autres services nationaux toute fréquence précédemment attribuée aux services français sur son territoire si ceux-ci déclarent qu'ils n'utilisent plus ladite fréquence.

Article 10. Les autorités portugaises prendront l'initiative de proposer aux services français les modifications nécessaires soit de la fréquence elle-même, soit de ses caractéristiques, si ces modifications présentent des avantages pour le service des télécommunications portugais dans son ensemble ou si elles sont rendues obligatoires par les règlements ou accords internationaux.

Article 11. Les autorités portugaises donneront connaissance aux services français installés aux Açores de toute question relative aux stations de ces services posée par l'I.F.R.B. et des conclusions de celui-ci, ainsi que de toute plainte relative à des brouillages nuisibles, pour obtenir de ces services les renseignements qui permettraient de résoudre les problèmes soulevés.

Article 12. Les problèmes posés par des brouillages nuisibles avec les services français seront traités avec les administrations étrangères par les services compétents du Gouvernement portugais (C.T.T.) auxquels il sera demandé d'intervenir soit par l'intermédiaire de l'E.M.G.F.A., soit directement en cas d'urgence.

ANNEXE N° 3 À L'ACCORD GÉNÉRAL FIXANT LES CONDITIONS DANS LESQUELLES SONT DÉTERMINÉS LES DIFFÉRENTS SERVICES, PRESTATIONS ET TRAVAUX DEMANDÉS PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LES MODALITÉS DE LEUR FINANCEMENT ET DE LEUR PAIEMENT

Article 1er. PRESTATIONS FIXES

1.1. Elles font l'objet des articles et paragraphes 1.1, 1.2, 2.1, 3 et 7 de l'Annexe n° 1 et du paragraphe I de l'Addendum n° 1 à cette Annexe.

1.2. La liste des prestations fixes demandées par le Gouvernement français au Gouvernement portugais est arrêtée conjointement par les deux Gouvernements avant le 1^{er} janvier de l'année où elles seront fournies.

1.3. Le Gouvernement portugais en évalue le montant, le communique au Gouvernement français qui, après l'Accord, fait procéder par les services spécialisés aux engagements comptables et à la mise en place avant le 1^{er} mars de l'année considérée de la totalité des fonds correspondants auprès des services du Trésor portugais.

Article 2. PRESTATIONS VARIABLES

2.1. Elles font l'objet des articles et paragraphes 1.2 et 7 de l'Annexe n° 1 et du paragraphe II de l'Addendum à cette Annexe.

2.2. La liste des prestations variables demandées par le Gouvernement français au Gouvernement portugais est arrêtée conjointement par les deux Gouvernements avant le 1^{er} janvier de l'année où elles seront fournies.

2.3. Le Gouvernement portugais en évalue le montant et le communique au Gouvernement français. Celui-ci, après approbation, fait procéder par les services spécialisés à l'engagement et à la mise en place d'une provision permettant de couvrir la moitié du total des paiements évalués pour l'année entière, auprès des services du Trésor portugais.

2.4. Le Gouvernement portugais adresse au Gouvernement français, à l'expiration de chaque trimestre, le relevé, sous forme de facture administrative, des paiements qu'il a effectués pour son compte au cours de cette période.

Au vu de ces factures, le Gouvernement français fait procéder comme ci-dessus à la mise en place des sommes recomplétant la provision initiale en vue des paiements prévisibles.

Le Gouvernement portugais fait parvenir au Gouvernement français en début d'année l'ensemble des pièces justificatives des paiements qu'il a effectués pour son compte au cours de l'année écoulée.

2.5. En cours d'année, et en fonction de l'évolution des conditions économiques au Portugal, le Gouvernement français peut, en accord avec le Gouvernement portugais, procéder à la révision de l'évaluation initiale du montant de certaines prestations et fournitures.

Article 3. TRAVAUX ET FOURNITURES

3.1. Ils font l'objet des articles et paragraphes 4 et 5 de l'Annexe n° 1.

3.2. Des listes de besoins en travaux et fournitures, avec indication de leurs spécifications techniques, sont adressées par le Gouvernement français au Gouvernement portugais.

Celui-ci établit les avant-projets sommaires des travaux à effectuer et des contrats nécessaires, comportant une évaluation globale des dépenses, appuyée d'un échéancier des paiements.

3.3. Après examen et approbation de ces avant-projets, le Gouvernement français fait procéder aux engagements comptables correspondants. Une copie de ces engagements accompagnée d'un état prévisionnel des paiements de l'année est adressée au Gouvernement portugais.

Ce Gouvernement établit alors les projets de contrats définitifs, lance les appels d'offres et procède à la désignation des titulaires de marchés. Après avoir recueilli l'Accord du Gouvernement français, le Gouvernement portugais signe les contrats et en adresse un exemplaire au Gouvernement français.

3.4. Les dépenses correspondantes donnent lieu à la mise en place par le Gouvernement français de provisions destinées à permettre au Gouvernement portugais de régler sans retard les créanciers.

3.5. Le relevé des paiements du trimestre écoulé, l'envoi des pièces justificatives de l'année, la mise en place des fonds reconstituant les provisions, font l'objet des mêmes mesures que celles prévues à l'article 2 ci-dessus (Prestations variables).

Article 4. CAS PARTICULIERS DES CONTRATS INTÉRESSANT L'ÉCONOMIE PORTUGAISE

4.1. Ces contrats sont ceux correspondant aux travaux ou fournitures qui font l'objet des articles 2, 3, 5 et 6 de l'Annexe n° 1.

4.2. S'il apparaît, lors de l'établissement des listes des besoins qui font l'objet de l'article 3 ci-dessus, que les réalisations qu'ils concernent intéressent l'économie portugaise, le montant de la participation portugaise à ce titre et l'échéancier des annuités de remboursement des dépenses financées par anticipation par le Gouvernement français sont arrêtés par Echange de lettres entre les deux Gouvernements.

4.3. Pour une année déterminée, le règlement du montant de la participation portugaise est effectué par compensation avec celui de la somme forfaitaire due par le Gouvernement français au titre des prestations fixes, objet de l'article 1^{er} de la présente Annexe.

4.4. Si le montant de la somme forfaitaire est inférieur à celui de la fraction échue de la participation portugaise, leur différence est utilisée par le Gouvernement portugais pour couvrir à due concurrence les paiements qu'il effectue pour le compte du Gouvernement français au titre des prestations variables.

4.5. Si le montant de la somme forfaitaire est supérieur à celui de la fraction échue de la participation portugaise, leur différence est payée par le Gouvernement français au Gouvernement portugais au titre des prestations fixes.

Article 5

Au début de chaque année il est procédé à la détermination du solde des opérations financières arrêtées au 31 décembre de l'année précédente, à la compensation visée au paragraphe 4.3, à l'établissement de l'échéancier des paiements à exécuter dans le cadre des paragraphes 2.3 et 3.4.

Ces éléments permettent de fixer le montant de la première provision et, s'il y a lieu, celui du versement prévu au paragraphe 4.5.

Article 6

Les sommes à recevoir par le Gouvernement portugais dans le cadre du présent Accord sont réglées par chèques libellés en escudos et établis à l'ordre du Secrétaire d'Etat au Trésor du Portugal.

Article 7

A la fin de l'Accord général, il est procédé à l'apurement des comptes et au règlement du solde des opérations financières.

Article 8

En cas de dénonciation de l'Accord général, la situation des créances réciproques et les conditions de leur règlement feront l'objet d'un Accord particulier.

Article 9

Pour permettre l'application des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes désignent chacune un représentant en place à Lisbonne. Les deux représentants ont pour mission commune d'établir au début de chaque année, et de suivre en cours d'année, l'état des règlements à effectuer et effectués durant ladite année par les deux Gouvernements.

Ces représentants provoquent la mise en place échelonnée des fonds correspondants, en produisant trimestriellement les relevés des paiements effectués par le Gouvernement portugais et imputés sur le total des provisions précédentes. Ces relevés sont accompagnés de documents justificatifs.

Ils arrêtent les comptes de l'année précédente au vu des documents de dépenses présentés par le Gouvernement portugais.

Pour l'exécution de leur mission, ces représentants sont tenus en permanence informés des propositions, décisions et paiements faisant l'objet de la présente Annexe.

Les représentants à Lisbonne des deux Parties concernées sont désignés par leurs Gouvernements respectifs.

ANNEXE N° 4 À L'ACCORD GÉNÉRAL RELATIVE À L'AIDE APPORTÉE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AU DÉVELOPPEMENT DES AÇORES

Article 1^{er}. 1.1. Conformément à l'article 9 de l'Accord général, le Gouvernement français apportera une aide au développement des Açores.

1.2. Le financement de cette aide est à prévoir par le Ministère de la Défense français, pour la durée de renouvellement de l'Accord (douze ans).

Le montant est limité à 144 millions d'escudos aux conditions économiques du 1^{er} juillet 1976.

1.3. Ce financement sera réalisé par tranches annuelles d'autorisations de programme d'un montant égal à 12 millions d'escudos, aux conditions économiques du 1^{er} juillet 1976. Une avance remboursable sur les annuités prévues par le présent article pourra cependant être recherchée auprès du Trésor portugais ou du Trésor français s'il est indispensable de le faire pour assurer le bon déroulement des travaux; s'il en est ainsi, les dispositions voulues figureront en annexe à l'Accord particulier relatif à ces travaux.

1.4. Les montants sont indexés sur l'indice national de la construction au Portugal.

1.5. Dans le cas où certaines réalisations pourraient intéresser directement l'économie française, la coopération des départements ministériels français concernés n'est pas exclue. Le Gouvernement portugais pourra demander à la délégation française de la Commission luso-française de rechercher leur participation.

Article 2. Une liste de projets issus des thèmes retenus à l'article 8 *infra*, comportant chacun :

- Un objet et sa description,
- Une étude technique de faisabilité,
- Une évaluation de coût et un échéancier de paiement,
- Un degré de priorité,

fera l'objet d'un Accord entre les délégations de la Commission luso-française chargée de l'exécution de l'Accord.

Article 3. Le lancement d'une opération décidée sera précédé de la signature d'un Accord particulier (conformément à l'article 9 de l'Accord général) qui officialise les études préalables notamment en ce qui concerne le dossier technique et les conditions de financement.

Article 4. 4.1. En principe, deux projets d'infrastructure seulement pourront être menés simultanément.

4.2. Un projet peut être modifié en cours d'exécution soit par un Accord de la Commission, soit unilatéralement par les autorités portugaises; dans le deuxième cas, les incidences financières seront prises en compte par le Gouvernement portugais.

4.3. Les sous-estimations financières pourront conduire à l'étalement des réalisations.

Article 5. L'exécution de la présente Annexe est du ressort de la Commission luso-française. Pour l'étude d'un projet, le représentant français pourra le cas échéant se garantir de l'avis d'un expert de son choix. Les autorités portugaises donneront à l'expert désigné toutes facilités pour l'exécution de sa mission.

Article 6. Lorsque, pour la réalisation des travaux, il sera nécessaire de faire appel à des produits d'importation, les autorités portugaises veilleront à ce que les fournisseurs français soient consultés, et retenus de préférence à conditions techniques, délais et prix identiques.

Article 7. Les autorités portugaises joindront un état trimestriel des paiements effectués au titre des travaux concernés par la présente Annexe aux factures administratives des paiements effectués au profit des annexes françaises de Flores et Santa Maria.

Elles tiendront également les autorités françaises informées de l'état d'avancement des travaux.

Article 8. Thèmes concernés par l'aide française au développement des Açores:

- 8.1. Energie hydro-électrique à Flores;
 - 8.2. Amélioration des conditions sanitaires à Flores et Santa Maria;
 - 8.3. Facilités portuaires à Flores;
 - 8.4. Océanologie.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO GERAL ENTRE O GOVERNO FRANCÊS E O GOVERNO PORTUGUÊS RESPEITANTE À UTILIZAÇÃO PELA FRANÇA DE CERTAS FACILIDADES NO ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES

O Governo francês e o Governo português acordaram no que se segue:

Artigo 1º. Durante a vigência do presente Acordo, o Governo português porá à disposição do Governo francês, nas ilhas dos Açores, um determinado número de meios e de serviços, destinados a facilitar-lhe a observação e a medição das trajectórias de engenhos balísticos franceses sem ogiva nuclear, que serão lançados na direcção oeste, a partir das costas francesas do Atlântico.

Os termos e as condições do presente Acordo têm em consideração a soberania do Estado português e os interesses da Região Autónoma dos Açores.

Artigo 2º. As aeronaves utilizadas pelo Governo francês para a observação e medição dos tiros efectuados durante os ensaios poderão fazer escala e estacionar no aeródromo de Santa Maria.

O Governo português porá à disposição do pessoal permanente e das tripulações francesas os locais técnicos e de habitação necessários.

Este pessoal disporá de uma ligação radioelétrica directa, de alta frequência entre os locais técnicos e a França. Esta ligação poderá ser substituída por outros meios de comunicação.

O chefe do destacamento é acreditado junto do Centro de Controle Aeronáutico para todas as questões de gestão de espaço aéreo; a reserva de espaço na região de informação de vôo de Santa Maria, na ocasião dos ensaios, é um dos serviços essenciais fornecidos pelo Governo português.

As aeronaves utilizadas pelo Governo francês para assegurar as ligações logísticas, transporte de passageiros e de materiais, poderão fazer escala e estacionar, nas mesmas condições, nos aeródromos de Santa Maria e Flores.

Em caso de necessidade, estas duas categorias de aeronaves poderão fazer escala e estacionar noutros aeródromos das ilhas dos Açores, em condições de as receber.

Artigo 3º. Os navios utilizados pelo Governo francês, no âmbito dos ensaios, poderão reabastecer-se e atracar correntemente e sem prévio pedido pela via oficial, nos portos da Horta (Faial) e de Ponta Delgada (São Miguel).

Poderão efectuar todas as medições e observações relacionadas com a sua missão nas águas territoriais das ilhas dos Açores.

Artigo 4º. O Governo francês poderá colocar na ilha das Flores e, se necessário, em qualquer outra das ilhas dos Açores, equipamentos de medição, observação, radiolocalização e transmissão, necessários para os ensaios, referidos no artigo 1º. mediante prévio arranjo com o Governo português.

Para o efeito, o Governo português manterá à disposição do Governo francês as instalações e terrenos que estão a ser utilizados à data da entrada em vigor do presente Acordo, e, a pedido do Governo francês porá à sua disposição as instalações

e terrenos suplementares que se tornem necessários. As condições financeiras são fixadas no Anexo nº. 3 que faz parte integrante do presente Acordo.

A lista da primeira categoria destas instalações e terrenos figura no Anexo nº. 1 que faz parte integrante do presente Acordo, bem como a lista dos da segunda categoria, já preparada antes da assinatura do presente Acordo. As outras serão objecto de aditamentos.

Artigo 5º. O Governo português garantirá a segurança exterior das instalações e dos terrenos postos à disposição do Governo francês, nos locais em que os sistemas de segurança estejam já em funcionamento. Se forem necessárias medidas especiais, as despesas correspondentes ficarão a cargo do Governo francês.

Artigo 6º. O Governo francês poderá utilizar nas suas comunicações, quer no interior dos Açores quer com a França, os sistemas portugueses de telecomunicação. Em qualquer caso, o material de cifra e de decifração das comunicações de serviço e de medição constituem responsabilidade do Governo francês.

Artigo 7º. A utilização das frequências radioeléctricas necessárias aos meios de observação, de medição, de radiolocalização e de telecomunicações será objecto de um plano de coordenação estabelecido entre as Partes contratantes.

O processo a seguir para o pedido e atribuição das frequências necessárias será objecto do Anexo nº. 2 que faz parte integrante do presente Acordo.

Artigo 8º. O Governo português adoptará as medidas adequadas para facilitar a entrada em território português, com isenção de todos os direitos e taxas, a quaisquer objectos e materiais, incluindo os veículos automóveis, fornecidos pelo Governo francês para apetrechamento das instalações de observação, de medição, de localização e de transmissão, bem como a quaisquer objectos e materiais utilizados para as necessidades de interesse geral do pessoal permanente ou em trânsito.

Artigo 9º. Todas as instalações desmontáveis e todos os elementos considerados como bens móveis, utilizados para apetrechamento das instalações acima referidas, bem como os materiais e aprovisionamentos necessários ao seu funcionamento, são propriedade do Governo francês.

O Governo francês poderá, em qualquer altura, durante a vigência do presente Acordo, bem como durante os doze meses seguintes ao termo deste, retirar livremente do território português todos os bens mencionados no primeiro parágrafo do presente artigo.

Os problemas resultantes da transferência das instalações, equipamentos, materiais e aprovisionamentos, acima referidos, serão regulados por acordo entre as Partes contratantes.

No caso do Governo francês desejar proceder, localmente, à venda destes bens, poderá solicitá-lo ao Governo português. Se a venda for autorizada, proceder-se-á segundo as condições estabelecidas de comum acordo entre os dois Governos.

As instalações e empreendimentos de carácter imobiliário, que foram ou vierem a ser realizados a cargo do Governo francês, tornar-se-ão propriedade do Governo português, ao qual serão entregues, logo que deixarem de ser utilizadas, ou, no termo do presente Acordo, se este não for renovado.

A realização de novas infraestruturas úteis ao desenvolvimento regional, bem como à investigação científica e técnica de interesse comum receberão do Governo

francês um apoio de valor igual ao dos investimentos de interesse comum, que foram efectuados durante o período do acordo precedente.

A execução de cada projecto será determinada por um acordo particular, que estabelecerá as obrigações das Partes contratantes e a distribuição de encargos.

As condições gerais da atribuição deste auxílio regional são objecto do Anexo nº. 4 que faz parte integrante do presente Acordo.

Artigo 10º. Os fornecimentos, os trabalhos ou prestações de serviços, efectuados a pedido e por conta do Governo francês, são considerados como fornecimentos, trabalhos ou prestações de serviços em benefício do Governo português.

As novas construções e empreendimentos, bem como os arranjos e reparações importantes, solicitados pelo Governo francês serão objecto de orçamentos e de contratos efectuados pelo Governo português. Os referidos orçamentos serão submetidos à aprovação do Governo francês.

O Governo português será em ambos os casos, intermediário obrigatório para a elaboração de orçamentos e a realização de contratos; velará pela sua boa execução e estabelecerá a regulamentação dos trabalhos ou empreendimentos.

O Governo francês poderá mandar proceder a inspeções técnicas no decurso dos trabalhos e da entrega de fornecimentos.

O processo de reembolso pelo Governo francês das despesas efectuadas a seu pedido pelo Governo português é objecto de disposições definidas no Anexo nº. 3.

Artigo 11º. As formalidades de entrada nos Açores e as condições de circulação no interior do conjunto do território português serão limitadas ao mínimo indispensável no respeitante ao pessoal enviado pela França na altura dos ensaios, bem como no respeitante a seus familiares.

O Governo português reserva-se o direito de não conceder estas facilidades a nacionais de um outro país que não seja a França.

As condições de contratação, de remuneração e de emprego do pessoal português ao serviço do Governo francês serão definidas de comum acordo entre as Partes contratantes.

Artigo 12º. O Governo português tomará disposições análogas às descritas no artigo 8º., quanto aos objectos, incluindo os veículos pessoais, importados temporariamente em território português pelo pessoal ao serviço do Governo francês, na altura dos ensaios.

Contudo, estes objectos não poderão ser vendidos ou alienados sob qualquer forma, em território português, a não ser nas condições que tenham merecido o acordo do Governo português.

O pessoal francês colocado nos Açores pelo Governo francês não é considerado como residente nem como domiciliado nas ilhas dos Açores e não está por isso sujeito ao pagamento das taxas e impostos directos. Esse pessoal não está isento do pagamento dos impostos indirectos sobre os bens e serviços adquiridos em território português.

O pessoal francês da antena do Centro de Ensaio dos Landes, em Lisboa, beneficia das mesmas disposições.

O presente artigo não se aplica ao pessoal português ao serviço do Governo francês.

Artigo 13º. Sempre que possível, o pessoal destacado pelo Governo francês abastecer-se-à no mercado local.

Artigo 14º. As pessoas ao serviço do Governo francês, bem como os seus familiares, beneficiarão dos serviços médicos e hospitalares já existentes, ou criados em seu benefício nas condições fixadas por acordos particulares.

Artigo 15º. As Partes contratantes fixarão anualmente, de comum acordo, os tipos de prestações fornecidas pelo Governo português ao Governo francês.

Estas prestações são objecto, em contra-partida, quer de pagamento anual de uma quantia global e fixa, quer de reembolsos sucessivos do Governo francês ao Governo português.

As prestações relativas a cada uma das modalidades atrás mencionadas, para a execução do pagamento da quantia global e fixa e dos reembolsos sucessivos são definidas no Anexo nº. 3.

Artigo 16º. As duas Partes contratantes designarão uma pessoa ou um organismo encarregado de acompanhar a aplicação do presente Acordo.

Artigo 17º. Quaisquer diferendos relacionados com a interpretação ou a aplicação do presente Acordo, que não tenham sido solucionados por via diplomática, poderão ser submetidos, a pedido de uma ou de outra das Partes, a um tribunal arbitral, que será constituído do seguinte modo:

Cada uma das Partes designará um árbitro, no prazo de um mês a partir da data de recepção do pedido de arbitragem; os dois árbitros assim nomeados escolherão, no prazo de dois meses após a notificação feita pela Parte que designou o seu árbitro em último lugar, um terceiro árbitro nacional de outro Estado.

Se uma das Partes não designar o árbitro no prazo fixado, a outra Parte poderá pedir ao Presidente do Tribunal Europeu dos Direitos do Homem para o fazer. Proceder-se-à do mesmo modo, a pedido de uma ou de outra das Partes, na falta de acordo sobre a escolha do terceiro árbitro que deveria ser feita pelos dois árbitros.

A decisão do tribunal será definitiva e executória de pleno direito.

O próprio tribunal fixará as suas normas de processo.

Artigo 18º. O presente Acordo é válido por um período de seis anos. Seis meses antes do termo deste período, cada Parte contratante poderá notificar a outra Parte da sua intenção de pôr termo ao Acordo. Se nenhuma das Partes contratantes exprimir essa intenção, o Acordo será automaticamente renovado por um segundo período de seis anos.

Cada uma das duas Partes contratantes poderá, em qualquer altura, solicitar da outra que sejam iniciadas conversações com a finalidade de introduzir no presente Acordo Geral ou nos Anexos as alterações que pareçam aconselháveis.

As conversações entre os representantes dos dois Governos deverão iniciar-se no prazo de sessenta dias a contar da data do pedido de seu início.

Qualquer alteração aprovada nessas conversações pelos representantes dos dois países entrará em vigor após a sua confirmação por troca de notas por via diplomática.

Artigo 19º. Cada uma das Partes contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela sua Constituição para a entrada em vigor

do presente Acordo. Este entrará em vigor na data da última destas duas notificações.

FEITO em Lisboa, aos 24 de Fevereiro de 1977, em dois exemplares nas línguas francesa e portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]²

ANEXO Nº. 1 AO ACORDO GERAL: DEFINE AS INSTALAÇÕES, TRABALHOS E SERVIÇOS, CUJO FORNECIMENTO É SOLICITADO PELO GOVERNO FRANCÊS AO GOVERNO PORTUGUÊS

Artigo 1º. O presente documento define:

- 1.1. As instalações e terrenos que o Governo português põe à disposição do Governo francês;
- 1.2. Os tipos de prestações fornecidas pelo Governo português ao Governo francês a pedido deste.

Artigo 2º. As instalações e terrenos postos à disposição do Governo francês e referidos no artigo 1º. compreendem:

- 2.1. As instalações e terrenos já afectados e, no que se refere aos últimos, os que foram comprados pelo Governo português para serem postos à disposição do Governo francês;
- 2.2. As instalações e obras de infraestrutura, criadas ou a criar para as necessidades exclusivas do Governo francês;
- 2.3. As instalações e obras de infraestrutura mesmo que criadas ou a criar a pedido do Governo francês que sejam também úteis ao desenvolvimento da economia ou à satisfação das necessidades locais.

A colocação à disposição do Governo francês destas três categorias de instalações é objecto das condições a seguir especificadas.

Artigo 3º. A ocupação dos terrenos e a utilização das instalações referidas no artigo 2.1 dão lugar ao pagamento, pelo Governo francês ao Governo português, de uma soma global e fixa, a estabelecer anualmente.

Artigo 4º. As instalações e obras de infraestrutura, criadas ou a criar para as necessidades exclusivas do Governo francês, mencionadas no artigo 2.2, e financiadas pelo referido Governo são consideradas como propriedade do Governo português, nas condições fixadas no artigo 9º. do Acordo Geral.

Artigo 5º. As despesas com instalações e obras de infraestrutura feitas ou a fazer a pedido do Governo francês, mas igualmente úteis à economia ou à satisfação das necessidades locais serão partilhadas entre os dois Governos. Essas instalações e obras de infraestrutura são consideradas como propriedade do Governo português, nas condições fixadas no artigo 9º. do Acordo Geral.

¹ Signed by Jean-Paul Anglès — Signé par Jean-Paul Anglès.

² Signed by José Medeiros Ferreira — Signé par José Medeiros Ferreira.

Artigo 6º. A utilização das instalações e obras de infraestrutura referidas nos artigos 4º. e 5º. não dará lugar a qualquer pagamento da parte do Governo francês ao Governo português.

Artigo 7º. As prestações fornecidas pelo Governo português ao Governo francês, e referidas no artigo 1.2, compreendem prestações fixas e prestações variáveis.

A enumeração destas prestações é objecto da Adenda nº. 1 a este Anexo.

A enumeração das instalações ou das prestações indicadas no artigo 2º. será estabelecida, ou eventualmente completada, por troca de correspondência entre as autoridades competentes designadas no artigo 16º. do Acordo Geral.

ADENDA Nº. 1 AO ANEXO Nº. 1

*Define as prestações fornecidas ao Governo francês
pelo Governo português*

I. *Prestações fixas*

As prestações fixas compreendem:

- os encargos administrativos;
- a utilização dos meios de ligação permanentes, ou reservados, dos serviços de telecomunicação portugueses;
- a utilização de terrenos, de imóveis ou de instalações pertencentes ao Governo português.

II. *Prestações variáveis*

As prestações variáveis compreendem:

- o fornecimento de quadros e de mão de obra;
- o fornecimento de materiais;
- o fornecimento de energia eléctrica;
- o fornecimento de água;
- o fornecimento de combustíveis, lubrificantes e ingredientes;
- a utilização de serviços médicos e hospitalares;
- o arrendamento de imóveis;
- a colocação à disposição ou a utilização ocasional de instalações ou de serviços diversos.

ANEXO Nº. 2 AO ACORDO GERAL: DEFINE OS PROCEDIMENTOS A ADOPTAR PARA A ATRIBUIÇÃO DAS FREQUÊNCIAS RADIOELÉCTRICAS À AUTORIDADES FRANCESAS E A SUA UTILIZAÇÃO POR ESTAS AUTORIDADES, NOS AÇORES

Artigo 1º. As autoridades francesas poderão utilizar as frequências radioeléctricas no Arquipélago dos Açores para o funcionamento das instalações técnicas, que ali forem autorizadas a estabelecer.

Artigo 2º. A utilização destas frequências deve limitar-se:

- 2.1. Aos casos em que as necessidades de ligações ponto a ponto não possam ser convenientemente satisfeitas pela utilização da rede pública de telecomunicações a cargo dos CTT portugueses;
- 2.2. Ao estabelecimento de ligações de reserva para os circuitos alugados aos CTT caso seja indispensável;

2.3. Às ligações de serviço móvel (terrestre, marítimo e aeronáutico) que, devido à sua natureza muito especial, não podem ser asseguradas pelos meios civis e militares do Arquipélago.

Artigo 3º. Na utilização dessas frequências as autoridades francesas gozarão dos mesmos direitos e regalias que os utentes militares portugueses.

Artigo 4º. As frequências atribuídas às autoridades francesas serão consideradas para todos os efeitos como frequências portuguesas.

A sua notificação à UIT e à ARFA será sempre feita por intermédio do Estado Maior General das Forças Armadas de Portugal (EMGFA).

Artigo 5º. Qualquer pedido de utilização de frequências ou de modificação de características fundamentais de frequências já em serviço (modificação do tipo de emissão, largura de banda, potencia ou directividade da antena, local de recepção, horário de funcionamento, etc.) será dirigido directamente ao EMGFA pelas autoridades responsáveis pelo funcionamento das instalações.

Artigo 6º. Qualquer pedido de novas frequências deverá indicar se os serviços franceses desejam ou não que lhes seja concedida protecção internacional.

Se for feito um pedido de protecção, este deverá mencionar todas as características de utilização necessárias para a notificação à ARFA e à IFRB.

Artigo 7º. O EMGFA dará conhecimento às autoridades francesas das conclusões do exame que tiver feito, para se assegurar de que as frequências pedidas não são susceptíveis de provocar interferências nocivas à frequências utilizadas pelas estações portuguesas, e de que as suas características de utilização obedecem às disposições nacionais em vigor.

Se as conclusões forem favoráveis, os serviços competentes do Governo português tomarão as medidas necessárias para a sua notificação ao IFRB e ao ARFA.

Se as conclusões forem desfavoráveis, os serviços franceses deverão sugerir novas frequências, ou o EMGFA proporá outras equivalentes em substituição, se o considerar necessário.

Artigo 8º. As notificações serão mantidas e protegidas de acordo com as disposições internacionais em vigor até que as autoridades francesas declarem já não necessitar delas ou, até ao termo do Acordo assinado entre os dois Governos.

Artigo 9º. As autoridades portuguesas reservam-se o direito de atribuir a serviços nacionais qualquer das frequências anteriormente atribuídas aos serviços franceses, no seu território, desde que estes declarem que a deixam de utilizar.

Artigo 10º. As autoridades portuguesas tomarão a iniciativa de propor aos serviços franceses as modificações necessárias, quer da própria frequência, quer das suas características, se estas modificações apresentarem vantagens para o serviço de telecomunicações português no seu conjunto ou se se tornarem obrigatórias pelos regulamentos ou acordos internacionais.

Artigo 11º. As autoridades portuguesas transmitirão aos serviços franceses instalados nos Açores quaisquer perguntas relativas a estes serviços, formulados pelo IFRB e as conclusões deste, bem como qualquer queixa relacionada com as interferências prejudiciais, para obter destes serviços as informações que permitam a resolução dos problemas levantados.

Artigo 12º. Os problemas de interferências causadas com os serviços franceses serão tratados com as Administrações estrangeiras pelos serviços competentes do Governo português

(CTT) aos quais será pedida a intervenção quer através do EMGFA, quer directamente, em caso de urgência.

ANEXO Nº. 3 AO ACORDO GERAL: DEFINE AS CONDIÇÕES RESPEITANTES AOS DIFERENTES SERVIÇOS, PRESTAÇÕES E TRABALHOS PEDIDOS PELO GOVERNO FRANCÊS AO GOVERNO PORTUGUÊS E AS MODALIDADES DO SEU FINANCIAMENTO E PAGAMENTO

Artigo 1º. PRESTAÇÕES FIXAS

1.1. As prestações fixas são objecto dos artigos e parágrafos 1.1, 1.2, 2.1, 3 e 7 do Anexo nº. 1 e do parágrafo I da respectiva Adenda nº. 1

1.2. A lista das prestações fixas pedida pelo Governo francês ao Governo português será preparada conjuntamente pelo dois Governos antes do dia 1 de Janeiro do ano em que serão fornecidas.

1.3. O Governo português avaliará o montante daquelas prestações e comunicá-lo-à ao Governo francês, o qual após acordo, procederá por intermédio dos serviços especializados, à contabilização dos compromissos e ao depósito, antes do dia 1 de Março do ano considerado, da totalidade dos respectivos fundos junto dos serviços do Tesouro português.

Artigo 2º. PRESTAÇÕES VARIÁVEIS

2.1. As prestações variáveis são objecto dos artigos e parágrafos 1.2. e 7 do Anexo nº. 1, do parágrafo II da respectiva Adenda nº. 1

2.2. A lista de prestações variáveis, pedida pelo Governo francês ao Governo português, será preparada conjuntamente pelos dois Governos, antes do dia 1 de Janeiro do ano em que essas prestações serão fornecidas.

2.3. O Governo português avaliará o montante daquelas prestações e comunicá-lo-à ao Governo francês. Este, após aprovação, procederá por intermédio dos serviços especializados, à contabilização dos compromissos e ao depósito de uma quantia que permita cobrir metade do total dos pagamentos calculados para o ano inteiro, junto dos serviços do Tesouro português.

2.4. O Governo português enviará ao Governo francês, no fim de cada trimestre, o extracto, sob a forma de factura administrativa, dos pagamentos que efectuou, por conta do Governo francês, durante este período.

Na posse destas facturas, o Governo francês procederá ao depósito das somas necessárias para refazer a quantia inicial tendo em vista pagamentos previsíveis.

O Governo português enviará ao Governo francês, no início do ano, o conjunto dos documentos comprovativos dos pagamentos que efectuou por conta do Governo francês durante o ano precedente.

2.5. No decurso do ano e em função da evolução das condições económicas em Portugal, ambos os Governos poderão proceder, de comum acordo, à revisão da avaliação inicial do montante de determinadas prestações e fornecimentos.

Artigo 3º. TRABALHOS E FORNECIMENTOS

3.1. Os trabalhos e fornecimentos são objecto dos artigos 4 e 5 do Anexo nº. 1.

3.2. As listas dos trabalhos e fornecimentos necessários, com indicação das suas especificações técnicas, serão enviadas pelo Governo francês ao Governo português.

Este elaborará os ante-projectos sumários dos trabalhos a efectuar e dos contratos necessários juntamente com a avaliação global das despesas e com a indicação das datas em que deverão ser efectuados os pagamentos.

3.3. Após exame e aprovação destes ante-projectos, o Governo francês procederá à correspondente contabilização dos compromissos. Uma cópia desta contabilização acompanhada de um mapa com a previsão dos pagamentos do ano será enviada ao Governo português.

Este Governo elaborará então os projectos de contratos definitivos, abrirá os concursos e procederá à designação dos adjudicatários. Após ter obtido o acordo do Governo francês, o Governo português assinará os contratos e enviará um exemplar ao Governo francês.

3.4. As despesas correspondentes darão lugar ao depósito, efectuado pelo Governo francês, de quantias destinadas a permitir ao Governo português pagar sem atraso aos credores.

3.5. O extracto dos pagamentos do trimestre precedente, o envio dos documentos justificativos das despesas efectuadas durante o ano, o depósito dos fundos necessários para fazer as quantias anteriormente depositadas, serão objecto das mesmas medidas previstas no artigo 2.3. - prestações variáveis.

*Artigo 4º. CASOS PARTICULARES DOS CONTRATOS DE INTERESSE
PARA A ECONOMIA PORTUGUESA*

4.1. Estes contratos correspondem aos trabalhos ou fornecimentos que são objecto dos artigos 2, 3, 5 e 6 do Anexo nº. 1.

4.2. Se se considerar que, na altura do estabelecimento das listas indicadas no artigo 3, *supra*, os empreendimentos a que se referem têm interesse para a economia portuguesa, o montante da participação portuguesa a este título e o vencimento das anuidades de reembolso das despesas financiadas antecipadamente pelo Governo francês serão fixados por troca de correspondência entre os dois Governos.

4.3. Para cada ano, a liquidação do montante da participação portuguesa será efectuada por compensação com o montante da importância total devida pelo Governo francês a título das prestações fixas, objecto do artigo I do presente Anexo.

4.4. Se o montante da quantia global e fixa for inferior ao da fracção correspondente à participação portuguesa, a diferença será utilizada pelo Governo português para cobrir, até à concorrência do seu valor, os pagamentos efectuados por conta do Governo francês a título de prestações variáveis.

4.5. Se o montante da quantia total for superior à da fracção correspondente à participação portuguesa, a diferença será paga pelo Governo francês ao Governo português, a título de prestações fixas.

Artigo 5º

No início de cada ano, proceder-se-à à determinação do saldo das operações financeiras encerradas em 31 de Dezembro do ano precedente, à compensação referida no artigo 4.3, ao estabelecimento do calendário das datas de pagamento a efectuar, no âmbito dos artigos 2.3 e 3.4.

Estes elementos permitirão fixar o montante da primeira provisão e, se for caso disso, o do pagamento previsto no artigo 4.5.

Artigo 6º

As quantias a receber pelo Governo português, no âmbito do presente Acordo, serão liquidadas por cheques pagáveis em escudos e emitidos à ordem do Secretário de Estado do Tesouro de Portugal.

Artigo 7º

No termo do Acordo Geral, proceder-se-à ao apuramento das contas e à determinação do saldo das operações financeiras.

Artigo 8º

Em caso de denúncia do Acordo Geral, a situação dos créditos recíprocos e as condições do seu pagamento serão objecto de um acordo particular.

Artigo 9º

A fim de permitir a aplicação das disposições acima estabelecidas, cada uma das Partes contratantes designará um representante em Lisboa. Os dois representantes terão por missão comum estabelecer, no início de cada ano, o mapa dos pagamentos a efectuar, pelos dois Governos e seguir a sua evolução ao longo do ano. Estes representantes promoverão o depósito escalonado dos fundos correspondentes, apresentando trimestralmente os extractos dos pagamentos efectuados pelo Governo português e levados à conta do total das provisões precedentes. Estes extractos são acompanhados de documentos justificativos.

Os representantes encerrarão as contas do ano precedente em face dos documentos de despesas apresentados pelo Governo português.

Para a execução da sua missão, estes representantes serão permanentemente informados das propostas, decisões e pagamentos que são objecto do presente Anexo.

Cada um dos Governos das duas Partes contratantes designará o seu representante em Lisboa.

ANEXO Nº 4 AO ACORDO GERAL RELATIVO AO AUXÍLIO PRESTADO PELO GOVERNO FRANCÊS AO DESENVOLVIMENTO DOS AÇORES

Artigo 1º. 1.1. De harmonia com o artigo 9º. do Acordo Geral o Governo francês prestará auxílio ao desenvolvimento dos Açores.

1.2. O financiamento deste auxílio será orçamentado pelo Ministério da Defesa francês, durante o período de duração da renovação do Acordo (doze anos).

O montante é limitado a cento e quarenta e quatro milhões de escudos, referido às condições económicas de 1 de Julho de 1976.

1.3. Este financiamento realizar-se-á por fracções anuais de autorização de programa, num montante igual a doze milhões de escudos, referido à condições económicas de 1 de Julho de 1976. Um adiantamento reembolsável sobre as prestações anuais previstas no presente artigo poderá, contudo, ser solicitado junto do Tesouro português ou do Tesouro francês, caso seja indispensável para assegurar o bom andamento dos trabalhos. Se assim for, as disposições requeridas figurarão em anexo ao acordo particular relativo a estes trabalhos.

1.4. Os montantes são indexados segundo o índice nacional da construção em Portugal.

1.5. No caso de certos empreendimentos terem interesse directo para a economia francesa, não se exclui a cooperação dos respectivos departamentos ministeriais franceses. O Governo português poderá solicitar essa participação à Delegação francesa na Comissão Luso-Francesa.

Artigo 2º. Uma lista de projectos relativos aos temas incluídos no artigo 8º. *infra* compreendendo cada um:

- natureza do empreendimento e sua descrição,
- estudo técnico de exequibilidade,
- avaliação de custos e escalonamento de pagamentos,
- grau de prioridade,

será objecto de um acordo entre as delegações da Comissão Luso-Francesa encarregada da execução do Acordo.

Artigo 3º. De harmonia com o artigo 9º. do Acordo Geral, o início de um determinado projecto será precedido da assinatura de um acordo particular que aprova os estudos prévios, nomeadamente no que se refere ao dossier técnico e às condições de financiamento.

Artigo 4º. 4.1. Em princípio só poderão realizar-se simultaneamente dois projectos de infraestruturas.

4.2. Um projecto poderá ser modificado no decurso da sua execução, quer por acordo da Comissão, quer unilateralmente pelas autoridades portuguesas; neste último caso as incidências financeiras serão assumidas pelo Governo português.

4.3. As estimativas financeiras, quando calculadas por defeito, poderão implicar um escalonamento dos empreendimentos.

Artigo 5º. A execução do presente Anexo cabe à Comissão Luso-Francesa. Para o estudo de um projecto, o representante francês poderá, se necessário, obter o parecer de um perito à sua escolha. As autoridades portuguesas darão ao perito designado todas as facilidades para o desempenho da sua missão.

Artigo 6º. Quando se tornar necessário recorrer a produtos importados para a realização dos trabalhos, as autoridades portuguesas providenciarão no sentido de os fornecedores franceses serem consultados e, em igualdade de condições técnicas, prazos e preços, serem preferidos.

Artigo 7º. As autoridades portuguesas juntarão às facturas administrativas dos pagamentos realizados em proveito das instalações francesas das Flores e Santa Maria um balanço trimestral dos pagamentos efectuados a título de trabalhos relativos ao presente Anexo. As autoridades portuguesas informarão também as autoridades francesas do andamento dos trabalhos.

Artigo 8º. Temas abrangidos pelo auxílio francês ao desenvolvimento dos Açores:

- 8.1. Energia hidro-eléctrica nas Flores;
 - 8.2. Melhoramento das condições sanitárias nas Flores e em Santa Maria;
 - 8.3. Facilidades portuárias nas Flores;
 - 8.4. Oceanologia.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT
AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONCERNING THE
USE BY FRANCE OF CERTAIN FACILITIES IN THE AZORES
ARCHIPELAGO

The French Government and the Portuguese Government have agreed as follows:

Article 1. For the duration of this Agreement, the Portuguese Government shall make available to the French Government in the Azores Islands a number of resources and services designed to facilitate its observation and measurement of the paths of French ballistic missiles without nuclear warheads which are to be launched in a westerly direction from the Atlantic coast of France.

The terms and conditions of this Agreement take into account the sovereignty of the Portuguese State and the interests of the autonomous region of the Azores.

Article 2. Aircraft used by the French Government to observe and measure firings during the tests may land and park on the Santa Maria airfield.

The Portuguese Government shall make the necessary technical premises and housing available to permanent French personnel and crews.

Such personnel shall have a direct high-frequency radio link between the technical premises and France. This link may be replaced by other means of communication.

The chief of detachment shall be accredited to the Aeronautics Control Centre for all questions of air space management; the reservation of space in the Santa Maria flight information region during the tests shall be one of the essential services provided by the Portuguese Government.

Aircraft used by the French Government to provide logistic links and to transport passengers and equipment may land and park in the same conditions on the airfields of Santa Maria and Flores.

If necessary, these two categories of aircraft may land and park on the other airfields of the Azores which are in a position to receive them.

Article 3. Vessels used by the French Government during the tests may replenish and anchor, in a normal manner and without prior official request, in the ports of Horta (Faial) and Ponta Delgada (São Miguel).

They may make all measurements and observations corresponding to their mission in the territorial waters of the Azores Islands.

Article 4. The French Government may set up on the island of Flores and, if necessary, on another island of the Azores any measuring observation, radiolocation and transmission equipment which may be necessary for the tests referred to in article 1, after prior co-ordination with the Portuguese Government.

¹ Came into force on 18 January 1978, the date of the last of the notifications (effected on 2 June 1977 and 18 January 1978) by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 19.

Upon the entry into force of this Agreement, the Portuguese Government shall therefore continue to make available to the French Government the installations and land which were already available to it and, at the request of the latter Government, shall make available to it the additional installations and land needed. The financial conditions are established in annex 3, which forms an integral part of this Agreement.

The list of the first category of such installations and lands is contained in annex 1, which forms an integral part of this Agreement, as does the list of those in the second category already determined before the signature of this Agreement. The others shall be dealt with in addenda.

Article 5. The Portuguese Government shall guarantee the external security of the installations and land made available to the French Government in areas where security systems already exist. If special measures become necessary, the related expenses shall be borne by the French Government.

Article 6. The French Government may use Portuguese telecommunication systems for its links, both within the Azores and to France. In all cases, the equipment for coding and decoding the service and measurement signals shall remain the responsibility of the French Government.

Article 7. The use of the radio frequencies necessary for the observation, measuring, radiolocation and telecommunication facilities shall be dealt with in a co-ordination plan drawn up by agreement between the Contracting Parties. The procedure to be followed for the requesting and assignment of the necessary frequencies is dealt with in annex 2, which forms an integral part of this Agreement.

Article 8. The Portuguese Government shall do everything possible to facilitate the admission into Portuguese territory, exempt from all duties and taxes, of all objects and equipment, including automobiles, provided by the French Government for use in equipping the observation, measuring, location and transmission installations, as well as any objects and materials used for the commercial needs of permanent or temporary personnel.

Article 9. All dismountable installations and all elements considered as movables, provided for the equipment of the installations mentioned above, as well as the equipment and supplies necessary for their operation, shall remain the property of the French Government.

The French Government may at any time during the validity of this Agreement, as well as during the 12 months following its expiry, remove freely from Portuguese territory all the items mentioned in the first paragraph of this article.

Problems resulting from the transfer of installations, equipment, materials and supplies mentioned above shall be settled by agreement between the Contracting Parties.

Should the French Government wish to proceed with the sale of these items locally, it may request permission from the Portuguese Government. If the sale is authorized, it shall be conducted in the conditions established by agreement between the two Governments.

The installations and building constituting real estate which have been or will be constructed at the expense of the French Government shall become the property of

the Portuguese Government, to which they shall be handed over when they are no longer in use or upon the expiry of this Agreement, if it is not renewed.

The construction of new infrastructure useful for regional development and scientific and technical research in areas of common interest shall receive from the French Government support equal in value to the investments of common interest which were made during the period of the preceding Agreement.

The execution of each project shall be determined by a special agreement which shall establish the obligations of the Contracting Parties and the sharing of costs.

The general conditions for the granting of this regional aid are dealt with in annex 4, which forms an integral part of this Agreement.

Article 10. The supplies delivered, the work done or the services rendered at the request and on behalf of the French Government shall be considered as supplies, work and services for the benefit of the Portuguese Government.

New constructions and projects and extensive improvements and repairs requested by the French Government shall be the subject of estimates and contracts prepared by the Portuguese Government. The estimates shall also be approved by the French Government.

The Portuguese Government shall in both cases be the compulsory intermediary for the preparation of estimates and the making of contracts; it shall see to their proper execution and proceed with payment for the work or projects.

The French Government may arrange for technical inspections to be made during the work or the delivery of supplies.

The procedure for reimbursement by the French Government of expenses incurred, at its request, by the Portuguese Government is covered by the arrangements laid down in annex 3.

Article 11. The formalities for entering the Azores and the conditions for travel within the entire Portuguese territory shall be limited to the essential minimum for personnel sent by France on the occasion of the tests, as well as for their families.

The Portuguese Government reserves the right not to grant such facilities to nationals of countries other than France.

The conditions for hire, payment and employment of Portuguese personnel employed by the French Government shall be defined by agreement between the Contracting Parties.

Article 12. The Portuguese Government shall make arrangements similar to those described in article 8 for objects, including personal vehicles, imported temporarily into Portuguese territory by the personnel employed by the French Government on the occasion of the tests.

However, such objects may not be sold or transferred in any way whatsoever in Portuguese territory except under conditions which have been approved by the Portuguese Government.

French personnel dispatched to the Azores by the French Government shall not be considered to be resident or domiciled in the Azores and shall therefore not be liable to direct taxes and duties. Such personnel shall not be exempt from indirect taxes on goods and services acquired in Portuguese territory.

French personnel at the branch of the Landes Testing Centre located in Lisbon shall be covered by the same arrangements.

This article shall not apply to Portuguese personnel employed locally by the French Government.

Article 13. As far as possible, personnel sent to the Azores by the French Government shall use the local market for their supplies.

Article 14. Persons employed by the French Government, and their families, shall have access to hospital and medical services established for their use or already existing under conditions established by special agreements.

Article 15. The Contracting Parties shall agree each year on the categories of facilities to be provided by the Portuguese Government to the French Government.

These facilities shall be paid for either by an annual lump sum or by successive reimbursements by the French Government to the Portuguese Government.

The facilities covered by each of these two categories and the methods of making the lump sum payment and successive reimbursements are defined in annex 3.

Article 16. The two Contracting Parties shall designate a person or body to monitor the implementation of this Agreement.

Article 17. Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement which have not been settled through the diplomatic channel may be submitted, at the request of either Party, to a tribunal to be constituted in the following manner:

Each of the Parties shall appoint an arbitrator within one month from the date of receipt of the request for arbitration; the two arbitrators thus appointed shall, within two months after the notification by the Party which last appointed its arbitrator, choose a third arbitrator who shall be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated an arbitrator within the time-limit, the other Party may request the President of the European Court of Human Rights to do so. The same procedure shall apply, at the suit of either Party, if the two arbitrators fail to agree on a third arbitrator.

The decision of the tribunal shall be final and enforceable *ipso facto*.

The tribunal itself shall establish the rules of procedure.

Article 18. This Agreement shall be concluded for a period of six years. Six months before the expiry of this period, each Contracting Party may notify the other of its intention to terminate this Agreement. If neither of the Contracting Parties expresses such an intention, the Agreement shall be automatically renewed for a further six-year period.

Each of the two Contracting Parties may, at any time, request a consultation with the other with a view to making any amendment to this General Agreement or to its annexes which might appear desirable.

The consultation between the representatives of the two Governments shall begin within sixty days from the date of the request.

Any modification approved in consultation between the representatives of the two countries shall enter into force after its confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 19. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this

Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

DONE in Lisbon, on 24 February 1977, in duplicate, in French and Portuguese, both languages being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PAUL ANGLÈS

For the Government of the Portuguese Republic:

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

ANNEX I TO THE GENERAL AGREEMENT DEFINING THE INSTALLATIONS, WORKS AND SERVICES TO BE SUPPLIED BY THE PORTUGUESE GOVERNMENT AT THE REQUEST OF THE FRENCH GOVERNMENT

Article 1. This document defines:

- I.1. The installations and land which the Portuguese Government shall make available to the French Government;
- I.2. The categories of facilities provided by the Portuguese Government to the French Government at the latter's request.

Article 2. The installations and land made available to the French Government and referred to in article 1 shall include:

- 2.1. Installations and land already existing and, in the case of land, purchased by the Portuguese Government to be made available to the French Government;
- 2.2. Installations and infrastructure improvements established or to be established for the exclusive needs of the French Government;
- 2.3. Installations and infrastructure improvements which, although established or to be established at the request of the French Government, are at the same time useful for the development of the economy or the satisfaction of local needs.

These three categories of installations shall be subject to the conditions of availability specified below.

Article 3. The occupation of land and the use of installations provided for in article 2.1 shall result in payment by the French Government to the Portuguese Government of a general lump sum to be established annually.

Article 4. Installations or infrastructure improvements established or to be established for the exclusive needs of the French Government, as referred to in article 2.2, have been or shall be financed at the expense of the latter. They shall be regarded as the property of the Portuguese Government under the conditions established in article 9 of the General Agreement.

Article 5. The expenditures for installations or infrastructure improvements established or to be established at the request of the French Government, but at the same time useful for the economy or the satisfaction of local needs, shall be shared between the Portuguese and French Governments. These shall also be regarded as the property of the Portuguese Government under the conditions established in article 9 of the General Agreement.

Article 6. The use of the installations or infrastructure improvements provided for in articles 4 and 5 above shall not give rise to any payment by the French Government to the Portuguese Government.

Article 7. The facilities provided by the Portuguese Government to the French Government and referred to in article 1.2 shall include fixed and variable facilities.

The list of these facilities is given in addendum 1 to this annex.

The list of installations or facilities designated in article 2 shall be established or, if necessary, supplemented by an exchange of letters between the competent authorities designated in accordance with article 16 of the General Agreement.

ADDENDUM 1 TO ANNEX 1

Definition of facilities provided to the French Government by the Portuguese Government

I. Fixed facilities

Fixed facilities include:

- Administrative arrangements;
- Use of the permanent or reserved means of liaison of the Portuguese telecommunication services;
- Provision of land, buildings or installations belonging to the Portuguese Government.

II. Variable facilities

Variable facilities include:

- Provision of executive personnel and manpower;
- Provision of material;
- Provision of electricity;
- Provision of water;
- Provision of fuel and ingredients;
- Use of medical and hospital services;
- Rental of buildings;
- Provision or occasional use of miscellaneous installations or services.

ANNEX 2 TO THE GENERAL AGREEMENT CONCERNING THE PROCEDURE TO BE ADOPTED FOR THE ASSIGNMENT OF RADIO FREQUENCIES TO THE FRENCH AUTHORITIES AND THEIR USE BY THOSE AUTHORITIES IN THE AZORES

Article 1. The French authorities may use radio frequencies in the Azores archipelago for the operation of the technical installations which they shall be authorized to establish there.

Article 2. The use of these frequencies shall be limited:

- 2.1. To cases where the needs for point-to-point communications could not be adequately met by the use of the public telecommunication network operated by the Portuguese telephone services;
- 2.2. To the establishment of emergency connections for the circuits rented from the telephone services in cases where this procedure is essential;

- 2.3. To mobile service links (land, sea and air) which, because of their very special nature, cannot be provided by the civilian and military facilities of the archipelago.

Article 3. The French authorities shall enjoy the same rights and advantages as Portuguese military users in the use of these frequencies.

Article 4. The frequencies assigned to the French authorities shall be considered, for all purposes, to be Portuguese frequencies.

Notification of the frequencies to ITU and ARFA shall always be carried out through the intermediary of the general staff of the armed forces of Portugal (EMGFA).

Article 5. Any request for use of frequencies or modification of fundamental characteristics of frequencies already in service (modification of type of transmission, bands width, power or antenna orientation, place of reception, hours of operation, etc.) shall be addressed directly to EMGFA by the authorities responsible for the operation of the installations.

Article 6. Each request for new frequencies shall indicate whether or not the French services desire to obtain international protection for the frequencies.

If a request for protection is made, it shall mention all the characteristics of use necessary for the notification to ARFA and IFRB.

Article 7. EMGFA shall inform the French authorities of the conclusions of the study made in order to ensure that the frequencies requested are not likely to cause harmful interference with those used by Portuguese stations and that their use characteristics conform to the national provisions in force.

If the conclusions are favourable, the competent services of the Portuguese Government shall take the necessary measures to notify IFRB and ARFA.

If the conclusions are unfavourable, the French services shall suggest new frequencies or EMGFA, if it considers it necessary, shall propose other equivalent ones instead.

Article 8. The notifications shall be maintained and protected, in accordance with the international arrangements in force, until such time as the French authorities give notice that the frequencies are no longer needed by them or needed for the purpose of the Agreement signed between the two Governments.

Article 9. The Portuguese authorities reserve the right to set to other national services any frequency formerly set to the French services in its territory, if the latter declare that they are no longer using the frequency.

Article 10. The Portuguese authorities shall take the initiative of proposing to the French services the necessary modifications of either the frequency itself or its characteristics, if such modifications offer advantages for the Portuguese telecommunication service as a whole or if they are rendered obligatory by international regulations or agreements.

Article 11. The Portuguese authorities shall inform the French services installed in the Azores of any question concerning the stations of those services asked by IFRB and of the conclusions of the latter, as well as of any complaint relating to harmful interference, in order to obtain from those services information which will make it possible to solve the problems that have arisen.

Article 12. The problems that arise with the French services because of harmful interference shall be dealt with, in consultation with the foreign administrations, by the competent services of the Portuguese Government (CTT), which shall be requested to intervene either through the intermediary of EMGFA or directly in an emergency.

ANNEX 3 TO THE GENERAL AGREEMENT ESTABLISHING THE CONDITIONS FOR DETERMINING SERVICES, FACILITIES AND WORKS REQUESTED OF THE PORTUGUESE GOVERNMENT BY THE FRENCH GOVERNMENT AND THE ARRANGEMENTS FOR THEIR FINANCING AND PAYMENT

Article 1. FIXED FACILITIES

1.1. These are dealt with in articles 1.1, 1.2, 2.1, 3 and 7 of annex 1 and in paragraph 1 of addendum 1 to this annex.

1.2. The list of fixed facilities requested of the Portuguese Government by the French Government shall be drawn up jointly by the two Governments before 1 January of the year in which they are to be provided.

1.3. The Portuguese Government shall estimate their value, and notify the French Government which, under the Agreement, shall arrange for the specialized services to make the allocations of funds and to remit, before 1 March of the year in question, the total amount of corresponding funds to the services of the Portuguese Treasury.

Article 2. VARIABLE FACILITIES

2.1. These are dealt with in articles 1.2 and 7 of annex 1 and in paragraph II of the addendum to this annex.

2.2. The list of variable facilities requested of the Portuguese Government by the French Government shall be drawn up jointly by the two Governments before 1 January of the year in which they are to be provided.

2.3. The Portuguese Government shall estimate their value and notify the French Government. The latter, after approval, shall arrange for the specialized services to allocate the funds and to make an advance covering half of the total payments estimated for the entire year to the services of the Portuguese Treasury.

2.4. The Portuguese Government shall submit to the French Government, at the end of each quarter, a statement in the form of an administrative invoice showing the payments it has made on its behalf during the period.

Upon receipt of those invoices, the French Government shall proceed, as described above, to remit the balance owing after the initial advance made in anticipation of foreseeable payments.

The Portuguese Government shall transmit to the French Government, at the beginning of the year, all the vouchers showing the payments it has made on its behalf during the past year.

2.5. During the year, depending on the evolution of economic conditions in Portugal, the French Government may, in agreement with the Portuguese Government, proceed to revise the initial estimate of the value of certain facilities and supplies.

Article 3. WORKS AND SUPPLIES

3.1. These are dealt with in articles 4 and 5 of annex 1.

3.2. Lists of works and supplies needed, with an indication of their technical specifications, shall be submitted by the French Government to the Portuguese Government.

The latter Government shall draw up the outline draft projects of the work to be done and the necessary contracts, including an overall estimate of expenses, supported by a schedule of payments.

3.3. After studying and approving these draft projects, the French Government shall arrange for the allocation of the corresponding funds. A copy of these allocations accompanied by a provisional schedule of payments for the year shall be submitted to the Portuguese Government.

The Portuguese Government shall then draw up the final draft contracts, call for tenders and proceed to award the contracts. After having obtained the agreement of the French

Government, the Portuguese Government shall sign the contracts and send one copy to the French Government.

3.4. The corresponding expenditures shall result in the remittance by the French Government of advances designed to enable the Portuguese Government to pay creditors without delay.

3.5. The statement of payments for the past quarter, the submission of vouchers for the year and the remittance of funds to supplement the advances shall be the subject of the same measures as those referred to in article 2 above (variable facilities).

*Article 4. SPECIAL CASES OF CONTRACTS OF IMPORTANCE
TO THE PORTUGUESE ECONOMY*

4.1. These are contracts for the works or supplies dealt with in articles 2, 3, 5 and 6 of annex 1.

4.2. If it appears, when the lists are drawn up of the requirements dealt with in article 3 above, that the projects which they concern are of importance to the Portuguese economy, the amount of the Portuguese share in this connection and the schedule of instalments for the repayment of the expenses financed in advance by the French Government shall be established by an exchange of letters between the two Governments.

4.3. For a given year, the amount of the Portuguese share shall be set off against the amount of the lump sum payment owed by the Government of France for fixed facilities, as described in article I of this annex.

4.4. If the amount of the lump sum is smaller than that of the portion due of the Portuguese share, the difference shall be used by the Portuguese Government to cover, up to the full amount, the payments which it makes on behalf of the French Government for variable facilities.

4.5. If the amount of the lump sum is larger than that of the portion due of the Portuguese share, the difference shall be paid by the French Government to the Portuguese Government for fixed facilities.

Article 5

At the beginning of each year, the balance of financial operations as at 31 December of the preceding year shall be calculated, the off-setting referred to in paragraph 4.3 shall take place and the schedule of payments to be made under paragraphs 2.3 and 3.4 shall be drawn up.

These elements shall make it possible to establish the amount of the first advance and, if necessary, that of the payment provided for in paragraph 4.5.

Article 6

The sums to be received by the Portuguese Government under this Agreement shall be paid in cheques made out in escudos and payable to the Secretary of State of the Treasury of Portugal.

Article 7

Upon the expiry of the General Agreement, the accounts shall be reconciled and the balance of the financial operations shall be settled.

Article 8

If the General Agreement is denounced, the situation of the reciprocal debts and the conditions for their settlement shall be dealt with in a special agreement.

Article 9

In order to permit the application of the above provisions, the Contracting Parties shall each appoint a local representative in Lisbon. The joint mission of the two representatives shall

be to draw up, at the beginning of each year, and to update during the year, the statement of payments to be made and payments made during that year by the two Governments.

These representatives shall arrange the staggered remittance of the corresponding funds, producing quarterly statements of payments made by the Portuguese Government and charged to the total of the earlier advances. These statements shall be accompanied by supporting documents.

They shall close the accounts for the preceding year after examining the expenditure documents submitted by the Portuguese Government.

For the performance of their mission, these representatives shall be kept informed of the proposals, decisions and payments dealt with in this annex.

The Lisbon representatives of the two Parties concerned shall be appointed by their respective Governments.

ANNEX 4 TO THE GENERAL AGREEMENT CONCERNING THE AID PROVIDED BY THE FRENCH GOVERNMENT FOR THE DEVELOPMENT OF THE AZORES

Article 1. 1.1. In accordance with article 9 of the General Agreement, the French Government shall provide aid for the development of the Azores.

1.2. The financing of this aid shall be arranged by the French Ministry of Defence for the period of renewal of the Agreement (12 years).

The amount shall be limited to 144 million escudos, at the exchange rates prevailing on 1 July 1976.

1.3. This financing shall be carried out by annual programme authorization instalments amounting to 12 million escudos, at the exchange rates prevailing on 1 July 1976. A reimbursable advance against the instalments provided for in this article may, however, be requested from the Portuguese Treasury or the French Treasury if this is essential in order to ensure the proper execution of the work; in that case, the necessary arrangements shall be embodied in an annex to the special agreement relating to the work.

1.4. The amounts shall be indexed to the national construction index of Portugal.

1.5. If certain projects may be of direct interest to the French economy, the co-operation of the French ministerial departments concerned is not excluded. The Portuguese Government may request the French delegation in the Portuguese-French Commission to enlist their participation.

Article 2. A list of projects relating to the areas mentioned in article 8 below, each containing:

- A subject and a description thereof,
- A technical feasibility study,
- A cost estimate and payment schedule,
- A degree of priority,

shall be agreed between the delegations in the Portuguese-French Commission responsible for executing the Agreement.

Article 3. The launching of an agreed operation shall be preceded by the signing of a special agreement (in accordance with article 9 of the General Agreement) which shall formalize the preliminary studies, especially concerning the technical dossier and the terms of financing.

Article 4. 4.1. In principle, only two infrastructure projects may be carried out simultaneously.

4.2. A project may be modified during its execution either by an agreement of the Commission or unilaterally by the Portuguese authorities; in the latter case, the financial implications shall be taken into account by the Portuguese Government.

4.3. Financial underestimates may lead to staggering of projects.

Article 5. The implementation of this annex shall be within the competence of the Portuguese-French Commission. For the study of a project, the French representative may, if necessary, seek the advice of an expert of his choice. The Portuguese authorities shall give the appointed expert all the necessary facilities to carry out his mission.

Article 6. When for the execution of work it is necessary to use imported products, the Portuguese authorities shall insure that French suppliers are consulted and given preference, if the technical conditions, delivery dates and prices are identical.

Article 7. The Portuguese authorities shall attach a quarterly statement of payments made for the work referred to in this annex to the administrative invoices of payments made for the benefit of the French installations on Flores and Santa Maria.

They shall also keep the French authorities informed of the progress of work.

Article 8. Areas covered by French aid for the development of the Azores:

- 8.1. Hydroelectric energy on Flores;
 - 8.2. Improvement of health conditions on Flores and Santa Maria;
 - 8.3. Port facilities on Flores;
 - 8.4. Oceanology.
-

No. 16875

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement waiving reimbursement of unemployment benefits. Signed at Paris on 14 October 1977

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 18 July 1978.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord sur la renonciation au remboursement des prestations servies aux cbôménrs. Signé à Paris le 14 octobre 1977

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 18 juillet 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS SERVIES AUX CHÔMEURS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'alléger l'application de la législation en vigueur et de simplifier autant que faire se peut la procédure administrative,

Considérant que cet objectif peut être atteint grâce à une renonciation réciproque au remboursement des prestations servies aux chômeurs, en application des dispositions conjointes des articles 69, paragraphe 1, et 70 du Règlement CEE n° 1408/71 du Conseil modifié du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus, sur la base des dispositions visées à l'article 70, paragraphe 3, de ce même Règlement, de ce qui suit :

Article 1^{er}. Il est renoncé au remboursement des prestations que sert aux chômeurs une institution de l'assurance chômage de l'un des Etats membres à la charge d'une institution de l'autre Etat membre, en application des articles 69, paragraphe 1, et 70 du Règlement CEE du Conseil n° 1408/71 modifié.

Article 2. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Les deux Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications avec effet au 1^{er} octobre 1972.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties dispose de la faculté de dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration d'une année civile.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 février et 27 avril 1978) par lesquelles les deux Parties s'étaient informées mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972, conformément à l'article 3.

FAIT à Paris, le 14 octobre 1977, en deux originaux, en français et en allemand, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

AXEL HERBST

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG
VON LEISTUNGEN AN ARBEITSLOSE

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die Anwendung des geltenden Rechts zu erleichtern und das
Verwaltungsverfahren möglichst zu vereinfachen,

in der Erwägung, dass dieses Ziel erreicht werden kann durch einen wechselsei-
tigen Verzicht auf die Erstattung der Leistungen an Arbeitslose, die nach Artikel 70
in Verbindung mit Artikel 69 Absatz 1 der geänderten Verordnung (EWG)
Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen
Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu-
und abwandern, gewährt worden sind,

sind aufgrund des Artikels 70 Absatz 3 dieser Verordnung wie folgt übere-
ingekommen:

Artikel 1. Auf die Erstattung der Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosen-
versicherung eines Mitgliedstaats Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers des anderen
Mitgliedstaats nach Artikel 70 in Verbindung mit Artikel 69 Absatz 1 der geänderten
Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt, wird verzichtet.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die
Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Franzö-
sischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens
eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. Die beiden Vertragsparteien notifizieren einander, dass die für das
Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen verfassungsmässigen Voraus-
setzungen erfüllt sind.

Das Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 an dem Tag in Kraft, an
dem die letzte dieser Notifikationen erfolgt.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann von jeder der
beiden Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres schriftlich
gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Paris am 14 octobre 1977 in zwei Urschriften, jede in franzö-
sischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

AXEL HERBST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY WAIVING REIMBURSEMENT OF
UNEMPLOYMENT BENEFITS

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate application of legislation in force and to simplify administrative procedure, as far as possible,

Considering that this objective can be achieved by reciprocally in waiving reimbursement of benefits for unemployed persons, in applying the joint provisions of article 69, paragraph 1, and article 70 of amended EEC Council Regulation No. 1408/71 of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to salaried workers and their families moving within the Community,

Have, on the basis of the provisions of article 70, paragraph 3, of this Regulation, agreed as follows:

Article 1. Reimbursement of benefits provided to unemployed workers by an unemployment insurance institution in one member State for account of an institution in another member State, in compliance with article 69, paragraph 1, and article 70 of amended EEC Council Regulation No. 1408/71, shall be waived.

Article 2. This Agreement shall be extended to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 3. The two Parties shall notify each other of the completion of the formalities required under their respective Constitutions for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification with effect from 1st October 1972.

Article 4. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the two Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that written notice of such termination is given three months before the end of one calendar year.

¹ Came into force on 27 April 1978, the date of the last of the notifications (effected on 19 February and 27 April 1978), by which the two Parties informed each other of the completion of their required Constitutional formalities, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 3.

DONE at Paris on 14 October 1977, in two original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST

No. 16876

**FRANCE
and
QATAR**

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed
at Doha on 22 October 1977**

*Authentic texts : Arabic and French.
Registered by France on 18 July 1978.*

**FRANCE
et
QATAR**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Doha
le 22 octobre 1977**

*Textes authentiques : arabe et français.
Enregistré par la France le 18 juillet 1978.*

المادة (١٠) :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ نصوص هذه الاتفاقية على أساس الصداقة المتبادلة وأبقا للقوانين واللوائح المطبقة في كل منهما .

المادة (١١) :

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليها وبصفة نهائية اعتبارا من تاريخ تبادل الوثائق التي تثبت انه قد تمت الموافقة عليها طبقا للاجراءات الدستورية المتبعة في كل من البلدين .

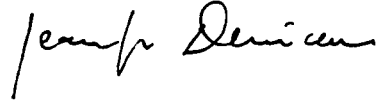
المادة (١٢) :

تسرى هذه الاتفاقية لمدة اربع سنوات قابلة للتحديد تلقائيا لمدة او مدد اخرى متساوية ما لم يوجه احد الطرفين الى الآخر اخذارا كتابيا برغبته في انها العمل بهما . وذلك قبل ستة شهور على الاقل من تاريخ انتهاء مدتها السارية .

حررت هذه الاتفاقية في الدوحة في اليوم الثاني والعشرين من شهر اكتوبر ١٩٧٧ باللغتين العربية والفرنسية . ويكون لكل من النصين ذات الحجية .



عن حكومة دولة قطر



عن الحكومة الجمهورية الفرنسية

المادة (٧) :

- تتعهد الدولتان المتعاقدتان بالتعاون في المجالات الصحية والطبية . وتتعهدان بصفة خاصة بالعمل على تحقيق ما يلي :
- أ. تقدم الحكومة الفرنسية في حدود امكانياتها - الاخصائيين في مجالات الطب والتعريض وخدمات الصحة البيئية والصحة المهنية ، وذلك للعمل لدى دولة قطر ، بناءً على طلبها ، على سبيل الاعارة لفترة محدودة . وتتكفل دولة قطر بنفقاتهم خلال فترة اعارتهم ، طبقاً لذلعتها السائدة .
- ب. تبذل الحكومة الفرنسية التسهيلات الممكنة لاستقبال وعلاج الحالات التي يستعصى علاجها في مستشفيات دولة قطر . وتتكفل الحكومة القطرية بالنفقات اللازمة لذلك .
- ج. تقدم الحكومة القطرية وسائل الاستشفاء المتوفرة لديها لجميع المواطنين الفرنسيين المقيمين في دولة قطر والعاشرين بها ، وفقاً لسيانتها العامة بالنسبة لمواطني الدول الصديقة .
- د. يتبادل الطرفان الخبراء والباحثين والطلاب . كما يتبادلان المعلومات والنشرات والمطبوعات الخاصة بالبحث العلمي في مجالات الطب والصحة العامة ، وكذلك الافلام الصحية مغير ذلك من وسائل رفع مستوى الوعي الصحي .
- هـ. تشجع الحكومة الفرنسية المؤسسات العلمية الفرنسية في المجالات الطبية والصحية على الاشتراك في كافة النشاطات والمشروعات التي تقوم بها المؤسسات المشابهة في دولة قطر ومساعدتها ودعمها .

المادة (٨) :

مع مراعاة القوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين ، يقدم كل طرف ، لرعايا الطرف الآخر التسهيلات الممكنة فيما يتعلق بالدخول والاقامة والخروج .

المادة (٩) :

تنشأ لجنة مشتركة تعين الحكومتان اعضاءها بالتساوي وتجتمع اللجنة بالتناوب في باريس حيث يرأسها احد الفرنسيين وفي الدوحة حيث يرأسها احد القطريين ويجوز ان ينضم الى اللجنة خبراء من اى من الدولتين وتختص اللجنة بتقديم مقترحاتها بشأن تنفيذ الاتفاقية على احسن وجه الى الحكومتين لتحصل على موافقتها .

المادة (٣) :

- ١- تقوم حكومة الجمهورية الفرنسية بناءً على طلب من حكومة دولة قطر بما يلي :
- أ. المساعدة في انشاء مراكز علمية وفنية متخصصة في دولة قطر سواءً بإيفاد الاساتذة والفنيين الفرنسيين الى قطر او ايفاد القطريين الى فرنسا لاعدادهم لتلك الغاية .
- ب. ترشيح المستشارين والخبراء والمعاهد العلمية والفنية الفرنسية لتقوم حكومة دولة قطر بطلب دراسات معينة منها او عرض مشاريع معينة عليها لاسداء الرأي فيها .
- ج. مد الجهات القطرية المختصة بالوثائق والنشرات والدراسات الثقافية والعلمية والتكنولوجية .
- ٢- تتمهد دولة قطر بالمساهمة في النفقات التي يتحملها تطبيق الفقرة (١) من هذه المادة ، وذلك طاقاً للقرارات التي تتخذها اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة التاسعة من هذه الاتفاقية .

المادة (٤) :

يقدم كل طرف من الطرفين المتعاقدين منحا دراسية للطلاب الراغبين في متابعة دراستهم لدى الدولة الاخرى ، وتتولى اللجنة المشتركة تحديد الشروط الضرورية لمعادلة الشهادات والديبلومات الممنوحة من المدارس والجامعات والمعاهد على كل المستويات في كلا الدولتين .

المادة (٥) :

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين نشاط المؤسسات الثقافية التي يقيمها كل منهما اذ يأمل في اقامتها ببلد الطرف الاخر وذلك طبقاً للقانون الداخلي لكل دولة .

المادة (٦) :

يعنى من الضرائب والرسوم الحمركية جميع المعدات والكتب والوثائق التي تستورد للبلد من تنفيذ هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي والفني
بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة وتطوير التعاون بينهما في المبادىء الثقافية والفنية على اساس الاحترام المتبادل والمصلحة المشتركة قد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١) :

يتعهد الطرفان المتعاقدان باتخاذ كافة الوسائل التي تدعم العلاقات بينهما فسي المجالات الثقافية والعلمية والفنية (التكنولوجيا) ويتعهدان بصفة خاصة بالعمل على تحقيق ما يلي :

- أ . اعداد الاساتذة المتخصصين في تعليم لغة وحضارة كل من البلدين في البلد الآخر .
- ب . تبادل الباحثين والخبراء والطالب .
- ج . انشاء معاهد ومدارس ومؤسسات ثقافية في بلد الطرف الآخر وفقا للقوانين المعمول بها في ذلك البلد .
- د . توفر الحكومة الفرنسية اساتذة متخصصين في تعليم اللغة الفرنسية والعلوم والتكنولوجيا للعمل في مدارس دولة قطر وذلك بناء على طلب الحكومة القطرية التي تتكفل بنفقاتهم .

المادة (٢) :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على نشر ثقافة وحضارة البلد الآخر في بلده بالوسائل الآتية :

- أ . اقامة معارض علمية وتكنولوجية .
- ب . تنظيم حفلات موسيقية ومسرحية .
- ج . تبادل الفرق الرياضية والتعاون بين منظمات الشباب .
- د . تشجيع التعاون بين مؤسسات الاذاعة والتلفزيون في كلا البلدين وتبادل البرامج .
- هـ . تشجيع السياحة بين البلدين .

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE QATAR

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Qatar, désireux de renforcer leurs relations amicales et de développer leur coopération dans les domaines culturel et technique sur la base du respect mutuel et de leur intérêt commun, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Parties contractantes s'engagent à renforcer les relations entre les deux pays dans les domaines culturel, scientifique et technique, notamment par les moyens suivants :

- a) Formation de professeurs spécialisés dans l'enseignement de la langue et de la civilisation de chacun des deux pays dans l'autre pays;
- b) Echange de chercheurs, d'experts et d'étudiants;
- c) Création d'écoles, d'instituts et d'établissements culturels selon les lois en vigueur dans chaque pays;
- d) Envoi par le Gouvernement français de professeurs qualifiés dans l'enseignement du français, des sciences et des techniques dans les écoles de l'Etat de Qatar, à la demande et aux frais de ce dernier.

Article II. Les deux Parties contractantes s'emploient à répandre la culture et la civilisation de chacun des deux pays dans l'autre par les moyens suivants :

- a) Organisation d'expositions scientifiques et techniques;
- b) Organisation de manifestations musicales et théâtrales;
- c) Echanges d'équipes sportives et coopération entre les organisations de jeunesse;
- d) Encouragement de la coopération entre les organismes de radio et télévision dans les deux pays et de l'échange de programmes;
- e) Encouragement du tourisme dans les deux pays.

Article III. 1. A la demande de l'Etat de Qatar, le Gouvernement de la République française s'efforce :

- a) De contribuer à la création de centres de formation professionnelle et technique dans l'Etat de Qatar par l'envoi de professeurs et de techniciens et par l'accueil en France, aux fins de formation, de ressortissants de l'Etat de Qatar;
- b) De proposer des conseillers et des experts pour l'étude de projets particuliers ou de soumettre ces projets pour consultation à l'examen d'instituts français spécialisés;
- c) D'assurer la diffusion de documentation culturelle, scientifique et technique.

2. L'Etat de Qatar s'engage à contribuer aux frais qui découlent de l'application du paragraphe 1 ci-dessus, conformément aux décisions de la commission mixte mentionnée à l'article X.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article XI.

Article IV. Chacune des deux Parties contractantes offre des bourses aux étudiants désireux de poursuivre des études dans l'autre pays, moyennant la définition par la commission mixte des conditions nécessaires à l'équivalence des certificats et diplômes accordés par les écoles, les universités et les instituts à tous les niveaux dans chacun des deux Etats.

Article V. Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles que l'autre Partie y a établies ou souhaite y établir, conformément à la législation de chacun des deux Etats.

Article VI. Sont exemptés de taxes douanières et d'impôts les fournitures, équipements et livres importés en exécution de cet Accord.

Article VII. Les deux Etats contractants s'engagent à coopérer dans le domaine de la santé et assurer ce qui suit :

a) Le Gouvernement français fournira, dans les limites de ses possibilités, des spécialistes dans les domaines médical, de technique hospitalière et d'hygiène professionnelle, détachés auprès de l'Etat de Qatar pour une période limitée. L'Etat de Qatar prendra en charge leurs frais de séjour, durant la période de leur détachement, conformément aux règlements en vigueur.

b) Le Gouvernement français s'emploiera à offrir toutes les facilités possibles pour l'accueil et le traitement des cas qui ne pourraient être traités dans les hôpitaux de Qatar; le Gouvernement qatari prendra en charge les frais y afférents.

c) Le Gouvernement qatari offrira à tous les ressortissants français résidant dans l'Etat de Qatar ou de passage, tous les soins nécessaires, comme il est d'usage à l'égard des ressortissants des pays amis.

d) Les deux parties échangeront des experts, des chercheurs et des étudiants. Ils se communiqueront également les renseignements, publications et ouvrages concernant la recherche scientifique dans les domaines médicaux et d'hygiène publique. Ils échangeront également des films et tous les autres moyens permettant la promotion de l'hygiène publique.

e) Le Gouvernement français encouragera les établissements scientifiques français spécialisés dans le domaine de la santé publique à apporter leur aide à tous les projets et activités qu'effectueront les établissements similaires de l'Etat de Qatar.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes offre aux ressortissants de l'autre Partie toutes les facilités possibles, dans la limite des lois et règlements en vigueur, spécialement en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie.

Article IX. Les Parties contractantes s'engagent à assurer l'exécution des dispositions du présent Accord sur une base de franche réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article X. Une commission mixte dont les membres sont désignés respectivement en nombre égal par les deux Gouvernements se réunit alternativement à Paris et à Doha; elle sera présidée à Paris par un Français et à Doha par un ressortissant de l'Etat de Qatar; il peut lui être adjoint des experts des deux pays; elle soumet des propositions à l'assentiment des deux Gouvernements pour assurer l'exécution de l'Accord dans les meilleures conditions.

Article XI. Cet Accord prend effet à titre provisoire à la date de sa signature et de façon définitive à partir de l'échange des instruments d'approbation conformes aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays.

Article XII. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans renouvelable par tacite reconduction pour une ou plusieurs périodes analogues, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne notifie par écrit son désir d'y mettre fin dans un délai minimum de six mois avant l'expiration de la période en cours.

Cet Accord a été rédigé dans les deux langues, arabe et française, et chacun des deux textes fera également foi.

FAIT à Doha, le 22 octobre 1977.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de l'Etat de Qatar :
Le Ministre des finances et du pétrole,

[Signé]

ABDELAZIZ BIN KHALIFA AL THANI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar, desiring to strengthen friendly relations and to develop co-operation between them in the cultural and technical fields on the basis of mutual respect and common interest, have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties undertake to strengthen relations between the two countries in the cultural, scientific and technical fields, in particular, by the following means:

- a) The training, in the other country, of teachers who are specialists in the teaching of the language and civilization of each of the two countries;
- b) The exchange of research workers, experts and students;
- c) The establishment of schools, institutes and cultural institutions in accordance with the laws in force in each country;
- d) The sending by the French Government of teachers qualified in the teaching of the French language, the sciences and technology to the schools of the State of Qatar, at the request and at the expense of the latter.

Article II. The two Contracting Parties shall endeavour to disseminate the culture and civilization of each of the two countries in the other by the following means:

- a) The holding of scientific and technical exhibitions;
- b) The holding of musical and theatrical performances;
- c) The exchange of sporting groups and co-operation between youth organizations;
- d) The encouragement of co-operation between radio and television authorities in the two countries and the exchange of programmes;
- e) The encouragement of tourism in the two countries.

Article III. 1. At the request of the State of Qatar, the Government of the French Republic shall endeavour:

- a) To contribute to the establishment of vocational and technical training centres in the State of Qatar by sending teachers and technicians and by receiving in France, for purposes of training, nationals of the State of Qatar;
- b) To nominate advisers and experts for the study of particular projects or to submit such projects to French specialized institutes for advice;
- c) To ensure the dissemination of cultural, scientific and technical documentation.

2. The State of Qatar undertakes to contribute to the expenses arising out of the application of paragraph 1 above, in accordance with the decisions of the mixed commission mentioned in article X.

¹ Came into force provisionally on 22 October 1977 by signature, in accordance with article XI.

Article IV. Each of the two Contracting Parties shall grant fellowships to students wishing to pursue studies in the other country, subject to the determination by the mixed commission of the conditions necessary to establish the equivalence of certificates and diplomas granted by schools, universities and institutes at all levels in each of the two States.

Article V. Each of the Contracting Parties shall encourage the operation in its territory of the cultural institutions which the other Party has established or wishes to establish there, in accordance with the legislation of each of the two States.

Article VI. Supplies, equipment and books imported in implementation of this Agreement shall be exempt from customs taxes and duties.

Article VII. The two Contracting States undertake to co-operate in the field of health and to ensure the following:

a) The French Government shall provide, to the extent possible, specialists in the fields of medicine, nursing and occupational health to be seconded to the State of Qatar for a limited period. The State of Qatar shall assume their living expenses during the period of their secondment, in accordance with the regulations in force.

b) The French Government shall undertake to extend all possible facilities for the admission and treatment of cases which cannot be treated in hospitals of Qatar; the Government of Qatar shall meet the costs thereby incurred.

c) The Government of Qatar shall provide all French nationals residing in or in transit through the State of Qatar with all necessary care, as is customary with regard to the nationals of friendly countries.

d) The two Parties shall exchange experts, research workers and students. They shall also communicate to each other information, periodicals and publications concerning scientific research in the medical and public health fields. They shall likewise exchange films and all other means for the promotion of public health.

e) The French Government shall encourage French scientific establishments specializing in the field of public health to render assistance to all projects and activities carried out by similar establishments in the State of Qatar.

Article VIII. Each of the Contracting Parties shall offer to the nationals of the other Party all possible facilities, within the limits imposed by the laws and regulations in force, with regard in particular to entry, sojourn and exit.

Article IX. The Contracting Parties shall undertake to ensure the implementation of the provisions of this Agreement on the basis of true reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

Article X. A mixed commission, the members of which shall be appointed in equal numbers by the two Governments, shall meet alternately at Paris and at Doha; it shall be presided over at Paris by a French national and at Doha by a national of the State of Qatar; experts from the two countries may be attached thereto; it shall submit proposals for approval by the two Governments in order to ensure the implementation of the Agreement in the best possible manner.

Article XI. This Agreement shall take effect provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of approval in accordance with the constitutional procedures of each of the two countries.

Article XII. This Agreement is concluded for a period of four years renewable automatically for one or more similar periods, unless one of the two Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate it at least six months before the expiry of the current period.

This Agreement has been drawn up in both the Arabic and the French languages, each of the two texts being equally authentic.

DONE at Doha on 22 October 1977.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the State of Qatar:

[Signed]

ABDELAZIZ BIN KHALIFA AL THANI
Minister of Finance and Petroleum

No. 16877

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Treaty on co-operation for the utilization of the natural resources and the development of the Mirim Lagoon Basin (Treaty of the Mirim Lagoon Basin). Signed at Brasília on 7 July 1977

Protocol for the utilization of the water resources of the land bordering on the Jaguarão River, annexed to the above-mentioned Treaty (Jaguarão River Protocol). Signed at Brasília on 7 July 1977

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 July 1978.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Traité relatif à la coopération aux fins de la mise en valeur des ressources naturelles et du développement du bassin de la lagune Mirim (Traité du bassin de la lagune Mirim). Signé à Brasília le 7 juillet 1977

Protocole relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du tronçon limitrophe du fleuve Jaguarão, joint en annexe au Traité susmentionné (Protocole relatif au fleuve Jaguarão). Signé à Brasília le 7 juillet 1977

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistrés par le Brésil le 18 juillet 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE COOPERAÇÃO PARA O APROVEITAMENTO DOS RECURSOS NATURAIS E O DESENVOLVIMENTO DA BACIA DA LAGOA MIRIM (TRATADO DA BACIA DA LAGOA MIRIM)

Sua Excelência o Senhor Ernesto Geisel, Presidente da República Federativa do Brasil, e Sua Excelência o Senhor Doutor Aparício Mendez, Presidente da República Oriental do Uruguai,

Inspirados pela fraterna e tradicional amizade que une as duas Nações,

Reconhecendo a necessidade de tornar cada vez mais efetivos os princípios de boa-vizinhança e estreita cooperação que orientaram sempre suas relações recíprocas,

Dando cumprimento ao artigo VI do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio de 12 de junho de 1975, no qual ambas Partes se comprometem a celebrar um Tratado de especial, a fim de impulsionar o desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim, dentro do propósito geral de empreender ações conjuntas destinadas à realização de obras de infra-estrutura de interesse comum,

Atendendo à características geográficas especiais da Bacia da Lagoa Mirim, que constituem base adequada para a realização de projetos conjuntos de desenvolvimento econômico e social,

Animados do propósito de melhorar as condições de vida das populações fronteiriças, bem como de promover o integral aproveitamento dos recursos das áreas limítrofes de acordo com critérios equitativos,

Considerando que os trabalhos realizados até o presente pela Comissão da Lagoa Mirim permitiram a identificação de vários importantes projetos na Bacia, e o avanço nas etapas iniciais de alguns deles,

Coincidindo na conveniência de dotar os trabalhos atuais e futuros de um quadro institucional permanente e de mecanismos operativos práticos e flexíveis, em cujo âmbito seja possível canalizar esforços concertados para o desenvolvimento econômico e social de Bacia e sua integração física, conforme os respectivos planos e prioridades nacionais,

Resolvem celebrar o presente Tratado e, para esse efeito, nomear seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência o Senhor Embaixador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República Oriental do Uruguai, a Sua Excelência o Senhor Embaixador Alejandro Rovira, Ministro das Relações Exteriores,

os quais convêm nos artigos seguintes:

Artigo 1º As Partes Contratantes se comprometem a prosseguir e ampliar, no quadro do presente Tratado, sua estreita colaboração para promover o desenvolvimento integral da Bacia da Lagoa Mirim.

Artigo 2º A aplicação do presente Tratado, de seus instrumentos anexos e dos demais instrumentos internacionais que se celebrem nesse quadro jurídico:

- a) não produzirá modificação alguma nos limites entre as Partes Contratantes, estabelecidos nos Tratados vigentes;
- b) não afetará as respectivas jurisdições nacionais e seu exercício pleno, de acordo com os seus correspondentes ordenamentos jurídicos;
- c) não conferirá a nenhuma das Partes Contratantes direito de propriedade ou outros direitos reais sobre qualquer parte do território da outra.

Artigo 3º As Partes Contratantes, de acordo com o objeto do presente Tratado:

- a) adotarão, em suas respectivas jurisdições, de acordo com seus planos e prioridades, as medidas adequadas para promover o desenvolvimento da Bacia;
- b) concertarão entre si, no contexto da integração nacional de cada Parte, os estudos, planos, programas e projetos necessários à realização de obras comuns destinadas ao melhor aproveitamento dos recursos naturais da Bacia.

Artigo 4º As ações nacionais e binacionais a que se refere o artigo 3º procuram atingir, entre outros, os seguintes propósitos:

- a) a elevação do nível social e econômico dos habitantes da Bacia;
- b) o abastecimento de água com fins domésticos, urbanos e industriais;
- c) a regularização das vazões e o controle das inundações;
- d) o estabelecimento de um sistema de irrigação e drenagem para fins agropecuários;
- e) a defesa e utilização adequada dos recursos minerais, vegetais e animais;
- f) a produção, transmissão e utilização de energia hidrelétrica;
- g) o incremento de meios de transporte e comunicação e, de maneira especial, da navegação;
- h) o desenvolvimento industrial da região;
- i) o desenvolvimento de projetos específicos de interesse mútuo.

As Partes Contratantes fixarão, em cada caso e quando se fizer mister, as prioridades a serem observadas com respeito aos propósitos estabelecidos.

Artigo 5º O âmbito de aplicação de presente Tratado compreende a Bacia da Lagoa Mirim e suas áreas de influência direta e ponderável que, se for necessário, serão determinadas pelas Partes Contratantes.

Artigo 6º Será responsável pela execução de presente Tratado a Comissão Mista Brasileiro-Uruguaia para o Desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim (CLM), criada e estruturada pelas Notas de 26 de abril de 1963, 5 de agosto de 1965 e 20 de maio de 1974, que se reestrutura e passa a reger-se de acordo com o disposto neste Tratado e no Estatuto Anexo.

O Estatuto acima referido poderá ser modificado por troca de notas entre ambos os Governos.

A CLM adotarà seu próprio Regulamento.

Artigo 7º A CLM terá duas sedes, uma na cidade de Porto Alegre, República Federativa do Brasil, e outra na cidade de Trinta e Três, República Oriental do

Uruguai. Poderá, contudo, reunir-se em qualquer ponto do território de cada uma das Partes Contratantes.

As sedes da CLM gozarão dos privilégios reconhecidos pela prática internacional, os quais, se necessário, serão precisados nos correspondentes acordos de sede.

Artigo 8º A CLM tem a capacidade jurídica necessária para o cumprimento de suas incumbências.

As Partes Contratantes lhe concederão os recursos indispensáveis e todos os elementos e facilidades, inclusive de ordem jurídica, técnica, administrativa e financeira, exigidos para seu funcionamento.

Artigo 9º As Partes Contratantes outorgarão, entre outras:

- a) facilidades para a livre circulação na fronteira e permanência no território da Parte de que não são nacionais, aos membros da CLM e à pessoas a que esta outorgue o documento pertinente;
- b) facilidades aduaneiras, fiscais e de trânsito para que os veículos, embarcações e equipamentos a serviço da CLM possam cruzar a fronteira e circular livremente pelos territórios das Partes Contratantes.

Artigo 10. Para o cumprimento de suas incumbências, a CLM desempenhará as seguintes funções:

- a) estudar diretamente ou através de entidades nacionais ou internacionais os assuntos técnicos, científicos, econômicos e sociais relacionados com o desenvolvimento da área da Bacia da Lagoa Mirim;
- b) apresentar aos Governos a descrição completa e pormenorizada dos estudos, planos e projetos de obras e serviços comuns;
- c) gestionar e contratar, com prévia autorização expressa dos Governos em cada caso, o financiamento de estudos e obras;
- d) supervisionar a execução de projetos, obras e serviços comuns e coordenar seu ulterior funcionamento;
- e) celebrar os contratos necessários para a execução de projetos aprovados pelos Governos, requerendo destes, em cada caso, sua autorização expressa;
- f) propor a cada um dos Governos a realização de projetos e obras não-comuns relacionados com o desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim;
- g) formular sugestões aos Governos acerca de assuntos de interesse comum relacionados com o desenvolvimento econômico e social da Bacia;
- h) constituir os órgãos subsidiários que estime necessários, dentro dos termos previstos nos Estatuto;
- i) propor a cada um dos Governos projetos de normas uniformes sobre assuntos de interesse comum relativos, entre outros, à navegação; prevenção da contaminação; conservação, preservação e exploração dos recursos vivos; e colocação de tubulações e cabos sub-fluviaies e aéreos;
- j) as demais que lhe sejam atribuídas pelo presente Tratado e as que as Partes Contratantes convenham em outorgar-lhe, por troca de notas ou outras formas de acordo.

Artigo 11. Para a consecução dos altos objetivos do presente Tratado, os estudos, planos, programas e projetos poderão prever:

- a) obras comuns, compartilhadas pelas duas Partes Contratantes;
- b) obras não-comuns, de exclusiva responsabilidade de cada uma das Partes Contratantes.

Na ausência de acordo específico, as Partes Contratantes, através da CLM, indicarão, em relação a cada projeto, as obras comuns e as não-comuns.

Quando as obras comuns incluam seções não-comuns, estas se regerão pelos princípios aplicáveis às obras não-comuns, com as adaptações necessárias.

No caso de seções não-comuns de obras comuns, a Parte responsável por sua execução terá presentes o cumprimento do cronograma geral da obra, sua unidade física e funcional e as condições mais vantajosas para o projeto.

Para os efeitos práticos de jurisdição e controle, estabelecer-se-á sinalização conveniente nas obras comuns a serem construídas.

Artigo 12. Na contratação do pessoal técnico, administrativo e operários a empregarem-se nas obras e instalações comuns, se dará preferência, no possível em partes iguais, aos nacionais de cada Parte.

Os materiais de construção e equipamentos necessários para as obras comuns deverão, dentro do possível e em igualdade de custos e condições, ser providos pela indústria nacional de cada Parte.

Artigo 13. Na ausência de acordos específicos, a responsabilidade pelos custos de estudos e projetos, bem como de construção, operação e manutenção de obras será estabelecida de conformidade com os seguintes princípios:

- a) as Partes Contratantes arcarão, em partes iguais, com os custos de estudos e projetos, bem como de construção, operação e manutenção de obras comuns;
- b) cada Parte será responsável pelo custo de construção, operação e manutenção de obras não-comuns;
- c) qualquer das Partes Contratantes poderá adiantar à outra, de acordo com as condições que forem estabelecidas, os recursos necessários para a realização de estudos, projetos e obras;
- d) as obras e instalações comuns pertencerão em condomínio por partes iguais, às Partes Contratantes.

Artigo 14. Cada Parte se obriga a declarar de utilidade pública as áreas sob sua jurisdição necessárias à realização de obras comuns e de suas seções não-comuns, bem como a praticar todos os atos administrativos e judiciais pertinentes para efetuar as desapropriações e estabelecer as servidões que correspondam.

Cada Representação na CLM indicará ao seu respectivo Governo as áreas a que se refere o presente artigo.

Artigo 15. As Partes Contratantes se comprometem a outorgar todas as facilidades administrativas, franquias aduaneiras e exonerações fiscais que sejam necessárias para a realização das obras comuns, de acordo com as seguintes normas:

- a) Não se aplicarão impostos, taxas ou empréstimos compulsórios de qualquer natureza sobre os materiais e equipamentos utilizados nos trabalhos de construção de obras comuns que adquiram em qualquer dos dois países ou importem de um terceiro país:
 - 1. a CLM;

2. a Representação de qualquer uma das Partes Contratantes na CLM, no caso de ser designada responsável pela realização da obra;
3. as entidades públicas ou controladas direta ou indiretamente pelo poder público, de uma ou de outra Parte, que tenham sido designadas responsáveis pela realização da obra.

b) Não se cobrarão aos organismos e entidades mencionados na alínea *a* impostos, taxas ou empréstimos compulsórios cujo recolhimento seja da responsabilidade desses organismos e entidades, incidentes sobre os rendimentos por elas pagos a pessoas jurídicas domiciliadas no exterior, como remuneração de serviços prestados ou de créditos ou empréstimos concedidos diretamente relacionados com as obras.

c) Será admitido no território de qualquer das Partes Contratantes o livre ingresso dos materiais e equipamentos aludidos na alínea *a* que se destinem a obras comuns e que a elas se incorporem. Os materiais e equipamentos de emprego transitório ingressarão em regime de admissão temporária.

d) Não se aplicarão restrições de qualquer natureza ao trânsito ou depósito dos materiais e equipamentos aludidos na alínea *a*.

Artigo 16. As Partes Contratantes adotarão as medidas adequadas para que os diversos aproveitamentos das águas, a pesquisa, a exploração e o uso dos recursos naturais da área, dentro de suas respectivas jurisdições, não causem prejuízo sensível à navegação, à quantidade ou à qualidade da água ou ao meio ambiente.

Artigo 17. As Partes Contratantes, mediante proposta da CLM, designarão, conforme o caso, as entidades públicas ou controladas direta ou indiretamente pelo poder público de qualquer delas, as entidades privadas ou os organismos internacionais que se encarregarão dos estudos, planos, projetos e obras comuns que se realizem de acordo com o previsto no presente Tratado.

Artigo 18. Toda controvérsia que se suscitar entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do Presente Tratado, de seus instrumentos anexos e demais instrumentos internacionais que se celebrem nesse quadro jurídico, será considerada pela CLM, por proposta de qualquer das respectivas Representações.

Se ao término de cento e vinte dias a CLM não conseguir chegar a um acordo, notificará ambas Partes Contratantes, as quais procurarão solucionar a questão por negociações diretas.

Quando as negociações diretas, a juízo de qualquer das Partes Contratantes, não tenham dado resultado, qualquer delas poderá recorrer aos procedimentos de solução pacífica previstos nos tratados internacionais vigentes entre ambas.

Os procedimentos mencionados não retardarão a construção e operação das obras comuns.

Artigo 19. O presente Tratado será ratificado de acordo com os procedimentos previstos nos respectivos ordenamentos jurídicos das Partes Contratantes. Entrará em vigor pela troca dos instrumentos de ratificação, que se realizará na cidade de Montevidéu e terá vigência enquanto as Partes Contratantes não celebrem acordo em contrário.

EM FÉ DO QUE OS Plenipotenciários acima mencionados firmam e selam dois exemplares do presente Tratado, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos, na cidade de Brasília aos sete dias do mês de julho do ano de mil novecentos e setenta e sete.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República
Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO PARA O APROVEITAMENTO DOS RECURSOS HÍDRICOS DO TRECHO LIMÍTROFE DO RIO JAGUARÃO, ANEXO AO TRATADO DA BACIA DA LAGOA MIRIM (PROTOCOLO DO RIO JAGUARÃO)

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai,

Tendo em conta o Tratado de Cooperação para o Aproveitamento dos Recursos Naturais e o Desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim (Tratado da Bacia da Lagoa Mirim),

Animados pelo propósito de criar todas as condições favoráveis para permitir a mais rápida realização das obras de aproveitamento múltiplo dos recursos hídricos do trecho limítrofe do Rio Jaguarão, e nos termos previstos no referido Tratado,

Acordam o seguinte:

Artigo 1º As Partes Contratantes se comprometem a realizar as obras para o aproveitamento múltiplo dos recursos hídricos do trecho limítrofe de Rio Jaguarão, no Passo do Centurião e no Passo de Talavera, previstas no Projeto Jaguarão.

As Partes Contratantes envidarão todos os esforços para que a construção e entrada em funcionamento das referidas obras se levem a cabo, dentro do mais breve prazo possível, de acordo com os cronogramas correspondentes e as prioridades estabelecidas.

Artigo 2º A CLM terá a seu cargo a responsabilidade do Projeto Jaguarão, de acordo com as funções e faculdades que lhe foram conferidas no Tratado, ficando instituída para esses efeitos a Subcomissão Coordenadora para o Rio Jaguarão.

A Subcomissão será estruturada e funcionará de acordo com os dispositivos pertinentes do Estatuto da CLM.

A Subcomissão coordenará a realização, operação e manutenção das obras e instalações para o aproveitamento múltiplo dos recursos hídricos do trecho limítrofe do Rio Jaguarão, bem como das obras complementares previstas nos estudos preliminares elaborados sob o controle da CLM.

Artigo 3º Cada Parte designará, de acordo com o artigo 17 do Tratado da Bacia da Lagoa Mirim, as entidades de caráter executivo encarregadas da realização, operação e manutenção das obras e instalações do Projeto Jaguarão.

Estas entidades nomearão representantes para integrar a Subcomissão instituída no artigo 2º, na forma prevista pelo Estatuto da CLM.

As mencionadas entidades poderão delegar, parcial ou totalmente, suas atribuições executivas a outras entidades nacionais.

Artigo 4º Os projetos das obras do Projeto Jaguarão serão submetidos à aprovação dos Governos através da CLM, devendo distinguir-se expressamente as obras comuns das não-comuns.

Sem prejuízo do disposto no parágrafo anterior, se considerarão, em princípio:

- a) obras comuns: as de desvio do rio, ensecadeiras, represas, pontes, vertedouros, estruturas e obras civis da Central, canais de descarga, comportas e instalações anexas, ponte rolante e equipamentos auxiliares da Central;
- b) obras não-comuns: as sub-estações de transformação, conversores de frequência, turbinas, geradores, tomadas de água e obras de adução, linhas de transmissão e instalações auxiliares para fins de hidroenergia e tomadas de água, canais de irrigação e de drenagem a instalações anexas para fins agrícolas e pecuários, postos de piscicultura, obras para fins turísticos e vilas residenciais permanentes.

Cada Parte será responsável pelas desapropriações que sejam necessárias para a realização do Projeto, nos termos no artigo 14 do Tratado da Bacia da Lagoa Mirim.

Artigo 5º A responsabilidade pelos custos das obras comuns e não-comuns se regerá pelo disposto no artigo 13 do Tratado da Bacia da Lagoa Mirim.

Por proposta da CLM, as Partes Contratantes fornecerão os recursos financeiros que acordem outorgar ao Projeto Jaguarão, no ritmo necessário para não retardar o cronograma geral das obras.

Nos orçamentos das obras comuns, bem como na avaliação dos benefícios decorrentes da operação de suas instalações, será adotada, como moeda de referência, o dólar norte-americano.

Para contabilizar os adiantamentos em moeda local, previstos no referido artigo 13, que uma ou outra Parte possa outorgar para atender aos gastos das diversas etapas do Projeto, será utilizada, como moeda de referência, o dólar norte-americano, ao tipo de câmbio vigente para as operações financeiras do dia em que forem postos à disposição da CLM os ditos adiantamentos.

Artigo 6º A Subcomissão estabelecerá, com o acordo da CLM, que poderá ser expressado através de seus respectivos Representantes, o programa mensal de operação de cada reservatório, tendo presentes as necessidades previsíveis de irrigação e as descargas turbináveis para fins de geração de energia elétrica.

A utilização das águas represadas do Rio Jaguarão será realizada em partes iguais e equivalentes à metade das descargas médias anuais afluentes, correspondendo a cada Parte dispor de até o total de sua quota mensal, fixada de acordo com as regras de operação mencionadas no parágrafo anterior.

Cada Parte poderá transferir à outra, nos termos e condições acordados pela CLM, ouvida a Subcomissão, a parcela não utilizada de sua quota mensal ou a energia correspondente à descarga turbinável que lhe corresponda.

Artigo 7º As Partes Contratantes, conjunta ou separadamente, direta ou indiretamente, darão às entidades executivas ou à CLM, se for o caso, na forma que acordarem, garantias para as operações de crédito destinadas à execução das obras comuns. Da mesma forma, assegurarão a conversão cambial necessária para o pagamento das obrigações assumidas pelas referidas entidades.

Artigo 8º O presente Protocolo entrará em vigor conjuntamente com o Tratado da Bacia da Lagoa Mirim e terá vigência enquanto as Partes Contratantes não celebrem acordo em contrário.

FEITO na cidade de Brasília, em dois exemplares, em português e em espanhol, ambos os textos igualmente autênticos, aos sete dias do mês de julho do ano de mil novecentos e setenta e sete.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República
Oriental do Uruguai:

[*Signed — Signé*]

ALEJANDRO ROVIRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACIÓN PARA EL APROVECHAMIENTO DE
LOS RECURSOS NATURALES Y DESARROLLO DE LA CUENCA
DE LA LAGUNA MERÍN (TRATADO DE LA CUENCA DE LA
LAGUNA MERÍN)

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Federativa de Brasil, Ernesto Geisel, y Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, Doctor Aparicio Méndez,

Inspirados en la fraterna y tradicional amistad que une a las dos naciones,

Reconociendo la necesidad de hacer cada vez más efectivos los principios de buena vecindad y estrecha cooperación que orientaron siempre las relaciones recíprocas,

Dando cumplimiento al artículo VI del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio de 12 de junio de 1975, en el que ambas Partes se comprometen a celebrar un Tratado especial, a fin de impulsar el desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín, dentro del propósito general de emprender acciones conjuntas destinadas a la realización de obras de infraestructura de interés común,

Atendiendo a las características geográficas especiales de la Cuenca de la Laguna Merín, que constituyen base adecuada para la realización de proyectos conjuntos de desarrollo económico y social,

Animados del propósito de mejorar las condiciones de vida de las poblaciones fronterizas así como de promover el integral aprovechamiento de los recursos de las áreas limítrofes de acuerdo con criterios equitativos,

Considerando que los trabajos realizados hasta el presente por la Comisión de la Laguna Merín han permitido la identificación de varios importantes proyectos en la Cuenca, y el avance en las etapas iniciales de alguno de ellos,

Coincidiendo en la conveniencia de dotar a los trabajos actuales y futuros de un marco institucional permanente y de mecanismos operativos prácticos y flexibles, en cuyo ámbito sea posible canalizar esfuerzos concertados para el desarrollo económico e social de la Cuenca y su integración física, conforme a los respectivos planes y prioridades nacionales,

Resuelven celebrar el presente Tratado y, para ese efecto, nombrar sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa de Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República Oriental del Uruguay, a Su Excelencia el Señor Embajador Alejandro Rovira, Ministro de Relaciones Exteriores,

los cuales convienen en los artículos siguientes:

Artículo 1º Las Partes Contratantes se comprometen a proseguir y ampliar, en el marco del presente Tratado, su estrecha colaboración para promover el desarrollo integral de la Cuenca de la Laguna Merín.

Artículo 2º La aplicación del presente Tratado, de sus instrumentos anexos y de los demás instrumentos internacionales que se celebren dentro de este marco jurídico:

- a) no producirá modificación alguna de los límites entre las Partes Contratantes establecidos en los Tratados vigentes;
- b) no afectará las respectivas jurisdicciones nacionales y su ejercicio pleno, de acuerdo con sus correspondientes ordenamientos jurídicos;
- c) no conferirá a ninguna de las Partes Contratantes derecho de propiedad u otros derechos reales sobre cualquier parte del territorio de la otra.

Artículo 3º Las Partes Contratantes, de acuerdo con el objeto del presente Tratado:

- a) adoptarán en sus respectivas jurisdicciones, conforme a sus planes y prioridades, las medidas adecuadas para promover el desarrollo de la Cuenca;
- b) concertarán entre sí, en el contexto de la integración nacional de cada Parte, los estudios, planes, programas y proyectos necesarios para la realización de obras comunes destinadas al mejor aprovechamiento de los recursos naturales de la Cuenca.

Artículo 4º Las acciones nacionales y binacionales a que se refiere el artículo 3º perseguirán, entre otros, los siguientes propósitos:

- a) la elevación del nivel social y económico de los habitantes de la Cuenca;
- b) el abastecimiento de agua con fines domésticos, urbanos e industriales;
- c) la regulación de caudales y el control de las inundaciones;
- d) el establecimiento de un sistema de riego y drenaje para fines agropecuarios;
- e) la defensa y utilización adecuada de los recursos minerales, vegetales y animales;
- f) la producción, transmisión y utilización de energía hidroeléctrica;
- g) el incremento de medios de transporte y comunicaciones y, de manera especial, la navegación;
- h) el desarrollo industrial de la región;
- i) el desarrollo de proyectos específicos de interés mutuo.

Las Partes Contratantes fijarán, en cada caso y cuando sea menester, las prioridades a ser observadas con respecto a los propósitos establecidos.

Artículo 5º El ámbito de aplicación del presente Tratado comprende la Cuenca de la Laguna Merín y sus áreas de influencia directa y ponderable que, de ser necesario, serán determinadas por las Partes Contratantes.

Artículo 6º Será responsable de la ejecución del presente Tratado la Comisión Mixta Brasileño-Uruguayana para el Desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín (CLM), creada y estructurada por las Notas de 26 de abril de 1963, 5 de agosto de 1965 y 20 de mayor de 1974, que se reestructura y pasa a regirse de acuerdo con lo dispuesto en este Tratado y en el Estatuto Anexo.

El Estatuto Anexo a que se refiere el párrafo primero podrá ser modificado por cambio de notas entre ambos Gobiernos.

La CLM dictará su propio Reglamento.

Artículo 7º La CLM tendrá dos sedes, una en la ciudad de Treinta y Tres, República Oriental del Uruguay, y la otra en la ciudad de Porto Alegre, República Federativa de Brasil. Sin embargo, podrá reunirse en cualquier punto del territorio de cada una de las Partes Contratantes.

Las sedes de la CLM gozarán de los privilegios reconocidos por la práctica internacional los que, de ser necesario, serán precisados en los correspondientes acuerdos de sede.

Artículo 8º La CLM tiene la capacidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus cometidos.

Las Partes Contratantes le asignarán los recursos indispensables y todos los elementos y facilidades, inclusive de orden jurídico, técnico, administrativo y financiero, requeridos para su funcionamiento.

Artículo 9º Las Partes Contratantes otorgarán, entre otras:

- a) facilidades para la libre circulación en la frontera y permanencia en el territorio de la Parte de la que no sean nacionales a los miembros de la CLM y a las personas a las que ésta otorgue el documento pertinente;
- b) facilidades aduaneras, fiscales y de tránsito para que los vehículos, embarcaciones y equipos al servicio de la CLM puedan cruzar la frontera y circular libremente por los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 10. Para el cumplimiento de sus cometidos, la CLM desempeñará las siguientes funciones:

- a) estudiar directamente o a través de entidades nacionales o internacionales los asuntos técnicos, científicos, económicos y sociales relacionados con el desarrollo del área de la Cuenca de la Laguna Merín;
- b) presentar a los Gobiernos la descripción completa y pormenorizada de los estudios, planes y proyectos de obras y servicios comunes;
- c) gestionar y contratar, previa autorización expresa de los Gobiernos de cada caso, el financiamiento de estudios y obras;
- d) supervisar la ejecución de proyectos, obras y servicios comunes y coordinar su ulterior funcionamiento;
- e) celebrar los contratos necesarios para la ejecución de proyectos aprobados por los Gobiernos, requiriendo de éstos, en cada caso, su autorización expresa;
- f) proponer a cada uno de los Gobiernos la realización de proyectos y obras no comunes relacionados con el desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín;
- g) formular sugerencias a los Gobiernos acerca de asuntos de interés común relacionados con el desarrollo económico y social de la Cuenca;
- h) constituir los órganos subsidiarios que estime necesario, dentro de los términos previstos en el Estatuto;
- i) proponer a cada uno de los Gobiernos proyectos de normas uniformes sobre asuntos de interés común relativos, entre otros, a la navegación; prevención de la contaminación; conservación, preservación y explotación de los recursos vivos; y tendido de tuberías y cables subfluviales y aéreos;
- j) las demás que le han sido asignadas por el presente Tratado y las que las Partes Contratantes convengan en otorgarle por cambio de notas u otras formas de acuerdo.

Artículo 11. Para la consecución de los altos objetivos del presente Tratado, los estudios, planes, programas y proyectos podrán prever:

- a) obras comunes, compartidas por las dos Partes Contratantes;
- b) obras no comunes de exclusiva responsabilidad de cada una de las Partes Contratantes.

En ausencia de acuerdo específico, las Partes Contratantes, a través de la CLM, indicarán, en relación a cada proyecto, las obras comunes y las no comunes.

Cuando las obras comunes incluyan secciones no comunes, éstas se regirán por los principios aplicables a las obras no comunes, con las adaptaciones necesarias.

En el caso de secciones no comunes de obras comunes, la Parte responsable por su ejecución tendrá presente el cumplimiento del cronograma general de la obra, su unidad física y funcional y las condiciones más ventajosas para el proyecto.

Para los efectos prácticos de jurisdicción y control se establecerá el señalamiento conveniente en las obras comunes a ser construidas.

Artículo 12. En la contratación del personal técnico, administrativo y obrero a emplearse en las obras e instalaciones comunes se dará preferencia, en lo posible por partes iguales, a los nacionales de cada Parte.

Los materiales de construcción y equipos necesarios para las obras comunes deberán, dentro de lo posible y a igualdad de costos y condiciones, ser suministrados por la industria nacional de cada Parte.

Artículo 13. A falta de acuerdos específicos, la responsabilidad por los costos de estudios y proyectos, así como de construcción, operación y mantenimiento de obras será establecida de conformidad con los siguientes principios:

- a) las Partes Contratantes responderán, en partes iguales, por los costos de estudios y proyectos, así como de construcción, operación y mantenimiento de obras comunes;
- b) cada Parte será responsable por el costo de construcción, operación y mantenimiento de obras no comunes;
- c) cualquiera de las Partes Contratantes podrá adelantar a la otra, de acuerdo con las condiciones que fueren establecidas, los recursos necesarios para la realización de estudios, proyectos y obras;
- d) las obras e instalaciones comunes pertenecerán en condominio, por partes iguales, a las Partes Contratantes.

Artículo 14. Cada Parte se obliga a declarar de utilidad pública las áreas bajo su jurisdicción necesarias para la realización de obras comunes y de secciones no comunes de éstas, así como a practicar todos los actos administrativos y judiciales pertinentes para efectuar las expropiaciones y establecer las servidumbres que correspondan.

Cada Representación en la CLM indicará a su respectivo Gobierno las áreas a que se refiere el presente artículo.

Artículo 15. Las Partes Contratantes se comprometen a otorgar todas las facilidades administrativas, las franquicias aduaneras y las exoneraciones fiscales que sean necesarias para la realización de las obras comunes, de conformidad con las siguientes normas:

a) No se aplicarán impuestos, tasas o empréstitos forzosos de cualquier naturaleza sobre los materiales y equipos utilizados en los trabajos de construcción de obras comunes que adquieran en cualquiera de los dos países o importen de un tercer país:

- 1) la CLM;
- 2) la Representación de cualquiera de las Partes Contratantes en la CLM en caso de ser designada como responsable de la realización de la obra;
- 3) las entidades públicas o controladas directa o indirectamente por el poder público de una u otra Parte que hayan sido designadas responsables de la realización de la obra.

b) No se cobrarán a los organismos y entidades mencionados en el literal a) impuestos, tasas o empréstitos forzosos cuya recaudación sea de responsabilidad de esos organismos y entidades y que incidan sobre las utilidades por ellos pagos a personas jurídicas domiciliadas en el exterior, como remuneración de servicios prestados o de créditos o empréstitos concedidos, directamente relacionados con las obras.

c) Será admitido en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes el libre ingreso de los materiales y equipos aludidos en el literal a) que se destinen a obras comunes y que a ellas se incorporen. Los materiales y equipos de empleo transitorio ingresarán en régimen de admisión temporaria.

d) No se aplicarán restricciones de cualquier naturaleza al tránsito o depósito de los materiales y equipos aludidos en el literal a).

Artículo 16. Las Partes Contratantes tomarán las medidas adecuadas para que los diversos aprovechamientos de las aguas, la exploración, la explotación y el uso de los recursos naturales del área, dentro de sus respectivas jurisdicciones, no causen perjuicio sensible a la navegación, a la cantidad o calidad del agua, o al medio ambiente.

Artículo 17. Las Partes Contratantes, a propuesta de la CLM, designarán, según el caso, las entidades públicas o controladas directa o indirectamente por el poder público de cualquiera de ellas, las entidades privadas u organismos internacionales que se encargarán de los estudios, planes, proyectos y obras comunes que se realicen de acuerdo con lo previsto en el presente Tratado.

Artículo 18. Toda controversia que se suscitare entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado, de sus instrumentos anexos y de los demás instrumentos internacionales que se celebren dentro de este marco jurídico, será considerado por la CLM a propuesta de cualquiera de las respectivas Representaciones.

Si en el término de ciento veinte días la CLM no lograre llegar a un acuerdo, lo notificará a ambas Partes Contratantes, las que procurarán solucionar la cuestión por negociaciones directas.

Cuando las negociaciones directas, a juicio de cualquiera de las Partes Contratantes, no hayan dado resultados, cualquiera de ellas podrá recurrir a los procedimientos de solución pacífica previstos en los tratados internacionales vigentes entre ambas.

Los procedimientos mencionados no retardarán la construcción y operación de las obras comunes.

Artículo 19. El presente Tratado será ratificado de acuerdo con los procedimientos previstos en los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes Contratantes. Entrará en vigor por el canje de los instrumentos de ratificación, que se realizará en la ciudad de Montevideo y tendrá vigencia mientras las Partes Contratantes no celebren acuerdo en contrario.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan dos ejemplares del presente Tratado, en portugués y español, ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Brasilia a los siete días del mes de julio del año mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno de la República
Federativa de Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS
HÍDRICOS DEL TRAMO LÍMITROFE DEL RÍO YAGUARÓN,
ANEXO AL TRATADO DE LA CUENCA DE LA LAGUNA MERÍN
(PROTOCOLO DEL RÍO YAGUARÓN)

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Teniendo en cuenta el Tratado de Cooperación para el Aprovechamiento de los Recursos Naturales y Desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín (Tratado de la Cuenca de la Laguna Merín),

Animados por el propósito de crear todas las condiciones favorables para permitir la más pronta realización de las obras de aprovechamiento múltiple de los recursos hídricos del tramo límite del Río Yaguarón, y dentro de los términos previstos en el referido Tratado,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º Las Partes Contratantes se comprometen a realizar las obras para el aprovechamiento múltiple de los recursos hídricos del tramo límite del Río Yaguarón, en Paso Centurión y en Paso Talavera, previstas en el Proyecto Yaguarón.

Las Partes Contratantes orientarán todos sus esfuerzos para que la construcción y puesto en servicio de las referidas obras se lleven a cabo, dentro del más breve plazo posible, de acuerdo con los cronogramas correspondientes y las prioridades asignadas.

Artículo 2º La CLM tendrá a su cargo la responsabilidad del Proyecto Yaguarón, de conformidad con las funciones y facultades que le han sido otorgadas en el Tratado, quedando instituida a esos efectos la Sub-Comisión Coordinadora para el Río Yaguarón.

La Sub-Comisión será estructurada y funcionará de acuerdo con las disposiciones pertinentes del Estatuto de la CLM.

La Sub-Comisión coordinará la realización, operación y mantenimiento de las obras e instalaciones para el aprovechamiento múltiple de los recursos hídricos del tramo límite del Río Yaguarón, así como de las obras complementarias previstas en los estudios preliminares elaborados bajo el control de la CLM.

Artículo 3º Cada Parte designará, de acuerdo con el artículo 17 del Tratado de la Cuenca de la Laguna Merín, las entidades de carácter ejecutivo encargadas de la realización, operación y mantenimiento de las obras e instalaciones del Proyecto Yaguarón.

Estas entidades nombrarán representantes para integrar la Sub-Comisión instituida en el artículo 2º en la forma prevista por el Estatuto de la CLM.

Las mencionadas entidades podrá delegar, parcial o totalmente, sus atribuciones ejecutivas a otras entidades nacionales.

Artículo 4º Los proyectos de obra del Proyecto Yaguarón serán sometidos a la aprobación de los Gobiernos a través de la CLM, debiendo distinguirse expresamente las obras comunes de las no comunes.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, se considerarán, en principio:

- a) obras comunes: las de desvío del río, ataguías, represas, puentes, vertederos, estructuras y obras civiles de la Central, canales de descarga, compuertas e instalaciones anexas, puente deslizante y equipos auxiliares de la Central;
- b) obras no comunes: las estaciones de transformación, convertidores de frecuencia, turbinas, generadores, tomas de agua y obras de aducción, líneas de transmisión e instalaciones auxiliares para fines de hidroenergía y tomas de agua, canales de riego y drenaje e instalaciones anexas para fines agrícolas y ganaderos, puestos de piscicultura, obras para fines turísticos y viviendas permanentes del personal.

Cada Parte será responsable de las expropiaciones que sean necesarias para la realización del Proyecto, en los términos del artículo 14 del Tratado de la Cuenca de la Laguna Merín.

Artículo 5º La responsabilidad por los costos de las obras comunes y no comunes se regirá por lo dispuesto en el artículo 13 del Tratado de la Laguna Merín.

A propuesta de la CLM, las Partes Contratantes suministrarán los recursos financieros que acuerden otorgar al Proyecto Yaguarón, al ritmo necesario para no retardar el cronograma general de las obras.

En los presupuestos de las obras comunes, así como en la evaluación de los beneficios derivados de la operación de sus instalaciones, se adoptará, como moneda de referencia, el dólar estadounidense.

Para contabilizar los adelantos en moneda local, previstos en el referido artículo 13, que una u otra Parte puedan otorgar para atender los gastos de las diversas etapas del Proyecto, se utilizará, como moneda de referencia, el dólar estadounidense, al tipo de cambio vigente para las operaciones financieras del día de la puesta a disposición de la CLM de dichos adelantos.

Artículo 6º La Sub-Comisión establecerá, con el acuerdo de la CLM, que podrá ser expresado a través de sus respectivos Representantes, el programa mensual de operación de cada embalse, teniendo presente las necesidades previsibles de riego y las descargas turbinables para fines de generación de energía eléctrica.

La utilización de las aguas represadas del Río Yaguarón será realizada en partes iguales y equivalentes a la mitad de las descargas medias anuales afluentes, correspondiendo a cada Parte disponer hasta el total de su cuota parte mensual, fijada de acuerdo con las reglas de operación referidas en el párrafo anterior.

Cada Parte podrá transferir a la otra, en los términos y condiciones acordados por la CLM, después de oída la Sub-Comisión, la parte no utilizada de su cuota mensual o la energía correspondiente a la descarga turbinable que le corresponda.

Artículo 7º Las Partes Contratantes, conjunta o separadamente, directa o indirectamente, darán a las entidades ejecutivas o a la CLM, si fuere el caso, en la forma que acordaren, garantías para las operaciones de crédito, destinadas a la ejecución de las obras comunes. De la misma forma, asegurarán la conversión cambiaria necesaria para el pago de las obligaciones asumidas por las referidas entidades.

Artículo 8º El presente Protocolo entrará en vigor conjuntamente con el Tratado de la Cuenca de la Laguna Merín y tendrá vigencia mientras las Partes Contratantes no celebren acuerdo en contrario.

HECHO en la ciudad de Brasilia, en dos ejemplares, en portugués y español, ambos textos igualmente auténticos, a los 7 días del mes de julio del año mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno de la República
Federativa de Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*]

ALEJANDRO ROVIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON CO-OPERATION FOR THE UTILIZATION OF THE
NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF THE
MIRIM LAGOON BASIN (TREATY OF THE MIRIM LAGOON
BASIN)

His Excellency Mr. Ernesto Geisel, President of the Federative Republic of Brazil, and His Excellency Mr. Aparicio Méndez, President of the Eastern Republic of Uruguay,

Inspired by the fraternal and traditional friendship uniting their two nations,

Recognizing the need to make increasingly effective the principles of good-neighbourliness and close co-operation which have always guided relations between them,

In pursuance of article VI of the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975² in which both Parties undertake to conclude a special treaty to promote the development of the Mirim Lagoon Basin, as part of their overall policy of undertaking joint actions to execute infrastructure works of common interest,

Having regard to the special geographical characteristics of the Mirim Lagoon Basin, which constitute an adequate basis for the implementation of joint economic and social development projects,

Inspired by the aim of improving the living conditions of the frontier populations and promoting full utilization of the resources of the areas bordering the Lagoon on an equitable basis,

Whereas the works executed to date by the Mirim Lagoon Commission have enabled various major projects to be planned in the basin and progress to be made on the initial stages of some of them,

Agreeing on the desirability of providing present and future works with a permanent institutional framework and practical and flexible operational mechanisms through which concerted efforts for the economic and social development of the basin and its geographical integration can be channelled, in accordance with their respective national plans and priorities,

Hereby resolve to conclude this Treaty and, to that end, designate as their Plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Eastern Republic of Uruguay: His Excellency Ambassador Alejandro Rovira, Minister for Foreign Affairs,

who hereby agree as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to pursue and expand, within the framework of this Treaty, their close co-operation in promoting the overall development of the Mirim Lagoon Basin.

¹ Came into force on 27 January 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 19.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 August 1983 under No. 1-22324.

Article 2. The implementation of this Treaty, the annexes thereto and any other international instruments concluded within this legal framework:

- (a) Shall in no way alter the boundaries between the Contracting Parties established in the treaties in force;
- (b) Shall not affect the Parties' respective national jurisdictions and the full exercise thereof, in accordance with their respective legal systems;
- (c) Shall not give either Contracting Party the right of ownership or any other rights *in rem* over any part of the other's territory.

Article 3. In accordance with the aims of this Treaty, the Contracting Parties shall:

- (a) Take within their respective jurisdictions, in accordance with their plans and priorities, such action as is needed to promote the development of the basin;
- (b) Agree between themselves, in the context of the national integration of each Party, on such studies, plans, programmes or projects as are needed to execute joint works aimed at enhancing the utilization of the natural resources of the basin.

Article 4. The national and binational action referred to in article 3 shall, *inter alia*, have the following aims:

- (a) To improve the economic and social conditions of the inhabitants of the basin;
- (b) To provide water for domestic, urban and industrial use;
- (c) To regulate water courses and control flooding;
- (d) To set up an irrigation and drainage system for agricultural purposes;
- (e) To protect and make appropriate use of mineral, plant and animal resources;
- (f) To produce, distribute and use hydroelectric power;
- (g) To increase means of transport and communications, in particular, navigation;
- (h) To develop the region industrially;
- (i) To develop specific projects of mutual interest.

The Contracting Parties shall, in each case and wherever necessary, establish the priorities to be observed in relation to the goals set.

Article 5. The field of application of this Treaty shall be the Mirim Lagoon Basin and areas directly and significantly affected by it. The latter shall, if necessary, be defined by the Contracting Parties.

Article 6. The Brazilian-Uruguayan Joint Commission for the development of the Mirim Lagoon Basin, set up and structured by the Notes of 26 April 1963,¹ 5 August 1965 and 20 May 1974,² will be responsible for the implementation of this Treaty. The Commission will be restructured and will be governed by the provisions of this Treaty and the Statute annexed hereto.

The Statute referred to in the previous paragraph may be amended by exchange of notes between the two Governments.

The Commission shall adopt its own rules of procedure.

Article 7. The Commission shall have two headquarters, one at the city of Treinta y Tres, Eastern Republic of Uruguay, and the other at the city of Porto

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 259.

² *Ibid.*, vol. 957, p. 255.

Alegre, Federative Republic of Brazil. It may, however, meet anywhere in the territory of either of the Contracting Parties.

The Commission's headquarters shall enjoy such privileges as are recognized in international practice; these shall, if necessary, be set forth in the relevant headquarters agreements.

Article 8. The Commission shall have the necessary legal powers to fulfil its duties.

The Contracting Parties shall provide it with essential resources and all the requisites and facilities, including those of a legal, technical, administrative and financial nature, needed for it to operate.

Article 9. The Contracting Parties shall grant, *inter alia*:

- (a) Facilities for freedom of movement across the border and sojourn in the territory of the Party of which they are not nationals to members of the Commission and persons to whom the latter issues the relevant authorization;
- (b) Customs, tax and transit facilities to enable vehicles, vessels and equipment used by the Commission to cross the border and move freely in the territories of the Contracting Parties.

Article 10. In fulfilling its duties, the Commission shall perform the following functions:

- (a) Study directly or through national or international entities technical, scientific, economic and social matters relating to the development of the Mirim Lagoon Basin area;
- (b) Submit to the two Governments the full and detailed description of studies, plans and projects for joint works and services;
- (c) Manage and contract for, with the prior express authorization of the Governments in each case, the financing of studies and works;
- (d) Supervise the execution of joint projects, works and services and co-ordinate their subsequent operation;
- (e) Conclude contracts necessary for the execution of projects approved by the Governments, seeking the Governments' express authorization in each case;
- (f) Propose to each of the Governments the implementation of non-joint projects and works related to the development of the Mirim Lagoon Basin;
- (g) Make suggestions to the Governments regarding matters of common interest related to the economic and social development of the basin;
- (h) Set up whatever subsidiary organs it considers necessary, on the terms laid down in the Statute;
- (i) Propose to each of the Governments draft uniform rules on matters of common interest relating, *inter alia*, to navigation, pollution control, conservation, preservation and exploration of living resources and the placement of underwater and overhead pipelines and cables;
- (j) Such other functions as are entrusted to it by this Treaty and any others which the Contracting Parties may agree to entrust to it by exchange of notes or other kinds of agreement.

Article 11. In order to achieve the lofty objectives of this Treaty, studies, plans, programmes and projects may envisage:

- (a) Joint works shared by the two Contracting Parties;
- (b) Non-joint works for which one or the other Contracting Party has exclusive responsibility.

In the absence of a specific agreement, the Contracting Parties shall indicate, through the Commission, what joint and what non-joint works are to be carried out in relation to each project.

When joint works include non-joint components, the latter shall be governed by the principles applicable to non-joint works, adapted as necessary.

In the case of non-joint components of joint works, the Party responsible for their execution shall bear in mind the fulfilment of the overall schedule of work, its physical and functional unity, and the most advantageous conditions for the project.

For the practical purposes of exercising jurisdiction and control, a suitable signal system shall be established in any joint works to be constructed.

Article 12. In recruiting technical and administrative staff and workers to undertake joint works and installations, preference shall be given to nationals of the two Parties, wherever possible in equal numbers.

The construction materials and equipment required for joint works shall, wherever possible, be supplied by the national industry of each Party, at the same cost and on the same terms.

Article 13. In the absence of specific agreements, responsibility for the cost of studies and projects and for the costs of constructing, operating and maintaining works shall be established in accordance with the following principles:

- (a) The Contracting Parties shall bear equal responsibility for the cost of studies and projects and the costs of constructing, operating and maintaining joint works;
- (b) Each Party shall be responsible for the cost of constructing, operating and maintaining non-joint works;
- (c) Either of the Contracting Parties may advance to the other, in accordance with such terms as may be established, the resources needed to carry out studies, projects and works;
- (d) Joint works and installations shall be owned jointly, in equal shares, by the Contracting Parties.

Article 14. Each Party undertakes to declare to be areas of public utility the areas under their jurisdiction necessary for the realization of joint works and non-joint components of such works and to take any administrative or judicial actions necessary to make such expropriations and secure such easements as are necessary.

Each representative group on the Commission shall indicate to its respective Government the areas to which this article applies.

Article 15. The Contracting Parties undertake to grant all the administrative facilities and customs and tax exemptions needed to carry out joint works, in accordance with the following standards:

(a) They shall not impose taxes, charges or compulsory loans of any nature on materials and equipment used in the construction of joint works and acquired in either country or imported from a third country by:

- I. The Commission;

2. The representative group of either of the Contracting Parties on the Commission, in cases where such group is made responsible for the execution of the work;
3. Public entities or entities directly or indirectly controlled by the public authorities of either Party which have been made responsible for the execution of the work.

(b) The bodies and entities mentioned in subparagraph *a* shall not be liable to taxes, charges or compulsory loans the collection of which is their responsibility and which relate to profits paid by them to corporate bodies domiciled abroad as payment for services rendered or credits or loans granted in direct relation to the works.

(c) The materials and equipment referred to in subparagraph *a* and intended and used for joint works shall be admitted freely into the territory of either Contracting Party. Materials and equipment for temporary use shall be admitted on a temporary basis.

(d) No restrictions of any kind shall be imposed on the transit or storage of the materials and equipment referred to in subparagraph *a*.

Article 16. The Contracting Parties shall take appropriate steps to ensure that the various uses of the waters of the basin and the exploration, exploitation and use of the area's natural resources within their respective jurisdictions cause no significant damage to navigation, the quantity or quality of the water or the environment.

Article 17. On the proposal of the Commission, the Contracting Parties shall designate, as appropriate, the public entities or entities directly or indirectly controlled by the public authorities of either Party, private entities or international bodies that are to be responsible for the studies, plans, projects and joint works to be carried out in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 18. Any dispute arising between the Contracting Parties over the interpretation or implementation of this Treaty, the annexes thereto and any other international instruments concluded within this legal framework shall, on the proposal of either of the Parties' representative groups, be brought to the Commission for consideration.

If, within a period of 120 days, the Commission is unable to arrive at an agreement, it shall notify both Contracting Parties accordingly, whereupon the Parties shall attempt to resolve the issue by direct negotiations.

When, in the view of either of the Contracting Parties, direct negotiations have produced no positive results, either Party may have recourse to the peaceful settlement procedures provided for in the international treaties in force between them.

The above-mentioned procedures shall not delay the construction and operation of joint works.

Article 19. This Treaty shall be ratified in accordance with the procedures laid down in the respective legal systems of the Contracting Parties. It shall enter into force by means of the exchange of instruments of ratification, to take place at the city of Montevideo, and shall remain in force until the Contracting Parties conclude an agreement to the contrary.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries sign and seal this Treaty, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, in the city of Brasilia on the seventh day of July in the year one thousand nine hundred seventy-seven.

For the Government of the Federative
Republic of Brasil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government of the Eastern
Republic of Uruguay:

[Signed]

ALEJANDRO ROVIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ FOR THE UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES
OF THE LAND BORDERING ON THE JAGUARÃO RIVER,
ANNEXED TO THE TREATY ON THE MIRIM LAGOON BASIN
(JAGUARÃO RIVER PROTOCOL)

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Having regard to the Treaty on co-operation for the utilization of the natural resources and the development of the Mirim Lagoon Basin (Treaty of the Mirim Lagoon Basin),²

Seeking to create all necessary conditions to expedite the execution of the works for the multiple use of the water resources of the land bordering the Jaguarão River, on the terms envisaged in that Treaty,

Hereby agree as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to execute the works for the multiple use of the water resources of the land bordering the Jaguarão River, in Passo do Centurião and Passo de Talavera, provided for in the Jaguarão project.

The Contracting Parties shall direct all their efforts towards ensuring that the works in question are constructed and brought into service as soon as possible, in accordance with the corresponding schedules and priorities.

Article 2. The Joint Commission for the development of the Mirim Lagoon Basin shall be responsible for the Jaguarão project, in accordance with the functions and powers entrusted to it by the Treaty. The Co-ordinating Sub-Commission for the Jaguarão River is hereby established for this purpose.

The Sub-Commission shall be structured and shall function in accordance with the relevant provisions of the Statute of the Commission.

The Sub-Commission shall co-ordinate the execution, operation and maintenance of the works and installations for the multiple use of the water resources of the land bordering the Jaguarão River and for the additional works provided for in the preliminary studies carried out under the Commission's supervision.

Article 3. In accordance with article 17 of the Treaty of the Mirim Lagoon Basin, each Party shall designate the executive entities responsible for constructing, operating and maintaining the Jaguarão project works and installations.

These entities shall appoint representatives to the Sub-Commission set up by article 2, in the manner envisaged by the Statute of the Commission.

The above entities may delegate all or part of their executive powers to the other national entities.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the entry into force of the Treaty of the Mirim Lagoon Basin, in accordance with article 8.

² See p. 376 of this volume.

Article 4. Plans for works under the Jaguarão project shall be submitted to the Governments through the Commission for approval, an express distinction being made between joint works and non-joint works.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, in general:

- (a) Joint works shall be river diversion works, cofferdams, dams, bridges, spillways, structures and engineering works for the power station, delivery channels, water gates and attached installations, roller bridges and auxiliary equipment for the power station;
- (b) Non-joint works shall be the transformation of sub-stations, frequency converters, turbines, generators, water intakes and water supply works, transmission lines and auxiliary installations for hydroelectric power purposes and water intakes, irrigation and drainage channels and attached installations for agricultural and livestock purposes, fish farms, tourist facilities and permanent staff housing.

Each Party shall be responsible for making any expropriations required for the implementation of the project, in accordance with the provisions of article 14 of the Treaty of the Mirim Lagoon Basin.

Article 5. Responsibility for the costs of joint and non-joint works shall be governed by the provisions of article 13 of the Mirim Lagoon Treaty.

On the proposal of the Commission, the Contracting Parties shall make available whatever financial resources they agree to grant for the Jaguarão project, at such a rate as not to delay the overall schedule for the works.

The United States dollar shall be used as a standard, in the budgets for joint works and in the evaluation of profits accruing from the operation of their installations.

In order to calculate the advances in local currency provided for in the above-mentioned article 13 and which either Party may grant to meet the costs of the various stages of the project, the United States dollar shall be used as a standard at the exchange rate in force for financial transactions on the day on which such advances were made available to the Commission.

Article 6. The Sub-Commission shall, with the agreement of the Commission which may be expressed through the respective representative groups, draw up the monthly operating programme for each reservoir, bearing in mind foreseeable irrigation needs and the overflows that can be turbinated to generate electric power.

The two Parties shall each have the use of a share of the dammed waters of the Jaguarão River equivalent to half the average annual overflow entering the reservoir. Each Party shall be able to use up to the amount of its total monthly quota established in accordance with the operating rules mentioned in the preceding paragraph.

Each Party may transfer to the other, on terms and conditions agreed to by the Commission after hearing the Sub-Commission, the unused portion of its monthly quota or the electric power corresponding to its share of the overflow which can be turbinated.

Article 7. The Contracting Parties shall, either jointly or separately, directly or indirectly, give the executing entities or the Commission, as appropriate, in whatever form they agree, guarantees for credit transactions relating to the execution of joint works. Similarly, they shall make the currency conversion required to pay the obligations assumed by those entities.

Article 8. This Protocol shall enter into force at the same time as the Treaty of the Mirim Lagoon Basin and shall remain in force until the Contracting Parties conclude an agreement to the contrary.

DONE in the city of Brasília, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, on the seventh day of July in the year one thousand nine hundred seventy-seven.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[Signed]

ALEJANDRO ROVIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À LA COOPÉRATION AUX FINS DE LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES NATURELLES ET DU DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE LA LAGUNE MIRIM (TRAITÉ DU BASSIN DE LA LAGUNE MIRIM)

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, Monsieur Ernesto Geisel, et le Président de la République orientale de l'Uruguay, Monsieur Aparicio Méndez,

Inspirés par l'amitié fraternelle et traditionnelle qui unit les deux pays,

Reconnaissant la nécessité de veiller à ce que les principes de bon voisinage et l'étroite coopération, qui ont toujours inspiré les rapports réciproques entre les deux pays, soient toujours plus efficaces,

Désireux de donner effet à l'article VI du Traité d'amitié, de coopération et de commerce en date du 12 juin 1975², dans lequel les deux Parties se sont engagées à conclure un traité spécial afin de favoriser le développement du bassin de la lagune Mirim dans le cadre général d'une action conjointe visant à réaliser des travaux d'infrastructure d'intérêt commun,

Tenant compte des caractéristiques géographiques spéciales du bassin de la lagune Mirim, qui offre une base adéquate pour réaliser des projets conjoints de développement économique et social,

Animés par le désir d'améliorer les conditions de vie des populations frontalières ainsi que de favoriser une mise en valeur intégrale des ressources des eaux limitrophes sur une base équitable,

Considérant que l'œuvre réalisée jusqu'à présent par la Commission de la lagune Mirim a permis d'identifier dans le bassin différents projets importants et de procéder à une mise en route initiale de certains d'entre eux,

Reconnaissant qu'il convient que les travaux actuels et futurs soient réalisés dans un cadre institutionnel permanent et conformément à des mécanismes opérationnels pratiques et souples afin de pouvoir orienter les efforts concertés qui seront déployés pour assurer le développement économique et social du bassin ainsi que son intégration physique, conformément aux plans et aux priorités nationaux respectifs,

Sont convenus de conclure le présent Traité et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministre d'Etat aux relations extérieures;

Le Président de la République orientale de l'Uruguay, Son Excellence l'Ambassadeur Alejandro Rovira, Ministre des relations extérieures,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 19.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 août 1983 sous le n° I-22324.

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre et à développer, dans le cadre du présent Traité, leur étroite collaboration afin de promouvoir le développement intégral du bassin de la lagune Mirim.

Article 2. L'application du présent Traité et de ses annexes ainsi que des autres instruments internationaux qui pourront être conclus dans le cadre juridique dudit Traité :

- a) N'affectera aucunement les limites entre les Parties contractantes établies dans les traités en vigueur;
- b) N'affectera en rien les juridictions nationales respectives ni leur plein exercice, conformément à l'ordre juridique de chacun des deux pays;
- c) Ne conférera à aucune des deux Parties contractantes des droits de propriété ou d'autres droits réels sur une partie quelconque du territoire de l'autre Partie.

Article 3. Les Parties contractantes, conformément à l'objet du présent Traité :

- a) Adopteront dans leurs juridictions respectives, conformément à leurs plans et à leurs priorités, les mesures voulues pour promouvoir le développement du bassin;
- b) Se consulteront mutuellement, dans le contexte de l'intégration nationale de chacune des deux Parties, sur les études, plans, programmes et projets nécessaires à la réalisation de travaux conjoints visant à une mise en valeur optimale des ressources naturelles du bassin.

Article 4. Les mesures nationales et bilatérales visées à l'article 3 du présent Traité poursuivront, entre autres, les objectifs ci-après :

- a) L'élévation du niveau social et économique des habitants du bassin;
- b) L'approvisionnement en eau à des fins domestiques, urbaines et industrielles;
- c) La régulation des débits et la lutte contre les inondations;
- d) La mise en place d'un système d'irrigation et de drainage à des fins agricoles;
- e) La protection et une utilisation rationnelle des ressources minérales, végétales et animales;
- f) La production, la transmission et l'utilisation d'énergie hydro-électrique;
- g) Le développement des moyens de transport et de communication et, en particulier, de la navigation;
- h) Le développement industriel de la région;
- i) La réalisation de projets spécifiques d'intérêt commun.

Les Parties contractantes fixeront dans chaque cas, selon que de besoin, l'ordre des priorités à observer en ce qui concerne les objectifs fixés.

Article 5. Le champ d'application du présent Traité comprend le bassin de la lagune Mirim et ses zones d'influence directe et quantifiable qui, s'il y a lieu, seront déterminées par les Parties contractantes.

Article 6. L'exécution du présent Traité sera confiée à la Commission mixte brasilo-uruguayenne pour la mise en valeur de la lagune Mirim (ci-après dénommée la «CLM»), créée et organisée conformément aux notes en date des 26 avril 1963¹,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 259.

5 août 1965 et 20 mai 1974¹, laquelle sera restructurée et désormais régie conformément aux dispositions du présent Traité et du Statut joint en annexe.

Le Statut joint en annexe au présent Traité, visé au premier alinéa du présent article, pourra être modifié par voie d'échange de notes entre les deux gouvernements.

La CLM arrêtera son propre règlement.

Article 7. La CLM aura deux sièges, l'un situé dans la ville de Treinta y Tres, dans la République orientale de l'Uruguay, et l'autre dans la ville de Porto Alegre, en République fédérative du Brésil. Elle pourra néanmoins se réunir en une localité quelconque du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Les sièges de la CLM jouiront des privilèges reconnus par la pratique internationale, lesdits privilèges devant, si besoin était, être précisés dans les accords de siège correspondants.

Article 8. La CLM aura la capacité juridique nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Les Parties contractantes lui accorderont les ressources indispensables ainsi que tous les éléments et facilités, y compris de caractère juridique, technique, administratif et financier, nécessaires à son fonctionnement.

Article 9. Chacune des Parties contractantes accordera, entre autres :

- a) Des facilités pour le libre franchissement de la frontière et le séjour sur son territoire des membres de la CLM autres que ses propres ressortissants ainsi que des personnes auxquelles la CLM aura délivré le document pertinent;
- b) Des facilités douanières, fiscales et de transit afin de permettre aux véhicules, aux embarcations et aux équipements utilisés par la CLM de franchir la frontière et de circuler librement sur les territoires des deux Parties contractantes.

Article 10. Dans l'accomplissement de ses tâches, la CLM devra :

- a) Etudier directement ou par l'intermédiaire d'entités nationales ou internationales des questions techniques, scientifiques, économiques et sociales liées au développement de la zone du bassin de la lagune Mirim;
- b) Soumettre aux deux gouvernements une description complète et détaillée des études, plans et projets de travaux et de services communs;
- c) Organiser et aménager, moyennant autorisation expresse des deux gouvernements dans chaque cas particulier, le financement d'études et de travaux;
- d) Superviser l'exécution de projets, de travaux et de services communs et, par la suite, en coordonner le fonctionnement;
- e) Conclure des contrats nécessaires pour l'exécution de projets approuvés par les deux gouvernements, l'autorisation expresse de ces derniers étant requise dans chaque cas particulier;
- f) Proposer à chacun des deux gouvernements la réalisation de projets et de travaux non communs liés au développement du bassin de la lagune Mirim;
- g) Soumettre des suggestions aux deux gouvernements concernant les questions d'intérêt commun liées au développement économique et social du bassin;
- h) Créer des organes subsidiaires qu'elle jugera nécessaires, conformément aux dispositions du Statut;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 255.

- i) Proposer à chacun des deux gouvernements des projets de normes uniformes sur des questions d'intérêt commun relatives, entre autres, à la navigation, à la prévention de la pollution, à la conservation, la préservation et l'exploitation des ressources biologiques et à la pose de canalisations et de câbles immergés et aériens;
- j) Exécuter toutes les autres tâches qui lui ont été assignées aux termes du présent Traité ou qui pourront lui être assignées par les Parties contractantes d'un commun accord, au moyen d'un échange de notes ou selon d'autres modalités.

Article 11. Aux fins de la réalisation des objectifs ultimes du présent Traité, les études, plans, programmes et projets pourront prévoir :

- a) Des travaux communs auxquels participeront les deux Parties contractantes;
- b) Des travaux non communs relevant de la responsabilité exclusive de chacune des deux Parties contractantes.

Faute d'accord spécifique, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de la CLM, indiqueront pour chaque projet quels sont les travaux communs et quels sont les travaux non communs.

Lorsque les travaux communs comprendront des éléments non communs, ceux-ci seront régis par les principes applicables aux travaux non communs, *mutatis mutandis*.

Dans le cas d'éléments non communs de travaux communs, la Partie responsable de leur exécution gardera présente à l'esprit la nécessité de respecter le calendrier d'exécution général des travaux et d'en préserver l'unité physique et fonctionnelle ainsi que de les réaliser dans les conditions les plus propices à la bonne exécution du projet d'ensemble.

A des fins concrètes liées à la juridiction et au contrôle, les ouvrages communs devant être construits seront signalés comme il convient.

Article 12. Lors du recrutement du personnel technique et administratif et des ouvriers devant être employés dans le cadre des installations et des travaux communs, la préférence sera donnée, dans toute la mesure possible, à parts égales, aux ressortissants des deux Parties.

Les matériaux de construction et les équipements nécessaires à la réalisation des travaux communs devront, dans la mesure du possible et à égalité de prix et de conditions, être fournis par l'industrie nationale de chacune des deux Parties.

Article 13. Faute d'accord spécifique, la responsabilité en ce qui concerne les coûts des études et des projets ainsi que de la construction, du fonctionnement et de l'entretien des ouvrages, sera établie conformément aux principes ci-après :

- a) Les Parties contractantes prendront à leur charge, à parts égales, les coûts des études et des projets ainsi que les coûts de construction, de fonctionnement et d'entretien des ouvrages communs;
- b) Chacune des deux Parties sera responsable des coûts de construction, de fonctionnement et d'entretien des ouvrages non communs;
- c) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra avancer à l'autre, conformément aux conditions éventuellement établies, les ressources nécessaires pour la réalisation d'études, de projets et de travaux;
- d) Les installations et ouvrages communs appartiendront conjointement, à parts égales, aux Parties contractantes.

Article 14. Chacune des deux Parties s'engage à déclarer d'utilité publique les zones relevant de sa juridiction nécessaires à la réalisation des travaux communs et d'éléments non communs de travaux communs, ainsi qu'à prendre toutes les mesures administratives et judiciaires nécessaires pour procéder aux expropriations et obtenir les servitudes nécessaires.

Chacune des délégations à la CLM fera connaître à son gouvernement respectif les zones visées par les dispositions du présent article.

Article 15. Les Parties contractantes s'engagent à accorder toutes les facilités administratives, franchises douanières et exonérations fiscales nécessaires pour la réalisation de travaux communs, conformément aux normes ci-après :

a) Il ne sera pas prélevé d'impôts, de taxes ou d'emprunts forcés de quelque nature que ce soit sur les matériaux et équipements utilisés pour les travaux de construction d'ouvrages communs qui seront acquis dans l'un ou l'autre des deux pays ou importés d'un pays tiers :

- 1) Par la CLM;
- 2) Par la délégation de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes à la CLM si elle est chargée de l'exécution des travaux;
- 3) Les entités publiques ou les entités contrôlées directement ou indirectement par les pouvoirs publics de l'une ou l'autre des Parties si elles ont été chargées de la réalisation des travaux.

b) Il ne sera pas perçu des organismes et entités mentionnés à l'alinéa a du présent article d'impôts, de taxes ou d'emprunts forcés dont le recouvrement incombe à ces organismes ou entités au titre des sommes payées par lesdits organismes ou entités à des personnes morales domiciliées à l'étranger, sous forme de rémunérations de services rendus ou de crédits ou d'emprunts accordés en liaison directe avec les travaux réalisés.

c) Les matériaux et équipements visés à l'alinéa a du présent article destinés à devenir partie intégrante d'ouvrages communs pourront entrer librement sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes. Les matériaux et les équipements devant être utilisés à cette fin à titre transitoire pourront entrer sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes sur la base du régime d'admission temporaire.

d) Aucune restriction de quelque nature que ce soit ne sera imposée en ce qui concerne le transit ou le dépôt des matériaux et équipements visés à l'alinéa a du présent article.

Article 16. Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que les utilisations diverses qui seront faites des eaux ainsi que les activités d'exploration, d'exploitation et d'utilisation des ressources naturelles de la zone relevant de leurs juridictions respectives ne causent aucun préjudice sensible à la navigation, à la quantité ou à la qualité des eaux ou à l'environnement.

Article 17. Sur la proposition de la CLM, les Parties contractantes désigneront selon qu'il conviendra, les entités publiques ou les entités contrôlées directement ou indirectement par les pouvoirs publics de l'une ou l'autre d'entre elles, les entités privées ou les organisations internationales qui seront chargées de réaliser les études, les plans, les projets et les travaux communs devant être exécutés conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 18. Tout différend pouvant surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, de ses annexes et des autres instruments internationaux qui pourront être conclus dans le cadre juridique dudit Traité sera soumis à la CLM sur proposition de l'une ou l'autre des délégations.

Si, à l'expiration d'un délai de 120 jours, la CLM ne peut pas parvenir à un accord, elle en informera les deux Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de régler la question par voie de négociations directes.

Si, de l'avis de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, les négociations directes n'ont pas donné de résultats, l'une ou l'autre des Parties pourra avoir recours aux procédures d'un règlement pacifique prévues dans les traités internationaux en vigueur entre les deux Parties.

Le recours aux procédures susmentionnées ne devra pas retarder la construction et le fonctionnement des ouvrages communs.

Article 19. Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures prévues par les ordres juridiques respectifs des deux Parties contractantes. Il entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Montevideo, et le demeurera aussi longtemps que les Parties contractantes n'auront pas conclu un accord en sens contraire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Brasilia, le sept juillet mille neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU TRONÇON LIMITROPHE DU FLEUVE JAGUARÃO, JOINT EN ANNEXE AU TRAITÉ DU BASSIN DE LA LAGUNE MIRIM² (PROTOCOLE RELATIF AU FLEUVE JAGUARÃO)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Tenant compte du Traité relatif à la coopération aux fins de la mise en valeur des ressources naturelles et du développement du bassin de la lagune Mirim (Traité du bassin de la lagune Mirim)²;

Animés par le désir de créer toutes les conditions les plus propices à la réalisation la plus rapide possible des travaux de mise en valeur multiple des ressources hydrauliques du tronçon limitrophe du fleuve Jaguarão, et tenant compte des dispositions du Traité susmentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à réaliser les travaux de mise en valeur multiple des ressources hydrauliques du tronçon limitrophe du fleuve Jaguarão, à Passo do Centurião et à Passo de Talavera, prévus par le projet Jaguarão.

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour veiller à ce que la construction et la mise en service des ouvrages susmentionnés soient menées à bien dans le délai le plus bref possible, conformément aux calendriers prévus et aux priorités établies.

Article 2. La CLM sera chargée de la responsabilité du projet Jaguarão, conformément aux attributions et aux pouvoirs qui lui ont été conférés dans le Traité, et il est créé à cet effet la Sous-Commission de coordination pour le fleuve Jaguarão.

La Sous-Commission sera organisée et fonctionnera conformément aux dispositions pertinentes du Statut de la CLM.

La Sous-Commission coordonnera la réalisation, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages et installations destinés à la mise en valeur polyvalente des ressources hydrauliques du tronçon limitrophe du fleuve Jaguarão ainsi que des ouvrages complémentaires prévus dans les études préliminaires réalisées sous le contrôle de la CLM.

Article 3. Chacune des Parties désignera, conformément à l'article 17 du Traité du bassin de la lagune Mirim, les entités exécutives chargées de la réalisation, du fonctionnement et de l'entretien des ouvrages et des installations du projet Jaguarão.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur du Traité du bassin de la lagune Mirim, conformément à l'article 8.

² Voir p. 385 du présent volume.

Lesdites entités nommeront les représentants qui composeront la Sous-Commission créée aux termes de l'article 2 du présent Protocole, selon les modalités prévues par le Statut de la CLM.

Les entités susmentionnées pourront déléguer, en tout ou en partie, leurs pouvoirs exécutifs à d'autres entités nationales.

Article 4. Les projets d'ouvrages devant être réalisés dans le cadre du projet Jaguarão seront soumis à l'approbation des deux gouvernements par l'intermédiaire de la CLM, une distinction expresse devant être établie entre les ouvrages communs et les ouvrages non communs.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa qui précède, seront considérés :

- a) Comme ouvrages communs : les ouvrages de détournement du fleuve, digues, barrages, ponts, déversoirs, structures et ouvrages de génie civil de la Centrale, canaux de décharge, écluses et installations annexes, pont tournant et équipements auxiliaires de la Centrale;
- b) Comme ouvrages non communs : les stations de transformation, transformateurs de fréquence, turbines, génératrices, prises d'eau et ouvrages d'adduction d'eau, lignes de transmission et installations auxiliaires de génération d'énergie hydroélectrique, et prises d'eau, canaux d'irrigation et de drainage et installations annexes aux fins de l'agriculture et de l'élevage, bassins de pisciculture, ouvrages à des fins touristiques et logements permanents du personnel.

Chacune des Parties sera responsable des expropriations devant être décrétées aux fins de la réalisation du projet, conformément aux dispositions de l'article 14 du Traité du bassin de la lagune Mirim.

Article 5. La prise en charge des coûts des ouvrages communs et des ouvrages non communs sera régie par les dispositions de l'article 13 du Traité de la lagune Mirim.

Sur proposition de la CLM, les Parties contractantes feront l'apport des ressources financières qu'elles auront décidé d'affecter au projet Jaguarão, au rythme nécessaire pour ne pas retarder l'exécution du calendrier général des travaux.

Les budgets des ouvrages communs ainsi que l'évaluation des avantages devant provenir de l'exploitation des installations seront libellés en dollars des Etats-Unis, qui serviront de monnaie de référence.

Les avances en monnaie locale prévues à l'article 13 du Traité susmentionné qui pourront être accordées par l'une ou l'autre des Parties pour couvrir les frais afférents aux différentes phases du Projet seront libellées en dollars des Etats-Unis, qui serviront de monnaie de référence, au taux de change appliqué aux opérations financières à la date à laquelle lesdites avances seront mises à la disposition de la CLM.

Article 6. La Sous-Commission établira, avec l'accord de la CLM, lequel pourra être exprimé par l'intermédiaire de ses représentants respectifs, le programme mensuel des opérations de chaque barrage, compte tenu des nécessités visibles d'irrigation et des décharges devant être acheminées vers les turbines pour la génération d'énergie électrique.

Les eaux captées du fleuve Jaguarão seront utilisées à parts égales, représentant la moitié des décharges moyennes annuelles, chacune des Parties pouvant utiliser

jusqu'à la moitié de sa quote-part mensuelle, fixée conformément aux règles de fonctionnement visées à l'alinéa précédent du présent article.

Chacune des Parties pourra céder à l'autre, selon les modalités et aux conditions approuvées par la CLM, sur avis de la Sous-Commission, la partie non utilisée de sa quote-part mensuelle ou l'énergie correspondant à la décharge destinée aux turbines lui revenant.

Article 7. Les Parties contractantes, que ce soit conjointement ou individuellement, directement ou indirectement, donneront aux entités exécutives ou à la CLM, si besoin est et selon les modalités dont elles pourront convenir, des garanties aux fins des opérations de crédit destinées à la réalisation des ouvrages communs. De même, elles assureront les conversions de change nécessaires pour le règlement des obligations contractées par les entités susmentionnées.

Article 8. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité du bassin de la lagune Mirim, et le demeurera tant que les Parties contractantes n'auront pas conclu un accord en sens contraire.

FAIT à Brasilia le 7 juillet 1977, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 21² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

14 July 1978

SPAIN

(With effect from 12 September 1978.)

Registered ex officio on 14 July 1978.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 21² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

14 juillet 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 12 septembre 1978.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092 and 1095.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092 et 1095.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

No. 6217. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW ON 20 MAY 1959¹

N° 6217. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À VARSOVIE LE 20 MAI 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Poland registered on 13 July 1978 the Consular Convention between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic signed at Warsaw on 5 June 1973.²

The said Convention, which came into force on 7 January 1974, provides, in its article 47 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 20 May 1959.

(13 July 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement polonais a enregistré le 13 juillet 1978 la Convention consulaire entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise signée à Varsovie le 5 juin 1973².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 7 janvier 1974, stipule, dans son article 47, paragraphe 3, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 20 mai 1959.

(13 juillet 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 432, p. 115.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 432, p. 115.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 12299. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND BHUTAN. SIGNED AT NEW DELHI ON 21 FEBRUARY 1973¹

N° 12299. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE BHOUTAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW DELHI LE 21 FÉVRIER 1973¹

No. 12300. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOM-

N° 12300. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MON-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 174.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 175.

MUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND BHUTAN. SIGNED AT NEW DELHI ON 21 FEBRUARY 1973¹

DIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DU BHOUTAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW DELHI LE 21 FÉVRIER 1973¹

No. 12301. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT NEW DELHI ON 21 FEBRUARY 1973²

N° 12301. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BHOUTAN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À NEW DELHI LE 21 FÉVRIER 1973²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 July 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Kingdom of Bhutan concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bhutan signed at New Delhi on 14 July 1978,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 July 1978.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 14 juillet 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Bhoutan signé à New Delhi le 14 juillet 1978³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 188.

² *Ibid.*, p. 203.

³ See p. 257 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 189.

² *Ibid.*, p. 203.

³ Voir p. 257 du présent volume.

No. 14458. CONVENTION ON THE
REDUCTION OF STATELESSNESS.
CONCLUDED AT NEW YORK ON
30 AUGUST 1961¹

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉ-
DUCTION DES CAS D'APATRIDIE.
CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 July 1978

CANADA

(With effect from 15 October 1978.)

Registered ex officio on 17 July 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 juillet 1978

CANADA

(Avec effet au 15 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054 et 1058.

No. 14480. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LIBYAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT TRIPOLI ON 13 MAY 1975¹

N° 14480. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE. SIGNÉ À TRIPOLI LE 13 MAI 1975¹

CORRIGENDUM to volume 990 of the United Nations *Treaty Series*

RECTIFICATIF au volume 990 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

On page VI of the Table of Contents, the date of signature for entry No. 14480 should read "13 May 1975" instead of "15 May 1975".

A la page VII de la Table des matières, la date de signature de l'entrée n° 14480 devrait se lire «13 mai 1975» au lieu de «15 mai 1975».

On page 329, the date of signature should read "13 May 1975" instead of "15 May 1975".

A la page 329, la date de signature devrait se lire «13 mai 1975» au lieu de «15 mai 1975».

On page 331 of the authentic Russian text of the Agreement, the date of signature should read "13 мая 1975 года, что соответствует I джумада аль-авваль 1395 года Хиджры".

A la page 331 du texte authentique russe de l'Accord, la date de signature devrait se lire «13 мая 1975 года, что соответствует I джумада аль-авваль 1395 года Хиджры».

On page 336 of the English translation, the date of signature should read "13 May 1975, corresponding to 1 Jumada I 1395 A.H.".

A la page 336 de la traduction anglaise, la date de signature devrait se lire «13 May 1975, corresponding to 1 Jumada I 1395 A.H.».

On page 338 of the French translation, the date of signature should read "13 mai 1975, correspondant au 1^{er} djumada I de l'année 1395 de l'hégire".

A la page 338 de la traduction française, la date de signature devrait se lire «13 mai 1975, correspondant au 1^{er} djumada I de l'année 1395 de l'hégire».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 900, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 329.

No. 14956. CONVENTION ON PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 21 FEB-
RUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER
1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 July 1978

ALGERIA

(With effect from 12 October 1978.)

Registered ex officio on 14 July 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 juillet 1978

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066 and 1077.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066 et 1077.